

HOLY PSALMODY OF

Kiahk

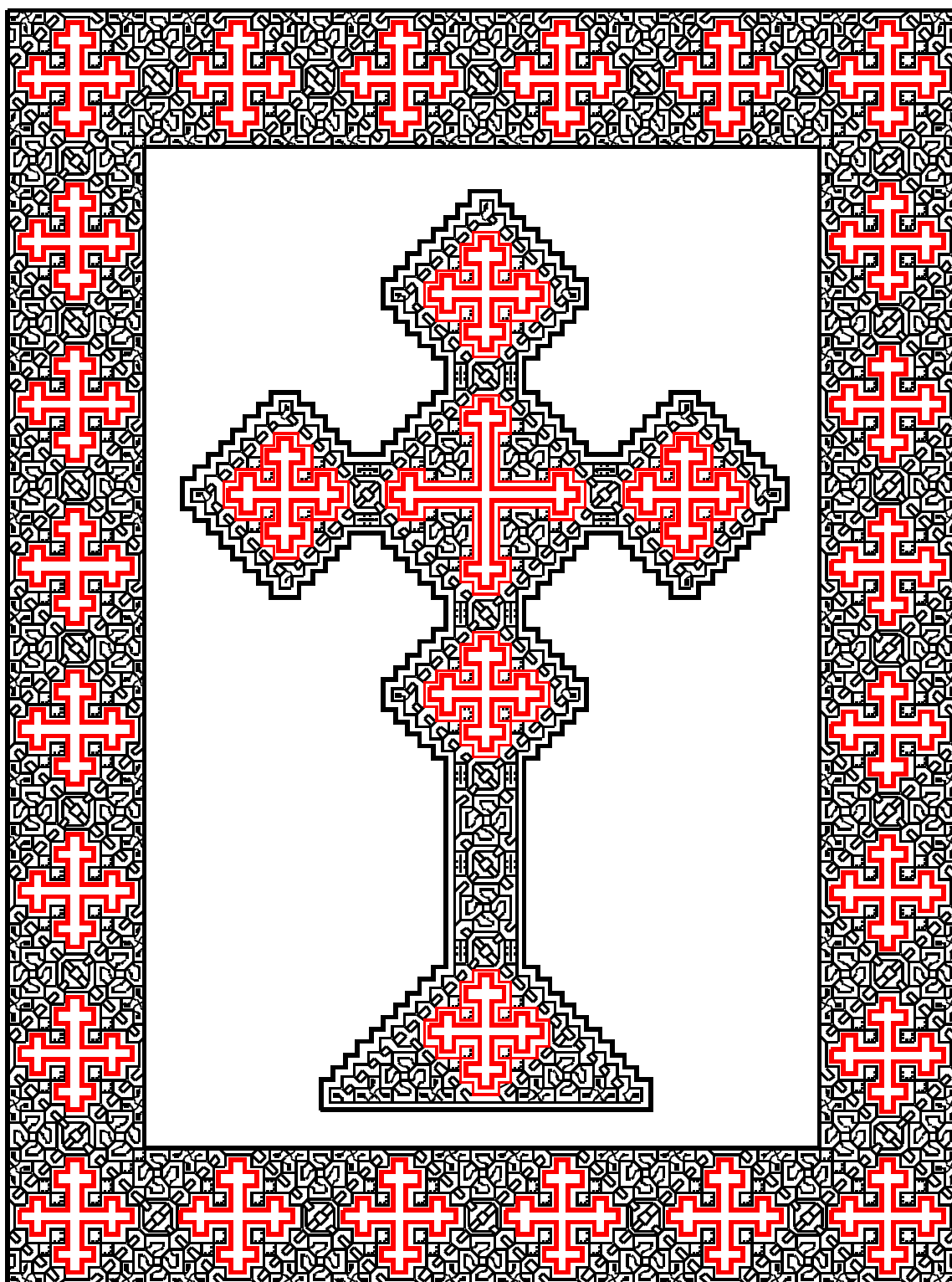
According to the orders of the Coptic Orthodox Church
First Edition



ⲫⲥⲁⲗⲙⲱⲧⲓⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ

Χοιᾱκ

Ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲛⲑⲁⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲣⲉⲙⲛⲧⲏⲙⲓ



The Holy Psalmody of Kiahk
Published by
St. George and St Joseph Church
Montreal, Canada
Kiahk 1724 A. M., December 2007 A. D.

St George & St Joseph Church
17400 Boul. Pierrefonds
Pierrefonds, QC. CANADA
H9J 2V6
Tel.: (514) 626-6614, Fax.: (514) 624-8755
<http://www.stgeorgestjoseph.ca>

Behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is His Name. Luke 1: 48 - 49



Θηππε γαρ ιςχεν ἡνοῦ σεναερμακαριζιν ἡμοι ἡχε νιςενεᾶ τηροῦ: γε αἰρι νηι
ἡθανμεθινωῖ ἡχε φη ετχορ ονοε ῥοταβ ἡχε πεφραν.

His Holiness Pope Shenouda III
Pope of Alexandria, and Patriarch of the see of saint Mark



ΠΕΡΙΩΤ ΕΤΤΑΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΝΙΜΔΖ ΨΟΥΤ

Preface

We thank the Lord, our God and Saviour, for helping us to start this project. In this first edition, our goal was to gather pre-translated hymns, and combine them with Midnight Praises in one book. God willing, our final goal is to have one book where the congregation can follow all the proceedings without having to refer to numerous other sources. We ask and pray to our Lord to help us complete this project in the near future.

The translated material in this book was collected from numerous sources:

- ❖ Coptichymns.net web site
- ❖ Kiahk Praises, by St George & St Shenouda Church
- ❖ The Psalmody of Advent, by William A. Hanna
- ❖ Arabic Kiahk Psalmody
- ❖ Translated hymns by St. George & St. Joseph Church community

Finally, we ask the Lord to make this book a blessing to everyone who uses it for the glory of His Holy Name.

Table of contents

The Praises of Kiahk.....	3
Midnight Praising.....	11
The Lord’s Prayer	11
The prayer of Thanksgiving.....	12
The Beginning of the midnight Praisings.....	15
Psalm 50	18
Hymn for the Resurrection.....	21
Kiahk’s Canticle	25
A Praise chanted after Kiahk’s Canticle	33
The First Canticle	37
Explanation of the First Canticle (Lobsh).....	40
Hymn after First Canticle	42
Monday Psali.....	45
Psali Adam for Monday Theotokia.....	49
Monday Theotokia	51
Monday Lopsh.....	57
Tuesday Psali	60
Hymn for Tuesday Theotokia.....	62
Tuesday Theotokia	63
Tuesday Lopsh.....	69
Psali Adam on the Second Canticle	71
The Second Canticle	75
Explanation of the second canticle.....	78
Hymn after the second Canticle	79
Wednesday Psali.....	82
Hymn Watos for Wednesday’s Theotokia.....	84
Wednesday Theotokia	86
Wednesday Lopsh.....	92
Thursday Psali	94
The Burning Bush.....	96
Thursday’s Theotokia	98
Thursday’s Lopsh.....	108
Psali Adam on the Third Canticle	110
The Third Canticle	113
Watos Psali for the three saintly children	118
Psali Watos on the Third Canticle	121
Greek verses for the three children	124
Psali Watos for the Three Saintly Children.....	125
The Commemoration of the Saints.....	126
Hymn for St. Anthony the Great, the Father of All Monks	133
A Praise of our Fathers Sts. Maximus and Domadeus.....	135
Doxologies of Kiahk.....	137

Second Doxology of Kiahk	138
Doxology for the Great Lent and Kiahk.....	140
Doxology for Saint Mark.....	142
Doxology for Saint Georges.....	143
Doxology for Saint Pilopater Mercurius	144
Doxology for Saint Joseph	145
Friday Psali	147
Praise Watos to the Virgin Mary From Friday Theotokia	149
Friday Theotokia	151
Friday Lopsh.....	155
The Saturday Psali	158
A Praise to the Virgin St. Mary From Saturday Theotokia.....	161
Saturday Theotokia.....	163
First Watos Lobsh (Sherenes)	169
Second Watos Lobsh (Sherenes)	170
Conclusion of the Watos Theotokia.....	172
The Fourth Canticle	175
Praise to be chanted before Sunday Psali	179
Sunday Psali.....	182
Praise on Aikoty	186
Sunday Theotokia	189
Seven Parts on the Interpretation of the Incarnate Birth	191
Interpretation - Part 1	191
Interpretation - Part 2	194
Interpretation - Part 3	197
Interpretation - Part 4	200
Interpretation - Part 5	203
Interpretation - Part 6	206
Interpretation - Part 7	210
Praise for St Mary.....	211
A Coptic hymnal for St. Mary.	217
Ya Mariam.....	218
Psali Adam on Teoi-enhekanos (Ainahos)	220
Your love embraced me (Amdah fel batool)	223
Conclusion of the ADAM Theotokia.....	233
Your Mercies O My God	235
The Morning Adam Doxology	237
Introduction to the Creed.....	246
The Orthodox Creed	246
Ending of Midnight Praising.....	247
Synexarium of Kiahk	249
The Coptic alphabet.....	251

The Praises of Kiahk

by Hegomen Pishoy Kamel

Translated by Coptichymns.net

<http://www.coptichymns.net/module-pagesetter-viewpub-tid-1-pid-613.html>

The praise of Kiahk (also called "7 and 4") on the Eve of Sunday is the praise of every eve of Sunday all year, since Sunday is the day of the Resurrection when the Church stays awake until daybreak. Eventually, it contacts the dawn of eternity, whose sun never leaves, because the Lord Jesus, the true Light, the Sun of Righteousness, will be its light. This article explains the parts of the Midnight Praise during Kiahk.

The Prayer of the Midnight Hour:

It begins with the Agpeya prayer in which the gospel of the meeting with the virgins who lit their lamps (Mat 25:1-13) is read, then the gospel of repentance out of love for Christ, offering feelings of their love with the fragrant oil which the woman poured (Luke 7:36-50). Then it concludes the appointed times of the Lord for the little flock separated from the world whom the Lord became their share (Luke 12:32-46).

"Arise, O you sons of light":

The Midnight Praise begins with the hymn ten theenou, "Arise, O you sons of light so we may praise the Lord of powers." Here the mystery of watchfulness is disclosed. Watchfulness is standing in the light of Christ in order to praise the Lord of powers, because in His light, we shall see light. In the light of Christ, Christ's person is revealed to us, so we praise Him. Thus, the Lord Jesus is the light of the world (John 8:12) "who has shown in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ" (2Cor 4:6). And concerning this the Apostle goes on saying, "You are all sons of light and sons of the day. We are not of the night nor of the darkness. Therefore let us not sleep, as others do, but let us watch and be sober...But let us who are of the day be sober, putting on the breastplate of faith and love, and as a helmet the hope of salvation (1Thess 5:4-8).

Indeed, those who have the right to rise with the sons of light are those who shine their lamps. Because of this, this hymn is considered permission for the possessors of the shining lamps to enter the wedding with the bridegroom when the cry comes, "Behold the bridegroom is coming; go out to meet him." Because of this, the Apostle says, "Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light" (Eph 5:14).

The Word "Watch":

It is one of the most repeated words in the Bible. Watchfulness is spiritual gratification. It is difficult to become accustomed to it devoid of the church praises, for watchfulness in praise and glorification with the saints is practicing being with God. It is preparation for an everlasting meeting with the heavenly bridegroom. Watchfulness, in the beginning, is heavy work. It ends with the love of Christ and His grace leading to a customary and delightful desire which the person seeks out with diligence.

The Divisions of the Midnight Praises

The First Canticle (hos):

It is the praise of Moses the Prophet after crossing the Red Sea (Exodus 15). "Let us praise the Lord for with glory he is glorified..." The Red Sea was a symbol of baptism which is considered a complete barrier between Pharaoh and his soldiers and between the people that passed through the wilderness with their God. Also, the Church with the baptismal crossing of its children, currently in the wilderness of this world, sings the praise of victory and salvation (the song of Moses). It sings it every day until it sings it in complete victory and triumph in eternity. "And I saw something like a sea of glass mingled with fire, and those who have the victory over the beast, over his image and over his mark and over the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God. And they sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb..." (Rev 15:1-4).

From what preceded, we see a powerful connection between the church of the Old Testament in its symbols and the New Testament with its perfection in the heavenly glory. Indeed, today's Church sings the song of victory while it is passing the sea of this world in assurance of triumph and lifting of its spiritual soul in its unseen war with Satan and assurance of God's power in it and assurance of the insignificance of Satan who plunged as lead in the sea and has no rest --in the baptismal font.

An exercise:

Read (Exodus 15) and learn it and sing it every night. You will find your spiritual life in the power of victory and triumph and the lifting up of the spirit the length of the journey of our lives for the sake of our faith in God who conquered Satan with the Cross. This high spirit will give us certain victory and power in our spiritual war.

The Second Canticle (Psalm 135):

"Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever." It is the praise of thanksgiving which the Church offers to God for the sake of His love for us -- which saved us when it crossed with us the sea of death. He sustained us and supports us today in the wilderness and nourishes us with His body and His blood and His love and His tenderness, and guides us with His Holy Spirit dwelling in us. This is the Spirit which takes from what is Christ's and gives to us...

Indeed, thankfulness is the nature of the struggling Church every day since it "is not a gift without surplus except that which is without thanks." (Mar Isaac) We thank Him because He bears our bodily weaknesses and the weakness of our nature, and He washes our feet from the filth of the world with repentance and confession, and He leads us from glory to glory.

The Third Canticle: (The Praise of the Three Saintly Youths)

It is the praise of the three saintly youths. (It is a writing in the Holy Bible and the Protestants omitted it in the Beirut edition). It can be summed up that the king commanded the elimination of the three youths in the fiery furnace. Even though the fire did not go out, it did not touch them with any harm. The king found the presence of a fourth person walking with them in the midst of the furnace and this person resembled

the sons of the gods. This canticle is sung by the church with the tune of joy in order to reveal to us these beautiful meanings:

- ❖ That the fire of the world is necessary for the trials of the church, but God is in the midst of the furnace changing the fire into cool dew.
- ❖ That inner peace does not mean the cessation of trials and sufferings from us. But it does mean the presence of God with us in the midst of the fire. Tribulation in Christianity is not resolved by its disappearance but with the passing of the Lord with us in it and with His carrying the cross with us and the everlasting presence with us. Stephen was being stoned and was seeing the Son of Man standing on the right of the majesty.
- ❖ That praise carries meanings of triumph with the power of the cross. With [the mystery of] the fourth, the resemblance of the sons of the gods, we cheer, "praise Him, glorify Him, and exceedingly exalt Him."
- ❖ This praise gathers into one view its presence at the present distressing time and its presence in the joyful eternity. Thus, it is in the fire of the world and it is in the presence of God and the heavenly bliss.
- ❖ This praise is consistent with the Lord's promise, "and the gates of Hades shall not prevail against it." (Mat 16:18)

The Congregation of the Saints (The Diptych)

After the praise of the third canticle, and the church's feelings of the presence of God with the three saintly youths in the fiery furnace, this world, the feelings of the worshippers progress into the depth of the communion between the struggling church and the victorious church. The one purpose and the one spirit assembles them, and also the membership in the one body. What brings them closer together is the longing for meeting the Lord on the clouds where we will be with the Lord always. (1Thess 4:17) They find between them the tie of a unifying love. The heavenly support the earthly with prayer and the earthly express their wish to them with prayer. What is called death does not separate them from one another because it is not death but a crossing and a transfer.

The diptych begins with the intercessions of the Virgin Mary, the Mother of God, and the archangels and the rest of the heavenly ranks, and John the Baptist, then the prayers of the saints beginning with the fathers the patriarchs, then the apostles and prophets and martyrs and ascetics and monks.

The entreating intercession is special to the Virgin, the archangels, the rest of the heavenly ranks and John the Baptist. Intercession here means the powerful liberty in granting the request to the level of trust in the fulfillment even if the time has not yet come and the Lord says, "Woman, what does your concern have to do with Me?" But He changed the water to wine.

As for the rest of the apostles, prophets, the fathers the patriarchs and the martyrs - they are the cloud of witnesses who are for us in heaven asking on our behalf night and day. Each of them strives to be like his predecessor, imitating his way of life, asking for his help. Those present beneath the altar in heaven pray on behalf of the persecuted and hard pressed for the sake of the name of Christ. And the 144,000 virgins ask on behalf of those who desire a life of chastity and holiness in Christ. And the victorious at the sea of crystal ask on behalf of our youth struggling, even to blood, against sin, etc.

The diptych is a glimpse from the moments of transfiguration on the peak of the high mountain of the Lord (the church) where the Lord Jesus is [lofty] between Moses and Elijah. And at a lower level of the mountain (in the church), Peter, James and John become aware of them, heavy with sleep while saying, "Lord, it is good for us to be here."

The transfiguration is nothing but the state of prayer that gathers the Lord and His saints without being distinguished between the elements of time or place... Truly, it is eternity.

The Fourth Canticle (Psalms 148, 149, 150)

Some say that the midnight service ends with the diptych and the doxologies. Because of this, the fourth canticle begins with (ELEYCON YMAC – eleyson eemas) and it is sung: "Sing to the Lord a new song."

The fourth canticle is made up of Psalms 148, 149, and 150 and it is all about praise. Praise is the work of the angels, and the continuous act of the church in heaven, and the act of His saints and the succession of animals, plants, and material things. God is glorified in an unequaled picture in His saints -- "Praise God in all His saints."

The Mystery of the Incarnation: The Theotokias

Indeed, the personality of the Virgin, the Mother of God, has above the greatest importance concerning the mystery of the incarnation. We cannot taste or touch it and feel or live it and take its blessings except after comprehending the divine connection between the divine and human natures in the divine factory (the womb of the Virgin Mary). Since the mystery of incarnation is the foundation of all mysteries of Christianity, the prophets became expert in the Old Testament with the inspiration of the Holy Spirit in casting the large light on this mystery--that is in their description for the Virgin as the Second Heaven. Thus the Virgin is not a box which has a jewel from which we took the jewel and discarded the box. NO! These words are dangerous for two reasons: First: Because God the Word became flesh. He took from the flesh and blood of the Virgin and was weaned with her milk (Heb 2:14).

Thus, the Virgin is not just a box for the divine body. Second: If she was just a box, those who say this destroy the mystery of the incarnation from the view of its benefits to mankind. So the intention of the mystery of the incarnation is what the church says in the Theotokia of Friday: "He took from what is ours and gave us what is His." He took our flesh -- He was born with it; He acted and worked with it; then with it He died; and with it He rose; and He raised us with Him; He ascended with it; thus He lifted us up with it to the heavens, and He sat at the right of His Father, and He prepared a place for us (Eph 2:5,6)... Thus He became the firstborn among many brethren, and He is bringing them to glory (Heb 2:10). Consequently, the expression of the box and the jewel is an expression that separates the body of the Virgin from the body of Christ. Subsequently, it is a separation of the body of Christ from my body. Indeed, this separation leads us to the person isolated from God. The truth is that Christianity is built on an important foundation: "It is not I who live, but Christ lives in me," (Gal 2:20) our believing in the inability of the person to comprehend God without God.

From the marvelous symbols that the Theotokias record for us in this matter:

- ❖ The Holiest of Holies: It is symbolic of the Virgin in that it is separated from the rest of the temple, anointed and consecrated for the incarnation of God in it. With this the Virgin became the living model to the way that makes us participants in the divine nature -- not unless there is the detachment from sin and the sanctifying of the heart and its consecration to God.
- ❖ The Ark Overlaid with Gold: The ark made with wood that does not rot, overlaid with gold. For the wood that does not rot is a symbol for the purity of the Virgin and the gold is a symbol for the divinity. This is a symbol that all the heavenly gifts are not from our wooden nature, but it is a heavenly gift of gold that covers our nature. "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you." In addition to this, we put in front of our eyes that purity is a divine grace related with the presence of God with us.
- ❖ The Covering of the Ark with the Cherubim Overshadowing it: This expression is synonymous with the saying of the Bible, "The power of the Highest will overshadow you." This symbol uncovers to us the depth of God's concern for us who overshadows us with His caring and protects us with the protection of His wings so that the sun shall not strike us by day nor the moon by night.
- ❖ The Golden Pot and the Manna that was Hidden in it: If the golden pot received honor in the Old Testament with the placement of the manna in it, so the Virgin with her giving a body to Christ has received great honor and carried the True Manna and presented Him to us -- that whoever eats from it will never die.
- ❖ The Golden Lampstand Carrying the Light: It was a symbol for the Virgin Mary, the Mother of Light. "We exalt you, O Mother of the True Light" because she carried the True Light that gives light to every person that comes into the world. The Virgin is a lampstand. Subsequently, the church (i.e. the community of believers) became lampstands. "And the lampstands which you saw are the seven churches." (Rev 1:20) It also alludes to the seven orders of the church.
- ❖ The Golden Censer -- a symbol of the Virgin. The gold is a symbol of her purity, and the censer carries the live coal of divinity and does not burn. The censer is used in prayer, and therefore the Virgin lays for us the way of being with God -- that is prayer.
- ❖ The Rod of Aaron that Blossomed: It was a symbol for the conception of the Virgin without a blemish.
- ❖ The Blossom of Incense: It was a symbol of the Virgin whose fragrance spread in the world.
- ❖ The Burning Bush which was Blazing with Fire and was not Burned: It was a symbol of the divine conception from the Virgin.
- ❖ A comparison between the Virgin the Mother of Salvation -- and Eve the mother of death.
- ❖ The Ladder which Jacob Saw -- firm on the earth and ascending to heaven and the angels descending on it... It was a symbol for the Virgin whose body God used for coming down from heaven to our nature. Then He ascended our nature to His heaven.
- ❖ Mount Sinai: The word of God coming down on it was a symbol of the Virgin, the carrier of the Word.
- ❖ The Mountain which Daniel Saw and had Cut a Rock from: It was a symbol of the Virgin from whom Christ took a body from without anyone touching the mountain.

- ❖ The Gate that Ezekiel the Prophet Saw Closed, not opened or a person entering it. "Because the Lord God of Israel has entered by it; therefore it shall be shut." (Ezekiel 44:2) This was a symbol of the Virgin, the Ever-Virgin.
- ❖ A symbol for the Virgin is that she is the city of God, the dwelling of the joyous (Ps 87:7). "The Gentiles shall come to your light, and kings to the brightness of your rising." (Is 60:3)
- ❖ The cloud is a symbol of the Virgin: "Behold, the Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt." (Is 19:1)
- ❖ Mary is the Rational Paradise that the Second Adam dwelt in (the Lord Jesus).
- ❖ Mary is a new second heaven that the Sun of Righteousness shined from. (Mal 4:2)
- ❖ Mary is the dough of all mankind who presented herself to Christ so that He would take a body from her.
- ❖ Mary is the woman clothed with the sun with the moon under her feet, and the twelve stars crown her head. The woman is the Virgin, the sun is Christ, and the moon is John the Baptist, and the twelve stars are the pure apostles. (Rev 12:1-2)
- ❖ She became higher than the Cherubim and elevated above the Seraphim because she became a throne for God carried by the Cherubim and the Seraphim.
- ❖ Isaiah the prophet said about her, "Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel which is translated, 'God with us.'"
- ❖ The Tablets of the Covenant Written with the Finger of God were a symbol of the Virgin from whom the Word of God took flesh. And from the marvelous expressions which were recorded in the Theotokias:

"The Father looked from heaven and did not find anyone that resembles you, He sent His Only-Begotten, He came and took flesh from you." "The unincorporeal incarnated; and the Word took a form; and the One without a beginning began; and the eternal became temporal; and they handled the incomprehensible; and they saw the unseen." (The Wednesday Theotokia)

"He did not cease to be God and became a Son of Man, but He is the true God, He came and saved us." "The womb that fell under the condemnation and gave birth to children with heartache became a spring for the absence of death." (Friday Theotokia)

Psalias

Connected with the four Canticles and the seven Theotokias are seven Epsalias. The word "epsalia" means a hymn. The hymn in our Coptic Church is distinguishable in that the reply in each verse ends with the name of Jesus. An example of this:

- ❖ The Epsalia for Monday: "My Lord Jesus"
- ❖ The Epsalia for Tuesday: "Your Holy Name My Lord Jesus is..." is in its phrasing.
- ❖ The Epsalia for Wednesday: "The sweet name full of glory is that of our Lord Jesus Christ..." is in its phrasing.

- ❖ The Epsalia for Thursday: It begins with the clause, "O Lord Jesus Christ who..."
- ❖ The Epsalia for Friday: It begins with the clause, "Our Lord Jesus Christ, give a sign (the Cross)."
- ❖ The Epsalia for Saturday: Every verse ends saying, "My Lord Jesus Christ, my Good Savior."
- ❖ The Epsalia for Sunday: Every verse ends saying, "My Lord Jesus Christ, help me."

With this we discover that the Coptic hymn is a dialogue with the Name of Salvation, the Name of Jesus Christ. It is not just a regular song. The Coptic fathers truly brought out the value of repeating the name of Jesus for the salvation of the person. It even became the center of their worship, and they breathed it since there is no other name under heaven given among men by which we must be saved. This is a brief summary about the daily Church praises, especially the Eve of Sunday. During the month of Kiahk, hymns (epsalias) and beautiful praises for every canticle and Theotokia are interposed in. And with this the evening gathering is transformed into a night we spend in heaven pertaining to the topic of the divine incarnation by way of the Virgin Mary. In this doctrine, the saintly fathers discuss in their worship with all depth:

- ❖ "Whoever does not believe that Saint Mary is the Mother of God is foreign to God." (St. Gregory of Nazianzus)
- ❖ "I am Your sister from the house of David our father. I am Your mother since I carried You within me, and I am Your daughter from water and blood with which
- ❖ You bought me and baptized me." (Mar Ephraem)
- ❖ "Mother and throne and virgin" (Glorification)
- ❖ "Her Embryo is her Creator and she was made by His hands." (Glorification)
- ❖ "Hail to the saint, the mother of all living." (Theotokia of Tuesday)
- ❖ "Rejoice, O Mary the mother and servant" (The Liturgy)
- ❖ "The honor of the virgin is not from her being created a queen but from her sitting on the right of the Father."
- ❖ "She is the rational net that catches Christians." (Lobsh of Friday)

How should we praise in the Church?

Besides the great awe of this inheritance, yet how much we distort it whenever the worship is changed to just a ritual and this appears a lot in:

- ❖ The competition of voices in the church, so that some people try to reply and sing the hymn before the people in church. They cannot even bear staying in church unless their voices are apparent to the people. The truth is that the hymns are a delight and a personal pleasure as a means for worship and the spiritual highness resembling the angels.
- ❖ The loud voices in the praises are not from the character of the angels. But it is a means by which the enemy misleads us so that by it we lose the tranquillity of the hymn and its magnificence.

- ❖ Chanting and praising -- it is prayer -- then how do we stand for prayer? Possibly we stand for prayer with submission, but at the moment of chanting the submission escapes. Indeed, worship uses the senses from the raising of hands and heart and thoughts and tunes that express the depth of the soul more than it expresses the words.
- ❖ And above all of this, we ought not forget that "My house shall be called a house of prayer." We should say again, "Arise, O you sons of light to praise the Lord of powers..." We ought to say, "Let us praise with the angels.." We should say, "My heart and my tongue praise the Trinity." Let us praise the praise of the four incorporeal beasts, "Holy, holy, holy," and with the twenty-four priests cast our crowns before the throne and chant the new hymn, "For He redeemed us out of every tribe and tongue and people and nation," and also say with them, "We thank You, O Lord God Almighty ...Amen. Alleluia."
- ❖ Truly, the successful Kiahk evening gathering is that which the church is transformed to a part of heaven. May God have mercy on us for the worthless evening gatherings which is not credited to us, but on the contrary is reckoned as judgment on us.



Midnight Praising

ΠΙΣΤΥΜΟC ΝΤΕ ΤΨΑΨΙ ΑΠΙΕΧΩΡΕ

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ΑΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ: ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ: ΑΜΗΝ.

In the Name of the Father, the Son, and
the Holy Spirit, One God. Lord have
mercy, Lord bless, Amen.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

Glory be to the Father, the Son and the
Holy Spirit.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Now, and ever and unto the ages of ages.
Amen.

ΉΕΥΧΗ ΗΚΥΡΙΑΚΗ

The Lord's Prayer

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟC ΘΕΝ ΟΥΨΕΠΨΩΟΤ

Our Lord, make us worthy to pray
thankfully

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΨΙΝΟΥΙ ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ
ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ΑΨΗΗΤ ΘΕΝ ΤΨΕ
ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙΨ
ΝΑΝ ΑΨΟΟΥ ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Our Father who art in heaven; hallowed
be Thy name; Thy kingdom come; Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our bread of tomorrow,
and forgive us our trespasses, as we

ἡφρητ̐ ζωη̐ ἡτενχω̐ ἐβόλ̐ ἡνηέτε οὐρον
 ἡταν̐ ἐρωον̐: οὐοζ̐ ἡπερεντεν̐ ἐδοον̐
 ἐπιρασμοc: ἀλλὰ νὰζωεν̐ ἐβόλζα
 πιπετζωον̐ ζεν̐ Πιχριστοc Ἰηcoυc
 πενδοic: χε̐ θωκ̐ τε̐ τ̐μετογο̐ νεω̐ τ̐χοω̐
 νεω̐ πιωον̐ ω̐α̐ ἐνεζ̐ ἀμην̐

forgive those who trespass against us.
 And lead us not into temptation, but
 deliver us from the evil one. In Christ
 Jesus, our Lord. For Thine is the kingdom,
 the power and the glory, forever. Amen.

Πιὼλῆλ̐ ἡτε̐ πιωεπ̐ζωοτ̐

The prayer of Thanksgiving

ἡαρενωεπ̐ζωοτ̐ ἡτοτ̐
 ἡπιρεφ̐ερπεθ̐αν̐εφ̐ οὐοζ̐ ἡναν̐τ̐: Φ̐νοτ̐
 Φ̐ιωτ̐ ἡΠενδοic οὐοζ̐ Πεννοτ̐τ̐ οὐοζ̐
 Πενcωτηρ̐ Ἰηcoυc Πιχριστοc.

Let us give thanks to the beneficent and
 merciful God, the Father of our Lord, God
 and Savior, Jesus Christ.

Χε̐ ἀφ̐ερ̐cκεπαζιν̐ ἐχω̐ν: ἀφ̐ερ̐βον̐θ̐ιν̐
 ἐρον̐: ἀφ̐αρεζ̐ ἐρον̐: ἀφ̐ωοπ̐τεν̐ ἐροφ̐
 ἀφ̐ταcο̐ ἐρον̐ ἀφ̐τ̐τοτο̐εν̐: ἀφ̐εν̐τεν̐ ω̐α̐
 ἐζ̐ρη̐ι̐ ἐται̐ οὐνοτ̐ θ̐αι̐.

For He has covered us, helped us,
 guarded us, accepted us to Him, had
 compassion on us, supported us, and
 brought us to this hour.

ἡθοφ̐ ο̐ν̐ ἡαρεν̐τ̐ζο̐ ἐροφ̐: ζοπωc
 ἡτεφ̐αρεζ̐ ἐρον̐: ζεν̐ πα̐ι̐ ἐζοοτ̐ ἐθογ̐αβ̐
 φ̐αι̐: νεω̐ νι̐εζοοτ̐ τηροτ̐ ἡτε̐ πενω̐ν̐ζ̐: ζεν̐
 ζιρη̐νη̐ νιβ̐εν̐: ἡχε̐ πιπαντοκρατωρ̐ Π̐βοic
 πεννοτ̐τ̐.

Let us also ask Him, the Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in all peace this
 holy day and all the days of our life.

Φ̐νηβ̐ Π̐βοic Φ̐νοτ̐τ̐ πιπαντοκρατωρ̐:
 Φ̐ιωτ̐ ἡΠενδοic οὐοζ̐ Πεννοτ̐τ̐ οὐοζ̐
 Πενcωτηρ̐ Ἰηcoυc Πιχριστοc.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the
 Father of our Lord, God, and Savior, Jesus
 Christ.

Τ̐εν̐ωεπ̐ζωοτ̐ ἡτοτ̐κ̐ κα̐τα̐ ζω̐β̐ νιβ̐εν̐:

We thank You for every condition,

ΝΕΥ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΥ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

concerning every condition, and in every condition.

Χε ἀκερσκηπαζιν ἔρον: ἀκερβονῆθιν ἔρον:
ἀκᾶρεζ ἔρον: ἀκωοπτεν ἔροκ: ἀκτᾶσο
ἔρον ἀκττοτοεν: ἀκεντεν ὡα ἐζρηι ἔται
οἶνον θαι.

For You have covered us, helped us,
guarded us, accepted us to You, had
compassion on us, supported us, and
brought us to this hour.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ: ΜΗC ΝΑΝ
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙ ΚΕ ΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ
ΦΑΙ: ΝΕΥ ΝΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ: ΘΕΝ
ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΤΕΚΖΟΤ.

Therefore, we ask and entreat Your
goodness, O Philanthropic One. Grant us
to complete this holy day, and all the days
of our life, in all peace in Your fear.

ΘΕΟΝΟC ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑCΜΟC ΝΙΒΕΝ: ΕΝΕΡCΙΑ
ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΠΙCΤΑΝΑC: ΠΙCΘΟΝΙ ἸΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ
ΕΥΖΩΟΥ: ΝΕΥ ΠΤΩΝΙ ΕΠΩΩΙ ἸΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΥ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

All envy, all temptation, all the work of
Satan, the counsel of wicked men and the
rising up of enemies, hidden and manifest.

ΔΑΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΥ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ: ΝΕΥ ΕΒΟΛ ΠΑΙ ΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ἸΝΤΑΚ ΦΑΙ.

Take them away from us and from Your
people and from this holy place that is
Yours.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΥ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ CΑΖΝΙ
ἸΜΩΟΥ ΝΑΝ: ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
ἸΠΙΕΡΩΩΙ ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΥ
ΝΙΘΛΗ: ΝΕΥ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡC ἸΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

But those things which are good and
profitable do provide for us, for it is You
who have given us the authority to
trample on serpents and scorpions, and
upon all the power of the enemy.

ΟΥΟΖ ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

And lead us not into temptation, but
deliver us from the evil one.

Ἦεν πίϑωοτ νεϋ νιμετῶενζητ νεϋ
†μετῶαιρωμι ἵτε πεκμονοσενης ἡΨηρι:
Πενβοις ογοϑ Πεννοϑ† ογοϑ Πενσωτηρ
Ιησοϑς Πίχριστοϑ.

By the grace, compassion and
philanthropy, of Your Only-Begotten Son,
our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

Φαι ἔτε εβολζιτοτϑ ἔρε πῶοϑ νεϋ
πιταιό νεϋ πᾶμαζι νεϋ †προσκενϑcis:
ερῑρεπι νακ νεϋαϑ: νεϋ Πῑπνεϑα
εθοϑαβ ἡρεϑτανῶο ογοϑ ἡομοοϑcis
νεϋακ.

Through whom the glory, the honor, the
dominion, and the adoration are due unto
You, with Him, and the Holy Spirit, the
Life-Giver, who is of one essence with
You.

†νοϑ νεϋ ἡχοϑ νιβεν: νεϋ ῶα ἔνεϑ ἵτε
νιένεϑ τηροϑ: ἀμην

Now and at all times, and unto the ages of
all ages. Amen.

Πνετοῖ ἐρατοῦ ὅθεν πῆν ὑΠβοῖς: ὅθεν
νιὰ ῥλνοῦ ἵτε πῆν ὑΠεννοῦ†: Δοῦα σι ..

You who stand in the house of the Lord; in
the courts of the house of our God: **Glory**
..

Περῆν ὅθεν νιέχωρῶ γαι ἵνετενχιῶ ἐπῶν
ννεθοῦαβ ὅμοῦ ἐΠβοῖς: Δοῦα σι ..

By night lift up your hands; O you saints
and bless the Lord: **Glory** ..

Πβοῖς ἐγέσμοῦ ἐροκ ἐβολῶθεν σῶν:
φῆεταῖθαμῖο ἵτφε νεμ ἵκαρι: Δοῦα σι ..

The Lord bless you from Zion; who made
heaven and earth: **Glory** ..

Ὑαρε πα†ρο ὁῶντ ὑπεκῶθο Πβοῖς:
μακα† νῆν κατὰ πεκσαῖ: Δοῦα σι ..

Let my cry come before You, O Lord; give
me understanding according to Your
words: **Glory** ..

Εγεί ἐδοῦν ὑπεκῶθο ἵχε παλζῖωα:
κατὰ πεκσαῖ ματανῶοι: Δοῦα σι ..

Let my supplication come before You;
deliver me according to Your words:
Glory ..

Ερε ναςφοτοῦ βεβῖ ἵνοῦμοῦ ἐῶωπ ἀκῶαν
ῥσαβοῖ ἐνεκμεῶνῆ: Δοῦα σι ..

My lips shall utter praise; for You teach
me Your statutes: **Glory** ..

Παλας ἐγέερονῶ ὅθεν νεκσαῖ: χε
νεκεντολῆ τηροῦ ὁανμεῶνῆ νε: Δοῦα
σι ..

My tongue shall speak of Your words; for
all Your commandments are
righteousness: **Glory** ..

Ὑαρεῶωπι ἵχε τεκχιῶ ἐφῆαῶμε†: χε
νεκεντολῆ αἱεῖ πῶρῶν ἐρωῶν: Δοῦα
σι ..

Let Your hand become my help for I have
chosen Your precepts: **Glory** ..

Διδῖῶῶν ὑπεκοῦχαῖ Πβοῖς: οῦοῦ
πεκνομοσ πε ταμελε†η: Δοῦασι ..

I long for Your salvation, O Lord; and
Your law is my delight: **Glory** ..

Εσέωνῶ ἵχε ταψῖχη οῦοῦ ἐσέσμοῦ ἐροκ:

Let my soul live and it shall praise You;

οτοϑ νεκζαπ εἰς εἰς βοῆθῃν ἐροῖ: Δοῖα ci ..

and let Your judgements help me: **Glory ..**

Δις ωρεῦ ὑφῆρητ ἡγοῦσσορ ἐαχτακο:
κωτ ἡσα πεκβωκ χε νεκεντολῆ
ὑπερπορωβω: Δοῖα ci..

I have gone astray like a lost sheep; seek
You servant for I do not forget Your
commandments: **Glory ..**

Δοῖα Πατρι κε Ἰῶ: κε αἰῶ Πνευματι:
Δοῖα ci ..

Glory be to the Father and to the Son; and
the Holy Spirit: **Glory ..**

Κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν
ἐὼνων ἀμεν: Δοῖα ci ..

Now and forever; and unto the age of all
ages, Amen: **Glory ..**

Πῶσορ ὑφῆρωτ νεμ Πωρηι νεμ Πῖπνευμα
εθοῦαβ: ἰς χε νῦν νεμ ὡα ἐνεζ ἡτε
νῖε νεζ τηροῦ ἀμεν: Δοῖα ci ..

Glory be to the Father and the Son; and
the Holy Spirit, now and forever and ever,
Amen: **Glory ..**

Πῶσορ νακ πιαῖρωαι ἡάααθος: χερε
τεκμαῖ ὑπαρθενος νεμ νηεθοῦαβ τηροῦ
ἡτακ: Δοῖα ci ..

Glory be to You, O good One; the Lover of
mankind. Hail to Your Mother, the virgin,
and all Your saints: **Glory ..**

Δοῖα ci ὁμονοσενης: αἰα Ἰριας
ἐλεησον ἡμας: Δοῖα ci ..

Glory be to You, O Only Begotten One; O
Holy Trinity, have mercy upon us: **Glory ..**

Ἰαρεψτωνη ἡχε φῆνορτ: μαροτχωρ
ἐβωλ ἡχε νεψααχι τηροῦ: μαροτφωτ
ἐβωλ αἰατῆν ὑπεψο ἡχε οτοῦν νῖβεν
εθμοστ ὑπεψραν εθοῦαβ: Δοῖα ci ..

Let God arise, and let all His enemies be
scattered, and let all that hate His Holy
Name flee from before His face: **Glory ..**

Πεκλαος δε μαρεψωπι αἰεν πῖσωορ
ἐαανανωο ἡωο νεμ αανῆβα ἡῆβα εἰρι
ὑπεκορω: Δοῖα ci ..

As for Your people, let them be blessed, a
thousand thousand fold, and ten thousand
ten thousand fold, doing Your will: **Glory ..**

Πῶς ἐκείνων ἡνὰς φότης· ὁ γὰρ ἐρε
ρωί ἡ ἀπεκρίσει.

O Lord, open my lips and my mouth shall
show forth Your praise.

v ct

Ψαλμος τῷ βί

Psalm 50

Παί νηι φνοῦτ κατὰ πεκνιωτ ἡνὰι· νεμ
κατὰ πάσαι ἡντε νεκμετῶνενζητ
ἐκείων λχ ἡτὰ ἀνομιὰ· ἐκέραιτ ἡγοῦ
ἐβόλθα τὰ ἀνομιὰ· ὁ γὰρ ἐκείτοι βοί
ἐβόλθα πανοβί· ἡ τὰ ἀνομιὰ ἀνοκ
τῶσων ἡμους· ὁ γὰρ πανοβί ἡπαῦθο ἐβόλ
ἡνχοῦ νίβεν.

Have mercy upon me, O God, according
to Your lovingkindness; according to the
multitude of Your tender mercy, blot out
my transgressions. Wash me thoroughly
from my iniquity, and cleanse me from
my sin. For I acknowledge my
transgressions, and my sin is ever before
me.

Ἡθοκ ἡμὰ τὰτκ αἰερνοβί ἐροκ· ὁ γὰρ
πιπετῶσων αἰαί ἡπεκῦθο ἐβόλ· ὁπῶς
ἡτεκμὰ ἡεν ἐν κσχι· ὁ γὰρ ἡτεκδῶ
ἐκναβίχαπ.

Against You, You only, have I sinned, and
done this evil in Your sight, that You may
be found just when You speak, and
blameless when You judge.

Ὡππε τὰρ ἡεν ὁτὰ ἀνομιὰ ἀτερβοκί ἡμοι·
ὁ γὰρ ἡεν ὁτὰ ἀνομιὰ ἀτὰμὰτ βίῳ ὥσων
ἡμοι· Ὡππε τὰρ ἀκμενρε ὅμῃ· ἡετῶπ
νεμ ἡετέ ἡεσῶσων ἡβόλ ἀν ἡτε
τεκσοφί ἀκταμοι ἐρῶσ.

Behold, I was brought forth in iniquity,
and in sin my mother conceived me.
Behold, You desire truth in the inward
parts, and in the hidden part You will
make me to know wisdom.

Ἐκείνοτχθ ἐχῶι ἡπεκῶνεντῶσων
εἰετῶβο· ἐκέραιτ εἰεῶν βαῶ ἐῶτε
ὁτῶων· ἐκείρωτεμ ἐοῦθε λῆλ νεμ

Purge me with hyssop, and I shall be
clean; wash me, and I shall be whiter than
snow. Make me to hear joy and gladness,

ΟΥΟΥΝΟΥ: ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΝΙΚΑΣ
ΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

that the bones which You have broken
may rejoice.

ΥΑΤΑΣΘΟ ΰΠΕΚΘΟ ΣΑΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ
ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ ΕΚΕΣΟΛΧΟΥ.

Hide Your face from my sins, and blot out
all my iniquities.

ΟΥΖΗΤ ΕΥΟΥΑΒ ΕΚΕΣΟΝΤΥ ΝΖΗΤ ΦΝΟΥΤ:
ΟΥΠΝΕΥΑ ΕΥΣΟΥΤΩΝ ΑΡΙΤΥ ΰΒΕΡΙ ΘΕΝ
ΝΗΕΤΣΑΘΟΥΝ ΰΜΟΙ.

Create in me a clean heart, O God, and
renew a steadfast spirit within me.

ΰΠΕΡΒΕΡΒΩΡΤ ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΘΟ: ΟΥΟΖ
ΠΕΚΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ ΰΠΕΡΟΛΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ.

Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

ΥΟΙ ΝΗΙ ΰΠΘΕΛΗΛ ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΖ
ΝΖΡΗΙ ΘΕΝ ΟΥΠΝΕΥΑ ΝΖΗΣΕΩΝΙΚΟΝ
ΜΑΤΑΧΡΟΙ: ΕΙΕΤΣΑΒΕ ΝΙΑΝΟΜΟΣ ΖΙ
ΝΕΚΩΩΙΤ: ΟΥΟΖ ΝΙΑΣΕΒΗΣ ΕΥΕΚΟΤΟΥ ΖΑΡΟΚ.

Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your generous Spirit.
Then I will teach transgressors Your ways,
and sinners shall be converted to You.

ΠΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΖΑΝΕΝΩΥ ΦΝΟΥΤ:
ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΤΑΣΩΤΗΡΙΑ: ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΝΧΕ
ΠΑΛΑΣ ΘΕΝ ΤΕΚΔΙΚΕΟΥΤΥΝΗ: ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΔΟΥΩΝ ΝΝΑΣΦΤΟΥ: ΟΥΟΖ ΕΡΕ ΡΩΙ ΧΩ
ΰΠΕΚΩΟΥ.

Deliver me from blood guiltiness, O God,
the god of my salvation, and my tongue
shall sing aloud of Your righteousness. O
Lord, open my lips, and my mouth shall
show forth Your praise.

ΧΕ ΕΝΕΑΚΟΥΩΥ ΨΟΥΨΟΥΩΥ ΝΑΙΝΑΤ ΟΝ
ΠΕ: ΖΑΝΘΛΙΛ ΝΧΟΥΧΕΥ ΰΠΕΚΤΜΑΤ ΕΖΡΗΙ
ΕΧΩΟΥ: ΠΨΟΥΨΟΥΩΥ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ
ΟΥΠΝΕΥΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΟΥΖΗΤ
ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΥΘΕΒΙΗΟΥΤ ΦΑΙ ΝΝΕ
ΦΝΟΥΤ ΨΟΥΥ.

For You do not desire sacrifice, or else I
would give it; You do not delight in burnt
offering. The sacrifices of God are a
broken spirit. A broken and a contrite
heart - these, O God, You will not despise.

ΑΡΙΠΕΘΝΑΝΕΥ ΠΒΟΙΣ ΘΕΝ ΠΕΚΤΜΑΤ

Do good in Your good pleasure to Zion,

ἔσιων: οὐτοχ νισοβτ ἵτε Ιεροσολαιμ
μαρογκοτοῦ: τοτε εκεΐμαΐ ἔχεν
θανωογγωογῳ ὡμεθμῆ: οὐάναφορα
νεμ θανῶλιλ: τοτε εὔεινι ἡθανωασι
ἐπῳω ἔχεν πεκωἀνεργωογῳ:
Ἀλληλοῦα.

build the walls of Jerusalem. Then You
shall be pleased with the sacrifices or
righteousness, with burnt offering and
whole burnt offering; then they shall offer
bulls on Your altar. Alleluia.

v a t c v a t



Hymn for the Resurrection

ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΙΕΝΝΑΦ

ΙΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΟΥΟΖ
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὙΦΗΕΘΟΥΑΒ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΦΗΕΤΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ ὙΜΑΥΑΤΥ.

We look at the resurrection of Christ, and
we worship the Holy Jesus Christ, our
Lord; who alone is without sin.

ΙΕΝΟΥΩΥΤ ὙΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ Ὡ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΤΕΚ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΧΕ
ΝΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΣΩΟΥΝ
ΝΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ
ΣΕΜΟΥΤ ΕΡΟΝ.

We bow down to Your Cross, O Christ;
and we praise and glorify Your
resurrection. For You are our Lord and we
know none but You, and after Your Name
we are called.

ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΎΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

Glory be to the Father, and the Son and
the Holy Spirit.

ΑΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΠΙΣΤΟΣ: ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ
ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΧΕ ΖΗΠΠΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΑΡΟΣ: ΑΥΙ ΝΧΕ ΦΡΑΥΙ
ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ.

Come all you believers, let us bow down
to the resurrection of Christ. Behold,
through His Cross, joy has entered into
the whole world.

ΥΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΤΩΟΥ ΝΤΕΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΧΕ
ΑΥΕΡΖΥΠΟΜΟΝΙΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΘΟΜΔΕΥ ὙΦΟΥ
ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΜΟΥ.

Let us bless the Lord continually, and
glorify His resurrection. For He was
patient and destroyed death by His death.

ΚΕΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

Now and forever; and unto the age of all
ages, Amen.

Παραυι τηροϋ σετωμι ερο ωϥθεοτοκος:
χε εβολγιοτϣ αϣτασθο νδδδδδ
επιπαρδicos: εαδβι νοϣολσελ νχε Ευα:
εφμα υπεσκαζνητ: εαδβι νϣελεϣερια
νκεσοπ: εσβηϣ νεμ πιοϣαι νεωνιον.

All joy befits you, O Mother of God, for
through you, Adam returned back to
Paradise. And Eve gained grace to replace
her sadness. Through you, she gained
freedom once more as well as eternal
salvation.

Ανον δε ϣων μαρενϣωοϣ νε: ϣωσ
οϣαϣο ντε ϣανασταcis: χε χερε
πιϣαϣροσ εττοβ: ετανεραπολεϣιν
υπιωνδ εβολγιοτϣ: χερε θετασμι
ναν υπιχριστοσ Πεννοϣϣ: οτοϣ αϣϣ ναν
υπιωνδ εβολγιτεν τεϣανασταcis.

And we too, let us glorify you as a
treasure of the resurrection. Hail to the
sealed treasure through which we were
given life. Hail to her who gave birth to
Christ, our Lord, who gave us life through
His resurrection.

Κεμαρωοϣ Πβοic ματσαβοi ενεκεσθμη.

Blessed are You, O Lord, teach me Your
justice.

Πιστρατια ναστελικον: αϣτωμτ δεν
πχινθοροϣναϣ εροκ: εατοπκ νεμ
νιρεϣωοϣ: οτοϣ ακδουδεμ νϣχου ντε
φμοϣ ωπισωτηρ: οτοϣ ακτοϣνοσ δδδδ
νεμακ: οτοϣ ακαιϣ νρεμζε εβολδεν
αμενϣ: Κεμαρωοϣ ..

The angelic hosts were amazed when they
saw You counted among the dead. Yet,
You destroyed the power of death, O
Savior. You raised Adam with You and
freed him from hades. Blessed

Εσβε οϣ νισοχεν νεμ νινεϣπι νεμ νιριμ:
τετενθωτ υμωοϣ νεμ νοϣερνοϣ: ω
νιμαθητηс ντε Πβοic: πεχε πιασσελοс
ετγιεβρηχ εβολ: δατεν πιωζαϣ ννιϣιομ
υϣαicoχεν: αναϣ δε νθωτεν οτοϣ αριεμ:

Why did you mix fragrant oil, weeping
and mourning with each other, O
disciples of the Lord? The luminous angel
at the tomb said to the women carrying
the spices: "Look and be aware that the

Savior has risen from the dead.” Blessed ..

The women rushed very early to Your tomb carrying fragrant oil while crying. But the angel stood before them saying: "The time of weeping is over, do not cry, but preach the resurrection to the apostles." Blessed ..

The women came to Your tomb carrying
fragrant oil and incense, O Savior. They
heard the angel say to them: "Why do
you seek the Living among the dead."
And He, being God, is risen from the
grave. Glory ...

We worship the Father, and the Son and the Holy Spirit, one in essence. And we proclaim with the Cherubim saying: "Holy, Holy, Holy are You O Lord." Now and forever ...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life; and you saved Adam from sin (3 *times*). You gave joy to Eve instead of sorrow, and granted us life and salvation from corruption and alteration. You became our intercessor before God our

ναζρεν Φνοϋ† πενρεϋω†:
φνεταϋβιαρζ εβολ ηδη†: αωεν
αλληλοια: Κυριε ελεησον Κυριε
ελεησον Κυριε ελεησον.

Savior, who was incarnate of you. Amen

Alleluia, Lord have mercy, Lord have
mercy, Lord have mercy.

v a t c v a t



Kiahk's Canticle

ΠΙΧΟΙΑΚ ΗΩΣ

Ως ἐΠβοις ᾄδεν ὁρως ὑβερὶ· ὡς
 ἐΠβοις πκαθὶ τῆργ· ὡς ἐΠβοις ᾄδον
 ἐπεφραν· διψεννοφί ὑπεφονχαι ἡέζοον
 ᾄδῆν ἡέζοον· ἄχι ὑπεφωον ᾄδεν
 νιῆθνος νευ νεφῶφῆρι ᾄδεν νιλαος τῆρο·
 χε ὁρνωτ πε Πβοις ὁροζ ὑςμαρωοντ
 ἑμαψω· ὅροι ἡζοτ ἔχεν νινοφτ τῆρο·
 Ἀλληλοφία·

O sing unto the Lord a new song, sing
 unto the Lord all ye earth. Declare among
 the heathen His glory, and among all
 people His wonders. For great is the Lord
 and greatly to be praised. He is to be
 feared above all gods. Alleluia.

Ἰναᾄμωτε ἐΠβοις ἡχοφ νιβεν· ἡχοφ
 νιβεν ἐρε πεφςμωφ ναψωπι ᾄδεν ρω·
 ἐςέψωφωφ ὑμως ᾄδεν Πβοις ἡχε
 ταψφχη· μαροφωτεμ ἡχε νιρεμπαφ
 ὁροζ ἡτοφονφ· μα ὁφμεφνιφτ ὑΠβοις
 νευῆ· ὁροζ μαρενῶφ ὑπεφραν δι ὁφοφ·
 Ἀλ·

I will bless the Lord at all times. His praise
 shall continually be in my mouth. My soul
 shall be proud in the Lord and the humble
 shall hear and be glad. O magnify the
 Lord with me, and let us exalt His Name
 together. Alleluia.

Φῆετζεφσι διχεν νιχεροφβιμ ὁφονζκ
 ἑβωλ ὑπεφω ἡέφρεμ νευ Βενιᾶμιν νευ
 Ὑανᾰσχη· ματοφνός τεκχου ᾄδον
 ἐφῆαζμεν· ματαθον φῆνοφτ· μαρε

O You who dwells above the Cherubim,
 shine forth before Ephraim, Benjamin, and
 Manasseh. Stir up Your strength, and
 come and save us. Bring us back, O God,

ΠΕΚΖΟ ἔροτωινι ἐὲρῃ ἐχων οὐρο
ἐν ἐνοβελ: Ἀλ.

and let Your face shine upon and we shall
be saved. Alleluia.

Δερεκ τ'φε οὐρο ἀφ' ἐπεσῃ: οὐτ'νοφορ
ἀφ'ωπι θὰ νεφ'ἀλατ: ἀφ'ολφ ἔχεν
νιχεροτ'βι οὐρο ἀφ'αλαί: ἀφ'αλαί ἔχεν
νιτενθ ἵτε νιθον: ἀφ'χω ἵοτ'χακι ἵλιζ
ναφ: ἔκωτ' ἐροφ ἵχε τεφ'σκηνη: Ἀλ.

He bowed the heavens also, and came
down, and darkness was under His feet,
and He rode upon a Cherub, and did fly;
yes, He did fly upon the wings of the
wind and made a pavilion round about
Him. Alleluia.

Ζαντενθ ἵδ'ροπι εἶοψχ ἵιελ ἵθατ:
οὐρο νεσκεμοτ' θεν οὐτοτορετ ἵτε
οἱνοτ'β: θεν ἵχιντε φηετ'θεν τ'φε θωψ
ἵθανμετοτ'ρω οὐρῃ ἐχως εἶεονβαψ
ἵφρητ' ἵοτ'χιων θεν Σελυων. Ἀλ.

The wings of a dove are covered with
silver, and her feathers with yellow gold.
When the Almighty scattered kings in it,
they became as white as the snow in
Salmon. Alleluia.

Πιτωρ ἵτε Φνοντ': πιτωρ εἰκενίωοτ':
πιτωρ εἰθ'ης: πιτωρ εἰκενίωοτ':
ἀθωτεν τετενωετ': ἐζαντωρ εἰθ'ης
πιτωρ ἐταφ'ματ' ἵχε Φνοντ' ἐωπι
ἵθ'ητ': κε ταρ Πβοις εἶεωπι ἵθ'ητ' ψα
ἐβ'ολ: Ἀλ.

The hill of God is as the hill of Bashan, a
high hill as the hill of Bashan. Why leap
you, you high hills? This is the hill, which
God desires to dwell in, You , the Lord
will dwell in it forever. Alleluia.

Δ'οζι ἐρατς ἵχε τ'οτ'ρω σαοτ'ίναμ ἵμοκ:
θεν θανθ'ιβως ἵιελ ἵνοτ'β εἰχ'ολθ
εἰσελ'ωλ θεν οὐθ'ο ἵρητ'. Ἀλ.

The queen did stand at Your right hand,
arrayed in vesture of unwoven gold,
adorned in varied colors. Alleluia.

Σωτεμ ταψερι ἀνατ' ρεκ πεμαψχ:
ἀριπ'ωψ ἵπελαος νεμ π'ηι τηρφ ἵτε
πειωτ': χε ἀπι'οτ'ρο εἶεπι'οτ'μιν ἐπεσαι: χε
οἱνι ἵθοφ πε Πβοις: Ἀλ.

Listen, O daughter, and see, and incline
your ear, forget your people and your
father's house. Because the King did desire
your beauty, for He is your Lord. Alleluia.

Εὐεὐωψτ ὕμοσ ἦχε νιψερι ἦτε Ἰτρος:
 θεν γανδωρον εὐεὐλιτανετιν ὕπεκβο:
 ἦχε νιραυδοι ἦτε νιλαος ντε πκαβι: ἀλ.

The daughters of Soor worship Him and
the richest of the people of the earth offer
you gifts. Alleluia.

Πῶς τῆς ἡμετέρας ὑποτροφίας ἐκείνων·
 ἐκ πολλοῦ ἔστιν ἡμετέρας ἐκείνων
 ἐκείνων ἐκείνων· ἐκείνων ἐκείνων
 ὑποτροφίας ἡμετέρας ἐκείνων ἐκείνων·
 ἐκείνων ἐκείνων ἡμετέρας ἐκείνων τῆς
 ἐκείνων ἔστιν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκείνων
 ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων· ἀλλ'.

All the glory of the daughter of the King is within, arrayed with gold ringed garments, adorned in varied colors. To the King, the virgins follow her and all her friends with her. They shall enter with gladness and rejoicing, enter the temple of the King. Alleluia.

Οἰκιστὴ πε Πῶοις οὐδὲ ῥέμαρνον
 ἔμαρνον· ἔεν ἔβακι ἔπεννοντ ἔεν
 περτων εἶοταβ· ἐρεῶταρ ἔεν οὔθεληλ
 ἔνε ἔκακι τηρῆ· νῆτων ἔτε ἔων
 νῆσφῆρων ἔτε πεμῆτ ἔβακι ἔτε πῆνῆ
 ἔνορο. ἄλ.

Great is the Lord, and greatly He is
blessed in the City of our God. On His
Holy Mountain. All the earth is filled with
joy. The mountains of Zion, on the sides of
the north, the City of the great King.
Alleluia.

Μερεσητ̃ δην νιτωορ εχοραβ: ἀΠβοις με
ἠνιπρλη ἵτε ϸιων ἐροτε νικανωπι
τηρορ ἵτε Ιακωβ: ατσαχι εσβητ̃
ἡσανῶβνοῖ εῤταινοῤτ: τ̃βακι ἵτε
Φνοῤτ: ἀλ.

Its foundations are in the holy mountains.
The Lord loved the gates of Zion more
than all the dwellings of Jacob. Glorious
things are spoken of You, O City of God.
Alleluia.

Ἐὼν ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ὁ ἄλλος καὶ ὁ ἄλλος
 ἀφ' ὧν ἡμεῖς ὁ ἄλλος καὶ ὁ ἄλλος
 ἀφ' ὧν ἡμεῖς ὁ ἄλλος καὶ ὁ ἄλλος.

The mother, Zion, says that Man dwelt in her, and He is the Highest. Who established her forever. Alleluia.

ΠΑΣΤΕΛΟC УΠΒΟΙC 2ΙΚΩΤ ἈΠΚΩ† ΝΟΤΟΝ
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΩΟ† ΘΑΤΕΥΖΗ: ΟΥΟΖ
 ὨΝΑΝΑΖΜΟΥ: ΧΕΩ†ΠΙ ΟΥΟΖ ἈΝΑΥ ΧΕ

The angel of the Lord encamps them that
fear Him, and delivers them. Taste and see
that the Lord is good. Blessed is the man

οὐ θέλξει πε πῶοις: ὠοῖνια τῇ ὑπὶρωμ
ἐτερθέλπις ἐροῖ: ᾱλ.

that trusts in Him. Alleluia.

Φηέταφθαμῖο ἡνεφασσελος
ἐξανπνευα: οὐοῖ νεφρεφωεωμ ἡνοῦαῖ
ἡχρωμ: ᾱλ.

He who makes His angels, spirits and His ministers, a flaming fire. Alleluia.

Φηέταφχω ἡνεφμανωμῇ ζιχεν νιῖβηπι:
φηεθωμῇ ζιχεν νιτενῖ ἡτε νιθνοῖ: ᾱλ.

He who makes the clouds His chariot, He who walks upon the wings of the wind. Alleluia.

ῶοῖ ἐπῶοις: νεφασσελος τηροῖ:
νηετχορ ῖεν τοῖχομ: ἐτίρι ὑπεφσαχι:
ῶοῖ ἐροῖ νεφδῖναμῖς τηροῖ:
νηετφωῦεν ἡταφ ἐτίρι ὑπεφοῖτωμ: ῶοῖ
ἐπῶοις ἐβोलῖεν νιφνοῖ: ῶοῖ ἐροῖ
ἐβोलῖεν νηετῖοι: ᾱλ.

Bless the Lord, you His angels who excel in strength, who do His commandments. Praise Him all His hosts, His servants who do His will. Bless the Lord from the heavens. Bless Him in the highest. Alleluia.

ὑπεῖθο ἡνιασσελος ἡναερψαλιν ἐροκ:
οὐοῖ ἡναοῖωμτ ναῖρεν πεκερφεῖ
εθοῖαβ: ᾱλ.

Before the angels I will praise You and worship towards Your holy temple. Alleluia.

Νιφνοῖ σεσαχι ὑπῶοῖ ὑφνοῖτ: πιθαμῖο
ἡτε νεφχιχ πιςτερεῖωα ζιωμῇ ὑμωφ:
πιεζοοῖ χω ἡνοῖσαχι ὑπιεζοοῖ: οὐοῖ
πιεχωρῖ οῖωνῖ ἡνοῖεμῇ ἐβोलῖ ὑπιεχωρῖ:
ζανσαχι ἡν νε: οῖδε ζανχινσαχι ἡν νε:
ᾱλ.

The heavens declare the glory of God, and the firmament tells His great work. Day speaks words unto day and night unto night shows knowledge. Neither from speech nor words. Alleluia.

Πηέτε ἡσεωτεμ ἡν ἐτοῖςμῇ ἡποῖδῖρων
ῡεναφ ἐβोलῖ ζιχεν ἡζο ὑπκαῖ τηρῇ:
οὐοῖ νοῖσαχι ἡρφοῖ ῡα ἡρηχ

Those whose voices are not heard, their voices have gone out through all the earth, and their words reached to the end of the

ἡτοικοῦμένη: ᾠλ.

Πῶς ἐφ' ἑσέα ἡνοῦσα ἡννετρωέννοσι
θεν οἰνῶν ἡχοῦ: οὐδὲ ποτὶ ἡτε νῖχοῦ
πεπιωένριτ: ᾠλ.

Ὅρωνε ἐβόλ ὡς Πῶς οὐδὲ μοι ἐπεφραν:
βίωσιν ἡνεφῶβησιν ἡτε νῖθνος: καὶ
ἡνεφῶφῃ τῆρο: ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
πεφραν ἐθπρὰ: ᾠλ.

Ϊταῖνοτ ὡς ἐμῶ Πῶς ἡτε φῶς ἡτε
ἡνεθῶβ ἡταφ: ὡς Πῶς ἡνοκ πε πεκβωκ
νεῦ πῶς ἡτε τεκβωκ: ἀκωλπ
ἡνασῶν: τῆρωτ νᾶκ ἡνοῦνῶν
ἡς μοι τῆατ ἡναεῖχῃ ὡς Πῶς ἡτε
ἡαῖλῃ ἡτε ἡν ὡς Πῶς: ὡς ἐμῶ
ὡς πῶς τῆρ: ἡτε ὡς ἡ ἡροῦσα ἡν:
ᾠλ.

Ὅς φῃ πε φῶς ἡτε ἡνεθῶβ ἡταφ:
φῶς ὡς Πῶς ἡθῶς ἐφ' ἡνοῦ
νεῦ οὐδὲ ὡς ὡς πῶς: νῖθῃ
ἡροῦνο: ἡροῦεῖλῃ ὡς ἐμῶ
ὡς φῶς: ἡροῦνο ἡτε οὐρο
ἡς ἡροῦν ἡτε Πῶς φῶς: ᾠλ.

Ὅς ἡτε κῆς ἐπεκᾶλοχ φῆτε
οὐροῦ ὡς ὡς: ἡρῃ ἡτε τεκῆτε
νεῦ πεκαὶ βωλῃ ἡαῖτ ἡροῦ: ᾠλ.

world. Alleluia.

The Lord gives word to the evangelists of
His great strength and the King of the
powers is the Beloved. Alleluia.

Profess to the Lord; call upon His Name;
and make known His deeds among the
nations; talk of all His wonders. Take
pride in His Holy Name. Alleluia.

Precious in the sight of the Lord is the
death of His saints. O Lord, I am Your
servant, and the son of your handmaid:
You have loosed my bonds. To You I will
offer the sacrifice of praise and pay back
my vows unto the Lord now in the
presence of all his people, in the courts of
the Lord's house, in the midst of
Jerusalem. Alleluia.

Wondrous is God in the assembly of His
saints. He is the God of Israel and He will
give strength and comfort unto His
people. The righteous rejoice and are glad
before God; And are blessed with bliss.
Blessed be the Lord God. Alleluia.

Gird your sword upon Your thigh, O Most
Mighty. With Your glory and Your
majesty, ride prosperously and rule.
Alleluia.

ΕΚΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΖΟΥ ΝΕΜ ΟΥΒΑΙΛΙΚΟΣ:
ΟΤΟΖ ΕΚΕΔΟΥΘΕΜ ΝΟΥΜΟΤΙ ΝΕΜ ΟΥΔΡΑΚΩΝ
ΧΕ ΑΓΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΙ ΤΗΝΑΝΑΖΜΕΥ:
ΤΗΝΕΑΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΥ ΧΕ ΑΥΟΤΕΝ ΠΑΡΑΝ:
ΑΛ.

You shall tread upon the serpent and the king of the scorpions. And break the lion and the dragon. Because He has set His love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high because he has known my Name. Alleluia.

ΦΝΟΖΕΜ ΝΤΕ ΝΙΘΩΜΙ ΕΥΧΗ ΘΑΤΕΝ ΠΒΟΙΣ:
ΟΤΟΖ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΟΥΝΑΥΤ: ΘΕΝ ΠΣΗΟΥ
ΑΠΖΟΧΖΕΧ ΠΒΟΙΣ ΕΥΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΩΟΥ
ΟΤΟΖ ΕΥΕΝΑΖΜΟΥ: ΕΥΕΤΟΥΧΩΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ΧΕ ΑΥΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΥ: ΑΛ.

The salvation of the righteous is of the Lord and He is their strength. In the time of trouble, He will help them and save them from the wicked, because they trust in Him. Alleluia.

ΝΙΘΩΜΙ ΜΑΡΟΥΤΟΥΝΟΥ ΘΕΝ ΟΟΥΤΟΥΝΟΥ:
ΑΝΙΘΩΜΙ ΩΥ ΕΒΟΛ ΟΤΟΖ ΠΒΟΙΣ ΑΥΩΤΕΜ
ΕΡΩΟΥ: ΟΤΟΖ ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΟΥΖΟΧΖΕΧ ΤΗΡΟΥ: ΕΥΘΕΝΤ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ
ΝΝΗΕΤΤΕΝΝΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΟΥΖΗΤ: ΟΤΟΖ
ΝΝΗΕΤΘΕΒΗΟΥΤ ΘΕΝ ΝΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
ΕΥΝΑΝΑΖΜΟΥ: ΑΛ.

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. The Lord is near the strong-hearted and the He saves the humble spirit. Alleluia.

ΝΑΥΩΟΥ ΝΙΘΛΥΨΙΣ ΝΤΕ ΝΙΘΩΜΙ
ΕΥΝΑΝΑΖΜΟΥ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ: ΠΒΟΙΣ ΝΑΔΡΕΖ ΕΝΟΥΚΑΣ ΤΗΡΟΥ:
ΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟΥ ΝΝΕΥΛΟΥΛΕΥ: ΑΛ.

Many are the afflictions of the righteous but the Lord delivers them out of them all. He keeps all their bones and none of them shall break. Alleluia.

ΟΟΥΤΩΙΝΙ ΑΥΩΑΙ ΝΝΙΘΩΜΙ ΝΕΜ ΟΟΥΤΟΥΝΟΥ
ΝΝΗΕΤΣΟΥΤΩΝ ΘΕΝ ΠΟΥΖΗΤ: ΟΥΝΟΥ ΝΙΘΩΜΙ
ΘΕΝ ΠΒΟΙΣ: ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΨΜΕΥΙ ΝΤΕ
ΤΕΥΜΕΤΑΣΙΟΣ: ΑΛ.

A light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His Holiness. Alleluia.

Πιῶυηι ἐϋέφιρι ὠφρητ ὠπιβενι οτοζ
ἐϋέᾶωαι ὠφρητ ὠπιωενσιϋ ἵτε
πιλιβανος: νηετρητ ζεν πηι ὠΠβοις
ἐϋέφορι ἐβολ ζεν νιατλνοτ ἵτε πηι
ὠΠεννοττ: ᾶλ.

The righteous shall flourish like the palm tree; he shall grow like the cedar of Lebanon. Those that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.

Ρωϋ ὠπιῶυηι ψαϋερμελεταν ἵτσοφιά:
οτοζ πεϋλας ψαϋσαχι ὠπζαπ: πινομοο
ὠΦνοττ ἐϋχι ζεν πεϋρητ: οτοζ
ἵεϋτατςι ἵννοτςλατ. ᾶλ.

The mouth of the righteous speaks the wisdom, and his tongue talks of the judgment. The law of God is in his heart and none of his steps shall slide. Alleluia.

Πηεθοταβ ἵτακ ἐϋέμοτ εροκ: πῶοτ ἵτε
τεκμετοτρο ἐϋέαχι ὠμοϋ: ὠναιρι
ὠφοτωψ ἵννηετερζοτ ζατεϋρη: οτοζ
ἐϋέσωτεμ ἐποττωβζ οτοζ ἐϋέναζμοτ:
Πβοις νᾶρεζ ἐοτον νιβεν εῶμει ὠμοϋ:
ᾶλ.

Your saints shall bless You and speak with the Glory of Your kingdom. Those who fear Him will proclaim His will and He will hear their cry, and will save them. The Lord preserves all them that love Him. Alleluia.

Οτνοϋ ἐχεν Πβοις οτοζ θεληλ νιῶυηι:
ψοτψοτ ὠμωτεν οτον νιβεν ετσοττων
ζεν ποτρητ: ἐζρηι ἐχεν θαι ἐϋέτωβζ
ἐπψωι ζαροκ ἵχε οτον νιβεν εθοταβ ζεν
οτχοτ ἐϋσοττων: ᾶλ.

Be glad in the Lord, and rejoice, O you righteous, and shout for joy, all you that are upright in heart. For this, everyone that is righteous shall pray unto You in the time when You may be found. Alleluia.

ΰαροτερψορπ ἵταζον ἵχωλεμ ἵχε
νεκμετψενρητ: χε ἀνερζηκι ἐμαψω:
ἵριβοῆθιν ἐρον Φνοττ Πενσωτηρ: εῶβε
πῶοτ ὠπεκραν Πβοις ἐκέναζμεν: οτοζ
ἐκέχα νεννοβι νᾶν ἐβολ εῶβε πεκραν
εθοταβ: ᾶλ.

Let Your tender mercies speedily come upon us and protect us for we are brought very low. Help us O God our Savior for the sake of Your name O Lord and save us. Forgive us our sins for the sake of Your Holy Name Alleluia.

Ὑαροῦδασϣ ᾔθεν τέκκλησιᾶ ἅντε πεϣλαος:
μαροῦςμοῦ εροϣ εἰ τέκαθεδρα ἅντε
νῆπρεσβύτερος: χε ἀϣχω ἡοῦμετιωτ
ἡφρητ ἡζανεσωοῦ εἰῆναῖ ἡχε
νηετσοῦτων οῦοζ εἰεοῦνοϣ.

Let them exalt him in the congregation of
His people, and praise Him in the
assembly of the elders. For He has made
Himself families like a flock. The
righteous shall see it and rejoice. Alleluia.

Δϣωρκ ἡχε Πβοικ οῦοζ ἡνεϣοῦω
ἡζθηϣ χε ἡθοκ πε πιοτηβ ῥα ενεζ κατὰ
τταζιϣ ἡμελχιεδεκ: ᾗλ.

The Lord has sworn an oath that He will
not retract. You are a priest forever after
the order of Melchizedek. Alleluia.

Φνοῦτ εἰεῶνεζητ ᾔαρὸν εἰεῶμοῦ ἐρον
εἰεοῦωνε ἡπεϣο ἐζρηι εχων οῦοζ
εἰεναῖ ναν: ᾗλ.

God be merciful unto us, and bless us,
shine Your face upon us and bless us.
Alleluia.

Πβοικ νοζεμ ἡπεκλαος: ῥμοῦ
ἐτεκκληρονομιᾶ: ἀμοῖ ἡμωοῦ: βαο ῥα
ἐνεζ: ᾗλ.

O Lord save Your people and bless Your
inheritance, shepherd them and lift them
up forever. Alleluia.

Πμ πε πιαβε οῦοζ ντεϣαρεγεναι οῦοζ
νσεκατ ἐνιναῖ ἡντε Πβοικ: ᾗλ.

Who is wise, let him keep these and
understand the mercies of the Lord.
Alleluia.

ῥμοῦ εροι ῥμοῦ εροι ιϣ τμετὰνοιᾶ χω
νηι ἐβολ: ναιοτ νεμ νᾔςνηοῦ ῥληλ
ἐζρηι εχωι: ᾔθεν οῦᾔσαπη ττσο ερωτεν
αριπαμεῖ.

Bless me. Lo, the repentance. Forgive me.
O my fathers and my brethren pray for
me. In love, I ask you to remember me.

Δοβα Πατρι κε ῒω κε ᾔσιω Πνεῦματι,
κε νῦν κε ἀῖ κε ιϣ τοῦς ἐῶνας των
ἐῶνων

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and ever and unto
the ages of ages.

Δμην ᾗλ Κυριε ἐλεεσον: Κυριε

Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord

ἐλεῶσον: Κῆριε ἐλεῶσον:

have mercy. Lord have mercy.

v ct

A Praise chanted after Kiahk's Canticle

Agios Otheos Agios Eshiros

Agios O Theos
Agios Athanatos

Agios Yes-sheros
Amen Alleluia

Holy God Holy
Holy is the Living God

Mighty in His glory
Amen Alleluia

By the help of the Mighty God
I'll explain the meaning of

The great Lord of lords
Amen Alleluia

How beautiful is its meaning
We praise Him high in His heaven

There is none, but our God
Amen Alleluia

Michael and Gabriel
All praising Him saying

Raphael and Souriel
Amen Alleluia

The heavenly Cherubim
They also glorify Him

And the mighty Seraphim
Amen Alleluia

Heavenly hosts of light
Continuously praise Him

And all the spiritual ranks
Amen Alleluia

Myriads of myriads
Proclaiming before the Lord

Ranks around the Throne
Amen Alleluia

The four living creatures
Pleading on our behalf

Around the Throne of God
Amen Alleluia

The first is like a lion
Bowing to the King of Zion

A figure without body
Amen Alleluia

The second is like a calf
Proclaiming unceasingly

A sign of sacrifice
Amen Alleluia

The third is like an eagle
Pleading before the Only-Begotten

Soaring in the heavens
Amen Alleluia

The fourth has a face of man
Before the Lord our God

Asking forgiveness on our behalf
Amen Alleluia

A scene encountered with light
Up above on His throne

They praise God who is seated
Amen Alleluia

Scenes with diversities
Praising continuously

Seraphim with six wings
Amen Alleluia

The twenty-four elders
To Him they surrender

Priests of the high order
Amen Alleluia

The stars and the orbits
Up high in the heavens

Praise Him throughout the way
Amen Alleluia

Lucifer has become
When he ceased to say

Satan after his pride
Amen Alleluia

Pitiful is the one who hears it
And does not sing with it

In the midst of the congregation
Amen Alleluia

Alleluia is praise
We cry out saying

Hymns and songs
Amen Alleluia

Alleluia is glorification
Its unique and great memorial

For a mighty Lord
Amen Alleluia

Alleluia is pleasure
To utter two thousands

And it gives satisfaction
Amen Alleluia

Alleluia is joy
It saves from damage

And it is a sweet language
Amen Alleluia

Alleluia is exaltation
Who is generous for generations

For a merciful God
Amen Alleluia

Alleluia is memorial
We praise in great numbers

For the great God of Wonders
Amen Alleluia

Alleluia is a hymn
And it's the best choice

A praise and rejoice
Amen Alleluia

Blessed is the Creator
Filling all places

Blessed is the Mighty
He is adorable

He created the waters
He made it from void

Blessed is the zealous Lord
All deeds He is covering

Purity for the righteous
Let us all say together

King David prophesied
Words which are divinely prepared

In the book of the Psalms
And at the end of every psalm

It is prayed at all times
And is explained in the canticles

A fraction for the Korban
In it the faith is clear

David the pure proclaimed
On the ten strings

By the organ and the harp
The timbrel and chorus

He said, O daughter of Zion Your
Listen and incline your ears

For her he also said
Above all other types

He called her Zion
From whom God will be human

Again he named her
Embraced by light

Existent before the ages
Amen Alleluia

Unseen and incomprehensible
Amen Alleluia

The fire and the earth's ground
Amen Alleluia

Merciful and forgiving
Amen Alleluia

Fulfilled by Alleluia
Amen Alleluia

And by it glorified
Amen Alleluia

The hundred and fifty one psalms
Amen Alleluia

To the Creator of the heavens
Amen Alleluia

Hippe Evshe Neman
Amen Alleluia

Mary the Virgin Lady
Amen Alleluia

The cymbals and the strings
Amen Alleluia

Lord loved you and chose you
Amen Alleluia

She is the high mountain of God
Amen Alleluia

And said she is the chosen one
Amen Alleluia

The Queen who is
Amen Alleluia

He called all the nations
Singing hymns and praises

He said, "Blessed is the man
For the poor and the down-trodden

For God will save him
To satisfy him for many years."

Lord, we ask of You
Our Patriarch and grant him wisdom

Also keep in safety
Our metropolitans and bishops

And keep, O Lord of lords
Who are present and absent

And also protect the reader
And living it in abundance

To clap hands and praise
Amen Alleluia

Who is adorned with mercy
Amen Alleluia

And grant him many goods
Amen Alleluia

Keep Pope Shenouda the Great
Amen Alleluia

The ones who watch over us
Amen Alleluia

All the beloved ones
Amen Alleluia

Who said it to the audience
Amen Alleluia

v a t c v a t



The First Canticle

ΠΙΣΟΥΤ ΝΕΩΣ ΝΤΕ ΑΩΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

Τότε αψως νχε Αωτης νεμ νενωηρι
 ὙΠΙΣΡΑΗΛ ἔται ζωδη ντε Πβοις οτοθ
 αψχοις εθρογχοις: χε μαρενζωις ἐΠβοις:
 χε θεν οτωοτ ταρ αψδῖωοτ.

Then Moses and the children of Israel
 sang this song to the Lord and spoke
 saying, "Let us sing to the Lord for He has
 triumphed gloriously."

Οτθθο νεμ οτθασιθθο αψβερωοτ ἐφιομ:
 οτθονθοο νεμ οτρεψζωβς ἐβολ ζιχωι:
 αψωπι νηι νοτρωτηρια.

The horse and its rider He has thrown into
 the sea. The Lord is my strength and song
 and He has become my salvation.

Φαι πε Πανοττ τνατωοτ ναψ: Φνοττ
 Ὑπαιωτ τναδασψ.

He is my God and I will glorify Him, my
 father's God and I will exalt Him.

Πβοις πετδουδεμ ννιβωτς: Πβοις πε
 πεψραν: νιβερεδωοτς ντε Φαραὼ νεμ
 τεψχοις τηρς αψβερωοτ ἐφιομ.

The Lord is a man of war, the Lord is His
 name. Pharaoh's chariots and his army He
 has cast into the sea.

Θανσωτπ νἄναβατης νἑτριστατης
 αψχολκοτ θεν φιομ νωαρι.

His chosen captains also are drowned in
 the Red Sea.

Αψζωβς ἐζρηνι ἐχωοτ νχε πιωοοτ:
 ατωμς ἐδρηνι επετωηκ ὡφρητ νοτῶνι.

The depths have covered them; they sank
 to the bottom as a stone.

Τεκονίναμ Πβοικ ασβίωον θεν ορχομ:
τεκχιχ νονίναμ Πανορτ αστακε
νεκχαχι.

Your right hand, O Lord; has become
glorious in power. Your right hand, O
Lord; has dashed the enemy in pieces.

θεν πάωαι ντε πεκωον ακθουθεμ
ννηεττορβην: ακοωρπ υπεκχωντ
αγορομοον υπρητ νθανρωον.

And in the greatness of Your excellence;
You have overthrown those who rose up
against You. You sent forth Your wrath; it
consumed them like stubble.

εβολχιτεν Πιπνευμα ντε πεκωβον αροζι
ερατεν νχε πιωωον: αρβιςι νχε νιωωον
υρητ νορσοβτ: αρωσ νχε νιχολ θεν
θυητ υφιου.

And with the blast of Your nostrils the
waters were gathered together; the flood
stood upright like a wall and the depths
were congealed in the heart of the sea.

Αρχος ταρ νχε πιχαχι: χε τναβοχι
νταταρο: νταφωυ νθανωυλ: ντατσιο
νταψρχη: νταθωτεβ θεν ταχηι: ντε
ταχιχ ερβοικ.

The enemy said, "I will pursue, I will
overtake, I will divide the spoil, my desire
shall be satisfied upon them, I will draw
my sword, and my hand shall destroy
them."

Ακοωρπ υπεκπνευμα αροβοκοον νχε
φιου: αρωωσ επεχτ υπρητ νορτατθ
θεν χανωωον ερωυ.

You blew with Your wind, the sea covered
them, they sank like lead in the mighty
waters.

Πιμ ετονι υμοκ θεν νινορτ Πβοικ: νιμ
ετονι υμοκ: εαντωον νακ θεν νηεθοταβ
ντακ: ενερωφηρι υμοκ θεν οτωον: εκιρι
νθανωφηρι.

Who is like You, O Lord, among the gods?
Who is like You, glorified in His saints,
amazing in glory, performing wonders?

Ακοορτεν τεκορι ναμ εβολ αρομοον
νχε πκαχι: ακβιωωιτ θαχωυ υπεκλαος
θεν ορμεθυη: φαι ετακσοτπι: ακτχομ

You stretched out Your right hand, the
earth swallowed them. You in Your mercy
have led forth, the people whom You have

ναϋ δέν τεκνοῦ†: ἐν τῇ ἁγίᾳ ἡμεῖς ἐφύλαξ-
αμεν.

Ἀκούσονται ἡμεῖς ἡ ἀνθρώπων φόβος ἀκούσονται:
ἡ ἀνθρώπων ἀντί ἡ ἀνθρώπων δέν
ἡ ἀνθρώπων.

Τότε ἀνθρώπων ἡμεῖς ἡ ἀνθρώπων ἡμεῖς
ἐλθόντες: ἡ ἀνθρώπων ἡμεῖς ἡ ἀνθρώπων
οὐρανῶν περὶ ἐλθόντες.

Ἀνθρώπων ἐλθόντες ἡμεῖς ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες
ἡ ἀνθρώπων: ἀντί ἐλθόντες ἐλθόντες ἡμεῖς οὐρανῶν
ἡμεῖς οὐρανῶν.

ἡ ἀνθρώπων ἡμεῖς περὶ ἀνθρώπων: ἡ ἀνθρώπων
τελῶν ἡμεῖς περὶ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων
ἡμεῖς περὶ ἀνθρώπων: ἀντί ἐλθόντες.

Ἀνθρώπων ἐλθόντες τοῦ ἀνθρώπου ἡ ἀνθρώπων ἡμεῖς
τελῶν ἡ ἀνθρώπων: ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες
ἐλθόντες ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες: ἀντί ἐλθόντες
ἐλθόντες ἡ ἀνθρώπων.

ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων
ἡ ἀνθρώπων: ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες ἡ ἀνθρώπων
ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες.

ἡ ἀνθρώπων ἐλθόντες ἐλθόντες ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων
ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων
ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων ἡ ἀνθρώπων.

redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your Holy habitation.

The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Then the chiefs of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them.

All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for You to dwell in.

In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.

For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

Ἀποῖς ἐν πτωχῶν ἵτε φίου ἐρῆ
 ἔχων: νενῶνι δε ὑπὶ κράνι νανῶνι
 ὅεν πετῶνῶν ὅεν ἑμῆ ὑφίου.

And the Lord brought back the waters of the sea upon them but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Ἀσβὶ δὲ νὰς ἦξε Ὑαριαυ ἱ̅προφῆτης
 ἵ̅τωνι ἡ̅ Ἀαρων ὑ̅πικεσκευ̅ θ̅εν̅ νεσχι̅χ̅:
 ο̅το̅ζ̅ ἀ̅νι̅ ἐ̅βολ̅α̅ σα̅με̅ν̅ζ̅η̅ς̅ ἦ̅ξε̅ νι̅ζι̅ου̅ι̅
 τη̅ρο̅υ̅ θ̅εν̅ θ̅αν̅κε̅σκε̅υ̅ νε̅υ̅ θ̅αν̅ζ̅ω̅ς̅.

Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

Ἀσπερζητις Δε θαλασσινὴ καὶ ἡ Μαριαμ ἐκ τῶν ἁλμυρῶν καὶ ἀρενῶν ἐπὶ τοῖς καὶ θεν
οὐκ ὡς τὰς ἀλγίδων.

And Miriam answered them saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.

Οὐδέθου νέμ οὐδ' αὖτιςθου ἀγερβωροῦ ἐφίου:
χε μαρενζωσ ἐΠδοις: χε δ' ἐν οὐῶν τ' ἀρ
ἀγδῖωσ.

The horse and its rider, He has thrown
into the sea." Let us sing to the Lord for
He has triumphed gloriously.

$$v \quad ct$$

Explanation of the First Canticle (Lobsh)

$$\Psi_{\Delta\lambda_1} \Delta_{\Delta\lambda u}$$

ͲΕΝ ΟΥΩΤ ΔΕΥΩΤ: ͲΞΕ ΠΙΩΟΥ ͲΤΕ
 ͲΦΙΩ: ΟΥΟΖ ͲΦΝΟΥΝ ΕΤΩΗΚ: ΔΕΥΩΠΙ
 ͲΝΟΥΔΩΩΩΩ.

With the split, the waters of the sea split;
and the very deep, became a walkway.

ՕՐԿԱԶԻ ՆԱԹՈՐԱՈՆԷ: ԱՓՐԻ ԿԱԻ ԶԻՃԱԿ:

A hidden earth, was shone upon by the

οὐρανῷ τῇ ἀτρίνι ἀγαθῇ ζωῇ.

sun; and an untrodden road, was walked upon.

Ὁ ὕδατος ἐβόλ: ἀφ' ὧν ἐράτῃ: θέν
οὐρανῷ ὑψήρει: ὑπαραδόν.

The flowing water, stood still; by a miraculous, act of wonder.

Φαραὼ νέμ νεφάρμα: ἀγῶς ἐπέστη:
νενυήρι ὑπὲρ ἀνδρῶν: ἀντιπαραδόν.

Pharaoh and his chariots, were drowned; and the children of Israel, crossed the sea.

Ἐναντίας δαχῶν πε: ἵκε Ὑψίστης
πρόφητης: ὡς ἀντιπαραδόν ἐδόν: ζω
πῶς ἐν Σινῇ.

And in front of them was, Moses the Prophet praising; until he brought them, to the wilderness of Sinai.

Ἐναντίας ἐφ' ὧν: θέν ται ζωῇ ὑψήρει:
χε μαρενίας ἐπ' ὧν: χε θέν ὁ ὕδατος τὰρ
ἀφ' ὧν.

And they were praising God, with this new psalmody; saying, "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."

Ζήτε νικητή: ἵκε Ὑψίστης Πατριῆς
πρόφητης: Π' ὧν ἀντιπαραδόν: ὑπὲρ
ἐβόλ ἵκε νενυήρι.

Through the prayers of, Moses the Archprophet; O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ζήτε νικητριά: ἵκε ἱερότοκος ἑορτάς
Μαρία: Π' ὧν ἀντιπαραδόν: ὑπὲρ
ἐβόλ ἵκε νενυήρι.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary; O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ἰενοῦ ὡς ὡς ὡς Πιχρίτος: νέμ
Περίωτ ἡ ἀγάθος: νέμ Πιπνεῖα ἑορτάς:
χε ἀκὶ ἀκωτ ὡς.

We worship You, O Christ, with Your Good Father; and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

v ct

Hymn after First Canticle

The Lord said to Moses
Lift up your rod over the sea

So Moses rose at night
And Israel went on dry ground

The sea was divided in half
And they walked on ground

The pillar of fire was a guide
Before the children of Israel

They walked on ground and rocks
And the waters were a high wall

They walked on ground and rocks
And the waters were a high wall

The pillar of cloud went before them
And Pharaoh was in darkness

The Egyptians said
Before the children of Israel

The Lord said to Moses
That the waters may come again

The chariots of Pharaoh
And his servants died

A vicious storm began
The waves and tides relapsed

Pharaoh surely drowned
None remained of them

The sun shined at that time
And Israel was courageous

Joyfully they crossed the sea
They almost flew like eagles

Tell your people to depart
And they shall find an entrance

Hit the sea with the rod
Through the midst of the sea

And they departed together
At the bottom of the sea

Throughout the way
To illuminate their path

In the midst of the sea
On their right hand and their left

In the midst of the sea
On their right hand and their left

And separated the two camps
And his servants could not see

Let us flee from them
For the Lord fights for them

Stretch your hand over the sea
Upon the Egyptians

Drowned in the midst of the sea
And the darkness blocked their sight

In the midst of the high sea
And the waters shut and closed

Along with all his horsemen
And settled at the bottom of the sea

When this monster drowned
Crossed the sea and walked

Walking on ground and rocks
And descended on top of the mount

Then Moses praised the Lord
With all the ranks and chiefs

Moses and the Israelites
Let us sing to the Lord

The horsemen and the chariots
And Israel was saved

This is the Lord my God
This is the Lord my God

He abolished the army by His Might
Pharaoh and his horsemen

The best of his horsemen
And all his warriors

The waters covered them
As you cast stones

Your Mighty Right Hand, O Lord
Your Mighty Right Hand, O Lord

Who is like You, O God
You are glorified in Your saints

You have stretched Your hands
You led Your people by Your justice

Miriam, Aaron's sister,
And all the women went out after her

Miriam, the prophetess,
And the women along with her

Singing a joyful song
Let us praise the Lord

The chariots and the horsemen
What a great joy for Israel

The waters of the sea split
And Moses crossed in it

Along with the children of Israel
Singing a joyful song

Spoke in one tongue saying
For He has triumphed gloriously

Were thrown in the Red Sea
From shame and humiliation

I glorify His Great Name
Maker of all great things

The Lord God is honored
Drowned in the sea

Drowned in the midst of the sea
At the bottom of the sea settled

And were taken to the depths
And the waters shut them in and closed

Is glorified by Its actions
Destroyed all its enemies

Among the other gods
Who marvel at You

And the sea swallowed them
To the place of rest

Took a timbrel in her hands
With timbrels and dances

Sang before them and said
Playing the cymbals and timbrel

Saying in one voice
For He triumphed gloriously

Were drowned in the Red Sea
For their salvation from the Egyptians

And the very deep became a walkway
But the enemy fell to their damnation

An unseen ground
A path which was covered

The sun shined upon it
They walked on it

The liquid water stood
In a marvelous way

Before Moses and Aaron
Miraculously

Pharaoh and his horsemen drowned;
And Israel crossed away

In the bottom of the sea
Through the Red Sea

And Moses praised before them
In peace and happiness

Till they reached the harbor
In the wilderness of Sinai

v a t c v a t



Monday Psali

Ψαλι Ἀλλα ὑπέροον ὑπὲρ πάντων

Ἀνιᾶνα ἀνῶο ἡῶο: νεὺ νιᾶνα ἡῶβα
ἡῶβα: σεζωσ σεῖῶον: ὑΠαβοις Ἰησοῦς.

Thousands and thousands, and myriads of
myriads, praise and glorify, my Lord
Jesus.

Βον νιβεν εῶναχος: χε Παβοις Ἰησοῦς:
οτον οτσηῖ ἡτοτῖ: εσρωῖτ ὑπιχαχι.

Everyone who says, my Lord Jesus, is
likened to a sword, casting down the
enemy.

Σε ταρ ἀληθως: ακβις εῶαῶω: ἡῖρη
ῖεν νιῖῖῖῖ: νεὺ ριχεν πικαχι.

For truly You were exalted, in heaven, and
on earth.

Δικεος ταρ νιβεν: ἐτατραναῖ ὑῖῖῖῖ:
σεῖρμελεταν: ῖεν πινοωος τηρῖ.

All the righteous people, who have
pleased God, meditated upon, all the laws.

Ἐρε ῖῖῖῖ χη: ὑποῦῖῖ εῖβολ: ἐρε
πεῖραν εῖῖῖῖ: ῖεν ρωον ἡῖῖῖῖ νιβεν.

And God is always, present before them,
and His holy name is always in their
mouths.

Ζεῶω εῶαῶω: ἡῖε νεκωετῖῖῖῖ:
πιρεῖῖῖῖ ὑῖῖῖ: ὦ Παβοις Ἰησοῦς.

Exceedingly great, are Your compassions,
O fair Judge, O my Lord Jesus.

Ἡλ πε εῖῖῖῖῖῖ: ῖῖῖῖ ὑῖῖῖῖ:

God is Emmanuel, the true food, the

πῶς ἦν ἡ ζωὴ τοῦ ἁγίου: φῶς τῆς ζωῆς.

Immortal, tree of Life.

Θωοῦτ' ἐδοῦν ἡμῶν: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

Gather all, of my senses, to praise and glorify, my Lord Jesus.

ἡμῶν πε παῖδες: ἡμῶν πε Πάντες: ἡμῶν πε τῶν ἐλπίδων: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

Jesus is my Lord, Jesus is my God, Jesus is the hope, of Christians.

Κατὰ κοῦρην κοῦρην: τὴν ἐν ἡμῶν: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

In every small thing, we remember and glorify, Your holy name, O my Lord Jesus.

Λοιπὸν νῦν ἐλθόντες: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

All bad defects, let us cast away, and let us purify our hearts, in the name of my Lord.

ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

Let the name of the Lord, abide within us, so that He may shine upon, our inner being.

ἡμῶν τὰς δὲ νῦν: ἐπὶ τῶν ἡμῶν: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

Among the gods O Lord, who is like You, You are the true God, the Performer of miracles.

Ζωοῦντες ἀληθῶς: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, O my Lord Jesus.

Ὁ ἁγίος: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

An aroma, that is very expensive, is Your holy name, O my Lord Jesus.

Πῶς ἡμῶν: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου: ἡμῶν τοῦ ἁγίου.

The true Lamb, of God the Father, have mercy on us, in Your kingdom.

Ρωϥ ταρ ὠΠεκιωτ: ετοι ὠμεθρε θαροκ:
χε ἠθοκ πε Παϋηρι: ἄνοκ αἰχφοκ ὠφοοτ.

For the mouth of Your Father, has given witness for You, saying "You are My Son, and today I gave birth to You."

Σετωοτνοτ θαροκ: ἠχε νιΧεροτβια: νεμ
νιCεραφια: σεϋνατ ἐροκ αν.

You are surrounded, by the Cherubim, and the Seraphim, and they can not see You.

Πεννατ ἐροκ ὠωηνι: ζιχεν
πιαδἠερϋωοτϋ: τενδῖσι ἐβολθεν
πεκσωα: νεμ πεκςνοϥ ετταινοτ.

We look at You every day, upon the altar, and we partake of Your body, and Your honored blood.

Υνολοσιᾶ νιβεν: ετ θεν πινομοc τηρϥ:
ὠμων ἔλι ἠθητοτ: ἔτενωτ ἐροκ.

All the blessings, of the law, do not have anything, that resembles You.

Φαι πε πῶνι ὠωηι: εθναϋενσοτῆνϥ: ἔτα
πρωι ἠἔϋωτ: †ἠπετεῖταϥ αϥϋοπϥ.

This is the true stone, that is of great price, which the merchant sold, all that he had and bought it.

Χω ναν ζων †νοτ: ὠπαιῶνι φαι:
ἠτεϥἑροτῶνι ἐρον: θεν πενρωι
ετcaθoτn.

Leave now for us, this stone, to shine upon us, in our inner being.

Ψολσελ ἠνεψτχη: περοτῶτ ἠνεζητ:
πε Πεκραν εθοταβ: ὠ Παβοιc Ιηcoτc.

The beauty of our souls, and the joy of our hearts, is Your holy name, O my Lord Jesus

ὠ πιϋανῆθηϥ: οτοz ἠναητ: φα πιηϋ
ἠηαι: ὠ Παβοιc Ιηcoτc.

O the Compassionate, and the kind One, plenteous in mercies, O my Lord Jesus.

Ψαρδακ ἠνοττενz: ἠχε νιΧεροτβια:
ϋαρzωc ϋαρ†ωοτ: ὠΠαβοιc Ιηcoτc.

The Cherubim clap, with their wings, and praise and glorify, my Lord Jesus.

Ἡναζωτπ ἵχε φῆρη: νεμ πιος ζεν
ποτχοῦ: ἡθοκ Δε ἡθοκ πε: νεκρομπι
ὑπαρωοτηκ.

The sun and moon, shall disappear in
time, but You are the same, and Your
years will never end.

Ἦεν οὔμετφαιρωῶτω: ἵτε
τεκμετάσταθος: ακρικι ἡνιφηνῶι: ακι
ἐπεσχη ὡρον.

By the care, of Your goodness, the heavens
were lowered, and You came down to us.

Ὡς σῆνι ὡμῆ: οῖος νιρεφτ φαδρι:
ακερθεραπεῖν: ἡνενῶνι τηροῦ.

As a true physician, and a healer, You
have healed all, our sicknesses.

Χοῦωτ ἐδῆρη ἐχων: ὦ Παβοις Ἰησοῦς:
ζεν οὔβαλ ἡνῆντ: ἵτε τεκμετάσταθος.

Look upon us, O my Lord Jesus, with the
merciful eye, of Your goodness.

Ὡς ἡδῆρη ἡδῆντ: ἡοῦντ ἐφχοῦτων:
εῶρενῶοῦ ἐροκ: ὦ Παβοις Ἰησοῦς.

Implant in us, an upright heart, that we
may bless You, O my Lord Jesus.

††ζο ἐροκ: ὦ Παβοις Ἰησοῦς: ἀρι οὔναι
νεμῆν: ζεν τεκμετοῦρο.

I entreat You, O my Lord Jesus, to have
mercy upon us, in Your kingdom.

Λοιπον ἀνῶανθωοῦτ: ἐτῆπροσεῦχη:
μαρενῶοῦ ἐπῆραν: ἵτε Παβοις Ἰησοῦς.

And whenever we, gather for prayer, let
us bless the Name, of my Lord Jesus.

Χε τεπῆνῶοῦ ἐροκ: ὦ Παβοις Ἰησοῦς:
ἡζμεν ζεν Πεκραν: χε ἀνερζελπις
ἐροκ.

We bless You, O my Lord Jesus, deliver us
through Your Name, for we have hope in
You.

Εῶρενῶς ἐροκ: νεμ Πεκιωτ ἡσταθος:
νεμ Πῆπνεῦμα εῶοῦαβ: κε ακι ακωτ
ὡμον

That we may praise You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit, for You have
risen and saved us.

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε ἁγίῳ Πῆνῆτι: κε

Glory be to the Father and the Son, and

Νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑωνάς τῶν ἑώνων
ἀμήν.

the Holy Spirit, now and forever and unto,
the age of all ages. Amen.

v ct

Psalm Adam for Monday Theotokia

Be strengthened in faith
And praise the joy of the world

Begin by signing yourself
And praise at all times

Repent from doing evil
And praise at all times

Gabriel, who was sent, came
He announced to the Virgin

When he told her, she accepted
And with the Spirit of God, she conceived

The salvation of the human race
From the pure Virgin

They called you many names
O, you the holy saint

The Lord of Glory chose you
With His Holy Spirit adorned you

The Divine Light adorned you
Jesus The One from the Trinity

They called you the censer
And a famous tabernacle

You bore the Son of Righteousness
Who received what you have received

O you who believe in Christ
Maria-Ti Parthenos

With the sign of the Cross
Maria-Ti Parthenos

And hold on to the Law
Maria-Ti Parthenos

From the Holy Father
Maria-Ti Parthenos

The tidings of the angel
Maria-Ti Parthenos

And of the entire world
Maria-Ti Parthenos

You are called righteous
Maria-Ti Parthenos

According to the Psalmist
Maria-Ti Parthenos

With the dwelling of my Lord
Maria-Ti Parthenos

Made of pure gold
Maria-Ti Parthenos

In your womb, O Virgin and bride
Maria-Ti Parthenos

Zephaniah proclaimed
That He will descend as dew and rain

The Pantocrator
You gave birth to the Son of Man

Blessed are you, O Mother of God
You are of the seed of David

From you the Divine appeared
United with Humanity

On you we have hoped
Do not forsake us

Your praise is precious and pleasant
Your honor increased greatly

You are exceedingly higher
And surpassed all measures

Everlasting and worshipped
He chose the daughter of David

You are the Mother of Christ
You are truly declared

Without you who could have
When He appeared in the world

Moses desired to see Him
He couldn't see a glance of His Light

We ask you to guide us
So He may lead us to the city

You became a pure sanctuary
And in your womb, you did carry

He drank the milk of your paps
You carried Him in your bosom

Do not forget, O Mary;
Before the Great God

About the birth of Christ
Maria-Ti Parthenos

The Life-giver of all people
Maria-Ti Parthenos

Blessed are you, O Mother of The Holy
Maria-Ti Parthenos

Christ the King of glory
Maria- Ti Parthen

And we ask you, O Mother of Christ
Maria-Ti Parthenos

Above the whole world
Maria-Ti Parthenos

Than the righteous fathers
Maria-Ti Parthenos

Unique in essence and Holy
Maria-Ti Parthenos

And to all the world
Maria-Ti Parthenos

Witnessed the glory of Christ
Maria-Ti Parthenos

The face of the Holy God
Maria-Ti Parthenos

To please the Holy Lord
Maria-Ti Parthenos

For the dwelling of my Lord Jesus
Maria-Ti Parthenos

The Creator of all lives
Maria-Ti Parthenos

The Christian people
Maria-Ti Parthenos

O Mary, help us
To lead us to the harbor

Before Jesus Christ
Maria-Ti Parthenos

Hail to the Virgin Mary
Through her we gain victory

Mother of Jesus Christ
Maria-Ti Parthenos

Hail to Saint Mary
The pride of the whole world

Ti Theotokos
Maria-Ti Parthenos

Peace be to the people;
To be saved and redeemed

Who are present with us
Maria-Ti Parthenos

I conclude my words with
Mary, the gate of Heaven

Praising the mother of God
Maria-Ti Parthenos

v ct

Monday Theotokia

† θεοδοκία ἀπὲρ σοῦ ἀπὲρ νῆα: ἡχος αδαυ

Πρωορπ

Part 1

Αδαυ ἐτι ἐφοι: ἡευκαζήνητ: αψτματ
ἡχε Πβοις: ετασθοφ ετεφάρχη.

While Adam was sad, God was pleased, to
bring him back, to his leadership.

Αψωαι σωατικωσ: ἐβολθεν τπαρθενος:
αβνε σπερμα ἡρωαι: ψάντεψωτ ὡων.

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

Πισνατ

Part 2

Ετα θεεταφερβαλ ὡωος: ἡχε πιβοφ:
ασβίαποφασις: ἐβολζιτεν Πβοις.

Eve who was tempted, by the serpent, was
condemned, by the Lord.

Χε θεν οὔτως: ἡναῖτο οὕτως: ἡνε
νεεωκαθῆνεν: νεω νεφίλθου.

"For in abundance, I will greatly multiply,
your sorrows, and your sighs."

Αφῶνεν ἡνε Πῶις: ζιτεν
τεφμεταίρωι: αἰψαῖ ἡκεσπ: ἔαις
ἡρεμε.

Yet God felt compassionate, through his
love for man, and was pleased, to free her
once again.

Αφῶι σωματικῶς: ἐβόλθεν ἡπαρθενος:
αἶνε σπέρμα ἡρώι: ψάντεψωῖ ἡμῶν.

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

Πῶις

Part 3

ἡσους Πῶιςτος πῶιςτος: εταφῖςαρξ:
αἰψωπῖ ἡθῆτεν: ἀνναῖ επεψῶν.

Jesus Christ the Word, who came and took
flesh, he dwelt in us, and we saw His
glory.

ἡφῆρῖ ἡπῶν: ἡοῦψῆρι ἡμῶνατῖ:
ἡτοτῖ ἡπεψῶν: αἰψαῖ ἡφῆναθεν .

Like the glory of the only Son, of His
Father, He was pleased, to redeem us.

Αφῶι σωματικῶς: ἐβόλθεν ἡπαρθενος:
αἶνε σπέρμα ἡρώι: ψάντεψωῖ ἡμῶν.

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

Πῶιςτος

Part 4

ἡαῖναῖ θεν νῖβαλ: ἡπῶφῆτικῶν:
ἐπῶρστηριον: ἡτε ἡμῶνοῦηλ.

Isaiah has seen, the mysteries, of
Emmanuel, with prophetic insight.

ἡχε ἡσαῖας: πῶνῖψῖ ἡπῶφῆτης: εῶβε

Wherefore, the great prophet, shouted out

φαι αἰωῶ ἐβόλ: ἐῳῶ ὕμνος.

proclaiming, and saying.

Χε αἰωῶσι νᾶν ἰοῦᾶλοῦ: αἰῶ νᾶν
ἰοῦῶηρι: φῆεῖτερε τεῳαρχῆ: χῆ εἰῶεν
τεῳηαῖβι.

"For unto us a child is born, unto us a son
is given, the government shall be, upon
his shoulder.

Ῥνοῦῖ φῆεῖτοῖ: ἰεῖτοῖαῖς: οῖοῖ
πᾶςσεῖλος: ἰτε πῆνιῶῖ ἰκοῖνι.

He is God the powerful, and the
Counselor, the Angel, of the great
wisdom.

Αἰῳῶσι σῳαῖτικῳς: ἐβόλῃεν ῖπαρῥενος:
αῖνε σπερμα ἰῖρωμῆ: ῳᾶἰτεῳῶῖ ὕμνον.

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

Πῆτιοῖ

Part 5

Ρᾶῳι οῖοῖ θεῖληλ: ὦ ἰςενος ἰῖῖρωμῆ: χε
παῖρηῖ ᾶῖῖνοῦῖ: μενε πῆκομος.

Rejoice and be happy, O human race, for
God so revealed, His love to the world.

εῖωστε ἰτεῳῖ: ὕπεῳῖηρι ὕμενῖτ εῖα:
ἰῆεῖναῖῖ ἑροῳ: εῖροῖῶῖῖ ῳᾶ ἑνεῖ.

That He gave, His beloved Son, for those
who believe in Him, so that they may live
forever.

Αἰῖρο τᾶρ ἑροῳ: εἰτεν τεῳεῖτοῖεῖνητ:
οῖοῖ αἰοῖωρπ νᾶν: ὕπεῳῖφοι εῖῖοσι.

For He has overcome, by His mercy, and
sent unto us, His Almighty Arm.

Αἰῳῶσι σῳαῖτικῳς: ἐβόλῃεν ῖπαρῥενος:
αῖνε σπερμα ἰῖρωμῆ: ῳᾶἰτεῳῶῖ ὕμνον.

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

Πισοον

Part 6

Φηέτωοπ: φηέναϥωοπ: φηέταϥί: παλιν
ον ῥνηοτ.

He who is, and who was, who has come,
who is to come again.

Ιησοϥ Πιχριστοϥ πιλοϥοϥ: ἔταϥδισαρχ:
θεν οτμετατωιβτ: αϥωωπι ἥρωι
ἵτελιος.

Jesus Christ the Word, who was incarnate,
without alteration, became a perfect man.

Ὑπεϥχωϥ ὕπεϥθωδ: οτδε ὕπεϥφωρχ:
κατα ῥλι ἵκοοτ: μενενα τμετοται.

Without alteration of His being, or
mingling or separation, of any kind, after
the unity.

Αλλα οτφρσιϥ ἵοτωτ: οτϣυποστασιϥ
ἵοτωτ: οτπρκοπον ἵοτωτ: ἵτε φηοτ
πιλοϥοϥ.

But He is of one nature, one hypostasis,
and one person, for God the Word.

Αϥωαι ϥωματικωϥ: ἐβολθεν τπαρθενος:
αδνε ῥπερμα ἥρωι: ωάντεϥωτ ὕμον..

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

Πωαϥϥ

Part 7

Χερε Βηθλεεμ: ἵπολιϥ ἵνιπροφητης:
θηεταρμεϥ Πιχριστοϥ ἵδητϥ: πιααϣ ῥνατ
ἵαδαμ.

Hail to Bethlehem, the city of the
prophets, where Christ the second Adam,
was born.

ϣινα ἵτεϥταθο ἵαδαμ: πιϣογιτ ἥρωι:
πι ἐβολθεν πκαϣι: επιΠαραδισοϥ.

In order to bring Adam, the first man,
who was made of dust, back to Paradise.

Οτοϣ ἵτεϥβωλ ἐβολ: ἵταποφασιϥ

And to absolve, the decree of death

ὁψυοῦ· καὶ Ἀδάμ ἐκ τῆς
κναισθαι ἐκασθαι.

saying, "Adam you are from dust, and to
dust you shall return."

Πῶς γὰρ ἐταράχθη· ὅπου ἦν ἡ
ἀφάρτος ἡ χάρις· ἦν πλεονάζει
ὁ Χριστός.

For in the place, where sin has abounded,
the grace of Christ, has abounded more.

Ἀφάριστος σαρκί· ἐβόλθεν ἐκ
τῆς παρθένου· ὡς ἵνα σώσῃ
ἡμᾶς.

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

Πῶς

Part 8

Ψαλμὸς δαδῶν· ὅσοι ἐκ
νεφελῶν καὶ ἀγγέλων· ἐπὶ
τοῦ Χριστοῦ.

All the souls, rejoice and sing, with the
angels, and praise Christ the King.

Ὁμολογῶν καὶ λέγων· ὁδοῦ
ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ἐν
τῇ γῇ· καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις.

Proclaiming and saying, "Glory to God in
the highest, on earth peace, and goodwill
toward men."

Ὁ καὶ ἀφῶκεν τὴν ἐκείνην· ὡς
ἀφῶκεν τὴν ἐκείνην· ὡς
ἀφῶκεν τὴν ἐκείνην.

For He has destroyed, the middle wall,
and killed the enmity, with perfection.

Ὁ καὶ ἀφῶκεν τὴν ἐκείνην· ὡς
ἀφῶκεν τὴν ἐκείνην· ὡς
ἀφῶκεν τὴν ἐκείνην.

He has torn, the verdict of slavery,
pronounced on Adam and Eve, and He
freed them.

Ὁ καὶ φησὶ· ὁδοῦ ἐν τῇ πόλει
τῆς Δαυὶδ· κατὰ τὴν ἐκείνην· ὡς
ἀφῶκεν τὴν ἐκείνην.

He who was born for us, in the city of
David, is our Savior Jesus, as the angel
said.

Αφῳαι σαατικωσ: ἐβολθεν †παρθενωσ:
αδνε σπερμα ἡρωι: ψαντεψω† ὡωον.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Πιψιτ

Part 9

Οτοτωιनि पे ऋनो†: ἐψωπ †εν
πιοτῳιनि: †ानास्त्रेलो †नोतुविनि:
एतेरत्रुनो †रो.

God is light, He abides in light, and the angels of light, sing unto Him.

Απιὸτωιनि ψαι: ἐβολθεν Παρια: α
Ἐλισαβετ ωισι: ὡπιπρωδρουωσ.

The light has shone, from Mary, and Elizabeth, gave birth to the forerunner.

Α πιΠνετμα εθοταβ: νεξσι †εν ΔαριΔ:
χε τωνκ ἀριψαλιν: χε ἀπιὸτῳιनि ψαι.

The Holy Spirit, woke up in David, and said "Arise and sing, for the light has shone."

Αψτωνψ ἡχε ΔαριΔ: πιत्रुनोदो
εθοταβ: अद्भि ἡतेक्कृथाः
ὡπνετμαतिकον.

So David the Psalmist, and the saint, rose up and took, his spiritual stringed instrument

Αψωλ ἐ†εκκλῆσια: πῃ ἡτε νιαστρελωσ:
αψωσ αψερत्रुनोस: ἐ††्रिास εθοταब.

He went to the temple, the house of the angels, he praised and sang to, the holy Trinity.

Χε †εν πεκοτῳιनि: पबोिस् एनेनार एोतुविनि:
मारे‡ि ἡχε पेकना: ἡनῆετσωο† ὡωोक.

Saying "In Your light, O Lord we will see light, let Your mercy come, to those who know You."

Πιοτῳιनि ἡταψωῃ: φῆετερὸτῳιनि: ἐρωω
νιβεν: εθῆνο† ἐπικωωωωσ.

O true Light, that shines upon, every man, that comes into the world.

ΔΚΙ ΕΠΙΚΟΜΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΩΔΙΡΩΜΙ:
ΑΪΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ: ΘΕΛΗΛ ΘΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.

You have come into the world, through
Your love for man, and all the creation,
rejoiced at Your coming.

ΔΚΩΪ ΝΑΔΑΜ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΪΠΑΤΗ: ΑΚΕΡ
ΕΥΑ ΗΡΕΜΩΕ: ΘΕΝ ΝΙΝΑΚΩΙ ΝΤΕ ΦΩΟΥ.

You have saved Adam, from the
seduction, and delivered Eve, from the
pangs of death.

ΔΚΪ ΝΑΝ ΰΠΙΠΝΕΥΑ: ΝΤΕ ΪΜΕΤΩΗΡΙ:
ΕΝΩΩΣ ΕΝΩΟΥ ΕΡΟΚ: ΝΕΩ ΝΕΚΑΤΣΕΛΟΣ.

You gave unto us, the Spirit of sonship,
we praise and bless You, with Your
angels.

ΔΕΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΑΒΝΕ ΣΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ: ΨΑΝΤΕΨΩΪ ΰΜΟΝ.

He shone in the flesh, taken from the
Virgin, without the seed of man, in order
to save us.

v ct

Monday Lopsh

ΛΩΒΩ ΔΑΔΑΜ ΕΧΕΝ ΪΘΕΟΔΟΚΙΑ ΰΠΙΣΝΑΥ

ΠΑΛΑΣ ΣΑΡ ΕΤΧΩΧΕΒ: ΟΥΟΖ
ΗΡΕΨΕΡΝΟΒΙ: ΝΑΨΧΕΥΧΟΥ ΑΝ ΕΣΑΧΙ:
ΰΠΕΤΑΙΟ ΒΑΡΙΑ.

My weak and sinful tongue, is not
able, to speak of, your honor O Mary.

ΔΑΔΑΜ ΣΑΡ ΠΕΝΙΩΤ: ΠΙΨΟΡΠ ΝΘΑΜΙΟ:
ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΰΝΟΥΦΪ: ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΣΟΣ.

Adam our father, the first creation, by
the hands of God, the Creator.

ΖΙΤΕΝ ΠΣΟΒΝΙ ΝΕΥΑ: ΤΕΝΨΟΡΠΙ
ΰΜΑΥ: ΑΨΟΥΩΜ ΝΧΕ ΔΑΔΑΜ:

Through the advice of Eve, our first
mother, Adam ate from, the fruit of

ἐβόλθεν πορταρ ὑπὶ ὧν.

the tree.

Ἀφ' οὗ εἰς πέντε: καὶ τῆς
τῆς: ἡ ἐκ τῆς: ἡ ἐκ τῆς καὶ
πτακο.

So came to our race, and all the
creation, the authority of death, and
corruption.

Ἐβόλθεν Ἡσα: τῆς τοῦ
ἀρταρο ἡ δαυ: ἐτεφάρχη
ἡ κεκοπ.

Through Mary, the Mother of God,
Adam was restored again, to his
authority.

Ἰς τοῦτον ἐπ' οὖ: Δαυὶ καὶ
Σολομῶν: ἑτέρωθεν ἐρῶ:
ἐν ταῖς ἡς.

The two exalted kings, David and
Solomon, sing unto her, and honor
her.

Δαυὶς προφήτης: καὶ ἐπ' οὖ:
ἀφ' οὗ ἐρῶ: καὶ τῆς ἡ ἐκ τῆς.

David the Prophet, spoke of her honor,
and called her, the city of God.

Σολομῶν δ' οὖ: πῆκλῆς τῆς:
δὲν πῆκλῆς ἡ ἐκ τῆς: ὑπ' οὖ ἐκ τῆς
ὑμῶς.

And also Solomon, the Ecclesiastes,
this is what he says, in the Song of
Songs.

Καὶ τῶν ταῶν: ἡ ἐκ τῆς ἐβόλ:
πῆκλῆς ἡ ἐκ τῆς: οὐκ ἔστιν ἡ ἐκ τῆς.

My sister and my spouse, the perfect
one, the smell of your garments, is an
aroma.

Ἡ παρθένος τῆς: καὶ πῆκλῆς
εἰς ἡ ἐκ τῆς πῆκλῆς: ἡ ἐκ τῆς
Ἡσα.

O all you virgins, love purity, in order
to become daughters, of Saint Mary.

Καὶ οὖν ἐβόλθεν τοῖς: ἀπ' οὖ
ἡ ἐκ τῆς: καὶ ἡ ἐκ τῆς: ὑπ' οὖ
ἐβόλ ὑπ' οὖ.

For through her, all women, find
favor, before the Lord.

ἈΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ
ἔρῃαι: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤϢ
ἁπιῶαιρωῶι.

And we too, hope to win mercy,
through your intercessions, with the
Lover of mankind.

v a t c v a t



Tuesday Psali

Ψαλι Ἀδὰμ ὑπὲρ ὅσων ὑπῴουσιν

Λοὺς ὡρον ὑφούρ: ὦ πενήβ Πίχριστος:
ἀριούωινι έρον: ζεν τεκμεθούτ έτδoci.

Come to us today, O Christ our Master,
shine upon us, with Your exalted divinity.

Ούωρπ έδρηι έχων: ὑπαι νιούτ νέουτ:
ήτε πεκΠνεύμα έθούαβ: ὑΠαρακλητον.

Send to us, this great grace, of Your Holy
Spirit, the Paraclete.

Ζινα ήταααχι: ήδανκούχι ήταιό: έθε
πεκραν έθούαβ: ορού έτςμαρωούτ.

So that I may speak, with great honor,
about Your Holy, and blessed name.

Φαι έταυδύουτ: ζεν ρωού ήνιέυηι:
νήέθούαβ ήτακ: έτύωπ ζιχεν πικαζι.

This is He who was glorified, by the
mouths of, Your righteous saints, who
lived upon the earth.

Ψαι έτσωρευ έβoλ: ζεν νιτωού ήώαυέ:
ζεν ούζκο νευ ούίβι: ζεν ούχαυ νευ
ούώχεβ.

By those wondering people, in the barren
mountains, threatened by hunger and
thirst, frost and cold.

Ένέρδαέ ένζεχζωχ: ορού ένδύκαζ:
κατα ήααχι ὑΠαύλος: πιάποστολος.

They were needy and suffering, and
afflicted, according to, Paul the apostle.

Αλλα πεκραν έθούαβ: ὦ Παβoις Ιηούτ:
έτύωπ νωού ήναύτ: ζεν νούζοχζεχ
τηρού.

But Your holy name, O my Lord Jesus,
upheld and delivered them, in all their
sufferings.

Πεκραν εθοταβ: ὦ Παβοις Ιησοϋς:
εθνοζεμ ὡμων: θεν νοτθλιψις τηροϋ.

Your holy name, O my Lord Jesus, saved
them from all, their afflictions.

Ἡθοϋ ετϋοπ νωον: ἵνοτ̄ροφη ἵωνθ:
εσϋανϋ ἵνοτ̄ψιτ̄χη: νεμ νοτ̄ωμα ετ̄κοπ.

For them it was, a living food, which filled
their souls, and their bodies too.

Ἡθοϋ ετϋοπ νωον: ἵνοτ̄ωοτ̄αι ὡμων
ἵωνθ: εσθολα θεν τοτ̄ϋβωβι: ἐθοτε
πιεβίω.

For them it was, a fountain of living water,
sweeter than honey, in their mouths.

Ατϋανψιρι ἐροϋ: ψαρε ποτ̄ζητ̄ οτ̄νοϋ:
ἵτεσψιρι ἐβολ: ἵχε τοτ̄κερσαρζ.

When they call upon it, their hearts
rejoiced, and their bodies, blossomed.

Ατϋανσαχι ἐροϋ: ψαρε ποτ̄νοτ̄ς
βιοτ̄ωινι: ἵτεϋϋεναϋ ἐπ̄βις: ἵχε
ποτ̄κεζητ̄.

When they uttered it, their minds were
enlightened, and their hearts ascended, to
the heights.

Λοιπον ανϋανθωοτ̄: ἐτ̄π̄ροσετ̄χη:
μαρεν̄μοϋ ἐπιραν: ἵτε Παβοις Ιησοϋς.

And whenever we, gather for prayer, let
us bless the Name, of my Lord Jesus.

Χε τετ̄ναςμοϋ ἐροκ: ὦ Παβοις Ιησοϋς:
ναθμεν θεν Πεκραν: χε ανερζελπις
ἐροκ.

We bless You, O my Lord Jesus, deliver us
through Your Name, for we have hope in
You.

Εθρενζωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ̄ ἵατ̄αθος:
νεμ Πιπ̄νετ̄μα εθοταβ: κε ακῑ ακωτ̄
ὡων

That we may praise You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit, for You have
risen and saved us.

Δοξα Πατρι κε Υιω: κε ἄσῑω Π̄νᾱτι: κε
ν̄τ̄ν κε ἄῑ κε ις τοτ̄ς ἐ̄ωνας τ̄ων ἐ̄ωνων
ἄωην.

Glory be to the Father and the Son, and
the Holy Spirit, now and forever and unto,
the age of all ages. Amen.

Εὐωπ ἀνωδνερψαλιν: μαρενχοc
δεn οὔτ'λοχ: χε Πενδοιc ιησοῦc
ΠιΧριστοc: ἀρι οὔναι νεω νενηψ'τ'χ'η.

And whenever we sing hymns : Let us
say tenderly : "O our Lord, Jesus
Christ : Have mercy upon us."

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε ἁγίω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀἰ κε ιστοῦc:
ἐὼν'αc τῶν ἐὼνων ἁμην.

Glory to the Father : And the Son and
the Holy Spirit : Now, and forever :
And all the ages. Amen.

v c t

Hymn for Tuesday Theotokia

O Mary, I'm your servant
You gave me a promise

Baptized in the name of your Son
I ask you to fulfill

O Mary, by your prayers
And your virtuous life

And your chaste purity
Put me in Paradise

O Mary, you are my crown
Praising you among my guests

My honor among the crowd
Cools and quenches me

O Mary, I'm carrying
My trust in you

A heavy burden
To help me O, my pride

I'm running out of time
While Satan is offering

Unaware and forgetting
Many attractive traps

O Mary, I've seen his deeds
He calls on me to the treat

Attractive and very sweet
I've not lost hope yet

O Mary, I am concerned
Do not let me stray

With this heavy load
I want to repent and live

O Mary, you mystery revealed
The judge dwelt in your womb

The hidden became declared
Let Him forgive me

My hope is you, O Mary
To grant me forgiveness

Intercede to your Holy Son
And let Jesus strengthen me

O Mary, I request of you
For you are my medicine

O Mary, you are an ointment
You are always favored

O Mary, I plead you to keep
For the time is at hand

Abraham, Isaac and Jacob
His covenant was from you

This is my happiness
For your praise is an enjoyment

The fathers and the brethren
Save them from tribulation

Our Pope the Patriarch
Grant him a long life

To clear me of my dues
Your prayers cure me

To heal the greatest cut
For you enlightened my heart

Your promise and guide me
To reach the harbor in peace

All desired the Lord
A mystery now revealed

To rejoice in fulfilling my promise
As a medicine which heals

The pious and religious
And help my abject self

A good and honest shepherd
For his honor pleases me

v ct

Tuesday Theotokia

† θεοδόκία ὑπέροσ' ὑψομετ: ἡχος αΔαμ

Πρωορπ

Part 1

Πῖχλου ἦτε πενωουωυ: τὰπαρχη
ὑπενωτ: ἡταχρο ὑπεντορβο: πε Ὑαρια
† Παρθενος.

The crown of our pride, the head of our
salvation, the confirmation of our purity,
is the Virgin Mary.

Θηετασωιςι ναν: ὑφνορ† πιλσος:
φηετασωπι ἡρωι: εσβε πενορλαι.

Who for us gave birth to, God the Word,
who became man, for our salvation.

Ὑενενσα ἡρεφερρωι: ἡθοσ on πε

And after He became man, He is also God,

Φνοῖτ: εἴθε φαι ἀσῶσϑ: εἰοι
ὑΠαρθενος.

wherefore she gave birth to Him, while a
Virgin.

Ἐβοςι ἵχε τῷφῃρι: ἵτε πεσῑνὲρβοκι:
πεσῑνωιςι ον: οὔατσασι ὡμοϑ πε.

Exalted is the wonder, of her pregnancy,
and her delivery, is unutterable.

Χε ἵθοϑ δεν πεϑοῖωϑ: νευ πῑαατ
ὑΠεϑιωτ: νευ πῑΠνεῦμα εἰοῖαβ: ἀϑι
ἀϑωτ ὡμον.

For of His own will, and the pleasure of
His Father, and the Holy Spirit, He came
and saved us.

Πῑςναῖ

Part 2

Οῖνωτ πε πῶοτ: ἵτε τεπαρθενῑα: Ὑαρια
τῑΠαρθενος: θῑῑτχῑκ ἐβῶλ.

Great is the glory, of your virginity, O
Virgin Mary, the perfect one.

Ἀρεχευ ἕμοτ: Πῑοις ὡπ νεμε: ἵθο τε
τῑμοκι: θῑῑτα ἰακωβ ναῖ ἐρος.

You have found grace, and the Lord is
with you, you are the ladder, which Jacob
saw.

Ἐσταχρηοῖτ ὀιχεν πῑκαβι: εἰβοςι ὡα
ἐῑρηι ἐτῑε: ἐρε νῑὰςτελος: νῑὸῖ ἐπεσῑτ
ὀιωτς.

Set firmly on the earth, reaching to
heaven, where the angels, come down
upon it.

Ἰθο πε πῑῶϑῃῃ: ἐταϑῑναῖ ἐροϑ ἵχε
Ὑῶτςῑς: εἰμοῖ δεν πῑχῑωα: οῖοῖ
ναϑρωκῑ ἀν.

You are the bush, which Moses has seen,
flaming with fire, and was not consumed.

Ἐτε φαι πε πῑῶῃρι ὡΦνοῖτ: ἐταϑῑωπι
δεν τενεχι: ὡπε πῑχῑωα ἵτε
τεϑμεθνοῖτ: ρωκῑ ὡπεσῑαα.

This is the Son of God, who dwelt in your
womb, the fire of His divinity, did not
consume your body.

Ἦθο τε τῆκοι: ὑποτ ἄροχ ἔρος:
ἀρεταοῦ ἐβόλ: νότκαρπος ἡωνῷ.

You are the field, that was not planted, but
you did give, the fruit of life.

Ἦθο πε πιάρο: ἔταψωπῃ ἦχε Ἰωσήφ:
ἀψχευ πιαρσαρίτης: ἐψζηπ ῥεν
τεψμητ.

You are the treasure, that Joseph bought,
and he found the pearl, hidden in its
midst.

Ἀψχευ πενσωτηρ: Ἰησοῦς ῥεν τενεχι:
ἀρέχφοψ ἐπικοςμος: ψαῖντεψωτ ὕμων.

Our Savior Jesus, was found in your
womb, you gave birth to Him for the
world, so He might save us.

Χε ἡθοψ ῥεν πεψορωψ: νευ πῆατ
ὕΠεψωτ: νευ πῆΠνευμα εθοραβ: ἀψ
ἀψωτ ὕμων.

For of His own will, and the pleasure of
His Father, and the Holy Spirit, He came
and saved us.

Πρωμτ

Part 3

Χερε τῆμαςνοτ: πῆεληλ ἦτε νιάσσελος:
χερε τσεμνε: πῆιωψ ἦτε νῆπροφητης.

Hail to the Mother of God, the rejoicing of
angels, hail to the chaste one, the
preaching of the prophets.

Χερε ῑηέταςχευ ῥμοτ: Πβοις ψοπ νεμε:
χερε ῑηέταςβῆ ἦτε πιάσσελος: ὕφραψ
ὕπικοςμος.

Hail to you who has found grace, the Lord
is with you, hail to you who accepted, the
joy of the world.

Χερε ῑηέταςμῆσι: ὕφρεψθαμιο
ὕπῆπτηρψ: χερε ῑηέταςὕψα ὕμοτ
ἔρος: χε ῑματ ὕΠῆχριστος.

Hail to her who gave birth, to the Creator
of all, hail to her who is worthy to be
called, the Mother of Christ.

Χερε ῑηέταςτ: ὕπσωτ ἡἈδαυ νευ Ετα:
χερε ῑηέταςτῆ: ὕφρεψψανψ ἡοτον

Hail to you who brought, salvation to
Adam and Eve, hail to her who nursed,

ΝΙΒΕΝ.

Χερε θεεθογαβ: θαμαρ ννηετονδ τηρου:
νηο πε ετεντωβζ υμο: αριπρεσβεριν
εχων.

Χε νθοογ δεν πεγορωγ: νευ πτωατ
υπεριωτ: νευ πιπνευμα εθογαβ: αρι
αυωτ υμον.

the Provider of everyone.

Hail to the saint, the mother of all the
living, you are the one we entreat to,
intercede for us.

For of His own will, and the pleasure of
His Father, and the Holy Spirit, He came
and saved us.

Πιqtοοr

Αρε γαν ογαι: τνιατγ υμο: ω
τπαρενος εθογαβ: οροζ υμαςνοτ.

Νευ πιωρστηριον: ετοι νωφηρι:
εταυωπι νδητ: εθβε πενοτχαλ.

ΐναχαρωγ μεν: εθβε τμετατσαχι υμογ:
ΐνατογνοσεν επωι: εογχινεργυμος.

Εθβε τμετνιωτ: ντε φηετοι νωφηρι:
νρεγερπεθανεγ: ετοι νογθο νρητ.

Πιλωος ταρ ετονδ: ντε φνοτφ φωτ:
εταρι επεσντ ετνομος: ζιχεν πτωογ
νσινα.

Αυρωβς νταφε: υπιτωογ δεν ογχευτς:
νευ ογχακι νευ ογσνοφος: νευ
ογαραθνογ.

Part 4

If someone contemplates, about you, O
holy Virgin, and Mother of God.

And about the mystery, full of wonder,
which dwelt in you, for our salvation.

He would keep silent, for he cannot utter,
he would make us, rise up for praise.

Because of the greatness, of the wonderful,
Maker of all things.

For the living Word, of God the Father,
came down to give the Law, on mount
Sinai.

He covered the peak, of the mountain,
with smoke darkness and mist, and with
storms.

ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΤῚΩΗ: ἸΝΤΕ ΖΑΝCΑΛΠΙCΤΟC:
ΝΑΥΤῚΒΩ ΘΕΝ ΟΥΖΟΤ: ἸΝΗΕΤΟΖΙ ἘΡΑΤΟΥ.

Through the sound, of the trumpets, He
was teaching, the people standing with
fear.

ἩΘΟΥ ΟΝ ΔΥΙ ἘΠΕCΗΤ ἘΧΩ: ΘΑ ΠΙΤΩΟΥ
ἸΛΟCΙΚΟΝ: ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΥΡΑΥΩ: ΝΕΜ
ΟΥΜΕΤΩΔΙΡΩΜΙ.

He also descended on you, O speaking
mountain, that spoke with humility, and
love of mankind.

ΟΥΟΖ ΟΝ ὙΠΑΙΡΗΤ: ΔΥΒΙCΑΡΖ ἸΘΗΤ: ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ: ΝΟΥCΑΡΖ ἸΛΟCΙΚΗ.

And likewise, He took flesh from you,
without alteration, a speaking body.

ἩΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΝ: ΕCΧΗΚ ἘΒΟΛ: ἘΟΥΟΝ
ἸΤΑC ὙΜΑΥ: ΝΟΥΨΥΧΗ ἸΝΟΗΡΑ.

Coessential with us, and perfect, and also
has, a rational soul.

ΔΥΟΖΙ ΕΥΟΙ ἸΗΟΥΤ: ΘΕΝ ΦΗΕΝΑΥΟΙ ὙΜΟΥ:
ΟΥΟΖ ΔΥΩΠΙ ἸΡΩΜΙ: ἸΤΕΛΙΟC.

He remained God, as He is, and became, a
perfect man.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΥΒΩΛ ἘΒΟΛ: ὙΠΑΡΑΠΤΩΜΑ
ἸΔΔΑΜ: ΟΥΟΖ ἸΤΕΥΩΤ: ὙΦΗΕΤΑΥΤΑΚΟ.

So as to abolish, the iniquity of Adam, and
that He may save, those who perished.

ἸΤΕΥΔΙΥ ὙΠΟΛΙΤΗC: ἸΖΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ἸΤΕΥΤΑCΘΟΥ ἘΤΕΥΔΡΧΗ: ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΩΤ
ἸΝΔΙ.

And to make him a citizen, of heaven, and
restore his leadership, according to His
great mercy.

ΧΕ ἸΘΟΥ ΘΕΝ ΠΕΥΟΥΩΩ: ΝΕΜ ΠΤΥΑΤ
ὙΠΕΥΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΥΙ
ΔΥΩΤ ὙΜΟΝ.

For of His own will, and the pleasure of
His Father, and the Holy Spirit, He came
and saved us.

ΠΙΕΤΙΟΥ

Part 5

ΠΤΑΙΟ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟC: ΟΥΑΤCΑΧΙ ὙΜΟΥ ΠΕ:

The honor of the Virgin, is unutterable, for

ⲭⲉ ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁ̀ⲱⲥ: ⲁⲓⲓ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲏⲧⲥ.

God desired her, and came and dwelt in her.

ⲫⲏⲉⲧⲱⲡ ⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲧⲱⲉⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ:
ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉⲭⲓ: ⲱ̀ⲫⲏⲧ ⲛⲁⲃⲟⲧ.

He who abides in light, that is unapproachable, dwelt in her womb, for nine months.

ⲡⲓⲁⲑⲏⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲡⲓⲁⲧⲧⲑⲱⲱ ⲉⲣⲟⲓ: ⲁ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲙⲁⲥⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Mary gave birth to, the Invisible, and infinite One, and remained a Virgin.

ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲗⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲱⲁⲧⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

For this is the rock, which Daniel saw, which was cut, from a mountain.

Ⲉⲧⲉ ⲱ̀ⲡⲉⲭⲓⲭ ⲛⲩⲱⲙⲓ: ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ.

The hands of men, never touched Him, for He is the Word, of the Father.

ⲗⲓⲓ ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲭ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲩⲱⲙⲓ: ⲱ̀ⲁⲛⲧⲉⲓⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

He came and took flesh, from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲛ ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲱ: ⲛⲉⲱ ⲡⲧⲙⲁⲧ
ⲱ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲓⲓ
ⲁⲓⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

Part 6

ⲗⲣⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲕⲗⲁⲗⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧⲧ.

You became a branch, of purity, and a vessel, of the faith.

ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱ̀
ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲱ̀ⲙⲁⲥⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

Of the Orthodox, our holy fathers, O chaste Mother of God, the honored Virgin.

ὙΠαρθενος.

Χε ἀρεμici ναν: ὙΦνοϋτ πιλoςoς
πενCωτηρ Ιηcοϋc: αϥi αϥωτ Ὑμoν.

For you gave birth for us, God the Word,
our Savior Jesus, He came and saved us.

Χε ἡθοϥ θεν πεϥοϋωϥ: νευ π̣τ̣ματ
ὙΠεϥιωτ: νευ πιΠνεϣα εθοϣαβ: αϥi
αϥωτ Ὑμoν.

For of His own will, and the pleasure of
His Father, and the Holy Spirit, He came
and saved us.

Πρωαϥϥ

Part 7

Ἦθο ἑμαϣ ὙΠιοϋωini: ετταιηοϋτ
Ὑμαcноϋτ: ἀρεϥai θa πιλoςoς:
πιὰχωριτoς.

You are the Mother of Light, the honored
Mother of God, you have carried, the
uncircumscribed Logos.

Уenenca ἑρε μαcϥ: ἀριoθi ἑρεoi
ὙΠαρθενος: θен жанзωc неy жанcуor:
тенδici Ὑμo.

After you gave birth to Him, you
remained a Virgin, with hymns and
blessings, we magnify you.

Χε ἡθοϥ θεν πεϥοϋωϥ: νευ π̣τ̣ματ
ὙΠεϥιωτ: νευ πιΠνεϣα εθοϣαβ: αϥi
αϥωτ Ὑμoν.

For of His own will, and the pleasure of
His Father, and the Holy Spirit, He came
and saved us.

v ct

Tuesday Lopsh

Λωβϥ Ἀλαμ ἑxen ϥθεoδoκia Ὑπιωoμτ

Ἑρε αϥ ἡλαc ἡcαρz: ναϥἑρπιnoin Ὑμo: ὥ

What bodily tongue, can describe you, O

†Παρθένος ἑοῦταβ: οὔτος ὕμνασνον†.

holy Virgin, and Mother of God.

Χε ἀρεῶνπι νότῳρονος: ὕβασιλικον:
ὕψητότῳαι ὕμοϑ: ζιχεν νιΧερονβιμ.

For you became, a royal throne for the
One, who is carried, by the Cherubim.

Ενναῶερμακαρίζιν: ὕμο ἡαῶ ἡρη†: χε
ἀρεβίσι ἐνιφῳσις: ἡνοῡρον ετσαῖῳωι.

By what means can we bless you, for you
were exalted, above all the highest, and
rational natures.

Сеєрѣмєгї ὕπεραν: ζεν ζενεὰ νιβεν: ὦ
†δῳοπι εθνεσωс: οὔτος ὅματ
μΠιχριστος.

Your name is remembered, throughout all
ages, O beautiful dove, and Mother of
Christ.

Οὔνοϑ ὕμο Μαρια: †βωκι οὔτος †ματ: χε
φηέτ ζεν πεᾶμῡρ: νιάττελос σεζωс
ἐροϑ.

Rejoice O Mary, the handmaiden and
mother, for He who is on your lap, the
angels praise.

Οὔτος νιΧερονβιμ: σεοῳῳτ ὕμοϑ ἀζιωс:
νεμ νιCεραφιμ: ζεν οὔμετατωοῡнк.

And the Cherubim, worship Him
befittingly, and the Seraphim, without
ceasing.

Εὔεppιπιζιν ζεν νοῡτενз: χε φαι πε
Ποῡρο ἡτε πῳοῡ: φηέτῳλι ὕψηνοβι
ὕπικосμос: κατa πεϑνιῳ† ἡναι.

They flap their wings, saying "This is the
King of glory, who carries the sins of the
world, according to His great mercy."

Δноη ζωη τεητωβз: εῳρεηῳαῳνι εῡναι:
ζιτεη νεῖρεсβιά: ἡτοτϑ ὕπιαιρωμ.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

v a t c v a t

Psalm 134:1-3 (Psalm 134:1-3)

Ψαλμὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

Ἀπαῖνε καὶ ὁμιλήσεις τῇ
ἐκκλησίᾳ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

My heart and my tongue, praise the
Trinity. O Holy Trinity, have mercy on us.

Ὅτι πάντες ὑμῶν ἐκκλησιάζουσιν
καὶ ὁμιλοῦσιν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς
βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Everyone praises You, And worships You,
O Holy Trinity, have mercy on us

ὅτι ἡμεῖς ὁ Θεὸς Παντοκράτωρ
ὁμοῦ μετὰ τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς
βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

For You are our God, And our Great
Savior, O Holy Trinity, have mercy on us

Ὁ Κύριος ἡμεῶν ἦλθεν καὶ ἡμεῖς
ἐκκλησιάζουσιν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς
βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

The Master Lord , He came and saved us,
O Holy Trinity, have mercy on us

Ὅτι ἡμεῖς ὁ Θεὸς Παντοκράτωρ
ὁμοῦ μετὰ τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς
βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

For the sake of Your true judgments,
Teach me Your justice, O Holy Trinity,
have mercy on us

Ὅτι ἡμεῖς ὁ Θεὸς Παντοκράτωρ
ὁμοῦ μετὰ τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς
βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Many are Your mercies, Grant us Your
salvation, O Holy Trinity, have mercy on
us

Ὁ Κύριος ἡμεῶν ἐκφυγὼν ἐν
τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς βασιλείας τοῦ
Θεοῦ.

I am here before You, I took refuge in You,
O Holy Trinity, have mercy on us

Θωκ τε τχου νεμ πιωον: ω ποτρο ντε
πωον: ασια τριας: ελεησον ημας.

Yours is the power and glory, O King of
glory, O Holy Trinity, have mercy on us

Ιησοϋς πε τενζεληπις: ζεν νενθλψις:
ασια τριας: ελεησον ημας.

Jesus is our hope, In our tribulations, O
Holy Trinity, have mercy on us

Κςαρωοντ Υιος Θεος: ναζωεν ζεν
νιπιρασμος: ασια τριας: ελεησον ημας.

You are blessed, O Son of God, Deliver us
from temptations, O Holy Trinity, have
mercy on us

Λαος νιβεν σεζως νακ: ω ποτρο
Πιχριστος: ασια τριας: ελεησον ημας.

All nations praise You, O Christ the King,
O Holy Trinity, have mercy on us

Υοι ναν ντεκερινην: ματαλβο
νηνεωωνι: ασια τριας: ελεησον ημας.

Grant us Your peace, Heal our sickness, O
Holy Trinity, have mercy on us

Πθοκ ονρεψωενζητ: οτοζ νηνητ: ασια
τριας: ελεησον ημας.

You are the compassionate, And You are
the Merciful, O Holy Trinity, have mercy
on us

Ζαρωοντ ηθοκ: τενζως νακ σωον εροκ:
ασια τριας: ελεησον ημας.

You are blessed, We praise and bless You,
O Holy Trinity, have mercy on us

Οννιωτ νταφωνι: πιρεψτβαπ ωωνι: ασια
τριας: ελεησον ημας.

Truly great, Is the Just Judge, O Holy
Trinity, have mercy on us

Πεκραν ετςαρωοντ: ω πιλοσος
νταφωνι: ασια τριας: ελεησον ημας.

Your Name is blessed, O the True Logos
(Word), O Holy Trinity, have mercy on us

Ρωις ερον ωΠιχριστος: ζεν
τεκμετασθεος: ασια τριας: ελεησον
ημας.

Guard us, O Christ, With Your Goodness,
O Holy Trinity, have mercy on us

Ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς: ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς:
ἀσὶά τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

Hearken unto the sinners, In their
tribulations, O Holy Trinity, have mercy
on us

Παῦρος καὶ πᾶν: ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς:
ἀσὶά τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

My soul and my mind, Lift them up to
heaven, O Holy Trinity, have mercy on us

Υἱὸς Θεὸς Πᾶν: ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς:
ἀσὶά τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

O Son of our God, Grant us Your
salvation, O Holy Trinity, have mercy on
us

Ὁ ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς: ἀσὶά
τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

God the Merciful, The Long-suffering, O
Holy Trinity, have mercy on us

Ὁ ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς: ἀσὶά
τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

Holy, Holy, Holy, O Son of the Holy, O
Holy Trinity, have mercy on us

Ψαῖος ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς: ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς:
ἀσὶά τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

The souls of our fathers, Give rest to them,
O Savior, O Holy Trinity, have mercy on
us

Ὁ ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς: ἀσὶά
τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

O our Master remember us, In Your
heavenly kingdom, O Holy Trinity, have
mercy on us

Ἄλλοτε ἀνῶν ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς:
ἀσὶά τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

And whenever we, gather for prayer, let
us bless the Name, of my Lord Jesus.

Ὁ ὡς ἐν ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς: ἀσὶά
τριάς: ἐλὲν ἡμεῖς.

We bless You, O my Lord Jesus, deliver us
through Your Name, for we have hope in
You.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΚΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ
ΩΩΟΝ

That we may praise You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit, for You have
risen and saved us.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ ΑΩΗΝ.

Glory be to the Father and the Son, and
the Holy Spirit, now and forever and unto,
the age of all ages. Amen.

v a t c v a t



The Second Canticle
 ΠΙΛΑΘΕΝΑΥ ΝΕΩΣ: ΗΧΟΣ ΔΔΑΛΛ

Οὔωνε ἐβόλ ὑΠβοις χε οὔχρηστος
 οὔααθου πε ἀλληλοῦα: χε πεφναι ὑοβ
 ὑα ἐνεε.

O give thanks to the Lord for He is good:
 Alleluia, His mercy endures forever.

Οὔωνε ἐβόλ ὑΦνοῦτ ἵτε νινοῦτ
 ἀλληλοῦα: χε πεφναι ὑοβ ὑα ἐνεε.

O give thanks to the God of gods: Alleluia,
 His mercy endures forever.

Οὔωνε ἐβόλ ὑΠβοις ἵτε νιβοις
 ἀλληλοῦα: χε πεφναι ὑοβ ὑα ἐνεε.

O give thanks to the Lord of lords:
 Alleluia, His mercy endures forever.

Φηετῖρι ἵθαννιῶτ ἵῶφηρι ὑαατατῶ
 ἀλληλοῦα: χε πεφναι ὑοβ ὑα ἐνεε.

To Him who alone does great wonders:
 Alleluia, His mercy endures forever.

Φηεταφθαμῖο ἵνιφνοῦ ἵεν οὔκατ
 ἀλληλοῦα: χε πεφναι ὑοβ ὑα ἐνεε.

To Him who by wisdom made the
 heavens: Alleluia, His mercy endures
 forever.

Φηεταφταχρο ὑπικαζι ζιχεν νιῶωοῦ
 ἀλληλοῦα: χε πεφναι ὑοβ ὑα ἐνεε.

To Him who layed out the earth above the
 waters: Alleluia, His mercy endures
 forever.

Φηεταφθαμῖο ἵθαννιῶτ ἵρεφ ἐροῦωινι
 ὑαατατατῶ ἀλληλοῦα: χε πεφναι ὑοβ
 ὑα ἐνεε.

To Him who made great lights: Alleluia,
 His mercy endures forever.

Φῆρη ἑοῦτερῳιῳ ἵτε πιέζοοῦ ἀλληλοῖα:
χε περναῖ ὡβ ὡα ἔνεε.

The sun to rule by day: Alleluia, His
mercy endures forever.

Πιοε νεμ νισιοῦ εἰέζοῦσι ἵτε πιέχωρ
ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ ὡα ἔνεε.

The moon and starts to rule by night:
Alleluia, His mercy endures forever.

Φηέτασῳαρι ἑναχῆμι νεμ νοῦαῳι
ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ ὡα ἔνεε.

To Him who smote Egypt in their
firstborn: Alleluia, His mercy endures
forever.

Οῦοε ἀῳῖνι ὠΠισραῆλ ἑβὼλ θεν τοῦαῆ
ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ ὡα ἔνεε.

And brought out Israel from among them:
Alleluia, His mercy endures forever.

Ἦεν οῦαῖχ εἰαῳα νεμ οῦαῳβ εἰβος
ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ ὡα ἔνεε.

With a strong hand and with stretched out
arm: Alleluia, His mercy endures forever.

Φηέτασῳαρχ ὠῳῖοι ἵῳαρι θεν
εἰαῳαρχ ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ ὡα
ἔνεε.

To Him who divided the Red Sea in two:
Alleluia, His mercy endures forever.

Οῦοε ἀῳῖνι ὠΠισραῆλ ἑωῆρ θεν τεῳῆ
ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ ὡα ἔνεε.

And made Israel pass through the midst
of it: Alleluia, His mercy endures forever.

Οῦοε ἀῳβὸρβερ ὠΦαραῶ νεμ τεῳου
τηρς ἑῳῖοι ἵῳαρι ἀλληλοῖα: χε περναῖ
ὡβ ὡα ἔνεε.

But overthrew Pharaoh and his hosts in
the Red Sea: Alleluia, His mercy endures
forever.

Φηέταῳῖνι ὠπεῳλαος ἑβὼλ ἵῳρηι εἰ
ῳαῳε ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ ὡα
ἔνεε.

To Him who led His people through the
wilderness: Alleluia, His mercy endures
forever.

Φηέταῳῖνι ἵνοῦαῳοῦ ἑβὼλ θεν οῦπετρα
ἵκοε ἵῳωτ ἀλληλοῖα: χε περναῖ ὡβ

To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia, His mercy endures forever.

ψα̂ ἐνεε̂.

Φη̂ετα̂ψα̂ρι ἐ̂θαν̂νι̂ψ̂τ̂ ν̂ο̂τρ̂ω̂ο̂τ̂
α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

To Him who smote great kings: Alleluia,
His mercy endures forever.

Ο̂το̂ε̂ α̂ψ̂δ̂ω̂τε̂β̂ ν̂ε̂α̂νο̂τρ̂ω̂ο̂τ̂ ε̂το̂ι̂ ν̂ω̂φ̂η̂ρι̂
α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

And slew famous kings: Alleluia, His
mercy endures forever.

Σ̂η̂ων̂ ν̂ο̂τρο̂ ν̂τε̂ Η̂ι̂α̂μο̂ρ̂ρε̂ο̂ς α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂:
χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

Sihon, the king of the Amorites: Alleluia,
His mercy endures forever.

Η̂ε̂ω̂ Ω̂τ̂ ν̂ο̂τρο̂ ν̂τε̂ Θ̂βα̂σαν̂ α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂:
χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

And Og, the king of Bashan: Alleluia, His
mercy endures forever.

Δ̂α̂ψ̂τ̂ ὠ̂πο̂τ̂κα̂ζ̂ι̂ ε̂τ̂κ̂λ̂η̂ρο̂νο̂μ̂ι̂α̂
α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia, His mercy endures forever.

Ε̂τ̂κ̂λ̂η̂ρο̂νο̂μ̂ι̂α̂ ὠ̂πε̂ψ̂β̂ω̂κ̂ Π̂ι̂σ̂ρα̂η̂λ̂
α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

A heritage to Israel His servants: Alleluia,
His mercy endures forever.

Η̂ε̂ρ̂η̂ι̂ δ̂ε̂ν̂ πε̂ν̂θ̂ε̂β̂ι̂ο̂ α̂ψ̂ε̂ρ̂πε̂ν̂ω̂ε̂ν̂ι̂ ν̂χε̂
Π̂β̂ο̂ι̂ς α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂
ἐ̂νε̂ε̂.

The Lord, who remembered us in our low
estate: Alleluia, His mercy endures
forever.

Ο̂το̂ε̂ α̂ψ̂ο̂τ̂τε̂ν̂ ἐ̂β̂ο̂λ̂δ̂ε̂ν̂ ν̂ε̂ν̂χι̂χ̂ ν̂τε̂
ν̂ε̂ν̂χα̂α̂χι̂ α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂
ἐ̂νε̂ε̂.

And has redeemed us from our enemies:
Alleluia, His mercy endures forever.

Φ̂η̂ε̂τ̂τ̂ δ̂ρε̂ ν̂κα̂ρ̂ζ̂ ν̂ι̂β̂ε̂ν̂ ε̂το̂ν̂δ̂
α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

Who gives food to all flesh: Alleluia, His
mercy endures forever.

Ο̂τω̂ν̂ε̂ ἐ̂β̂ο̂λ̂ ὠ̂φ̂νο̂υ̂τ̂ ν̂τε̂ τ̂φε̂
α̂λ̂λ̂η̂λ̂ο̂υ̂ι̂α̂: χ̂ε̂ πε̂ψ̂ν̂αι̂̂ ψ̂ο̂β̂ ψ̂α̂ ἐ̂νε̂ε̂.

O give thanks to God of heaven: Alleluia,
His mercy endures forever.

Οὔωνε εβὼλ ὑΠῶοις ἵτε νῖῶοις χε
 οὔΧρηστοс οὔααθοс πε αλληλοῦᾶ: χε
 πεφῆαι ὡῶ ὡᾶ ἔνεε.

O give thanks to the Lord of lords for He
 is good: Alleluia, His mercy endures
 forever.

v ct

Explanation of the second canticle

Ψαλὶὰ Δαυ εχεν πιαεῶναῖ ἡῶο

Ὑαρενοὔωνε εῖῶλ: ὑΠῖχπῖστοс
 Πεννοῦτ: νεῦ πιεροψαλτης: Δαυῖδ
 πῖπροφητης.

Let us give thanks, to Christ our God, with
 David the prophet, and psalmist.

Χε αῑθαῶο ἡνιφῆοῖ: νεῦ νοῦδῖναῶοι:
 αῑεῖοεντ ὑπῖκαεῖ: ἔῖρη εῖχεν νῖῶοῦ.

For He has made the heavens, and all its
 hosts, and established the earth, on the
 waters.

Ἡαι νῖῶτ ὑφωστηρ: πῖρη νεῦ πῖοε:
 αῑχαῖ εῖεῖροῦῖνῖ: εῖεν πῖεῖεῶῶ.

These two great stars, the sun and the
 moon, He has made to enlighten, the
 firmament.

Αῑῖνῖ ἡεανῆοῦ: εῖῶλῖεν νεῑᾶεῶρ:
 αῑνῖῑ ἡεα νῖῶῶῖν: ὡᾶῖτοῦφῖρῖ εῖῶλ.

He brought forth the winds, out of His
 treasure box, He breathed unto the trees,
 and they blossomed.

Αῑεῶοῦ ἡοῦῶοῖνῖῶοῦ: εῖχεν πῖο
 ὑῖκαεῖ: ὡᾶ ἡτεῑρωτ ἔῖῶῖ: ἡτεῑτ
 ὑπεῑοῖταε.

He caused the rain to fall, upon the face of
 the earth, and it sprouted, and gave its
 fruit.

Αῑῖνῖ ἡοῦῶοῦ: εῖῶλῖεν οῖπετρα:

He brought forth water, out of a rock, and

αἰτῶ ὑπερλαός· ἡὲρ ἡ ἐν τῇ ἔρημῳ.

gave it to His people, in the wilderness.

Ἀφθαμιὸ ὑπὲρ ὡμῶν· κατὰ περὶ ἡμῶν· νεὺ
τεφρικῶν· εὐερεῖς ὡς ἐροῦ.

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Ὑαρενζῶς ἐροῦ· τενδῖς ὑπερραν·
τενοτωνεῖς ἡμῶν ἐβόλ· καὶ περὶ ἡμῶν ὡς
ἐνεῖ.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Ζῖτεν νιερῶν· ἡτε πιεροψαλτῆς Δαυὶδ·
Πῶς ἂν ἰδοῦμεν ἡμῶν· ὑπὲρ ὡμῶν ἐβόλ ἡτε
νενοβῖ.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ζῖτεν νιπρεσβῖα· ἡτε ἱεροτοκος εὐοῦρα
Ὑαρία· Πῶς ..

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord...

Ζῖτεν νιπρεσβῖα· ἡτε πῶς ὅς τῶν ἡμῶν ἡτε
νιανσελός· Πῶς ..

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord...

Κῆμαρωντ ἀληθῶς· νεὺ Πεκίωτ
ἡμῶν· νεὺ πνεῦμα εὐοῦρα· καὶ ἀκί
ἀκωτ ὡμῶν.

Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

v ct

Hymn after the second Canticle

Let us sing with David
For His merciful and kind

And thank the graciousness of God
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Thank the Lord for He is good
Upon the righteous and the wicked

Sending His rain from heaven above
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Thank the God of gods
To Whom is due glory and honor

For He is good and long-suffering
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Holy, Holy, Holy
Thank the Lord of lords

The earth is filled with His glory
Maker of all wonders

He created the heavens
The stars move in their orbits

In wisdom, He created the earth
He filled it with creatures

He created two great stars
The sun and the moon orbiting

He made the sun for the day
The moon and the stars for the night

He poured His wrath on Pharaoh
And chose Moses and Aaron

He made miracles for His people
And struck them with heavy plagues

The Egyptians and their horsemen
And saved His people from them

The sea was split in half
While Israel passed through it

He gave them water from the rock
In the dry wilderness

He sent them to Canaan
And Og, king of Bashan

He gave their lands to Israel
He remembered our humble souls

He saved us from our enemies
Let us profess to the Lord of heaven

Unto Him is due all honor
Thank Him for His graciousness

One and Only God
Je pef-nay Shop Sha-eneh

As He is glorified in heaven
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And established it by His Word
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And spread it over the waters
Je pef-nay Shop Sha-eneh

To illuminate the heavens
Je pef-nay Shop Sha-eneh

In its celestial sphere
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And destroyed all His enemies
Je pef-nay Shop Sha-eneh

In Egypt with Mighty hands
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Were hit by a Mighty hand
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And Pharaoh was drowned in it
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Quenched His people and drank
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And killed Sihon of the Amorites
Je pef-nay Shop Sha-eneh

His servant and His child
Je pef-nay Shop Sha-eneh

For You comfort everyone
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And worship at His feet
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Let us proclaim the Name of Christ
Praise Him and exalt Him

He saved us from Satan
And we crossed the water of baptism

We're baptized in holy water,
And assure us of the promised land

Christ split the sea of Hades
And lifted us from it in great mystery

He resurrected us with His people
And called us 'beloved '

Instead of manna and quail
And the gorgeous Church

He sprung water from the rock
And quenched our weary souls

We reached the promised land
Which is the Kingdom of heaven

And thank Him for His grace
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And the rational Pharaoh was disgrace
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Freed from the bondage of tyranny
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And threw the devil in it
Je pef-nay Shop Sha-eneh

To His heights and happiness
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He gave us His body for food
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And we drank His blood
Je pef-nay Shop Sha-eneh

And received the new promise
Je pef-nay Shop Sha-eneh

v a t c v a t



Wednesday Psali

Ψαλιὰ Βατος ὑπέροον ὑπὲρ τοον

Ὡρονογογο ἡτοθεληλ: ἡχε νηέτκωτ
ἡσα Πβοις: νηέθωην ἐβολ ἡχοτ νιβεν:
θεν θμελετη ὑπερραν εθοταβ.

Let them rejoice and be happy, those who
seek the Lord, who are constantly, calling
upon His holy name.

Ψαι νε νιῶωην ἐταρραχι εθβητοτ: ἡχε
πιρυνολος Δαυιδ: χε ερρητ θατεν
νιφοι ὑμωον: ερτκαρπος ερχηκ ἐβολ.

These are the trees, that David the
Psalmist spoke about, for they are planted
by the rivers of water, bringing forth
perfect fruit.

Ψφοι ὑμωον πε πενρωτηρ: Πενβοις
ἡχοτς Πιχριστος: νηέθωωπι ερωην
ἐροτ: σεναωνθ ἡχε τοτψτχη.

The river of water is our Savior, Jesus
Christ our Lord, and the souls of those
who abide, in Him will live forever.

σετρωβ ναν θεν νιτρωφη εθοταβ: νινιφι
ἡτε φνοτ: εθρενωωπι ενοι ἡνδῆτ:
ἐθον ἑπιωωντ ἐταρθαμιοτ.

They teach us in the holy books, to be like
the breaths of God, merciful to the
creation, which He has created

Οτοθ ον χε τῆσαπη: ὑπασζει ἐβολ ἐνεθ:
κατα παχι ὑπισοφος: Παρλος
πῆποστολος.

And also that love, will never fail, as said
by the wise, Paul the Apostle.

Ψῆσαπη ἐταρραχι εθβητς: ἡχε
πῆποστολος εθοταβ: ἐτε φαι πε πιραν

The love that, the holy Apostle speaks of,
is the name of salvation, of our Lord Jesus

ἸΟΥΧΑΙ: ἵΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Christ.

ἘΩΠ ΑΝΩΑΝΜΕΝΡΕ ΠΙΡΑΝ ἸΟΥΧΑΙ: ἵΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἵΤΕΝΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΗΟΥ: ΩΑΝΧΩΚ ὙΠΙΝΟΜΟΣ ΤΗΡΩ ἘΒΟΛ.

When we love the name of salvation, of our Lord Jesus Christ, and have mercy upon each other, we fulfill all the Law.

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ ΤΜΕΘΝΑΗΤ: ΑΓΓΜΑΤ ἸΧΕ ΑΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ ΦΗΝΟΥΤ ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ ΝΕΜ ΝΕΓΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

Through mercy, Abraham was pleased, to host God, and His holy angels.

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ ΤΜΕΘΝΑΗΤ: ΑΓΝΟΘΕΜ ἸΧΕ ΛΩΤ ΠΙΘΩΗΙ: ἘΒΟΛΩΑ ΠΙΚΥΝΔΙΝΟΣ ΕΘΝΑΩΤ: ΕΤΑΓΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΣΟΔΩΜΑ.

Through mercy, the righteous Lot was saved, from the tribulations, that came upon Sodom.

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ ΤΜΕΘΝΑΗΤ: ΑΓΕΡ ΠΕΜΠΩΑ ἸΧΕ ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ: ΕΘΡΕΩΒΙ ὙΠΙΒΑΠΤΙΣΜΑ: ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ὙΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ.

Through mercy, Cornelius was worthy, to be baptized, at the hands of our father Peter.

ΙΣΧΕ ΤΑΡ ΤΕΝΟΙ ἸΘΑΕ: ΘΕΝ ΝΙΧΡΗΜΑ ἵΤΕ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ: ὙΜΟΝ ἸΤΑΝ ἸΖΛΙ ὙΜΑΥ: ΕΘΡΕΝΤΗΙΤΟΥ ὙΜΕΘΝΑΗΤ.

If we are needy, for the money of this world, and we have nothing, to offer as alms.

ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ὙΠΙΔΝΑΜΗΙ: ΠΙΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ ΕΘΝΑΩΕΝΣΟΥΕΝΩ: ΠΙΡΑΝ ΕΤΩΟΛΧ ΕΘΜΕΣ ἸΩΟΥ: ἵΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Yet we truly have, the precious pearl of great price, which is the sweet name full of glory, of our Lord Jesus Christ.

ἘΩΠ ΑΝΩΑΝΜΟΥΝ ΕΡΟΥ: ΘΕΝ ΠΕΝΡΩΜ ΕΤΣΑΘΟΥΝ: ΨΝΑΔΙΤΕΝ ΝΡΑΜΑΘ: ΩΑΝΤΕΝΤ ἸΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ.

When we continue to keep Him, in our inner being, He will make us rich, so we can give to others.

ΠΙΧΡΗΜΑ ΑΝ ἵΤΕ ΠΑΙ ΚΟΣΜΟΣ: ΕΘΝΑΣΙΝΙ ΕΤΕΝΚΩΤ ἸΣΩΟΥ: ΑΛΛΑ ΦΗΝΟΘΕΜ ἵΤΕ

We do not ask for, the wealth of this world, but for the salvation of our souls,

ΝΕΝΨΥΧΗ: ΔΕΝ ΘΕΛΕΤΗ ὤΠΕΥΡΑΝ | by calling upon His holy name.
ΕΘΟΥΔΒ.

v ct

Hymn Watos for Wednesday's Theotokia

All the hosts of the heaven
Cry out in beautiful voices

And the angelic soldiers
Blessed are you, Virgin and bride

In the tunes of the heavens
And shout in wonderful languages

Everyone says let us praise
Blessed are you, Virgin and bride

The Father looked from heaven and did not find
He sent His Son to take flesh from you

Who's like your purity in all rank
Blessed are you, Virgin and bride

Came with good tidings as a messenger
Told you happily without delay

Gabriel, the archangel
Blessed are you, Virgin and bride

He dwelt with His Holy Spirit in you
You became Mother to your Creator

And the Lord Jesus appeared from you
Blessed are you, Virgin and bride

The salvation of Adam and his race
Has appeared from an ever Virgin

And his return to Paradise
Blessed are you, Virgin and bride

You've been called, "Best of flowers
And the holy and blessed flower"

The pure and golden censer
Blessed are you, Virgin and bride

The Lord of glory chose your beauty
The Lord of lords became your Son

As the words of the Psalmist
Blessed are you, Virgin and bride

Ezekiel saw in his vision
The High King entered by it

A closed door, guarded in the East
Blessed are you, Virgin and bride

A ladder seen by Jacob
Worshipping the revered King

Surrounded by angelic hosts
Blessed are you, Virgin and bride

Moses witnessed and prophesied
A green bush aflame with fire

And likened you to a planted vineyard
Blessed are you, Virgin and bride

Zephaniah said concerning you
He'll come down as rain and dew

Daniel said in his vision
On it sat the great High King."

Moses asked to peak and see
And could not bear His Light;

He came from you and fulfilled the promise
And freed his offspring from all ties

Precious and sweet is your praise
Who tasted it will not like otherwise

You are honored and privileged
By having the Creator in your lap

If one praises you all the time
By receiving the Holy Lord's pleasure

All my life I wanted
So you will be my help when I depart

Who can explain the honor of Mary
She is even greater than the Throne

You bore the Lord of glory
Your rank is elevated and increased

Without you, O Mother of Light
Revealed so clear to the world

Who received, O Mary, what you're granted
Which tongue can actually explain

We ask of you, O Virgin
So He may forgive my sins

Your servant pleads to you
For I ask for your protection

The honored father, our shepherd
With his prayers on our behalf

And prophesied concerning Jesus' birth
Blessed are you, Virgin and bride

"I have seen a great Throne
Blessed are you, Virgin and bride

As you saw O Mother of the Holy One
Blessed are you, Virgin and bride

To Adam, by entering Paradise
Blessed are you, Virgin and bride

As the sweetness of Paradise
Blessed are you, Virgin and bride

Above all the angelic ranks
Blessed are you, Virgin and bride

He will attain his wishes
Blessed are you, Virgin and bride

To praise you O, Ti-Parthenos
Blessed are you, Virgin and bride

Or liken it to the moon and the sun
Blessed are you, Virgin and bride

Thus, became above all the hosts
Blessed are you, Virgin and bride

Who could have seen Jesus' glory
Blessed are you, Virgin and bride

Or who resembles you O Theotokos
Blessed are you, Virgin and bride

Remember me before my Lord Jesus
Blessed are you, Virgin and bride

Do not forget me, O Mother of Christ
Blessed are you, Virgin and bride

Abba Shenouda Pi-archi Erevs
Blessed are you, Virgin and bride

And his partners in the service
Help them O pride of the human race

Do not forget all our priests
And all the ranks of our Church

O pride of the human race
Help the Christian people

And the Orthodox believers
All the seven ranks of the Church

Our holy fathers the bishops
Blessed are you, Virgin and bride

And all the Christians
Blessed are you, Virgin and bride

The pearl of all the hosts and ranks
Blessed are you, Virgin and bride

The chief and the workers
Blessed are you, Virgin and bride

V C t

Wednesday Theotokia

† θεοδόκία ὑπὲρ οὐρανὸν ὑπὲρ γῆτος: ἡχος βατος

Πρωορπ

Part 1

Πιταστωα τηροῦ ἵτε νιφνοῦ: σεχω
ἵνευκακαρισμος: χε ἵθο τε τῆμαζῆνοῦ
ἵφε: ετῶοπ ζιχεν πικαζι.

All the heavenly multitudes, declare your
blessedness, for you are the second
heaven, upon the earth.

† πῦλη ἵτε νιωάνῳαι: τε Ὑαρια
† Παρθενος: πιωάνῳελετ εττοῦβνοῦτ:
ἵτε πιῆῳφιος ἵκαθαρος.

The door to the east, is the Virgin Mary,
the honored bridal chamber, for the pure
Bridegroom.

Αἰφωτ χοῦῳτ ἐβολῆεν τῆφ: ὑπερχει
φῆετόνι ἵμο: αἰοῦῳρπ ὑπερμονοσενης:
ἵ αἰδῆκαρζ ἐβολῆῆη†.

The Father looked from heaven, and
found no one like you, He sent His only
begotten, who came and took flesh from
you.

ΠΙΣΝΑΥ

Part 2

ΑΥΧΑΧΙ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΤ: Ω ΤΒΑΚΙ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΧΕ ΝΘΟ ΠΕΤΕΡΕ ΦΥΛΑΝΨΩΠΙ:
ΝΝΗΕΤΟΥΝΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΖΗΤ.

They spoke of you with honor, O city of
God, for you are the dwelling place, of all
the joyful.

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ: ΣΕΟΥΨΙ ΖΕΝ
ΠΕΟΥΨΙΝΙ: ΟΥΟΖ ΝΙΕΘΝΟΣ ΖΕΝ ΠΕΦΙΡΙ: Ω
ΥΑΡΙΑ ΘΥΑΥ ΑΦΝΟΥΤ.

All the kings of the earth, walk in your
light, and the nations in your brightness,
O Mary the Mother of God.

ΣΕΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΑΜΟ: ΝΧΕ ΝΙΣΕΝΕΑ ΤΗΡΟΥ:
ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΑΦΗΕΤΑΡΕΧΦΟΥ: ΤΕΝΕΡΖΟΥ
ΒΙΣΙ ΑΜΟΥ.

Every generation calls you blessed, and
we also worship Him, to whom you gave
birth, and we exalt you.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΨΥΤ ΕΒΟΛΖΕΝ ΤΦΕ: ΑΠΕΥΧΕΜ
ΦΗΕΤΟΝΙ ΑΜΟ: ΑΥΟΥΨΡΠ ΑΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΖΗΤ.

The Father looked from heaven, and
found no one like you, He sent His only
begotten, who came and took flesh from
you.

ΠΙΨΟΥΤ

Part 3

ΝΘΟ ΤΕ ΤΒΗΠΙ ΕΤΑΣΙΩΟΥ:
ΘΗΕΤΑΣΕΡΣΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ: ΑΠΙΜΟΥΝΖΩΟΥ
ΝΤΕ ΤΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΗΟΥΤ.

You are the light cloud, that has lead us to,
the rain of the coming, of the only
begotten God.

ΑΦΙΩΤ ΕΡΤΕΧΝΙΤΗΣ ΕΡΟ: ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ Ι ΕΧΩ: ΟΥΧΟΜ ΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟΣΙ:
ΕΘΝΑΕΡΖΗΒΙ ΕΡΟ ΥΑΡΙΑ.

The Father created you, and the Holy
Spirit came upon you, and the power of
the Highest, overshadowed you O Mary.

ΧΕ ΑΡΕΧΦΟ ΑΠΙΔΛΗΘΙΝΟΣ: ΝΛΟΣΟΣ ΝΨΥΗΡΙ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΥΙ

For you have given birth, to the true
Word, the Son of the ever-existing Father,

ΑΥΟΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

who came and redeemed us from our sins.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ: ὙΠΕΥΧΕΥ
ΦΗΕΤΟΝΙ ὙΜΟ: ΑΥΟΥΩΡΠ ὙΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗΤ.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.

ΠΙΓΤΟΥ

Part 4

ΟΥΝΙΩΤ ΣΑΡ ΤΕ ΤΤΙΜΗ: ΕΤΑΚΕΥΠΩΑ ὙΜΟΣ
Ω ΣΑΒΡΙΝΛ: ΠΙΔΣΤΕΛΟΣ ὙΥΑΙΥΕΝΝΟΥΤΙ: ΕΡΕ
ΠΕΚΖΟ ΥΟΥΘ ΡΑΥΙ ΕΒΟΛ.

Great is the honor, which you are worthy of O Gabriel, the messenger Angel, your face beams with joy.

ΑΚΕΡΣΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ ὙΠΙΧΦΟ: ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ
ΕΤΑΥΙ ΥΑΡΟΝ: ΑΚΥΙΥΕΝΝΟΥΤΙ ὙΜΑΡΙΑ:
ΤΠΑΘΕΝΟΣ ΝΑΤΩΛΕΒ.

For you announced to us the birth, of God who came to us, and you declared to Mary, the undefiled Virgin.

ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΘΜΟΤ: ΟΥΟΖ ΠΒΟΙΣ
ΥΟΠ ΝΕΜΕ: ΑΡΕΧΙΥΙ ΣΑΡ ΝΟΥΘΜΟΤ:
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΟΥΑΒ ΕΘΝΗΟΥ ΕΧΩ.

Saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you have found favor, the Holy Spirit shall come upon you."

ΟΥΧΟΥ ΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟΙ: ΕΘΝΑΕΡΘΗΒΙ ΕΡΟ
ΜΑΡΙΑ: ΤΕΡΑΥΙΣΙ ὙΦΗΕΘΟΥΑΒ ΠΩΤΗΡ
ὙΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ.

For the power of the Highest, will overshadow you Mary, you shall give birth to the holy One, the Savior of the whole world.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ: ὙΠΕΥΧΕΥ
ΦΗΕΤΟΝΙ ὙΜΟ: ΑΥΟΥΩΡΠ ὙΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗΤ.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.

Οὔτωαι ὑπαρθενικον: εἰθωζεῦ ὑπενλας
ὑφοογ: εἰρενῆρενφοωιν: ἡτῆεοτοκος
Μαρια.

A virginal feast, today inspires our
tongues, to give praise to, Mary the
Mother of God.

Εἴθε φηῆταγμαςγ ναν: ζεν ἑβακι
ἡΔαυιδ: πενσωτηρ ἱησοῦς: οὔοζ
Πιχριστος Πῶοις.

On account of Him who was born, for us
in the city of David, our Savior Jesus,
Christ the Lord.

Δωωινι νιλαος τηρογ: ἡτενῆρμακαριζιν
ὑμοος: χε αςωπι ὑμαγ: οὔοζ
ὑΠαρθενος εἰκοπ.

Come all you nations, so we may give
blessings to her, for she has become both
the Mother, and the Virgin.

Χερε νε ὦ τῆ Παρθενος: θηῆττογβηογτ
ἡαττακο: ἑτα πιλοςος ἡτε Φιωτ: ἰ
αγβιςαρζ ἐβολῆνδῆτ.

Hail to you O Virgin, the pure and
incorrupt one, the Word of the Father,
came and took flesh from you.

Χερε πικτωιλιον: ἡταδῆνι οὔοζ
εἰτωπ: ἡτε τεπαρθενια ὑωι: οὔοζ
εἰτηκ ἐβολ.

Hail to the chosen vessel, which is without
blemish that is of your true and perfect,
virginity.

Χερε πιπαρδισος: ἡλοσικον ἡτε
Πιχριστος: φηῆταγωπι ὑμαγςῆναγ
ἡΔδαυ: εἴθε Δδαυ πιωορπ ἡρωι.

Hail to the paradise, speaking for Christ,
who became the second Adam, for the
sake of Adam the first man.

Χερε πιερταστηριον: ἡτε τῆμετογαι
ἡατφωρχ: ἡτε νιφγςις εἰταγῖ εἰμα αἰκοπ:
ζεν οὔμετὰτμογτ.

Hail to the uniting place, of the unparted
natures, that came together in one place,
without ever mingling.

Χερε πιμῆνωελετ: εἰσελσωλ ζεν οὔο
ἡρητ: ἡτε πινημφιος ὑωι: εἰαγρωπ

Hail to the bridal chamber, decorated in
every way, for the true Bridegroom, who

εἰς μετρώμῃ.

Χερε πῦψυχον: ὕβατος ἵτε τῆς ψυχῆς: εἰτε
ὑπε πῖχρω ἵτε τεψμεθοντ: ρωκθ
ἵτλι ἵτας.

Χερε τῖβωκι οὔτος τῖμαρ: τῖπαρθενος
οὔτος τῖφε: θηέτασσαι σωατικως: θᾶ
φηέτθιζεν νιχεροτβιμ.

Ἦεν ναι τετραυι τεπερψαλιν: νεμ
νιᾶσσελος εθοταβ: θεν οὔθεληλ ενχω
ὑμος: χε οὔωον θεν νηέτθωσι ὑφνοντ.

Ἦεμ οὔθιρηνι θιζεν πικαθι: νεμ οὔτματ
θεν νιρωμ: χε αῖτματ ταρ ἵθηντ: ἵχε
φηέτε φωτ πε πῖωον ὡα ἐνεθ.

Αῖφωτ χοὔτ ἐβόλθεν τῖφε: ὑπεψχεμ
φηέτονι ὑμο: αῖοὔωρπ ὑπεψμονοσενης:
ἵαῖθιςαρθ ἐβόλῃθηντ.

united with humanity.

Hail to the soul of human nature, likened
to the bush, which the fire of His divinity,
did not burn any of it.

Hail to the handmaiden and mother, the
Virgin and the heaven, who carried in the
flesh, He who sits upon the Cherubim.

For this we rejoice and sing, with the holy
angels, and we joyfully proclaim, "Glory
to God in the Highest."

"And on earth peace, goodwill toward
man, for He who is glorified forever, was
pleased with you."

The Father looked from heaven, and
found no one like you, He sent His only
begotten, who came and took flesh from
you.

Πισοον

Οὔνιωτ πε πῖταιο ὑμαρια: παρα νηεθοταβ
τηροτ: χε ασευῖῡα ἵῡωπ ἐρος: ὑφνοντ
πῖλωςος.

Φηέτερε νιᾶσσελος: ερθοτ θᾶ τεψθην:
ἵμαρια τῖπαρηνος: τῖαι θᾶροτ θεν

Part 6

Great is the honor of Mary, above all the
saints, for she was found worthy to
receive, God the Word.

The One feared by the angels, Mary the
Virgin, has carried, in her womb.

ΤΕCΝΕΧΙ.

Ἐδoci ἐνιΧερουβim: ἔcταιnoυτ
ἐνιCεραφim: χε αcωωπι ἵnoτἐρφει: ἡπιoυαι
ἐβολθεν Ἰῤριαc.

She is exalted above the Cherubim, more honored than the Seraphim, she became a temple, for the One from the Trinity.

Θαι τε Iepoυcaλnυ: ἵπολιc ἡπeνnoυτ
τε: ἐρε ἵπουνοϋ ἡτε nηεθουαβ τηρου: ωοπ
ἡδῥηι ἡδῥηc.

She is Jerusalem, the city of our God, the joy of all saints, abides in her.

ΔΦιωτ χοϋωτ ἐβολθεν ἵφε: ἡπεϋχευ
φηέτοῖni ἡμο: αϋοῦωρπ ἡπεϋμονοcεnηc:
ἱ αϋδicaρζ ἐβολῆδῥητ.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.

Πρωωϋ

Part 7

Ἰcαλιλeα ἡτε nιέθnoc: nηέτpευci δeν
ἵχακι: nευ ἵδῥηιβι ἡφῡου: οῤνιωτ
ἡοῤωini αϋωαι nωοῤ.

The dignitaries of the nations, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the great Light shine to them.

Φnoυτ φηέωοτεn ἡμοϋ: δeν nηεθουαβ
ἡταϋ: αϋδicaρζ δeν ἵΠαρθenoc: eβε
φηέτεφωn ἡοῤαι.

God who rests, within His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.

Δωωini αnαῤ ἡρίωφῥηι: ζωc θeλῥηλ δeν
οῤωλῥηλοῤ: ζιχeν παιωῤcτηριoν:
εταϋοῤωnε nαν ἐβολ.

Come behold and be amazed, joyfully sing on account, of this mystery, which was revealed unto us.

Χε πiατcaρζ αϋδicaρζ: οῤοε πiλoσoc
αϋδῥαι: πiαταρχῥ αϋερζηηc: πiατchoῤ

For the One without flesh was incarnate, and the Word took body, the One with no

αἰῶνι ἀρχὸν οὐρανὸν.

beginning began, and the eternal One became temporal.

Πᾶν τὸ ἀγνώστου ἀρξεῖται: πᾶν τὸ ἀόρατον ἐβλεπτόν ἐστιν: καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ζῶντος Θεοῦ ἀληθῶς ἐγενήθη υἱὸς ἀνθρώπου.

The Incomprehensible has been touched, and the Unseen has been seen, and the Son of the living God, truly became the Son of man.

Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ αὐτὸς ἦν ἰχθὺς ἦν καὶ πᾶν ἄλως: ἀνὰ ὅλην τὴν ὑπόστασιν ἡμεῖς προσκυνοῦμεν καὶ δοξάζομεν αὐτόν.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

Ὁ Θεὸς ὁρατὸς ἀνὰ τὸν οὐρανὸν ἑώρακεν: καὶ ἄνθρωπον ἑώρακεν ὡς ἄνθρωπον: καὶ ἐγέννησεν υἱόν ἑαυτοῦ.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only begotten, who came and took flesh from you.

v c t

Wednesday Lopsh

Λαβὼν Βατοὺς ἐξενήθη θεοδουλία ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ

Ἐζεκιὴν τὸν προφήτην: ὡς ἐβόηεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς: καὶ εἶπεν ὁ κύριος ὁ Θεός: ἔσται ὡς ἡμεῖς.

Ezekiel the prophet, has witnessed saying, "I saw a gate to the east, sealed with a mysterious seal."

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὅτι ἐβόηεν: ἐβόηεν ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς: καὶ ὁ κύριος ὁ Θεός: ἐβόηεν: καὶ ὁ κύριος ὁ Θεός: ἐβόηεν.

"And no one else entered it, but the Lord of powers, He entered and went out, and the gate remained sealed."

Ἐπὶ τῇ γατῇ τῇ Παρθένῳ: ἡ ἁγία.

For the gate is the Virgin, who gave birth

ὑΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ἑΡΕΣΜΑΣΨ:
ΑΣΟΖΙ ΕΣΟΙ ὑΠΑΡΘΕΝΟΣ.

to our Savior, and after His birth, she remained a virgin.

ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟΣ: ὦ ΘΗΕΤΑΣΧΦΕ
ΦΗΟΥ† ΝΑΝ ἑΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΨΑΝΤΕΨΟΤΤΕΝ
ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ: ὑΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ ἸΔΘΝΑΙ.

Blessed is the fruit of your womb, O who gave birth to God for the world, so as to redeem us from the hands, of the unmerciful tyrant.

ΠΕΣΜΑΜΑΤ ἑΤΧΗΚ ἑΒΟΛ: ὦ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ
ΧΑΡΙΣΜΑ ΝΙΒΕΝ: ὑΠΕῤΘΟ ὑΠΟΥΡΟ ἸΤΕ
ΠῶΟΥ: ΠΕΝΔΛΗΘΙΝΟΣ ἸΗΟΥ†.

Blessed and perfect are you, O who has found all grace, before the King of glory, our true Lord.

ΔΡΕΕῤΨΑ ἸΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ: ΠΑΡΑ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΧΕ Δ ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ:
Ἰ ΑΨΒΙCΑΡΖ ἑΒΟΛἸΘΗ†.

You deserved all honor, more than any one on earth, for the Word of the Father, came and was incarnate of you.

ΟΥΟΖ ΑΨΜΩΨΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ: ΖΩC ΜΑΙΡΩΜΙ
ἸΡΕΨΩΕΝΖΗΤ: ΨΑΝΤΕΨΩ† ἸΝΕΝΨΥΧΗ:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΨΠΑΡΟΥCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

And He walked among men, as a caring Lover of man, until He saved our souls, through His holy appearance.

ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ὑΠΕΝΩΤΗΡ: ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ
ἸΔΣΑΘΟΣ: ΧΕ ἸΘΟΥ ΑΨΩΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ: ΑΨΙ
ΟΥΟΖ ΑΨΩ† ὤΜΟΝ.

Let us worship our Savior, the good Lover of mankind, for He had compassion upon us, as He came and saved us.

ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΟΥΡΩ ὤΜΗ
ἸΔΛΗΘΙΝΗ: ΧΕΡΕ ΠῶΟΥΨΟΥ ἸΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΔΡΕΧΦΟ ΝΑΝ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

ΠΕΝ†ΖΟ ΔΡΙΠΕΝΜΕΥΙ: ὦ †ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ
ἑΤΕΝΖΟΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟΣ: ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἑΒΟΛ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.



Thursday Psali

Ψαλὶὰ Βατοῦ ἀπέροοῦ ἀπίτιοῦ

Λοιπον γαρ ὦ ναμενρα†: μαρενζιοῦ
ἐβολ γαρον: ἡνενότωϋ ἡζητ ετζωοῦ:
ετσωκ ὡον ἐδοῦν ἐφνοβι.

Once more my beloved, let us keep away,
the evil inclinations of our hearts, that lead
us to sin.

Ἦτενςμοῦ ἐπιδαν ἡοῦχαι: ἡτε Πενδοις
Ἰησοῦς Πιχριστος: ζεν οῦνιω†
ὡμετὰθμοῦνκ: ἐνωϋ ἐβολ ἐνχω ὡος.

Let us incessantly, bless the name of
salvation, that is for our Lord Jesus Christ,
proclaiming and saying.

Χε Παδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: πωσι
ἐβολθεν Φιωτ: ζαχωοῦ ἡνιέων τηροῦ:
ναι ναν κατὰ πεκνιω† ἡναι.

O my Lord Jesus Christ, who is born of the
Father, before all ages, have mercy upon
us according to Your great mercy.

Παδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: φηέτασμαςϋ
ἡχε †Παρθενος: ζεν Βηθλεεμ ἡτε
†Ἰοδεὰ: σω† ὡον οῦοζ ναι ναν.

O my Lord Jesus Christ, who was born of
the Virgin, in Bethlehem of Judea, save us
and have mercy upon us.

Παδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: φηέτασβιωμς
ζεν πιλορδανης: ἐκέτοῦβο ἡνενψῦχη:
ἐβολζα πῶλεβ ἡτε φνοβι.

O my Lord Jesus Christ, who was
baptized in the Jordan, purify our souls,
from the defilement of sin.

Παδοις Ἰησοῦς Πιχριστος:
φηέτασέρνηστεριν ἐρρηι ἐχων: ἡζωε
ἡεζοοῦ νεμ ζωε ἡεχωρζ: σω† ὡον

O my Lord Jesus Christ, who fasted on
our behalf, forty days and forty nights,
save us and have mercy upon us.

ΟΥΘΕ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεταγαυϋ
ἐπισταρρος: ἐκεδουδευ ὑπὸ σατανας:
саπεснт нненѡαλαγх.

O my Lord Jesus Christ, who was crucified upon the cross, crush Satan down, under our feet.

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεταγχαϋ
θεν πιωγαγ: ἐκεδουδευ ἡδρηι ἡδτηεν:
нѣсортн нте ѡμорт.

O my Lord Jesus Christ, who was placed in the grave, trample under us, the sting of death.

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεταγτωνϋ
ἐβολθεν ηηεθωωογт: αγωenaϋ ἐπωωι
ἐνιφθογι: ἐκετογнοcтen θен текχου.

O my Lord Jesus Christ, who rose from the dead, and ascended to the heavens, raise us with Your power.

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεθνηογ θен
τεγααgснογѣ ὑπαρογciα: ἄριογι ἡδgaπн
неуаn: θен пеквнua ετοι ηgοѣ.

O my Lord Jesus Christ, who will come in His Second Appearance, deal with us lovingly, as we stand before Your fearful throne.

Χε θен πεκογωγ ὡωи ὡωοκ: neu
пѣмaѣ ὑπεкиωт: neu πιπνεγua εθογaв:
акι ουθe акωѣ ὡωон.

For by Your own will, and the pleasure of Your Father, and the Holy Spirit, You came and saved us.

Εωωп aγωaνεpψaλиn: uαρεнxос θен
ογgλox: χε пенѡиc Ιησοϋς Πιχριστος:
ἀρι ογnai neu nenψгхн.

And whenever we sing hymns : Let us say tenderly : "O our Lord, Jesus Christ : Have mercy upon us."

Δοza Πατρι κε γιω: κε азгω πνεγuaтг:
κε ηγн ке αἰ κε ιcтoγc: ἐωνac тωн
ἐωνων αμнн.

Glory to the Father : And the Son and the Holy Spirit : Now, and forever : And all the ages. Amen.

v ct

The Burning Bush

Refrain:

The burning bush seen by Moses
The fire inside it was aflame

The same with the Theotokos Mary
Nine months in her holy body

I open my mouth and proclaim
Praising saint Virgin Mary

Because of your Son we became
And from Satan we are saved

Gabriel, the messenger, came to you
The Lord will dwell in your holy womb

The Holy Spirit will come upon you
And you shall bear the Son of God

His Holy Spirit came upon you
A true human you did carry

He saved Adam and his children
And returned him to Paradise

David your father spoke of you
The God of gods became your Son

You became a Mother of your Creator
He came and dwelt in your womb

The Lord of Glory chose your beauty
And took from you humanity

A plant sprouting without seed
In a pure and undefiled field

The righteous fathers did call you
The Almighty Lord dwelt in you

Ezekiel witnessed and spoke of you
In it entered her Creator

The Prophet in the wilderness
But never consumed or injured it

Carried the fire of Divinity
Without blemishing her virginity

And utter hidden mysteries
Blessed is the pride of the human race

Free from after the bondage
Blessed is the pride of the human race

With the incarnation of the Logos
Blessed is the pride of the human race

The Most High will overshadow you
Blessed is the pride of the human race

And took from you the humanity
Blessed is the pride of the human race

And cured them from the serpent's venom
Blessed is the pride of the human race

And prophesied about the birth
Blessed is the pride of the human race

For the salvation of mankind
And your virginity is sealed

And adorned you with his Divinity
Blessed is the pride of the human race

He appeared without watering
Blessed is the pride of the human race

The second heaven on earth
Blessed is the pride of the human race

In the east he saw a door
And the door was tightly shut

Zephaniah proclaimed saying
He will come as rain without cloud

Daniel in a vision saw The Throne
And upon it sat the Holy King

He bowed the heaven of heavens
While still in His Father's bosom

We saw wonders and miracles
The Virgin held her Creator;

You are higher than all ranks
And also the archangels

He forgave the people their sins
He took our form and loved it

You are above all the world
And higher than the upright & righteous

All people declare; 'She is blessed'
Intercede and pray on our behalf

You held the Lord of Glory
You are resembled with the Throne of the Father

He took from you the humanity
You held the One from the Trinity

No one obtained what you received
Among the nations and people

We declare saying blessed is she
To Him Who chose your beauty

Guide me to repent, O, Mary
And wake from the slumber of days

I like to prepare myself before traveling
Help me please, in this void earth

For I am lame and have limited effort
Time has come to depart this world

About the coming of the Divine
Blessed is the pride of the human race

Surrounded by hosts of angels
Blessed is the pride of the human race

And descended to the earth
Blessed is the pride of the human race

In the books of the Christian Church
And her virginity is sealed

And above the heavenly hosts
Blessed is the pride of the human race

He is the bestower of all good things
Blessed is the pride of the human race

And the ranks and the soldiers
Blessed is the pride of the human race

Our Lady, saint Mary
Before Whom you gave birth to

The Creator of the world
Blessed is the pride of the human race

Uniting it with the Divinity
Blessed is the pride of the human race

In all the generations
Blessed is the pride of the human race

And also praise day and night
To dwell and incarnate from you

Before time catches with me
And rise from my laziness

And carry a light load
Through you, O Lady of us all

Yet carry a heavy burden
And I have no refuge but Mary

We have no other intercessor but her
We shall endeavor to please her

I say Hail to the Mother of Light
Through her salvation was revealed

To protect us from all evil
And help us all in every aspect

Everyone praise her
Before Whom she held in her womb

The honored father our Pope
The archpriest and true shepherd

The father of fathers who was chosen
In true faith and steadfast hope

Keeping his flock from the foxes
Protecting them from any foreign acts

Shepherding his people in calmness
Let him enjoy his priesthood

The father who is keeping the laws
Abba Shenouda Pi-archi-Erevs

And our honored fathers the bishops
Accept their prayers, so we may

Install and keep all the presbyters
And keep our holy Church

And we ask her day and night
And her luminous vesture

Mary, the help of all Christians
To all Christendom

And from the times of temptations
We, the Christian nations

And ask of her morning and vespers
To intercede for us all

The Patriarch of the Orthodox
Shepherding his flock in wisdom

For the priesthood according to Melchizedek
Full of love for Orthodoxy

And all the diabolic traps
And all the heresies of Arius

Along with his spiritual teachings
Give him long life and tranquility

And all the holy commandments
The pillar of Christianity

His partners in the Apostolic service
Become the children of the Kingdom

Priests, and all the deacons
By offering acceptable sacrifices

v ct

Thursday's Theotokia

† θεοδοκία ἀπὲρ τοῦ ἀπὸ τῆς ἡχῆς βατος

Πρωτοπ

Part 1

Πιβατος ετα υωγης: ναγ ερογ εβολ zi

The bush which Moses, has seen in the

ἡ πῦρ αἴε: ἐρε πῖχρω μὸς ἡδῆτῃ: οὐδὲ
ὑποτρῶκε ἡχε νεφκλάδος.

wilderness, and the fire that was in it, did
not burn its branches.

Ἦοι ἡντιπὸς ὑμᾶρια: †Παρθένος
ἡ ἀτῶλεβ: ἐτα πῖλοςος ἡτε Φῖωτ: ἡ
αἰβῖαρχ ἐβὼλ ἡδῆτς.

This is a symbol of Mary, the undefiled
Virgin, which the Word of the Father,
came and took flesh from her.

ὑπε πῖχρω ἡτε τεφμεθνοῖ: ρωκε
ἡθνεχι ἡ†Παρθένος: οὐοὺς οἷ μενεσα
ἡρεσαςῃ: ἀσὼι ἀσοι ὑπαρθένος.

The fire of His divinity, did not burn the
womb of the Virgin, and after she gave
birth to Him, she remained a virgin.

Ἐταρκῆν ἀν ἐφοι ἡμῶτ: ἀφὶ αἰψωπι
ἡΨῆρι ἡρωι: ἀλλὰ ἡθοῖ πε Φῆνοῖ
ὑμῆι: ἀφὶ οὐοὺς αἰσῶτ ὑμῶν.

He did not cease to be divine, He came
and became the Son of man, for He is the
true God, who came and saved us.

Πῖςνατ

Part 2

Ἦωοῦωοῖ ἡνιπαρθένος τηροῖ: πε ὑμᾶρια
†μασνοῖ: ἐθῆτς οἷ αἰβῶλ ἐβὼλ: ἡχε
πῖαζοὶ ἡἀρχεος.

The pride of all virgins, is Mary the
Mother of God, for her sake He has
revoked, the first curse.

Φῆεταῖ ζῖχεν πεντένος: ζῖτεν
†παραβασῖς: ἐτα †ςζῖμι ὡπι ἡδῆτς:
ἀσοῖω ἐβὼλθεν ποῖταζ ὑπὶ ὡῖν.

Which was pronounced upon our race,
through the violation, incurred by the first
woman, when she ate from the fruit of the
tree.

Ἐθεβ Ἐτὰ ἀγυαῶθαι: ὑφρο
ὑπὶ παραδῖςος: ζῖτεν ὑμᾶρια †Παρθένος:
ἀτοῖων ὑμῶς νᾶν ἡκεσπ.

Because of Eve, the door of Paradise was
closed, and through the Virgin Mary, it
was opened to us once more.

Ἀνερπεῦπῶα ὑπὶ ὡῖν ἡτε πῶνδ:

We have become worthy to have, the tree

ε̅θ̅ρ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅η̅δ̅η̅τ̅ϗ̅: ε̅τ̅ε̅ φ̅αι̅ π̅ε̅
π̅ω̅ω̅α̅ υ̅ϕ̅ν̅ο̅υ̅τ̅: ν̅ε̅ω̅ π̅ε̅ϗ̅ν̅ο̅ϗ̅
η̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ν̅.

of life to eat from, which is the body of
God, and His true blood.

υ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ υ̅π̅ε̅ν̅ω̅τ̅η̅ρ̅: π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ι̅
η̅α̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅ϗ̅ α̅ϗ̅ϗ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅: α̅ϗ̅ι̅
ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅ϗ̅ω̅τ̅ υ̅μ̅ο̅ν̅.

Let us worship our Savior, the good Lover
of mankind, for He had compassion upon
us, He came and saved us.

ε̅τ̅α̅ϗ̅κ̅η̅ν̅ α̅ν̅ ε̅ϗ̅ο̅ι̅ η̅ϗ̅ο̅υ̅τ̅: α̅ϗ̅ι̅ α̅ϗ̅ϗ̅ο̅π̅ι̅
η̅ϗ̅η̅ρ̅ι̅ η̅ρ̅ω̅ω̅ι̅: α̅λ̅λ̅α̅ η̅θ̅ο̅ϗ̅ π̅ε̅ ϕ̅ν̅ο̅υ̅τ̅
υ̅μ̅η̅ι̅: α̅ϗ̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅ϗ̅ω̅τ̅ υ̅μ̅ο̅ν̅.

He did not cease to be divine, He came
and became the Son of man, for He is the
true God, who came and saved us.

Π̅ι̅ϗ̅ο̅υ̅τ̅

Part 3

α̅ϗ̅ η̅ν̅ο̅υ̅ς̅ ι̅ε̅ α̅ϗ̅ η̅ς̅α̅χ̅ι̅: ι̅ε̅ χ̅ι̅ν̅ω̅τ̅ε̅ω̅
ε̅θ̅η̅α̅ϗ̅ϗ̅αι̅: θ̅α̅ π̅ι̅π̅ε̅λ̅α̅ς̅ο̅ς̅ η̅α̅τ̅ς̅α̅χ̅ι̅ υ̅μ̅ο̅ϗ̅:
η̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ι̅ ϕ̅ν̅ο̅υ̅τ̅.

Which mind or which speech, or sound
can attain, the unutterable expression, of
Your love for mankind O God.

π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ υ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ϗ̅ η̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅: ε̅τ̅α̅τ̅χ̅φ̅ο̅ϗ̅
θ̅α̅χ̅ε̅ν̅ η̅ι̅ε̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅: κ̅α̅τ̅α̅ τ̅μ̅ε̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅
α̅δ̅η̅ε̅ ω̅ω̅α̅: ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ϕ̅ι̅ω̅τ̅.

The One and Only Word, begotten before
all ages, as the divinity without body,
from the only Father.

ο̅τ̅ο̅ς̅ φ̅αι̅ ο̅ν̅ υ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ϗ̅: α̅τ̅χ̅φ̅ο̅ϗ̅
ω̅ω̅α̅τ̅ι̅κ̅ω̅ς̅: θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ϗ̅ι̅β̅τ̅ ν̅ε̅ω̅
ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅φ̅ω̅ν̅ς̅: ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ϗ̅μ̅α̅τ̅
υ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ς̅.

And He himself also, was born bodily,
without change or alteration, from His
mother only.

ο̅τ̅ο̅ς̅ ο̅ν̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ θ̅ρ̅ε̅ς̅ω̅α̅ς̅ϗ̅: υ̅π̅ε̅ϗ̅β̅ω̅λ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ η̅τ̅ε̅ς̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅α̅: θ̅ε̅ν̅ φ̅αι̅ α̅ϗ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ς̅
ε̅β̅ο̅λ̅: χ̅ε̅ ο̅υ̅θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅.

And also after she gave birth to Him, she
remained a virgin, and thus He has
showed, that she is the Mother of God.

Ὡ πῶκ ἡμετραυὰ: νεμ ἡσοφία ἡτε
Φνοῖ: χε ἡνεχι εταῖρις ἐπαπ: ἀσχο
ἡδανῶρι ἡεν οὔκαζῆν.

O how great is the wealth, and wisdom of
God, for the womb under punishment,
gave birth to children with deep pain.

Δωωπι ἡοῦμοῦι ἡτε οὔμετὰμοῦ:
ἀμωι ναν ἡεμμανοῦηλ: ἀβνε ἡπερμα
ἡρωι: ἀβωλ ἐβωλ ἡπτακο ἡπενσενος.

He became the source of immortality, she
gave birth to Emmanuel, without the seed
of man, to revoke the corruption of our
race.

Φαι μαρενωῶ οῦβηϋ ἐνχω ἡμος: χε
πῶοῦ νாக πᾶτῶταροϋ: πωαιρωι
ἡααθος: φρεϋωτ ἡνενψῆχη: ἀϋ οῖο
ἀϋωτ ἡμον.

Let us proclaim and say unto Him, glory
be to the incomprehensible One, the good
Lover of man the Savior of our souls, He
came and saved us.

Εταϋκην αν εῖοι ἡμοῖ: ἀϋ ἀωωπι
ἡωῖρι ἡρωι: ἀλλὰ ἡοοϋ πε Φτ ἡωι:
ἀϋ οῖο ἀϋωτ ἡμον.

He did not cease to be divine, He came
and became the Son of man, for He is the
true God, who came and saved us.

Πῖτοοῦ

Part 4

Ὡ ἡτιωῖ ἡτε ἡινερβοκι: ἡτε ἡνεχι
ἡπαρθενικη: οῖο ἡεοτοκος οὔατᾶρο
τε: ἀϋερερε ἡχε πᾶσσελος.

O what an honor to the conception, of the
virginal womb, that gave birth to God
without seed, as the angel witnessed.

Εταοορονεϋ ἐλωχηφ: εϋχω ἡμος
ἡπαιρητ: χε φη ἡαρ ετεσναωαςϋ: οὔ
ἐβωλῆεν οὔπναῦα εῖοῖα πε.

When he appeared to Joseph, he likewise
said that, the One she will give birth to, is
from the Holy Spirit.

Ετι δε χε νε πῖλοςος ἡτε Φιωτ: ἡ
ἀϋβιαρζ ἐβωλ ἡδῆς: ἡεν οὔμεταῦωβτ
ἐαωαςϋ: ἀϋοῖο ἡπαιχετ εϋχω ἡμος

For the Word of the Father, came and took
flesh from her, she gave birth to Him
without change, the angel said to him.

Χε ες ἐμῆς ἡνὶ ὤφρη: εὐεμὸντ ἐπεφραν
χε ἐμμανουήλ: φηέτε ψαυὸν ἄρῳε: χε
Φνοῖτ νέμαν.

"She shall give birth to a Son, and He shall
be called Emmanuel, which means, God
with us."

Ουοζ ον ἐκέμὸντ: ἐπεφραν χε Ἰησοῦς:
ἡθού ἐθῆανουεμ ὑπεφλαος: ἐβόλθεν
νοῦ ἄνομια.

And you will also call, His name Jesus, for
He will save His people, from their
iniquities.

Ιςχε δε ἄνον πε πεφλαος: ἕθῆανουεμ
ὑμῶν θεν ουμετχωρι: εφχω ἐβόλ
ἡνεν ἄνομια: μαρενκοῦωνφ θεν ουταχρο.

So when we become His people, He will
save us with power, He will forgive us our
sins, let us be confirmed in Him.

Χε ἡθού πε Φνοῖτ θεν ουμεθωμῆ:
αφερρωμῆ θεν ουμετὰ τωιβτ: ἐρε πῶον
επρεπι νᾶφ: ιςχεν τῆνοῦ νέμ ψα ἐνεε.

For He is God in truth, He became man
without change, glory be to Him, both
now and forever.

Εταφκην ἄν εφοι ἡθούτ: ἀφί ἀφωπι
ἡνὶ ὤφρη ἡρῳμῆ: ἀλλὰ ἡθού πε Φτ ὑμῆ:
ἀφί ουοζ ἀφωτ ὑμῶν.

He did not cease to be divine, He came
and became the Son of man, for He is the
true God, who came and saved us.

Πιέτιοον

Part 5

Ὡ νῆνακζι ἡθούτ: ουοζ ἡψοτερῶφρη
ὑμῶν: ἡτε τῆθεοτοκος Ὑαρια: ετοι
ὑπαρθενος ἡχοῦ νιβεν.

O what mysterious emissions, of God that
are for, Mary the Mother of God, the ever-
Virgin.

Ἡαι ετε ἐβόλ ὑμῶν: ἐὰν εἶ εἰμα εἰκοπ:
ἡςχε ουπαρθενια ἡὰ τῶλεβ: νέμ
ουχινμῆς ὑμῆ.

For she is where, two were united, the
undefiled virginity, and the true birth.

Ου τᾶρ ὑπε ουταμος: ερωορπ ἐπιχινμῆς:

For marriage, did not precede birth,

ΟΥΔΕ ΟΝ ὤΠΕ ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ: ΒΩΛ ἔΒΟΛ
ἸΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

neither did the birth, loosen her virginity.

ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΑΥΜΑΣΨ ΖΩΣ ΠΟΥΤ: ἈΠΑΘΗΣ
ἔΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ: ΑΥΜΑΣΨ ΟΝ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ:
ΑΠΑΘΗΣ ἔΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

For He who was born is God, born without pain from the Father, and He was also born according to the flesh, without pain for the Virgin.

ΟΥΑΙ ΠΕ ἔΒΟΛΘΕΝ ἑΝΑΥ: ΟΥΜΕΘΝΟΥΤ ΝΕΥ
ΟΥΜΕΤΡΩΜΙ: ΘΕΝ ΦΑΙ ΣΕΟΥΩΨΤ ὤΜΟΥ ἸΧΕ
ΝΙΜΑΣΟΣ: ΕΥΧΩ ἸΡΩΟΥ ΕΥΕΡΘΕΟΛΟΣΙΝ.

One nature out of two, divinity and humanity, wherefore the Magi silently, worship uttering His divinity.

ΑΥΙΝΙ ΝΑΨ ἸΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΖΩΣ ΠΟΥΤ: ΝΕΥ
ΟΥΝΟΥΒ ΖΩΣ ΟΥΡΟ: ΝΕΥ ΟΥΨΑΛ ΕΥΤΜΗΙΝΙ:
ἔΠΕΨΧΙΝΜΟΥ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ.

They offered Him frank-incense for He is God, and gold for He is King, and myrrh as a sign, of His life-giving death.

ΦΑΙ ἔΤΑΨΨΟΠΨ ἔΡΟΥ ΕΘΒΗΤΕΝ: ΘΕΝ
ΠΕΨΟΥΨ ὤΜΙΝὤΜΟΥ: ἸΧΕ ΠΙΟΥΑΙ
ὤΜΑΥΑΤΨ: ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ἸΔΣΑΘΟΣ ΦΡΕΨΨΩΤ
ἸΝΕΝΨΥΧΗ: ΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΨΨΩΤ ὤΜΟΝ.

What He accepted was for our sake, through His own will, the One and Only good Lover of mankind, the Savior of our souls, He came and saved us.

ΕΤΑΨΚΗΝ ΑΝ ΕΨΟΙ ἸΠΟΥΤ: ΑΨΙ ΑΨΨΩΠΙ
ἸΨΗΡΙ ἸΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ἸΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ὤΜΗ:
ΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΨΨΩΤ ὤΜΟΝ.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.

ΠΙΣΟΟΥ

Part 6

Ω ΤΝΙΨΤ ἸΨΦΗΡΙ: ΘΗΕΤΑΣΒΙ ΕΧΩΣ ἸΤΒΗΤ:
ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΙΣΨΙΡ ἸΔΔΑΜ:
ΨΑΝΤΟΥΕΡΠΛΑΖΙΝ ὤΜΟΣ ΕΥΣΖΙΜΙ.

O what a great wonder, He took a rib, from Adams side, and created a woman from it.

Πιοῦωμεν τηρῇ ἵτε ἡμετρώμεν· ἀσθητικὴν
ᾧ οὐχ ὅτι ἐβόλῃ ἡ Φύσις· πιδιωτορτος·
οὐτος ἡλόςτος ἵτε Φίωτ.

She gave all the form of humanity, with
perfection to the Lord, the Creator, the
Word of the Father.

Φαί εταφῆκαρξ ἐβόλῃ ἡδῆς· ᾧ
οὐμετατῶν ἑαυμάς· ὡς ῥωμ
ἀρῶν ἐπεφραν· καὶ Ἐμμανουήλ.

This is He who took flesh, from her
without change, she gave birth to Him as
a human, and He was called Emmanuel.

Θαί οὐ μαρεντῶν ἡμός· ὡς Θεοτοκος
ἡσῶν νίβεν· εὐρεσερῖρεσβεῖν ἑρῖ
ἐχῶν· νᾶρεν περὶ ἡμῶν.

Let us also entreat her, as the ever-
Theotokos, to intercede on our behalf,
before her beloved Son.

Καὶ ἵστασθαι τὰς ἐμᾶς· ἵτοτο
ἡσῶν τῶν· νῖπατρίαρχης καὶ ἀσῖν
νωῶν· ἡφῆτορτῶν ἐβόλῃ ᾧαῶν

For she is greatly honored, by all the saints
and patriarchs, for she has brought to
them, the One whom they were waiting
for.

Καὶ νῖπροφητῆς ᾧ οὐ ὁμοίως·
φῆεταφῆροφῆτεῖν εὐβῆτῇ· ᾧ οὐ
ἡρῆ καὶ οὐμῶν ἡσῶν· καὶ ἡνᾶ
ἵτεφῶν ἡμῶν.

And likewise all the prophets, who
prophesied about Him, in many ways and
various analogies, saying He will come
and save us.

Καὶ νῖἀποστόλος ἐν σοφίᾳ· καὶ ἡσῶν
ἡρεφῆς· ἡφῆτορτῶν κῆρῖν· ἡμῶν ᾧ
ἡοικῶμεν τῆς.

And all the apostles, for she is the Mother,
of the One they preached about, all over
the world.

Νῖἀθλίτης ἡμάρτυρος· καὶ ἀσῖ ἐβόλῃ
ἡδῆς· ἡ καὶ ποταστῶν θεῆς· ἡμῶν
Πενδοῖς ἡσῶν Πῖχριστος.

The struggling martyrs, for out of her
came, the Founder of the true struggle,
our Lord Jesus Christ.

Φαί μαρεντῶν ἡμετῶν· ἵτε
τεφμετραῶ ἐτω· καὶ τεφσοφία

Wherefore let us glorify, the greatness of
His wealth, and His endless wisdom,

ἡ ἀταρρηχς: ἐνέρετιν ὑπερνωτῆ ἡναι.

pleading for His great mercy.

Ἐταρκην ἀν ἐφοι ἡΐουτ: ἀφί ἀφωπι
ἡΐουρι ἡρωι: ἀλλὰ ἡθοϋ πε Φτ ὡωι:
ἀφί οτοϋ ἀφωτ ὡωον.

He did not cease to be divine, He came
and became the Son of man, for He is the
true God, who came and saved us.

Πωαωϋ

Part 7

Ἀφωρκ ἡχε Πβοις ἡΔαριΔ ῥεν
οτωεωωι: οτοϋ ἡνεϋχολϋ χε: ἐβολῥεν
ἡπορταϋ ἡτε τεκνεϋ: τῆναχω ϋιχεν
πεκῥονοϋ.

The Lord has sworn in truth to David, and
did not turn from it, that from the fruit of
your body, I will set upon your throne.

Ὁθεν ἐταϋθωτ ἡζητ: ἡχε πῖθωι χε ἐβολ
ὡωοϋ: σεναῥφο ὡΠῡχριστοϋ κατὰ σαρϋ:
ἀφωτ ἀκριβωϋ.

So when the righteous one, asked with all
his heart, that Christ be born there
according to the flesh, he asked earnestly.

Ἐχωι ἡνοτωῶωωπι: ὡΠβοις Ἐνοτῆ
πῖλοτοϋ: οτοϋ φαι ἀϋχοκϋ ἐβολ: ῥεν
οτῆωτ ἡῶρωιϋ.

To find a dwelling place, for the Lord God
the Word, and this was completed, with a
great mystery.

Οτοϋ σατοτϋ ἀφωϋ ἐβολ: ῥεν
πῖΠνετωφα ἐϋχω ὡωοϋ: χε ἀνκοωωϋ
ῥεν Ἐφραθα: ἐτε Βηῶλεω τε.

And he instantly cried out, through the
Spirit saying, "We have heard it in
Ephrathah, which is Bethlehem."

Πωα ἐταϋ ἐρκαταζιοιῶ ὡωοϋ: ἡχε
Ἐωωανοτῆλ Πεννοτῆ: ἐροτῡφοϋ ἡῶητϋ
κατὰ σαρϋ: ἐβε φῆτε φων ἡοτῡαι.

The place where our God Emmanuel, has
chosen to be born, according to the flesh,
for our salvation.

Κατὰ φῆητ ὡ ἐταϋχοϋ: ἡχε ὡιχεοϋ
πῖπροφητῆϋ: χε νεω ἡθο ϋωι Βηῶλεω:

As Micah the Prophet, also proclaimed
saying, "You also O Bethlehem, the land of

ἸΚΑΖΙ ΝΕΦΡΑΘΑ.

ἮΘΟ ΟΥΚΟΥΧΙ ΑΝ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ
ΝΙΜΕΤΖΗΣΕΥΩΝ ἸΝΤΕ ΙΟΥΔΕΑ: ΕΥΕΙ ΤΑΡ
ΕΒΟΛ ἸΝΘΗΤ ἸΝΧΕ ΟΥΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ:
ΦΗΕΘΝΑΔΑΜΟΝΙ ὙΠΑΛΛΑΟΣ ΠΙΣΡΑΗΛ.

Ὡ ΝΙΜ ΝΑΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑ: ἸΝΤΕ ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΕΥΣΟΠ: ΝΗΕΤΑΡΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΘΕΝ
ΠΑΙΠΝΕΥΜΑ ἸΝΟΥΤ: ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ
ὙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ: ΝΕΥ ΠΕΥΙΩΤ
ἸΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΙΧΧΕΝ
ΤΝΟΥ ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΘ.

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ἸΝΟΥΤ: ΑΥΙ ΑΥΨΩΠΙ
ἸΝΩΗΡΙ ἸΝΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ἸΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ὩΜΗ:
ΑΥΙ ΟΥΟΘ ΑΥΨΩΤ ὩΜΟΝ.

Ephrathah."

"Are by no means the least, among the rulers of Judah, for out of you shall come a ruler, who will shepherd My people Israel."

O what an accord, of all these prophets, who prophesied with this one Spirit, for the coming of Christ.

He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.

ΠΙΨΩΗΝ

ΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΤΡΙΑΣ: ΠΙΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΥ
ΦΙΩΤ: ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΝΕΥ
ΤΕΝΙΜΕΤΒΩΚ ΕΤΟΙ ἸΝΨΑΨΙ.

ΑΥΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ: ΑΥΙ ΕΘΩΗΤΡΑ
ἸΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΥΕΡΡΩΜΙ ὙΠΕΝΗΤ: ΨΑΤΕΝ
ΦΗΟΒΙ ὩΜΑΥΑΤΥ.

ΕΤΑΥΜΑΣΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΥ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗ

Part 8

The One of the Trinity, co-essential to the Father, when He looked upon our tribulation, and our bitter slavery.

He bowed the heaven of heavens, and came to the womb of the Virgin, He became man like us, save for sin only.

When He was born in Bethlehem,

ἸΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΑΥΤΟΥΤΧΟΝ ΑΥΩΤ
ἸΜΟΝ: ΧΕ ΑΝΟΝ ΠΕ ΠΕΥΛΑΟΣ.

according to the prophecies, He saved and redeemed us, for we are His people.

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ἸΝΟΥΤ: ΑΥΙ ΑΥΩΠΙ
ἸΨΗΡΙ ἸΡΩΙ: ΑΛΛΑ ἸΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ἸΜΗΙ:
ΑΥΙ ΟΥΟΥ ΑΥΩΤ ἸΜΟΝ.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of man, for He is the true God, who came and saved us.

Πῖψιτ

Part 9

ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΗΙΝΙ: ΑΥΟΥΝΟΥ ΔΕΝ ΤΦΕ: ΙΟ
ΟΥΤΣΙΩΙ ΕΣΧΟΥ ἸΦΡΗ: ἸΘΟΥ ΟΝ ΕΡΕ ΠΙΟΥ:
ΣΑΠΕΣΗΤ ἸΝΕΣΒΑΛΑΥΧ.

I saw a miracle that appeared in heaven, a woman is clothed with the sun, and the moon also, was under her feet.

ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΜΕΤΣΝΑΥ ἸΝΙΟΥ: ΟΙ ΧΛΟΥ ΕΧΕΝ
ΤΕΣΑΦΕ: ΕΣΒΟΚΙ ΕΣΤΝΑΚΣΙ: ΕΩΩ ἸΒΟΛ
ΕΣΝΑΜΙΣΙ.

Upon her head was a crown of twelve stars, she being with a child cried out in labor, and in pain to give birth.

ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΦΕ ἸΒΕΡΙ ΕΤΣΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΣΙ: ΕΤΑ ΠΙΡΗ ἸΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗΙ: ΩΑΙ ΝΑΝ
ἸΒΟΛ ἸΘΗΤΣ.

This is Mary, the new heaven on earth, the Sun of righteousness, shines upon us from her.

ΠΙΡΗ ΣΑΡ ΕΤΕΣΧΟΥ ἸΜΟΥ: ΠΕ ΠΕΝΒΟΙΣ
ΙΝΟΥΤΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΟΥΟΥ ΠΙΟΥ ΕΤΔΑ
ΝΕΣΒΑΛΑΥΧ: ΠΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

For the Sun that is clothing her, is our Lord Jesus Christ, and the moon under her feet, is John the Baptist.

ΠΙΜΕΤΣΝΑΥ ΣΑΡ ἸΝΙΟΥ: ΕΤΟΙ ἸΧΛΟΥ ΕΧΕΝ
ΤΕΣΑΦΕ: ΠΕ ΠΙΜΕΤΣΝΑΥ ἸΝΑΠΟΥΤΟΛΟΣ:
ΕΥΚΩΤ ΕΡΟΣ ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΑΣ.

For the crown of twelve stars, upon her head are the twelve apostles, who surround her, and honor her.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ
ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΧΕ ΔΩΙΣΙ ΝΑΝ ἸΦΝΟΥΤ:

Wherefore all ye nations, let us glorify the Virgin, for she gave birth to God, and her

εστοβ ἤχε τεσπαρθενιά.

virginity remained sealed.

Εταυκην αν εφοι ἠΐορ†: αἰῖ αἰῶωπι
ἠΐορῖ ἠρωω: ἀλλὰ ἠθοῖ πε Φ† ὡωῖ:
αἰῖ οῖοῖ αἰῶω† ὡωον.

He did not cease to be divine, He came
and became the Son of man, for He is the
true God, who came and saved us.

v ct

Thursday's Lopsh

Λωβω Βατος ἔχεν †θεοδοκία ὑπὶτίο†

Φνο† πὰτ ὡῖα† ἔροῖ: δαχωο† ἠῖῖῶω
τηρο†: αἰερῖῶῖῶα ἠῖα† ἔπεῖῶο†: ἠχε
Ὠῖῖῖ ῶῖῖῖ πῖῖῖ.

God the Invisible, who was before all ages,
Moses was worthy to see, His glory upon
the mountain.

Δῖῖα† ταρ ἔπιβατος: ἔρε πῖῖῖῖ ὡῖ
ἠῖῖῖ: οῖῖῖ ὑποῖῖῖ ἠχε νεῖῖῖῖῖ:
οῖῖῖ ὑπε νεῖῖῖῖ ῖῖῖ.

For he saw the bush, and the fire in it, its
branches did not burn, and its leaves were
not damaged.

Πῖῖῖῖ ὡῖῖ αἰερῖῖῖῖ: δῖῖ πῖβατος
ῖῖῖῖῖ ἠῖ: χῖ ἔρε Φνο† ῖῖῖῖ
ὡῖῖ: εῖῖῖῖ ἠθοῖ νεῖῖ πῖῖῖῖῖῖ.

Though the fire was aflame, the bush did
not burn, that is because God was within
it, and talking to the prophet.

Χῖ ὦ Ὠῖῖῖῖ ὦ Ὠῖῖῖῖ: ὦ Ὠῖῖῖῖ
πε†ῖῖ ὡῖῖ: ἠῖῖ πε Φνο† ἠῖῖ
νεῖῖῖ: ὡῖῖῖ κε οῖῖῖ ἔῖῖῖ ἔροῖ.

Saying "O Moses O Moses, O Moses the
one I love, I am the God of your fathers,
and there is no other besides me.

Βῖῖ ὑπῖῖῖῖ ἔῖῖῖ: φῖῖῖῖ
ἔνεῖῖῖῖῖ: χῖ πῖῖῖ ἔτεῖῖῖ ἔραῖῖ
ῖῖῖῖ: οῖῖῖῖ εῖῖῖῖ πε ὦ πῖῖῖῖῖῖ.

Take off your sandals, which are upon
your feet, for the place where you are
standing, is holy ground O prophet.

Ἀρινοῖν καὶ ὑπὸ βάτος· ἔρε πύχρῳ μῶς
ἠδὲ τῇ· οὐδὲ ὑποτρῶκε· ἦν καὶ καὶ κλάδος·
οὐδὲ ὑπεκαῶν τακο.

Contemplate on the bush, and the fire
within it, its branches did not burn, and its
leaves were not damaged.

Ῥοὶ ἡ τῆς ὑμῶν· ἡ Παρθένος
ἡ ἀτάλας· ἔτα πῶς ἦν τῇ· ἡ
ἀγαθὴ ἐβόλῃ.

This is a symbol of Mary, the undefiled
virgin, from whom the Word of the
Father, came and took flesh.

Ὡς φαι τῇ τῇ· καὶ ἡ ἡ
παρθένος· καὶ ἡ ἡ τῇ·
ἔτα τῇ τῇ.

Wherefore we praise, with John the
Celibate, saying "Pure is the Bride,
decorated for the Lamb."

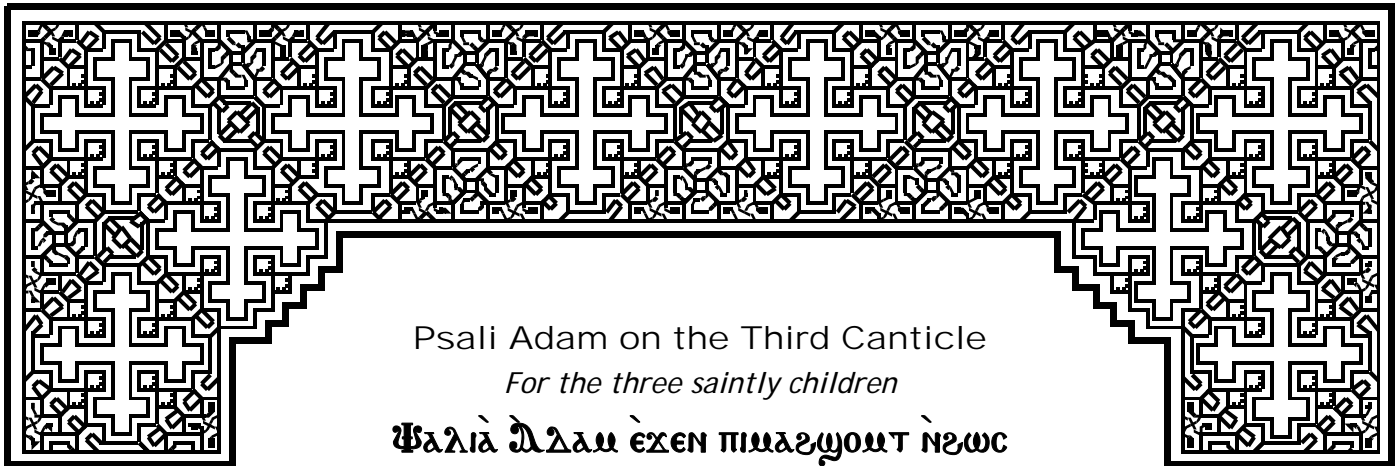
Χερε καὶ ὡ τῇ Παρθένος· τῇ τῇ
ἡ ἡ· χερε τῇ τῇ ἡ τῇ
ἡ τῇ τῇ.

Hail to you O Virgin, the very and true
queen, Hail to the pride of our race, who
gave birth to Emmanuel.

Πεντῇ ἡ τῇ· ὡ τῇ τῇ
ἡ τῇ· καὶ τῇ τῇ τῇ
τῇ τῇ τῇ.

We ask you to remember us, O our trusted
advocate, before our Lord Jesus Christ,
that He may forgive us our sins.

v a t c v a t



Psali Adam on the Third Canticle
For the three saintly children

Ψαλιὰ Ἀδάμ ἔχεν πιμᾶρυομτ ἡ ζωc

Εὐτε πιωομτ ἡ ἄλoυ εῑοταβ

† Ὡεπὲμοτ ἡτοτκ: Φνοῦ† ὠΠισρανλ:
χε ακίρι νεμαν: κατὰ πεκνιω† ἡναι.

I thank You, O God of Israel, For You had
mercy on us According to Your great
mercy

† Ὡεπὲμοτ ἡτοτκ: Φνοῦ† ὠΠισρανλ:
χε ακοῳωρπ ὠπεκῳηρι: ὡα ἡτεκσω†
ὠωον.

I thank You, O God of Israel, For You have
sent Your Son Until He saved us.

† Ὡεπὲμοτ ἡτοτκ: Φνοῦ† ὠΠισρανλ:
χε ακβίσαρζ ἐβoλ: ᾶνε θηενοταβ Ὡαρια

I thank You, O God of Israel, For You
were incarnate From Saint Mary.

† Ὡεπὲμοτ ἡτοτκ: Φνοῦ† ὠΠισρανλ:
χε αῳαδσκ ᾶεν Βηθλεεω: κατὰ
†π†ροφητιὰ.

I thank You, O God of Israel, For You
were born in Bethlehem. According to the
prophecies.

† Ὡεπὲμοτ ἡτοτκ: Φνοῦ† ὠΠισρανλ:
χε αῳηαῳ ἐπεκῳοῳ: ἡχε ηῳαηέσῳοῳ.

I thank You, O God of Israel, For the
shepherds Behold Your glory.

† Ὡεπὲμοτ ἡτοτκ: Φνοῦ† ὠΠισρανλ:
χε ακῳαι ηαν: ᾶεν τεκμετσαίε.

I thank You, O God of Israel, For You
revealed to us Your Holy glory.

† Ὡεπὲμοτ ἡτοτκ: Φνοῦ† ὠΠισρανλ:

I thank You, O God of Israel, For You have

ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲁⲛⲱⲛⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲩ.

performed Many miracles.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲟⲩⲃⲁⲓ.

I thank You, O God of Israel, For the Jews
Conspired against You.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲟⲗⲥⲟⲛⲁ.

I thank You, O God of Israel, For You
were crucified Upon the Cross in
Golgotha

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲁⲕ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲃⲩ: ⲱⲫⲏⲧ
ⲛⲛⲓⲣⲉⲕⲱⲟⲩⲧ.

I thank You, O God of Israel, For You
were placed in the tomb Like those who
are dead.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲱⲟⲩⲧ.

I thank You, O God of Israel, For You have
risen from the dead After three days.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ: ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲡⲣⲟⲛⲓⲁ.

I thank You, O God of Israel, For You have
descended into Hades And the abyss.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲟⲃⲉⲙ ⲛⲁⲗⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲥ.

I thank You, O God of Israel, For You have
saved Adam And his entire race.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲟⲛⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

I thank You, O God of Israel, For You have
sent Your apostles.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲩⲏⲓ: ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲛⲓ.

I thank You, O God of Israel, For You
ascended Into the highest heavens.

Ⲑⲱⲉⲡⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲣⲁⲛⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲱⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

I thank You, O God of Israel, For You sat
On the right of the Pantocrator

†ϣεπὲμοτ ἵτοτκ: Φνοϋ† ὠΠισρανλ:
χε εκεί ἐ†ζαπ: ἐ†οικοϋμενη.

I thank You, O God of Israel, For You shall
come And judge the entire world.

†ϣεπὲμοτ ἵτοτκ: Φνοϋ† ὠΠισρανλ:
μοι νηι ἵοῦναι: νεμ οῦχω ἐβόλ.

I thank You, O God of Israel, Grant unto
me mercy And forgiveness.

†ϣεπὲμοτ ἵτοτκ: Φνοϋ† ὠΠισρανλ:
ἀριστηχωριν: ἵnenπαράπτωμα.

I thank You, O God of Israel, Absolve and
remit All our trespasses

†ϣεπὲμοτ ἵτοτκ: Φνοϋ† ὠΠισρανλ:
††ῶοῦ ὠπεκραν: οῦοζ τενοῦωϣτ ὠμοκ:
κατα πεκνιϣ† ἵναι.

I thank You, O God of Israel, We glorify
Your Name And we worship You
according to Your great mercy.

Λοιπον ἀνωανθωοϋ†: ἐ†προςευχη:
μαρενςμοῦ ἐπραν: ἵτε Παβοις Ιησοῦς.

And whenever we, gather for prayer, let
us bless the Name, of my Lord Jesus.

Χε τενηαςμοῦ ἐροκ: ὠ Παβοις Ιησοῦς:
ναζμεν ζεν Πεκραν: χε ανεργελπις
ἐροκ.

We bless You, O my Lord Jesus, deliver us
through Your Name, for we have hope in
You.

Εθρενζως ἐροκ: νεμ Πεκιωτ ἵαζαθος:
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ: κε ακί ακω†
ὠμων

That we may praise You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit, for You have
risen and saved us.

Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε ἁγίῳ Πνευματι:
κε νῦν κε ἁἰ κε ις τοῦς ἐῶνας των
ἐῶνων ἁμην.

Glory be to the Father and the Son, and
the Holy Spirit, now and forever and unto,
the age of all ages. Amen.

v a t c v a t



The Third Cantic

Πισως ὑμναζομεν: εσβε νις̄ ν̄λλον εθοταβ

Κ̄ςαρωοτ Πβοις Φνοτ̄ ἵτε nenioτ̄:
κ̄ερζοτ̄ ḡςαρωοτ: κ̄ερζοτ̄ ḡιςι ὡα
νῑενεζ.

Blessed are You, O Lord, God of our
Fathers, and exceedingly to be praised,
and exalted above all forever.

Ἰ̄ςαρωοτ ἵχε πιραν εθοταβ ἵτε
πεκ̄ωοτ: Ἰ̄ερζοτ̄ ḡςαρωοτ: Ἰ̄ερζοτ̄ ḡιςι
ὡα νῑενεζ.

Blessed is Your Holy Name and Your
glory, and exceedingly to be praised and
exalted above all forever.

Κ̄ςαρωοτ ḡεν πιερφει ἵτε πεκ̄ωοτ
εθοταβ: κ̄ερζοτ̄ ḡςαρωοτ: κ̄ερζοτ̄ ḡιςι
ὡα νῑενεζ.

Blessed are You in the holy temple of Your
Glory, and exceedingly to be praised and
exalted above all forever.

Κ̄ςαρωοτ φ̄νεθνατ̄ ἑνινοτ̄ν εφ̄ρευσι
ḡιχεν νῑχεροτ̄βια: κ̄ερζοτ̄ ḡςαρωοτ:
κ̄ερζοτ̄ ḡιςι ὡα νῑενεζ.

Blessed are You who beholds the depths
and sits upon the Cherubim, and
exceedingly to be praised, and exalted
above all forever.

Κ̄ςαρωοτ ḡιχεν πῑθρονος ἵτε
τεκ̄μετοτ̄ρο: κ̄ερζοτ̄ ḡςαρωοτ:
κ̄ερζοτ̄ ḡιςι ὡα νῑενεζ.

Blessed are You on the Throne of Your
kingdom, and exceedingly to be praised
and exalted above all forever.

Κ̄ςαρωοτ ḡεν πῑστερε̄ωα ἵτε τ̄φε:
κ̄ερζοτ̄ ḡςαρωοτ: κ̄ερζοτ̄ ḡιςι ὡα

Blessed are You in the firmament of
heaven and exceedingly to be praised, and

NIENEZ.

exalted above all forever.

Ὡς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις οὕτως καὶ ἐπὶ τοῖς
 ἀγγέλοις· ὡς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις οὕτως καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγγέλοις·

Bless the Lord, O you works of the Lord,
Praise Him and exalt Him above all
forever.

Σωσθ' ἐπὶ τοῖς νηφηνοῖς· ὥς ἐροῦν ἀριζοῦτό
 βασιλεὺς ὑμᾶς.

Bless the Lord, O heaven, praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

ὦμον ἐπὶ οἷς νιαστὲλος τηροῦ ἢ τε
 πὺοις: ὅως ἐροῦ ἀριζοτὸ δασυ πρᾶ νίενε.

Bless the Lord, all you angels of the Lord,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

ὁμοῦ ἐπὶ τοῖς νόμοις τῆς τοῦ ἐκείνου πρῶτης
 ἡγεσίας· ὡς ἐροῦν ἀριστοῦ τοῦ βασιλέως ὡς καὶ νῦν.

Bless the Lord, all you waters that be
above the heaven, praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Ὡς ἐπὶ τοῖς νῆσσοις τῆς ἡπείρου ἔτι τοῖς
 ὡς ἐπὶ ἀριστοῦ βασιλῆως νῆσσοις.

Bless the Lord all you powers of the Lord,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Σουτ' ἐΠβοις πηρὴ νέη πιος· ζωσ' ἔροϋ
ἀριζοῦτο βάσσυ γὰ νιένεθ.

Bless the Lord, O sun and moon, praise
Him and exceedingly exalt Him forever.

Σωρ ἐΠβοις νισιορ τηρορ ἴτε τφε: ζωσ
 ἐροϋ ἀριζορὸ βασυ γρα νιένεζ.

Bless the Lord, all you stars of heaven,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

ὁμοῦ ἐπὶ τοῖς νομογενοῦς καὶ νομοῦ·
 γενοῦ ἐροῦ ἀριζοτὸ δακτὺ γὰρ νιένεε.

Bless the Lord, O you rain and dew, praise
Him and exceedingly exalt Him forever.

Σωρ ἐΠβοις νιβηπι νεμ νιθηοῦ: ζωσ
 ἐροϋ ἀριζοτὸ βάσϋ γα νιένεθ.

Bless the Lord, O you clouds and winds,
praise Him and exceedingly exalt Him

Շնորհ բոլոր ոգիներու զոր: շահ օրով
արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

forever.

Bless the Lord, all you spirits, praise Him
and exceedingly exalt Him forever.

Շնորհ բոլոր քիւրաւ ու պիւքաւ: շահ
օրով արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O fire and heat, praise Him
and exceedingly exalt Him forever.

Շնորհ բոլոր քիւնքեւ ու պիւքաւ: շահ
օրով արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O cold and heat, praise
Him and exceedingly exalt Him forever.

Շնորհ բոլոր ուրաւ ու ուրաւ: շահ օրով
արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O you dew and winds,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Շնորհ բոլոր ունշարշ ու ունշօր: շահ
օրով արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O you nights and days,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Շնորհ բոլոր քիւրաւ ու քիւնքաւ: շահ
օրով արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O light and darkness,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Շնորհ բոլոր քիւնք ու քիւնքեւ: շահ
օրով արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O frost and cold, praise
Him and exceedingly exalt Him forever.

Շնորհ բոլոր լիւքաւ ու քիւնքաւ: շահ
օրով արիւնդո՞ն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O snow and ice, praise
Him and exceedingly exalt Him forever.

Շնորհ բոլոր ունշեւրիւք ու ունշիւ: շահ
օրով արիւնդոն ծագ զա ունենշ.

Bless the Lord, O you lightening and
clouds, praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς πᾶσι τῆς γῆς: ὡς ἐροῦν
ἀριζοῦν ὁ βασιλεὺς ὡς ἀνέμειν.

Bless the Lord, all the earth, praise Him
and exceedingly exalt Him forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς ὄρεσιν καὶ ὅσας ὄρους
τῆς γῆς: ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ βασιλεὺς ὡς
ἀνέμειν.

Bless the Lord, O you mountains and all
hills, praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς ποταμοῖς καὶ ὅσας
ὕδατος: ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ βασιλεὺς ὡς
ἀνέμειν.

Bless the Lord, all you things that spring
up on the earth, praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς πηγαῖς: ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν
ὁ βασιλεὺς ὡς ἀνέμειν.

Bless the Lord, O you fountains, praise
Him and exceedingly exalt Him forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς θαλάσσης καὶ ὅσας
ποταμῶν: ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ βασιλεὺς ὡς
ἀνέμειν.

Bless the Lord, O you seas and rivers,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς κηρύτοις καὶ ὅσας
ἐκ τῆς θάλασσας ποταμῶν: ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν
ὁ βασιλεὺς ὡς ἀνέμειν.

Bless the Lord, O you whales and all that
moves in the waters, praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς πτερυγίοις τῆς οὐρανόθεν
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ βασιλεὺς ὡς ἀνέμειν.

Bless the Lord, all you birds of the sky,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς θηρίοις καὶ ὅσας
τῆς οὐρανόθεν: ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ βασιλεὺς ὡς
ἀνέμειν.

Bless the Lord, all you wild beasts and
cattle, praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Ἐμὸν ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῆς οὐρανόθεν
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ βασιλεὺς ὡς
ἀνέμειν.

Bless the Lord, O you sons of men,
worship the Lord praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, O Israel, praise Him and
exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, O you priests of the Lord,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Bless the Lord, O you servants of the Lord,
praise Him and exceedingly exalt Him
forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of
the just, praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Bless the Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exceedingly exalt Him forever.

Bless the Lord, O Hananiah Azariah
Mishael, praise Him and exceedingly exalt
Him forever.

Bless the Lord, O you who worship the
Lord, the God of our fathers, praise Him
and exceedingly exalt Him forever.

$$v \quad ct$$

ΨΑΛΙ ΒΑΤΟΣ ὠπρωμτ ἡἄλout ἡἄσιoc

Αριψαλιν ἐφηέταταωq: ἐῆρῃ ἐχων
οτοz αγκocq: αqτωνq αqκωρq ὠφωον
αq† ωωq: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βαcq.

O sing unto Him who was crucified,
buried and resurrected, who trampled and
abolished death. Praise Him and exalt
Him above all.

Βωω ὠπρωμ ὠπαλεoc: οτοz xωλz
ὠπιβερι ἐγκλεoc: οτοz ἐῆωντ
ἐμεταέλεoc: ζωc ἐροq ἀριζονὸ βαcq.

Take off the old man, and put on the new
and superior one, come closer to the
Greatness of mercy, Praise Him and exalt
Him above all.

Γενoc ἡνιχριcτιᾱnoc: ηἱπρεcβrτεpoc κε
Διακocnoc: μᾶωον ὠΠβοic xε οrζικανoc:
ζωc ἐροq ἀριζονὸ βαcq.

All you Christian people, the priests and
the deacons, glorify the Lord for He is
worthy, Praise Him and exalt Him above
all.

Δεrτε ζαρoν ὠ πωωμτ ἡἄλout: ετα
Πιχριcτοc Πeννοr† ὀλout: αqῆαζωον
ἐβολζα πιΔιαβολout: ζωc ἐροq ἀριζονὸ
βαcq.

Come to us O three children, whom Christ
our God has lifted, and from the devil
delivered, Praise Him and exalt Him
above all.

Εῶβε Πeκνοr† Υαcιac: φρεq†
ἡερεpτεcιac: ἁωον ωαρoν Δῆανιac: ζωc
ἐροq ἀριζονὸ βαcq.

For the sake of your God the Messiah, the
Giver of all god things, come unto us O
Hananiah, Praise Him and exalt Him
above all.

Ζῆλωτε Δζαριac: eπεpac κε πρῶι κε
μεcμῶριac: μᾶωον ἡτxου ἡ†τριac:
ζωc ἐροq ἀριζονὸ βαcq.

O Azariah the Zealot, morning and noon
and in the evening, glorify the power of
the Trinity, Praise Him and exalt Him
above all.

Ηππε τὰρ ἱς Ἐμμανουήλ: ζῖτεν υἱὲ ὦ
Μισαήλ: λαλὶ θέν οὐρανὸν ἠθέληλ: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῃ.

Θωοῦτ ἱνοῦ καταχιν θηροῦ: σὰχι νεμ
νὶπρεσβύτεροῦ: ἅμοῦ ἐπὶ τοῖς νεφελαιοῖς
θηροῦ: ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῃ.

Ἰς νιφθοῖς σὺ σὰχι ὑπὸ οὐρανῷ: ὑψοῦντ ὡς
ἐξοῦν ὑψοῦν: ὡς νιαστὲλος ἐταχέφωοῦ:
ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῃ.

Κε νῦν δυναμὶς τοῦ κυρίου: ἅμοῦ
ἐπεφραν τοῦ τιμίου: πῆρ νεμ πῆρ νεμ
νισίου: ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῃ.

Λοῖπον νιμοῦν ζωοῦ νεμ νιωτ:
ἐνφηνισατε Πενρεφωτ: χε ἡθεοῦ πε
ψοῦντ ἡτε νενιοτ: ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦνὸ
βάσῃ.

Ὑάωοῦ ὑπὸ τοῖς ὡς νιβηπι εἰσα: νιθνοῦ
νεμ νινιφι νεμ νιπνευα: πιχαῖ νεμ
πιχρωμ νεμ πικαυα: ζωσ ἐροῦ ἀριζοῦνὸ
βάσῃ.

Νυκτες κε ἡμερες ρω πε: φως κε σκοτος
κε αστραπε: χε δοξασι φιλανθρωπε: ζωσ
ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῃ.

Behold Emmanuel our Lord, is now in our
midst O Mishael, proclaim with a voice of
joy, Praise Him and exalt Him above all.

Gather now and persevere, and proclaim
with the priests, Praise the Lord all His
works, Praise Him and exalt Him above
all.

The heavens declare the glory, of God
until this day, O you angels whom he has
made, Praise Him and exalt Him above
all.

Now all you powers of the Lord, bless His
honored Name, O sun and moon and all
the stars, Praise Him and exalt Him above
all.

And also you rain and dew, sing praises
unto our Savior, for He is the God of our
fathers, Praise Him and exalt Him above
all.

Glorify, the Lord O clouds and winds,
together with the souls and the spirits, O
you cold and fire and heat, Praise Him
and exalt Him above all.

You also O nights and days, light and
darkness and lightning, glorify the Lover
of mankind, Praise Him and exalt Him

ΞΥΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΦΥΟΜΕΝΑ: ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΚΕ
ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΑ: ΖΙ ΝΙΩΩΟΥ ΝΕΩ
ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΩ ΔΡΥΜΟΝΑ: ΖΩΣ ΕΡΟΨ ΔΡΙΖΟΤΟ
ΒΑΣΨ.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΣΜΟΥ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ: ΕΠΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ
ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ: ΝΙΔΜΑΙΟΥ ΝΕΩ ΝΙΔΑΡΩΟΥ:
ΖΩΣ ΕΡΟΨ ΔΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΨ.

ΠΑΙΡΗΤ ΔΝΟΝ ΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ: ΜΑΡΕΝΧΟΣ
ΝΕΩ ΝΑΙ ΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΝΙΖΑΛΑΤ
ΤΗΡΟΥ: ΖΩΣ ΕΡΟΨ ΔΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΨ.

ΡΩ ΝΝΙΠΑΧΝΗ ΝΕΩ ΝΙΧΙΩΝ: ΚΕ ΚΤΗΝΩΝ
ΝΕΩ ΝΙΘΗΡΙΟΝ: ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:
ΖΩΣ ΕΡΟΨ ΔΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΨ.

ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙΣ ΚΑΤΑ ΦΤΩΜΙ: ΕΡΟΨ ΚΕ ΟΥ ΜΗ
ΠΑΡΑΝΟΜΙ: Ω ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ: ΖΩΣ
ΕΡΟΨ ΔΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΨ.

ΠΙΩΗ ΚΕ ΔΟΖΑ Ω ΠΙΣΡΑΗΛ: ΙΝΙ ΝΑΞΡΑΨ
ΔΕΝ ΟΥΣΩΗ ΝΘΕΛΗΛ: ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΖΩΣ ΕΡΟΨ ΔΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΨ.

ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΜΦΝΟΥΤ ΜΜΗ: ΝΕΩ ΝΙΨΥΧΗ
ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ: ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ ΗΡΕΨΜΕΙ: ΖΩΣ
ΕΡΟΨ ΔΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΨ.

above all.

You trees and all that springs on the earth,
and all that moves in the sea, mountains
and the forests, Praise Him and exalt Him
above all.

Praise without ceasing, the Lord the King
of the Kings, O you rivers and seas, Praise
Him and exalt Him above all.

And we also seeing them, let us say with
all these things, Praise the Lord all you
birds, Praise Him and exalt Him above all.

O snow and ice, cattle and wild beasts,
bless the Lord of lords, Praise Him and
exalt Him above all.

Praise the Lord as befits Him, and not like
the heretics, all you sons of men, Praise
Him and exalt Him above all.

O Israel offer before Him, honor and glory
in a joyful voice, all you priests of
Emmanuel, Praise Him and exalt Him
above all.

You servants of the true God, the souls of
the righteous, and the humble and the
charitable, Praise Him and exalt Him
above all.

ΦΝΟΥΤ ΠΑΝΟΥΤ ΕΣΩ: ΠΕΤΕΝΡΕΥΩΤ ΕΚ
ΤΟΝ ΑΣΩ: ΣΕΔΡΑΧ ΜΙΣΑΧ ΑΒΔΕΝΑΣΩ:
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΕ.

God my God is the One, who saved you
from danger, O Shadrach Meshach and
Abednego, Praise Him and exalt Him
above all.

ΧΩΛΕΙ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΝΩΡΩΙΣ: Ω
ΝΗΕΤΕΡΣΕΒΕΣΘΕ ὙΠΕΡΙΟΙΣ: ΝΕΙ ΝΙΦΥΣΙΣ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΡΑΙΣ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΕ.

Hurry with great haste, O you righteous
of the Lord, and all the creatures He has
made, Praise Him and exalt Him above
all.

ΨΥΧΟΣ ΚΕ ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ: ΜΟΙ ΝΑΝ ΤΗΡΕΝ
ΧΩΡΙΣ ΘΡΑΥΣΙΣ: ΕΘΡΕΝΧΩ ΔΕΝ
ΟΥ ΑΠΟΛΑΥΣΙΣ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΕ.

Coolness and repose without ceasing,
grant unto all of us, that we may joyfully
proclaim, Praise Him and exalt Him above
all.

ΩΣΑΥΤΩΣ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΩΧΟΣ: ΣΑΡΚΙΣ
ΑΡΙΤΕ ΕΓΟΙ ΝΕΝΟΧΟΣ: ΕΣΑΧΙ ΝΕΙ ΝΑΙ ΖΩΣ
ΜΕΤΟΧΟΣ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΕ.

And also Your poor servant Sarkis, make
him without condemnation, that we may
join all those and say, Praise Him and
exalt Him above all.

V C T

Psalm Watos on the Third Cantic

God existent before the ages
To deliver the youths from the furnace

Sent His chosen Angel
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Nebuchadnezzar the king made a golden image
When you hear the sound of the trumpet

And told theministers and all people
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Immediately come out and fall down
Or you'll be cast in the furnace

To worship the golden image
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Then came forth the Chaldeans
Except for the three saintly youths

And worshipped before the image
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

O come Ananias and praise
And praise your God the Messiah

Men came and informed the king saying
Who do not worship the image

The king gathered the leaders
And ordered the furnace to be hotter

They bound the hands of the three youths
But to them it became as dew not heat

The angel of the Lord came unto them
And they rejoiced when they saw Him

Azarias started to praise and pray
And gave glory to the power of the Trinity

Misael likewise proclaimed
Bless the Name of Emmanuel

The king was amazed and surprised
But now there are four walking freely

The king truly saw all of them free
And praising with the voice of rejoicing

The king was greatly amazed
The fourth looks like the Son of God

Praise our God, O you people
Praise the Lord God of heaven

Praise Him and glorify Him
And above all the elders bless Him

Praise your God O Sedrak
For He saved you from destruction

Praise Him all you nations
For He saved you from annihilation

The fiery furnace O Ananias
O bless His honored Name

With the voice of salvation
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

There are three men in the city
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The authorities and all ranks
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

And cast them in the midst of the furnace
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

And quenched the furnace and strengthened them
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Faithfully without defilement
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

With the voice of rejoicing
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

There were only three in the furnace
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Four men walking in the fire
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

And proclaimed' saying
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The angels, the thrones and the powers
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

In the congregations exalt Him
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Abdenego and the praised Misak
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The free, the slave and the servant
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Was quenched by your God the Messiah
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The youths proclaimed with rejoicing
And remember Him in all generations

An undefiled sacrifice was offered
Praise the honored Name of God

Emmanuel quenched the furnace
And offer to your God praises

The three youths praised with glory
Holy is the Beloved Son

Seven times hotter the fire was lit
But the youths did not fear this

The three youths overcame
And conquered the enemy saying

The king proclaimed in a heard voice
The servants of the Most High God

Come out from the fiery furnace
The performer of wonders

Honor and glory O Israel
The sound of rejoicing and praise

Before Him all the nations worship
They praise the Lord of Sabaoth

There is no other Lord like You
Your dominion is eternal

The furnace became a cool mist
saying, Praise you the gracious Lord

Rejoice in the God of Jacob
And praise His Holy Name

Praise Him also with hymns
Praise the Lord at all times

For the Lord our God is greatly praised
By His might He delivered the youths

Bless the Lord God of Israel
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

O Azarias the praised
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

So rejoice and praise O Misael
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

And proclaimed in a joyful sound
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

And forty nine full breadths
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

The fiery furnace
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Ananias, Azarias and Misael
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

For your God is powerful
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Offer before God Emmanuel
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

And all tongues and languages
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Who is powerful and feared
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Therefore the youths proclaimed
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

For He is a powerful and feared God
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

Bless the Lord O you three youths
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

And feared above the other gods
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

To Him are due glory and worship
The Gracious God, Bestower of Life

Before the Creator and feared God
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf

v ct

Greek verses for the three children

ΠΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΟΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ ΛΟΣΙΚΗΝ
ΛΑΤΡΙΑΝ: ἈΝΑΠΕΥΠΩΜΕΝ ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ
ὦ ΔΑΣ: ΠΡΟΣ ΔΟΞΑ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ἡΜΩΝ:
ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

We therefore present an offering and
rational worship; we send unto You this
day psalmodes for Your glory O our
Savior; Hananiah Azariah and Mishael.

ΠΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ἦΧΕ ΜΕΛΙΝ ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ
ΔΟΞΑ ὑΠΕΡΑΤΕΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΑΣΤΕΛΟΣ ΣΑΡ
ΣΕΝΑΣΕΛ ΘΕΔΕ: ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΣΑΡΤΗΣ:
ΕΛΕΥΣΕΩΝ ἡΜΩΝ: ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ
ΜΙΣΑΗΛ.

When they were raised to take glory in
their bodies, the angel came down,
stopped the fire and it became cool for
Hananiah Azariah and Mishael.

ΕΥΧΩΣ ΕΥΣΜΟΥ ΕΦΘΟΥΤ ἡΜΩΝ ΝΙΒΕΝ.

They praise and worship God continually.

v at cv at



Psali Watos for the Three Saintly Children

ΨΑΛΙ ΒΑΤΟΣ ἈΠΙΨΟΥΤ ΝἈΛΟΥ ΝἈΣΙΟΥ

Ἰενοῦεε ἵνωκ ᾶεν πενζητ τηρῳ:
τενερζοῖ ᾶτεκεζη: οὔοε τεκνωῖ ἵσα
πεκζο: ᾤνοῖ ὑπερῖωπι ναν.

We follow You with all our hearts, and we
fear You, and we seek Your face, O God
do not forsake us.

Ἀλλα ἄριοῖ νεμαν: κατα τεκωετ
ἐπικης: νεμ κατα πᾶωαι ἵτε πεκναῖ:
Πβοῖς ἀριβονθῖν ἐρον.

But rather deal with us, according to Your
meekness, and according to Your great
mercy, O Lord help us.

Ἰαρε τεπῖροσερχη πεννηβ: ἰ ἐπῶωι
ὑπεκῶθο: ὑφρηῖ ἵθανδῖληλ ἵτε
ζανωῖλῖ: νεμ ζανωασι ἐγκενῖωοῖτ.

May our prayers ascend to You, O our
Master, like burnt offerings of lambs, and
fat calves.

ὑπερερῖωβω ἵτῖδῖαθηκη:
θηετακσευνητς νεμ νενιοῖ: Ἀβρααμ
Ισαακ Ιακωβ: Πισρανλ πεθοῖαβ ἵτακ.

Do not forget the covenant, which You
have made with our fathers, Abraham
Isaac and Jacob, (Israel) Your saints.

ᾤοῖ ἐΠβοῖς νῖλαος τηροῖ: νῖφῖλῖ
νῖασιπῖ ἵλας: ζωε ἐροῖ μᾶωοῖ νᾶῖ:
ἀριζοῖ δᾶσῖ ωα νῖενεε.

Bless the Lord all you nations, the tribes
and all kinds of tongues, Praise Him and
glorify Him, above all forever.

Ἰωβεε ὑΠβοῖς ἐζρηῖ ἐχων: ὦ πιωοῖ
ἵαλοῖ ἵασιος: Σεδρακ Ὑσακ

Pray to the Lord on our behalf, O three
saintly children, Shedrach Meshach and

ΑΒΔΕΝΑΣΩ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Abednego, that He may forgive us our sins.

v a t c v a t

The Commemoration of the Saints

Δριπρεσβετιν ἐρηνι ἐχων: ὦ τενδοις
 ἡμῃβ τηρεν †θεοτοκος: Μαρια θυαυ
 ὤΠενσωτηρ: ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf: O Lady of us all
the Mother of God: Saint Mary the Mother
of our Savior: **that He may forgive us our
sins.**

Ἀριπρεβετιν ἔξρηι ἔχων· ὦ
 νιαρχηατζελοσ εθοταβ· Υιχαηλ νεμ
 Σαβρινλ· ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβοζλ.

Intercede on ou behalf: O holy archangels:
Michael and Gabriel: that He may forgive
us our sins.

Δρπ̄ .. : ὁ νιαρχναστ̄ελοσ εθοταβ:
 Ραφανλ νευ Κοτρινλ: ἡτεσ...

Intercede .. : O holy archangels: Raphael
and Suriel: **that He ..**

Ἀρπ .. : ὡ νιαρχνασσελος εθοταβ:
 Σεδακινλ Σαραθινλ νεμ Ἀνανινλ:
 ἡτεϣ...

Intercede .. : O holy archangels: Sedakiel,
Sarathiel and Ananiel: **that He ..**

Ἀρπ.. : νι̅θρονος νι̅ετβοις νι̅χωι.
 Νι̅χερονβι̅ου νει̅ Νι̅σεραφι̅ου: ἡ̅τεϋ...

Intercede .. : O Thrones, Dominions and Powers: the Cherubim and the Seraphim:
that He ..

Ἀρπ.. : πῖςτορ ἡζων ἡὰσωατος:
 ἡλιτορρςος ἡωαδ ἡχρωα: ἡτεψ...

Intercede .. : Ou four incorporeal beasts:
the ministers fervent as fire: **that He ..**

Ἀρπ.. : ΝΙΟΥΗΒ ἸΝΤΕ ΤΜΕΘΩΗΙ:

Intercede .. : O priests of the Truth: the

πιχωτῆτοοῦ ὑπρεσβυτερος: ἡτέϛ...

twenty four Presbyters: **that He ..**

Ἀρπ.. : νιστρατιὰ ἡαστελικον: νεμ
νιτασμα ἡεπογρανιον: ἡτέϛ...

Intercede .. : O angelic hosts: and all the
heavenly multitudes: **that He ..**

Ἰωβζ ὑΠβοις ἐρῆνι ἐχων: ναβοις ἡιοτ
ὑπατριαρχης: Ἀβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ:
ἡτέϛ...

Pray to the Lord on our behalf: our
masters and fathers the patriarchs:
Abraham, Isaac and Jacob: **that He..**

Ἰωβζ ὑΠβοις ἐρῆνι ἐχων: ὦ πῖρωμ
ἡτέλιος: πῖθμῆνι Ἐνωχ πῖδικεος: ἡτέϛ...

Pray to the Lord on our behalf: O perfect
man: the righteous and the just Enoch:
that He..

Ἰωβζ... : Ἡλιας πῖεσβιτης: νεμ Ἐλιςεος
περμαθῆτης: ἡτέϛ...

Pray .. : O Elijah the Tishbite: and his
disciple Elisha: **that He..**

Ἰωβζ... : ὦ Ὑωῆςης παρχῆν ὑπροφητης:
νεμ Ἠσαῖας νεμ Ἰερεμιας: ἡτέϛ...

Pray .. : O Moses the archprophet: and
Isaiah and Jeremiah: **that He..**

Ἰωβζ... : Δαυιδ πῖεροψαλτης: νεμ
Ἰεζεκιηλ νεμ Δανιηλ: ἡτέϛ...

Pray .. : O David the Psalmist: Ezekiel and
Daniel: **that He..**

Ἰωβζ... : Ἰωακιμ νεμ Ἀννα νεμ Ἰωσηφ
πῖπρεσβυτερος: νεμ πῖθμῆνι Ἰωβ νεμ
Ἰωσηφ νεμ Νικοδημος: ἡτέϛ...

Pray .. : Joachim, Anna and Joseph the
elder: and the righteous Job, Joseph and
Nicodemus: **that He..**

Ἰωβζ... : Μελχισεδεκ νεμ Ἀαρων: νεμ
Ζαχαριας νεμ Συμεων: ἡτέϛ...

Pray .. : O Melchizedek and Aaron: and
Zachariah and Simeon: **that He..**

Ἰωβζ... : νιχορος ἡτε νῖπροφητης: νεμ
νῖθμῆνι νεμ νῖδικεος: ἡτέϛ...

Pray .. : O choirs of the prophets: and all
the righteous and the just: **that He..**

Ἀρπ.. : ὦ πῖπροδρομος ὑβαπτιστης:

Intercede .. : O fore-runner and baptizer:

Ιωαννης πηρεψωμς: ἡ̅τεψ...

John the Baptist :that He ..

Α̅ριπ.. : ὡ̅ πιψε̅ ε̅με̅ ε̅τορ̅ ἡ̅ψο: νεμ
πιπαρθενος ἡ̅ε̅ρασ̅σε̅λις̅της: ἡ̅τεψ...

Intercede .. : O the hundred and forty four
thousand: and the celibate Evangelist:that
He ..

Ἰωβζ... : να̅βοις ἡ̅ιοψ̅ ἡ̅α̅ποστο̅λος: νεμ
ἡ̅σε̅πι ἡ̅τε̅ νι̅α̅θη̅της: ἡ̅τεψ...

Pray .. : our masters and fathers the
apostles: and the rest of the disciples: that
He..

Ἰωβζ... : πα̅ρχ̅η̅δια̅κων̅ ε̅τ̅ς̅μα̅ρων̅τ: ἡ̅τεψ...
Σ̅τε̅φαν̅ος̅ πι̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ὑ̅μα̅ρ̅τ̅ρος: ἡ̅τεψ...

Pray .. : O blessed archdeacon: Stephen the
first martyr: that He..

Ἰωβζ... : πι̅θ̅ε̅ω̅ρι̅μος̅ ἡ̅ε̅ρασ̅σε̅λις̅της: νεμ
μα̅ρκ̅ος̅ πι̅α̅ποστο̅λος: ἡ̅τεψ...

Pray .. : O beholder of God the evangelist:
Mark the apostle: that He..

Ἰωβζ... : πι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρος̅ ὑ̅μα̅ρ̅τ̅ρος: νεμ
πα̅βοις̅ πο̅τρο̅ Σ̅ε̅ω̅ρ̅σι̅ος: ἡ̅τεψ...

Pray .. : O struggle mantled martyr: my
master Prince George: that He..

Ἰωβζ... : θε̅ο̅δ̅ω̅ρος̅ νεμ̅ θε̅ο̅δ̅ω̅ρος: νεμ̅
λε̅ον̅τι̅ος̅ να̅μ̅ πα̅ν̅ι̅κα̅ρος: ἡ̅τεψ...

Pray .. : Theodorus and Theodorus:
Leontius and Panikarus: that He..

Ἰωβζ... : φι̅λο̅πα̅τη̅ρ̅ υ̅ερ̅κο̅υ̅ρι̅ος: νεμ̅
ἁ̅πα̅ υ̅η̅να̅ νεμ̅ ἁ̅πα̅ β̅ι̅κ̅τω̅ρ: ἡ̅τεψ...

Pray .. : Philopater Mercurius: and Abba
Mena and Abba Victor : that He..

Ἰωβζ... : κυ̅ρι̅ κ̅λα̅υ̅δι̅ος̅ ν̅μ̅ θε̅ο̅δ̅ω̅ρος: νεμ̅
ἁ̅πα̅ ε̅σ̅χυ̅ρον̅ νεμ̅ ἁ̅πα̅ ι̅σα̅α̅κ: ἡ̅τεψ...

Pray .. : master Claudus and Theodorus:
Abba Eskhyron and Abba Isaac: that He..

Ἰωβζ... : βα̅σι̅λι̅τι̅ς̅ νεμ̅ ε̅υ̅σε̅β̅ιος: νεμ̅
μα̅κα̅ρι̅ος̅ νεμ̅ φι̅λο̅θε̅ος: ἡ̅τεψ...

Pray .. : Basilidis and Eusebius: Macarius
and Philotheus: that He..

Ἰωβζ... : Ἀ̅β̅βα̅ πι̅σο̅υ̅ρα̅ νεμ̅ ἁ̅πα̅ π̅ῳ̅ω̅ι: νεμ̅
ἁ̅πα̅ ἡ̅σι̅ νεμ̅ θε̅κ̅λα̅ τε̅ψ̅ων̅ι: ἡ̅τεψ...

Pray .. : Abba Pisurs and Abba Epshoi:
Abba Isi and his sister Theckla: that He..

Ἰωβζ... : νιαθλοφορος ὑμάρτηρος
ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΥ ΑΠΑΛΙ ΝΕΥ ΘΕΟΚΛΙΑ: ἤτεϛ...

Pray .. : O struggle mantled martyrs:
Justus, Apali and Theoclia: **that He..**

Ἰωβζ... : αββα Ιακωβος πιερσις: ΝΕΥ
ΠΑΣΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΥ ΒΑΧΟΣ: ἤτεϛ...

Pray .. : Abba Jacob the Persian: saint
Sergius and saint Bacchus: **that He..**

Ἰωβζ... : νιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
ΚΟΣΜΑ ΝΕΥ ΝΕΨΥΧΗΝΟΥ ΝΕΥ ΤΟΥ ΜΑΤΡ:
ἤτεϛ...

Pray .. : O struggle mantled martyrs:
Cosmas, his brothers and their mother:
that He..

Ἰωβζ... : ἀπα Κιρ ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΨΟΝ:
ΝΕΥ ΒΑΡΒΑΡΑ ΝΕΥ ΙΟΥΛΙΑΝΗ ΝΕΥ
ΔΕΜΙΑΝΗ: ἤτεϛ...

Pray .. : Abba Kir and his brother John:
Barbara, Juliana and Demiana: **that He..**

Ἰωβζ... : νιαθλοφορος ὑμάρτηρος: ΚΥΡΙ
ΑΠΑΤΗΡ ΝΕΥ ΗΡΑΗ ΤΕΨΩΝΙ: ἤτεϛ...

Pray .. : O struggle mantled martyr:
master Apatir and his sister Irae: **that He..**

Ἰωβζ... : νιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
ΙΟΥΛΙΟΣ ΝΕΥ ΝΗΘΕΝΕΜΑΨ: ἤτεϛ...

Pray .. : O struggle mantled martyrs: Julius
and those who were with him: **that He..**

Ἰωβζ... : νιαθλοφορος ὑμάρτηρος: ΜΑΡΙ
ΠΑΖΝΑΜ ΝΕΥ ΣΑΡΡΑ ΤΕΨΩΝΙ: ἤτεϛ...

Pray .. : O struggle mantled martyrs: Mari
Pahnam and his sister Sarah: **that He..**

Ἰωβζ... : αββα Σαραπαμων πῆπισκοπος:
ΝΕΥ ΨΑΤΕ ΝΕΥ ΓΑΛΛΙΝΙΚΟΣ: ἤτεϛ...

Pray .. : Abba Sarapamon the bishop:
Psate and Gallinikos: **that He..**

Ἰωβζ... : νιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
ΠΙΣΜΕ ΕΘΟΥΑΒ ἤτε Σεβαστε: ἤτεϛ...

Pray .. : O struggle mantled martyrs: the
forty saints of Sebaste: **that He..**

Ἰωβζ... : αββα Πιρων ΝΕΥ ΑΘΩΑ: ΝΕΥ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΥ ΣΥΜΕΩΝ: ἤτεϛ...

Pray .. : Abba Piru and Atom: and John
and Simeon: **that He..**

Ἰωβζ... : νιαθλοφορος ὑμάρτηρος: ἀπα

Pray .. : O struggle mantled martyrs: Abba

Πρωι νεμ περὺφρη Πέτρος: ἡτέμ...

Pishoi and his friend Peter: **that He..**

Ἰωβζ... : ἀπα Κλοχ πῖπρεσβύτερος: νεμ
ἀπα Πχολ νεμ ἀπα Κατ: ἡτέμ...

Pray .. : Abba Eklog the priest: and Abba
Epgol and Abba Kav: **that He..**

Ἰωβζ... : ἀπα Ιωαννης πρεμζαρακλιὰ:
νεμ κτριά Πιφμων νεμ Πίστατρος:
ἡτέμ...

Pray .. : Abba John of Heraclia: master
Piphamon and Pistavros: **that He..**

Ἰωβζ... : Ησιδωρος νεμ Παντελεον:
Соφία νεμ Ευφωμιά: ἡτέμ...

Pray .. : Isidorus and Pantaleon: Sophia
and Euphemia: **that He..**

Ἰωβζ... : κτρί Απανοῦβ νεμ Πθολομεος:
νεμ Απακράτον νεμ Соусенниос: ἡτέμ...

Pray .. : master Abanoub and Ptolemaeus:
nem Apa Ekragon and Susinius: **that He..**

Ἰωβζ... : ὦ πινωτ ἡρχιήρετς: αββα
Πέτρος ιερομартτρος: ἡτέμ...

Pray .. : O great high priest: Abba Peter,
seal of the martyrs: **that He..**

Ἰωβζ... : ὦ νιβερι ἡμартτρος: Πίστατρος
νεμ Арсениос: ἡτέμ...

Pray .. : O new martyrs: Pistavros and
Arsenius: **that He..**

Ἰωβζ... : ὦ Μιχαηλ πηηζοῦμενος: νεμ
Μιχαηλ πμωνοχος: ἡτέμ...

Pray .. : O Michael the hegumen: and
Michael the monk: **that He..**

Ἰωβζ... : νιχορος ἡτε νιμартτρος:
ἐταρῳεπῶκαζ εῖβε Πιχρίστος: ἡτέμ...

Pray .. : O choirs of the martyrs: who
suffered for the sake of Christ: **that He..**

Ἰωβζ... : ναβοις ἡιοτ ἡμαινωγρη:
Αντωνιος νεμ Αββα Πατλε: ἡτέμ...

Pray .. : our masters and fathers who
loved their children: Anthony and Abba
Paul: **that He..**

Ἰωβζ... : πῳουτ εῖοταβ αββα Μακαρι:
νεμ νοτῳηρι ἡστατροφορος: ἡτέμ...

Pray .. : O three saints Macarii: and their
children the cross bearers: **that He..**

Ἰωβζ... : ἡαβοις ἡιοτ ἡζητοϋμενος:
αββα ἰωαννης νεμ αββα Δανιηλ: ἡτεϚ...

Pray .. : our masters and fathers the
archpriests: Abba John and Abba Daniel:
that He..

Ἰωβζ... : ἡαβοις ἡιοτ ἡααινοϋηρι: αββα
Πρωωι νεμ αββα Παυλε: ἡτεϚ...

Pray .. : our masters and fathers who
loved their children: Aba Pishoi and Abba
Paul : that He..

Ἰωβζ... : ἡενιοτ εθοταβ ἡρωμεος:
ἡαξιμος νεμ Δομετιος: ἡτεϚ...

Pray .. : our saintly Roman fathers:
Maximus and Dometius: that He..

Ἰωβζ... : πιζμε ψιτ ἡααρτρρος:
ἡιζελλοι ἡτε ἡρηητ: ἡτεϚ...

Pray .. : O forty nine martyrs: the elders of
Shiheet: that He..

Ἰωβζ... : πιχωρι εθοταβ αββα ἡωχη: νεμ
ἰωαννης πιχαμε: ἡτεϚ...

Pray .. : O strog saint Abba Moses: and
John Kame: that He..

Ἰωβζ... : αββα Παδωμ φα τκοινωνια:
νεμ Θεοδωρος πεϚμαθητης: ἡτεϚ...

Pray .. : Abba Pachomius of the Koinonia:
and his disciple Theodore: that He..

Ἰωβζ... : αββα ἡενοτ παρχη
ἡανδριτης: νεμ αββα Βησα πεϚμαθητης:
ἡτεϚ...

Pray .. : Abba Shenute the Archimandrite:
and Abba Besa his disciple: that He..

Ἰωβζ... : αββα ἡοτϚερ νεμ αββα Καρος:
νεμ πενιωτ Παφνοϋτιος: ἡτεϚ...

Pray .. : Abba Nopher and Abba Karus:
and our father Paphnutius: that He..

Ἰωβζ... : αββα Καμοτηλ πιόμολοσιτης:
νεμ ἰοϋστος νεμ Ἀπολλο πεϚμαθητης:
ἡτεϚ...

Pray .. : Abba Samuel the confessor: and
Justus and Apollo his disciples: that He..

Ἰωβζ... : αββα Ἀπολλο νεμ αββα Ἀπιπ:
νεμ πενιωτ αββα Πιχιμι: ἡτεϚ...

Pray .. : Abba Apollo Abba Apip: and our
father Abba Pigimi: that He..

Ἰωβζ... : ἀββᾶ Ἐγκιν νευ ἀββᾶ Ἐρον:
νευ ἅπα Ὡρ νευ ἅπα Φις: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : Abba Evkin and Abba Ehron:
Abba Hor and Abba Phis: **that He..**

Ἰωβζ... : ἀββᾶ Παρσωμα νευ Ἐφρεμ:
νευ Ἰωάννης νευ Σιμεων: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : Abba Parsouma and Ephrem: and
John and Simeon: **that He..**

Ἰωβζ... : Ἐπιφάνιος νευ Ἀμμωνιος: νευ
Ἀρχιλλιδης νευ Ἀρσενιος: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : Epiphanius and Ammounious:
and Arshillidis and Arsenius: **that He..**

Ἰωβζ... : ναβοις ἡ̅ιο̅ς ἡ̅α̅σκητης: ἀββᾶ
Ἀβρααμ νευ Γεωργη: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : our masters the ascetic fathers:
Abba Abraham and George: **that He..**

Ἰωβζ... : Ἀθανάσιος πᾶποστολικός:
Σεῦρος νευ Διοσκορος: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : Athanasius the apostolic: Severus
and Dioscorus: **that He..**

Ἰωβζ... : Βασίλειος νευ Γρηγόριος: νευ
πενιωτ ἀββᾶ Κυρίλλος: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : Basil and Gregory: and our father
Abba Cyril: **that He..**

Ἰωβζ... : π̅ω̅ου̅τ̅ ὡ̅ε̅ ὡ̅η̅τ̅ ὡ̅η̅η̅
ἑ̅τα̅ρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ δ̅εν̅ Νικεᾶ: ε̅θ̅βε̅ π̅ι̅να̅ζ̅τ̅:
ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : the three hundred and eighteen
gathered: at Nicaea for the faith: **that He..**

Ἰωβζ... : ὡ̅ π̅ω̅ε̅ τ̅ε̅β̅ι̅ ἡ̅τε̅
Κωνσταντινουπολις: νευ π̅ι̅ς̅να̅τ̅ ὡ̅ε̅ ἡ̅τε̅
Ἐφεσος: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : the one hundred and fifty at
Constantinople: and the two hundred at
Ephesus: **that He..**

Ἰωβζ... : ἀββᾶ Χαδιδ νευ ἀββᾶ Ἰωάννης:
νευ π̅εν̅ιω̅τ̅ π̅ι̅ν̅ιω̅τ̅ ἀββᾶ Παρσωμα νευ
ἀββᾶ Ἰεχι: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : Abba Hadid and Abba John: our
great father Parsouma and Abba Roweis:
that He..

Ἰωβζ... : ἀββᾶ Ἀβρααμ π̅ι̅η̅ζ̅ο̅υ̅με̅νος:
νευ π̅εν̅ιω̅τ̅ ἀββᾶ Μάρκος: ἡ̅τε̅ς...

Pray .. : Abba Abraham the hegumen: and
our father Abba Mark: **that He..**

Ἰωβζ... : νιχορος ἵτε νιστατροφορος:
ἐταρχωκ ἐβωλ ζινιωαφεν: ἵτεϙ...

Pray .. : Ochoirs of the cross bearers:
perfected in the wilderness: **that He..**

Ἰωβζ... : ναβοις ποτρο Κωσταντιος: νεμ
Ἡλانه ποτρω: ἵτεϙ...

Pray .. : my master king Constantine: and
his mother queen Helen: **that He..**

Ἰωβζ... : νιαλοϙ ἵσαβε ὠπαρθενος:
νιωελετ ἵτε Πιχριστος: ἵτεϙ...

Pray .. : O wise virgin ladies: the brides of
Christ: **that He..**

Ἰωβζ... : νηεθοταβ ἵτε παιεζοοϙ: ποται
ποται κατα πεϙραν: ἵτεϙ...

Pray .. : the saints of this day: everyone
according to his name: **that He..**

Ωσαυτως τονδισι ὠμοκ: νεμ πιζυανοδος
Δαυιδ: ξε ἵθοκ πε ποτηβ ωα ἐνεζ: κατα
ἵταζις ὠελαχιςδεκ.

Likewise we glorify You: with David the
Psalmist: You are the Priest forever:
according to the order of Melchizedek.

Ἰωβζ... : πενιωτ εθοταβ ὠπατριαρχης:
αββα (...) παρχιηερεϙς: ἵτεϙ...

Pray .. : our saintly father the pontiff:
Abba (...) the highpriest: **that He..**

v a t c v a t

Hymn for St. Anthony the Great, the Father of All Monks

Arabic Original by HH Pope Shenouda III

In the Church of the virgins
Living in piety

In the pure assembly
Peniot Ava Antonios

You are in a glorious state
In the rite of the Seraphim

In the habit of the eschem
Peniot Ava Antonios

With spiritual prayers
You consecrated the desert

Living a godly life
Peniot Ava Antonios

With struggles in prayers
And tears in the *metanias* (prostrations)

For many decades
Peniot Ava Antonios

In ascetic fasts
With an unfailing spirit

With meagerness in pleasures
And spiritual meditations

You were given the spirit of Elijah
And John, the son of Zacharias

The devils feared you
And your constant prayers

They fought against you daily
Using many tricks

They reminded you of your sister
So you may return to the world

They scattered gold and silver
Glittering in the midst of the sand

They came with chants and songs
To make you fall in temptation

They came with fierce visions
And with sounds of thunder

They came with their malice
Your humility cast them out

You proclaimed and said to them,
I will return to dust and sand

I am surprised at your gathering
I am the weakest of you all."

O strong and high tower
And your humility before Satan

You are a powerful example
O dweller of the mountains

You are great in struggles
Pray on behalf of your children

For days at a time
Peniot Ava Antonios

Concerned in godly matters
Peniot Ava Antonios

And Hanna the prophetess
Peniot Ava Antonios

Because of your upright heart
Peniot Ava Antonios

They tried each possible way
Peniot Ava Antonios

In order to worry you
Peniot Ava Antonios

Before you on the mountains
Peniot Ava Antonios

And images of women
Peniot Ava Antonios

Of lions, tigers and leopards
Peniot Ava Antonios

So you may fear their visions
Peniot Ava Antonios

"O you strong ones
Peniot Ava Antonios

In my weakness and appearance
Peniot Ava Antonios

You are an example for us all
Peniot Ava Antonios

Throughout the generations
Peniot Ava Antonios

O the wise in counsels
Peniot Ava Antonios

We have not practiced your life
Remember us in your prayers

Pray for our iniquities
For we are strangers in this world

Nor acquired your likeness
Peniot Ava Antonios

And the weakness of our nature
Peniot Ava Antonios

v ct

A Praise of our Fathers Sts. Maximus and Domadeus

In the Name of God
Presenting the life of

They took off their crowns
For the love of the Heavenly King

Praised with hymns and songs
Became two great soldiers

Our father Abba Macarios
"The bride of monasticism"

Defeated all evil
And lived with joy in Paradise

Left worldly reign
Finally rewarded everlasting joy

Blessed be you, our fathers
The stars of Shiheet

Just like Paradise
The king's children dwelt in you

A great mountain you are
The home of our fathers

The righteous dwelt in there
Watching night and day

Home for barbarians you were
But Macarios converted you

Our Lord Isos Pichristos
Maximos and Domadios

And cast them off their heads
Maximos and Domadios

In the love of the Holy Lord
Maximos and Domadios

Described the brothers as
Maximos and Domadios

By the Name of the Holy Lord
Maximos and Domadios

And Satan was deeply grieve
Maximos and Domadios

The children of Macarios
And the light of Baramus

You the Valley of Natroon
Maximos and Domadios

Similar to Paradise
The monastery of Macarios

Proclaiming and singing Agios
The children of Macarios

And shelter for the thieves
To be like Paradise

Blessed be you Abba Makar
The father of Shiheet

Hail to the three Macarii
Dwelling in Shiheet,

Hail to Abba Youanis
And to Abba Pishoy

Hail to Abba Daniel
And the exceedingly honored

Never forget our Pope
And his partners our bishops

Please remember O Lord
And all the Christians

Hail to Saint Mary
The great honored name

Blessed be Macarios
Cleanser of rusting souls

And all the head fathers
The monastery of Macarios

The hegumen (protopriest)
Pi romi ente leeos

And to Abba Isidore
Abba Arsanios

When praying to the Holy lord
And all the holy orders

The ranks of monks
Grant them Your mercies

The intercessor for all people
Our guide to Paradise

v a t c v a t



Κε ταρ αἰωανσαχι εῶβη†: ὦ πιζαρωα
ἵχεροῦβιμικον: παλασε ναῖσι αν ἐνεζ:
τενερωακαριζιν ὡωο.

When I speak about you: O cherubic
chariot: My tongue will never be Weary:
We bless you.

Χε οντως ταρ †ναωενηι: ψα νιαγλενοῦ
ἵτε ἵπι ἵΔατιΔ: ἵταβι ἵνοῦση
ἐβολζιτοτϗ: εῶρισαχι ὡπεταιο.

For truly, I will go: To the courtyards of
the house Of David: To take a voice by
Which: I will speak of your Honor.

Χε ἅ Φνοῦ† ὀζι ἐρατϗ: ῥεν νιῶω ἵτε
†λοῦδεᾶ: αϗ† ἵτεϗῶη ῥεν οῦθεληλ:
ἅ†φῦλη ἵλοῦδα ὡοπϗ ἐρος.

For God has stood: At the borders of
Judea: And has called joyfully: And the
tribe of Judah Accepted Him.

†φῦλη ἵλοῦδα τε †παρῑενος:
ῑεῑεταωιϗ ὡΠενσωτηρ: οῦοζ ον
ωενενσα ῑρεσωαϗϗ: αῑῑζι εῑοι
ὡπαρῑενος.

The tribe of Judah is the Virgin: Who gave
birth to our Savior: And after giving birth
To Him: She remained a Virgin.

Εβολ ταρ ζιτεν †φωνη: ἵτε Σαβριηλ
πιατσελος: तेन† ने ὡπιχερετισωος: ὡ
†θεῑτοκος Ὑαρια.

For through the voice: Of Gabriel the
angel: We give you greeting: O the Mother
of God, Mary.

Χερε ने ἐβολ ζιτεν Φνοῦ†: χερε ने
ἐβολ ζιτεν Σαβριηλ: χερε ने ἐβολ

Hail to you from God: Hail to you from
Gabriel: Hail to you from us: Hail to you,

ΖΗΤΟΤΕΝ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΤΕΝΒΙCΙ ὡΟ.

we exalt you.

Πιαττελос εθοταβ Γαβριηλ:
αφθιγεννοϋϋι ἡτπαρθενοc: μενεεα
πιαcπασωοc: αφταχρο ὡοc θεν πεφcαχι.

The holy Angel Gabriel: Announced to the
Virgin: After the greeting: He
Strengthened her with his saying.

Χε ὡπερερροτ Παριαυ: ἀρεχιωι ραρ
ἡοϋθωοτ: θατεν Φνοϋτ ρηππε ραρ
τερλερβοκι: οϋοθ ἡτεμici ἡοϋηρι.

“Do not be afraid, Mary: For you have
found grace With God: For behold, you
Will conceive: And give birth To a Son.”

Εϋετ ναϋ ἡχε Πβοic Φνοϋτ: ὡπιθρονοc
ἡτε ΔαριΔ πεφιωτ: ἡναεροϋρο εχεν πη
ἡλακωβ: ωα ενεεθ ἡτε πιενεεθ.

“The Lord God shall give Him: The throne
of David, His father: He will reign over
The house of Jacob: Forever and ever.”

Εθε φαι तेनτῶοϋ νε: ρωc Θεοτοκοc
ἡcноϋ νιβεν: ματτο εΠβοic ερρηι εχων:
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Wherefore we glorify you: As Mother of
God at all Times: Ask the Lord on our
Behalf: That He may forgive Us our sins.

Χερε νε ὡ τπαρθενοc: τοϋρω ὡηι
ἡαληθῆιηη: χερε πωοϋωοϋ ἡτε πενχενοc:
αρεχφο ναν ἡεμμανοϋηλ.

Hail to you, O Virgin: The right and true
Queen: Hail to the pride of our race: You
bore for us Emmanuel.

Πενττο αριπενμεϋι: ὡ τπροcтатηc
ετενροτ: ναρρεν Πενβοic Ιηcοϋc
Πιχριcтоc: ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

We ask you to remember us: O our trusted
advocate: Before our Lord Jesus Christ:
That He may forgive us our Sins.

v ct

Second Doxology of Kiahk

Ερε πcολceλ ἡτπαρθενοc: Παρια τῶεϋι

The adornment of the Virgin: Mary the

ὁποτρο Δαριδ: σαοῖναυ ἡλικοῦς
Πιχριστος: Πωηρι ὁφνοῖτ πιμενριτ.

daughter of king David: at the right hand
of Jesus Christ: the Beloved Son of God.

Κατα ἡσαχι ἡΔαριδ ποτρο: πιζουνοδος
θεν πιψαλωος: χε ασοῖ ἐρατς ἡχε
τοῖρω: σαοῖναυ ὑπιθρονος.

As king David the Psalmist: has said in the
psalms: "Upon the right hand of the
throne: did stand the queen.

Πεβοσι ἐΠιχερονβιυ: ὦ θυατ ὁφνοῖτ
φα πιαυαζι: τεταινοῖτ ἐΠιςεραφιυ: δεν
τφε νευ ζιχεν πικαζι.

You are exalted more than the Cherubim:
O Mother of the Mighty God, and
honored more than the Seraphim, in
heaven and on earth.

Ὡοῖνιατ ἡθο Ὑαρια: χε ἀρεχφο
ὁπιδληθῖνος: εστοβ ἡχε τεπαρθενια:
ἐρεοῖ ἐρεοι ὑπαρθενος.

Blessed are you O Mary: for you have
given birth to the True One: while
remaining a virgin: and your virginity is
sealed.

Κατα φρητ ἐταφχος: ἡχε Ησαῖας δεν
οῖσων ἡθεληλ: χε ις ἀλοῖ ὑπαρθενος:
εσεμικι ναν ἡεωμανοῖηλ.

As Isaiah has said: with a voice of joy:
"Behold a young virgin will conceive: and
give birth to Emmanuel."

Πενβιςι ὡο ὡμηνι ὡμηνι: ενχω ὡοος
νευ Σαβρινλ: χε χερε κεχαριτωμενη: ὁ
Κυριος μετα σου.

We magnify you every day: saying with
Gabriel: "Hail to you O full of grace: the
Lord is with you."

Χερε νε ὦ τπαρθενος: तेनेरμακαριζιν
ὡο: νευ Σαβρινλ πιαττελος: οτοθ
Πβοις ωοπ νεμε.

Hail to you O Virgin: we also bless you:
with Gabriel the Angel: the Lord is with
you.

Πεντσο αριπενμεῖ: ὦ τπροστατης
ετενζοτ: ναζρεν Πενβοις Ιησοῦς
Πιχριστος: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

We ask you to remember us, O our trusted
advocate, before our Lord Jesus Christ
that He may forgive us our sins.

Doxology for the Great Lent and Kiahk

Πεκνηι ὦ Παβοις ἡναζωσ ὕμνωσ: ὡα
ἐνεζ ἵτε πιένεζ: ογοζ ιςχεν ζωσ ὡα
ζωσ: ἡναζω ἡτεκυεθμῃ ζεν ρωι.

Your mercies O my Lord I will praise,
forever and ever, and from generation to
generation, I will declare Your truth out of
my mouth.

Παλνομια αῖβιςι ἐταλφε: ογοζ αῖζρω
ἐζρηι ἐχωι: σωτεμ Φνοῖτ σωτεμ
ἐπασιλζου: ζιοῖ ὕμνωσ ἐβολζαροι.

My iniquities have covered my head, and
have overburdened me, O God hear my
sighs, and cast them away from me.

Αριττ ὕφρητ ὕπιτελωνης:
φῆεταφερνοβι ἐροκ: ακωενζητ ἐζρηι
ἐχωφ: ακχα νεφνοβι ναφ ἐβολ.

Make me like the publican, who has
sinned against You, You had compassion
upon him, and forgave him his sins.

Αριττ ὕφρητ ἡτπορνη: θῆετακσῶτ
ὕμος ἐβολ: ακτοῖζος ακνοζεμ ὕμος: ζε
ακρανακ ὕπεκυθο.

Make me like the adulteress, whom You
have redeemed, You have saved and
rescued her, for she pleased You.

Αριττ ὕφρητ ὕπισονι: φῆεταῖαῶφ ἡσα
τεκοῖναμ: αφερὸμολοζιν ὕμοκ:
ὕπαιρητ εφζω ὕμος.

Make me like the thief, who was crucified
upon Your right-hand, he confessed to
You, and likewise said.

Ζε ἀριπαμεῖ ὦ Παβοις: ἀριπαμεῖ ὦ
Πανοῖτ: ἀριπαμεῖ ὦ Παοτρο: ακωανῖ
ζεν τεκυετοτρο.

"Remember me O my Lord, remember me
O my God, remember me O my King,
when You come into Your kingdom."

Πθοκ δε ὦ Πασωτηρ: ακωωπ ἐροκ
ἡτεφὸμολοζια: ακωενζητ ἐζρηι ἐχωφ:
αφονορπη ἐπιπαρδισος.

For You O my Savior, have accepted his
confession, You were compassionate to
him, and sent him to Paradise.

Ανοκ ζω ζα πιρεφερνοβι: Ιησοῖς Πανοῖτ
παοτρο ὕμῃ: ὡαλδζθηκ ἐζρηι ἐχωι:

Likewise I the sinner, Jesus my True King
and God, have compassion upon me, and

αριττ ὑφρητ̃ νοται̃ ἡναι̃

make me as one of them.

† σωτην̃ ξε̃ ἡθoκ̃ οὐα̃σαθoс: ἡρεμ̃ωεν̃ζητ̃
ορο̃ς ἡν̃αν̃τ: ἀριπαμ̃ε̃ν̃ ᾔεν̃ πεκ̃ναι̃: ὡα̃
ἐνε̃ς ἡτε̃ πι̃ε̃νε̃ς.

For I know that You are Good,
compassionate and patient, remember me
in Your mercy, forever and ever.

† τωβ̃ς ὑμoк̃ ὦ Παβοιс̃ ἡсoυс: ὑπερ̃сoзи̃
ὑμoι̃ ᾔεν̃ πεκ̃χων̃т: οὐδε̃ οη̃ ᾔεν̃
πεκ̃ῶβoн: ὑπερ̃†с̃βω̃ ἡταμ̃ε̃τα̃τέμ̃ι.

I ask You O my Lord Jesus, do not destroy
me in Your anger, and likewise also in
Your wrath, do not chasten me for my
ignorance.

Ξε̃ χο̃τω̃ ὑφ̃μoυ̃ αν̃ ὑπι̃ρεμ̃ερ̃νοβ̃ι:
ὑφ̃ρητ̃ ἡτεμ̃κοτ̃ ορο̃ς ἡτεμ̃ων̃δ̃:
ὡα̃να̃ζ̃θηк̃ ᾔα̃ ταμ̃ε̃τ̃χω̃β̃: ὑπερ̃сoυс̃ ἐρο̃ι̃
ᾔεν̃ οὐ̃μ̃oн.

For You do not desire the death of a
sinner, rather he returns and lives, have
pity upon my weakness, and do not look
at me in anger.

Δι̃ερ̃νοβ̃ι ἡсoυс̃ Παβοιс̃: δι̃ερ̃νοβ̃ι ἡсoυс̃
Πα̃νο̃τ̃: πα̃ο̃т̃ро̃ ὑπερ̃ω̃π̃ ἐρο̃ι̃: ἡ̃ν̃ι̃νοβ̃ι̃
ε̃ται̃δι̃το̃υ̃.

I have sinned O Jesus my Lord, I have
sinned O Jesus my God, O King do not
count the sins, which I have committed.

† †зо̃ ἐροк̃ ὦ Πα̃с̃ω̃т̃η̃: μα̃ρε̃
нек̃μ̃ε̃θ̃η̃ан̃т̃ та̃зо̃ι̃: ἡ̃то̃γ̃но̃ζε̃μ̃ ὑμoι̃ ᾔεν̃
н̃ι̃а̃на̃з̃к̃η̃: ε̃т̃†̃ ο̃υ̃βε̃ ε̃та̃ψ̃т̃χ̃η̃.

I ask You O my Savior, let Your mercies
come to me, and save me from the
troubles, that come to my soul.

Ὑπερ̃зи̃ χ̃ρω̃μ̃ ε̃ταμ̃ε̃τα̃т̃с̃ω̃τη̃: ὑφ̃ρητ̃
з̃ω̃γ̃ ἡ̃сõдо̃μα̃: οὐδε̃ οη̃ ὑπερ̃та̃κο̃ι̃:
ὑφ̃ρητ̃ з̃ω̃γ̃ ἡ̃с̃ο̃μο̃rr̃a.

Do not send me to the fire, for my
ignorance like Sodom, and likewise do not
destroy me, like Gomorrhah.

Α̃λ̃λ̃α̃ Παβοιс̃ α̃ρι̃ο̃т̃ι̃ не̃μ̃η̃ι̃: ὑφ̃ρητ̃
ἡ̃ν̃ι̃ρε̃μ̃η̃ι̃νε̃ν̃: να̃ι̃ ε̃та̃ρε̃μ̃ε̃τα̃но̃ι̃н̃:
α̃к̃χ̃α̃ но̃γ̃ноβ̃ι̃ н̃ω̃ο̃т̃ ε̃βο̃λ̃.

But O my Lord deal with me, like the
people of Nineveh, those who have
repented, and You forgave them their sins.

Α̃λ̃λ̃α̃ μα̃ρε̃ нек̃μ̃ε̃θ̃η̃ан̃т̃: та̃зо̃ι̃ Παβοιс̃

But may Your mercies, come unto me

ῥῆν οὔης: ἵταωῷ ἔβωλ νέμ παιλαός: ῥῆν
οὔωη ἵατχαρως.

quickly, that I may proclaim with those
people, with an unceasing voice.

Εἴβε φαι ἱτωβῆ ὡμोक: Πῶοις Φῆνοῖ
Παωτηρ: ὡπερίρι ἵοῖαπ νέμῆι: ἄνοκ
ῥα πιχωβ ἵρεφερνοβι.

Wherefore I entreat You, O Lord God my
Savior, do not judge me, I the weak and
sinful.

Ἀλλὰ βωλ ἔβωλ χω νῆι ἔβωλ:
ἵηαπαράπτωα εἱτωῷ: ῥως ἄαῖος οὔος
ὡμωρῶι: ναι νᾶν κατὰ πεκνιῷῖ ἵηαι.

But rather absolve and remit, my many
iniquities, as a Good One and Lover of
man, have mercy upon us according to
Your great mercy.

V Ct

Doxology for Saint Mark

Ἀββα Μαρκος πιαποστολός: οὔος
πιεῖῖαῖςελίςτης: πιωερε ῥα νῶκαῖς:
ἵτε πιωονοῖςενῆς ἵνοῖῖ.

O Mark the Apostle, and the Evangelist,
the witness to the passion, of the only-
begotten God.

Ἀκί ἀκεροῖωῖνι ἔρον: ῥιτεν
πεκεῖῖαῖςελιον: ἀκῖαβον ὡφῖωτ νέμ
ῖῖῖῖ: νέμ πιῖνεῖα εἱοῖαβ.

You have come and enlightened us,
through your Gospel, and taught us the
Father and the Son, and the Holy Spirit.

Ἀκεντεν ἔβωλῥεν ῖχακι: εῖοῖν
ἐπιῖωῖνι ὡῖῖ: ἀκτεῖωον ὡπιωῖκ ἵτε
ῖωῖῖ: εῖαῖῖ ἐπεῖῖτ εῖβωλῥεν ῖφε.

You brought us out of the darkness, into
the true Light, and nourished us with the
Bread of Life, that came down from
heaven.

Ἀῖῖῖῖοῖ ἵῖῖῖ ἵῖῖῖκ: ἵῖε νῖφῖῖῖ
τηροῖ ἵτε ῖκαῖῖ: οὔος νεκῖαῖῖ ἀῖφῖῖ:

All the tribes of the earth, were blessed
through you, and your words have

ὡς ἀρχὴς ἡτοικοῦμένη.

reached, the ends of the world.

Χερε νακ ὦ πιαρτηρος: χερε
πιεῖς τ' ἐλίστης: χερε πιάποστολος: ἀββα
Ὑαρκος πιθεωριμος.

Hail to you O martyr, hail to the
Evangelist, hail to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Ἰωβελ ὤπβοις ἐρηνι ἐχων: ὦ πιθεωριμος
ἡεῖς τ' ἐλίστης: ἀββα Ὑαρκος
πιάποστολος: ἡτεφ χα νεννοβι ναν ἐβελ.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder
of God and evangelist, Saint Mark the
Apostle, that He may forgive us our sins.

ν ct

Doxology for Saint Georges

Ὡς ἡρομπι ἀρχοκοῦ ἐβελ: ἡξε
φθεθογαβ Σεωρσιος: ἐρε πῶβε ἡοτρο
ἡανομος: ἐρτζαπ ἐροφ ὡμηνι.

Saint George has completed, seven whole
years, while he was judged daily, by
seventy lawless kings.

Ὑποτῶφωνελ ὤπεφλοσιμος: οὔδε
πεφναετ' ετσοῦτων: οὔδε τεφνιωτ'
ἡαταπην: ἐδοῦν ἐποτρο Πιχριστος.

They could not change his mind, nor his
upright faith, nor his great love, for Christ
the King.

Παφεραψλιν νεμ Δαριδ: ξε ἀρκωτ' ἐροι
ἡξε ηιεθνος τηρον: ἀλλα ζεν φραν
ἡησοῦς Πανοῦτ': αιβι ὤπαβι ὤπῳῳ
νεμωοῦ.

He was singing with David, saying "All
the nations encircled me, but with the
Name of my Lord Jesus, I took revenge
upon them.

Οῦνιωτ' ταρ πε πεκταιο: ὦ παβοις ποτρο
Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραῳι νεμ ακ:
ζεν Ιεροῦσαλημ ἡτε τφε.

Great is your honor, O my Master Prince
George, for Christ rejoices with you, in the
heavenly Jerusalem.

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος: χερε πιωιχ
ἵστηννεος: χερε πιὰθλοφορος: παβοις
ποτρο Σεωρσιος.

Hail to you O martyr, Hail to the
courageous hero, Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince George.

Πωβε ὑποβοις ἐερηνι ἐχων: ὦ
πιὰθλοφορος ὑμαρτυρος: παβοις ποτρο
Σεωρσιος: ἵτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle
mantled martyr, my master Prince
George, that He may forgive us our sins.

v ct

Doxology for Saint Pilopater Mercurius

Φιλοπατηρ Μερκουριος: πιρεμῆχου ἵτε
Πιχριστος: αφτῆιωτεφ ἵτπανοπλιά: νεμ
πιδωκ τηρεφ ἵτε πιναεφ.

Philopater Mercurius, the strong one of
Christ, put on the helmet, and the whole
armor of faith.

Οτοε αφβι θεν τεφχιχ: ἵτσηφι ἵροεναφ:
θηετα παςσελος ἵτε Πβοις ταχρο: θεν
τεφχιχ νοῖναμ.

And he took in his hand, the two-edged
sword, which the angel of the Lord,
placed in his right hand.

Αφωεναφ ἐπιπολεμος: θεν τχου ἵτε
Πιχριστος: αφωαρι ἐνιΒαρβαρος: θεν
ογνιωφ ἵερδοτ.

He went to the war, with the strength of
Christ, he smote the barbarians, with great
wounds.

Αφερνημφιν ἐβολεα να πκαγι: οτοε
αφκωφ ἐνα νιφηνόι: αφδοχι θεν
πισταδιον: ἵτε τμετμαρτυρος.

He refused the earthly, and sought after
the heavenly, and he fought in the
stadium, of martyrdom.

Αφτῶπι ἵΔεκιος: ποτρο ἵαεβης: ειτεν
τεφνιωφ ἵεγπομωνη: νεμ πῆιςι ἵτε
νιβασανος.

He embarrassed Decius, the impious
emperor, with his great patience, through
the pain of the sufferings.

Ἦεν ναι ἀφερφορίν ὑπὶ χλοῦ ἡ ἀτλῶν·
ἢ τε τῷ μαρτυρῶσι· ἀφερῶναι νῦν
νῆθεον τῆς γῆς· ἦεν τῇ γῇ ἢ τε
νῆτον.

With this he wore the unfading crown, of
martyrdom, he celebrated with all the
saints, in the land of the living.

Χερε νὰκ ὦ πῦμαρτῦρος· χερε πῶνιχ
ἢ τεννῆος· χερε πᾶθλοφορος·
Φιλοπατὴρ Μερκουρίου.

Hail to you O martyr, hail to the
courageous hero, hail to the struggle-
mantled, Philopater Mercurius.

Πῶνιχ ὑπὸ τοῖς ἐξῆς ἐχῶν· ὦ
πᾶθλοφορος ὑμάρτῦρος· Φιλοπατὴρ
Μερκουρίου· ἢ τε γὰρ νῦν νομίζω ἡμῶν ἐβόλ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle
mantled martyr, Philopater Mercurius,
that He may forgive us our sins.

ν ct

Doxology for Saint Joseph

Φνοῦτ' ἀφωτῇ ἡ λῶσῃ· οὕτως ἢ τε γὰρ ἀρεῶν
τῇ παρθένῳ· ἦεν περὶ τῆς οὐρανίου·
ἡ ἐποτρυνόν.

The Lord chose Joseph, with a heavenly
sign, to take care of the Virgin, in his
house.

Ἀκούωντος ἡντινέν· οὕτως ἀκούωντος
ἔχεν περὶ τῆς οὐρανίου· τότε ἀφῆκε τῇ· ἡντινέν
Ζαχαρίας πῶνιχ.

A dove appeared, and rested on his stick,
so Zachariah the priest, gave her to him.

Ἀκούωντος ἡντινέν· ἦεν τῇ παρθένῳ·
οὕτως πᾶν τὸ ἀκούωντος· χε ἡντινέν
πῶνιχ ἡ Δαυὶδ.

Joseph doubted the virginity, so the angel,
announced to him saying, "Oh Joseph son
of David"

ὑπερῶντος ἔωπ· Μαρία τέκνισις ἐροῦ·
φη γὰρ ἐτασνάσκει· οὐ ἐβόλ ἦεν

"Do not fear to take Mary as your wife, for
the one whom she bears is conceived by

οὐ Πνεῦμα εἶσοῦσθ πε.

the Holy Spirit”

Μαριαμ πε πιάρο: ἔταφωποψ ἦχε Ιωσήφ:
ἀφχευ πιαρταριτης: ἐφζηπ θεν
τεφνητ.

Mary is the treasure, that Joseph brought,
and he found the jewel, that was hidden
within.

Δψι ἦχε Ιωσήφ πιδικεος: νευ Μαρια
ἑμαρ ὠπιχριστος: ἀθαμιο ὠπχωκ
ὠπινομος: εἶβε πιαλον ἡσωτηρ Ιησοῦς.

Joseph the righteous, came with Mary the
Mother of Christ, fulfilling the law for the
sake of the Child, the Savior Jesus.

†παρθενος Μαριαμ: νευ Ιωσήφ νευ
Σαλοῦμη: ἀτερῶφηρι ἑμαψω: εἶβε
νηετοῦ νατερωοῦ.

Mary the Virgin, and Joseph and Salome,
were greatly amazed, with what they saw.

Πωβρ ὠπβοις ἐζρηι εχων: ὠ πινηψτ
εἶσοῦσθ: ἀββα Ιωσήφ πιδικεος: ντεψ χα
νενοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf, Oh great
saint, the righteous Abba Joseph, that He
may forgive us our sins.

v a t c v a t



Friday Psali

Ψαλιὰ Βατος ὑπέροου η̅παρσκενὴ

Ἀληθός γάρ αὐτὸ ὑπάοι: ἐοῦνιωτ
ἡ κεφαλὴ: ἔτε φαι πε πῖραν νότται: ἡ τε
Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

For truly I approached, a great Prince,
which is the name of salvation, of our
Lord Jesus Christ.

ἈΠενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: τὸ νότται
ἡ κεφαλὴ: ἡ ἐτέρωτ δα τεφρῇ:
ἐροῦφωτ ἐβόλ δατῇ ὑπὸ νότται.

Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His
servants, who do fear him, to escape from
the face of the bows.

ἈΠενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: τὸ νότται
ἡ κεφαλὴ: ἡ ἐτέρωτ δα τεφρῇ:
ἐροῦθωμ ἡρώτ ἡνιμοῖ.

Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His
servants, who do fear Him, to shut the
mouths of the lions.

ἈΠενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: τὸ νότται
ἡ κεφαλὴ: ἡ ἐτέρωτ δα τεφρῇ:
ἐροῦωμ ἡτῶμ ἡ τε πῖρωμ.

Our Lord Jesus, gave a sign to His
servants, who do fear Him, to put out the
power of the fire.

ἈΠενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: τὸ νότται
ἡ κεφαλὴ: ἡ ἐτέρωτ δα τεφρῇ:
ἐροῦγιονὶ ἡνιδεωμ ἐβόλ.

Our Lord Jesus, gave a sign to His
servants, who do fear Him, to cast out the
devils.

ἈΠενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: τὸ νότται
ἡ κεφαλὴ: ἡ ἐτέρωτ δα τεφρῇ:
ἐροῦέρβοις ἔχεν νότται.

Our Lord Jesus, gave a sign to His
servants, who do fear Him, to prevail over
their enemies.

ἈΠενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: τὸ νοῦν ἡμῶν
ἡμετέροις: ἡμετέροις δὲ τὴν: ἐθροῦ
ταλὸ ἡμῶν ἡμῶν.

Our Lord Jesus, gave a sign to His
servants, who do fear Him, to heal every
sickness.

Εὖτε φαι μαρεντῶν: ἈΠενβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος: νῦν Περὶ τὸ ἅγιον: νῦν
πνεῦμα ἑοῦτα.

Wherefore let us glorify, our Lord Jesus
Christ, and His good Father, and the Holy
Spirit.

Εἴτε φαι πε πῖραν νότα: ἡτε Πενβοῖς
Ἰησοῦς Πιχρίστος: νῦν περὶ τὰς
ἡμετέρας: φητέτατα ἐξ ἡμῶν.

This is the name of salvation, of our Lord
Jesus Christ, and His life-giving cross,
which He was crucified upon.

Ὡς νῦν ἡμῶν: εὐαχὼ ἡμῶν
ἡμῶν: νῦν περὶ τὸν εὐαχὼ ἡμῶν: νῦν
ἐτῶτε ἡμῶν.

Blessed is the man who forsakes this life,
and its vain pleasures, that are full of
suffering, that kill the soul.

Ὅς ἡτε φαι ἡμετέρας: ἡμετέρας
δὲ τὴν ἡμετέρας: ἡτε φαι ἡμετέρας νῦν
περὶ τὴν: ἐπῖραν νότα ἡτε Πενβοῖς
Ἰησοῦς Πιχρίστος.

And he who carries his cross day after
day, and keeps his mind and heart, on the
name of salvation, of our Lord Jesus
Christ.

Ὡς νῦν ἡμῶν: ὡς νῦν ἡμῶν
πεντὰς: ὡς νῦν ἡμῶν: ἐπῖραν
νότα ἡτε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Our hearts are happy, and our tongues
rejoice, whenever we sing to the name, of
salvation of our Lord Jesus Christ.

Ὡς νῦν ἡμῶν: μαρεντῶν: δὲ
οὐδὲν: ἡτε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:
ἀρι οὐδὲν νῦν ἡμῶν.

And whenever we sing hymns : Let us say
tenderly : “O our Lord, Jesus Christ : Have
mercy upon us.”

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ: καὶ ἁγίῳ Πνεύματι:
καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰστοῦς: ἔως τῶν

Glory to the Father : And the Son and the
Holy Spirit : Now, and forever : And all

v c t

Praise Watos to the Virgin Mary From Friday Theotekia

I begin with the name of the Lord Jesus
To raise my mind to the heavenly

Beginning of my sayings and rhyme
Because all my maladies

My soul longs for her
Because I depend on her

Come to our help O' Mother of Light
Who from her came the well known

All my thought became like night
A virgin without spouse

Creator of the seen and the unseen
Ye all wise and learned

She is called the mother of mercy
The mother of the Logos

Let me praise you and say
From whom came the well known

The spirit of truth the Advocate
To Him Praise Lord and Savior

Adorned Mary with His Advent
Magi's came and worshiped Him

Our Lord accepted suffering
And Mary was filled with joyful peace

You were likened to Noah's Ark
And you made Adam to be in joy

And ask from His goodness in awe,
To praise the daughter of Zion.

I greet the first born,
Through her with the pain are cured.

And I am in between her hands,
To be save from the evil one.

Please Mary from all evil,
The Creator of all flesh.

Because I could not see the light,
Carried the hidden mystery.

How could the womb contain,
Tell me how it can be.

And also the full of grace,
Many about her prophesied.

Blessed are you Celibate virgin,
And the savior of all flesh.

Came as intermediary and with the good news,
Knowing of what was and what will be.

And Completed what the witnesses said,
And with precious Gifts they were introduced.

Died, was buried in the tomb and He arose,
And He also appeared to the Apostles.

You healed our wounds,
With unexplained tribute.

Mary, you became a lamp
The one, whose aroma spread

When the speaking sheep lost his way
When He completed His true promise

Blessed are you O' Full of Grace
And you became like a fishing hook

You were covered by the Cherubim
Truly it is a great mystery

Our Lord Emanuel
He came and saved us

The unseen how could we see
The unspoken how could they see

Jesus opened the door of paradise
He brought back life with His Holy Name

You became a mother to your Lord
Your elegance and glory O' Mary

All tongues could not speak
My mind could not contain you

I am still begging you
We all Bless you

I need a wise and rational one
Praise and hymnals worthy of you

The Lord so the lost sheep
From your seed will be

The promise He did complete
From the House of David He appeared

I am the sinner made noises
Abu Al-saad from Abu Teig

My mind with guilt made me write
If the Lord does not build

And Your Light in the world showed,
And by all the righteous smelled.

the Shepherd sought the lost one to redeem,
And appeared to us in the flesh,

Who became like a lighthouse,
To the intellect of the earthly.

O' Mary daughter of Joachim,
not understood by the orderly.

Meaning God with Us,
And to God we became children.

The unlimited how could he be contained,
With the eyes of the humanly.

And with Him all souls were pleased,
And Gave to us His body as proof.

O' Ye High, blessed are you,
Are beyond our poets to explain.

And I a sinner put my hope in you,
And My thoughts are just so weak.

To lead me to your Son's way,
Because you became to us Zion.

To help me to be able to say,
So I can in you feel safe.

And to David He gave a promise,
The Promise and He did not retract.

In the fullness of time He came,
And walked on Earth Like the humanly.

Asking for joy exceeding,
The Servant of all who write poetry.

Because in the Psalms I did read,
Vanity is the work of who builds.

O' Jesus Our Savior
And His Companions our Bishops

Protect the life of Anba (..) the Patriarch,
And our gathered brothers.

And the peace of the Lord be with you
And His Pleasant Voice shall you hear

O' Ye gathered all together here,
On the day of Resurrection you all will be.

v a t c v a t

Friday Theotokia

Ἰϥεὸδοκία μπεροοτ νῆπαρσκεινι: ἡχος βατος

Πρωορπ

Part 1

Ἰεσuarωοττ δειν νιζιόμ: ὕεuarωοττ
ἡχε πεκαρπος: ὦ Uαρια ἑματ ὠφνοττ:
† Παρθενος ἡατῶλεβ.

Blessed are you among women, and
blessed is your fruit, O Mary the Mother
of God, the undefiled Virgin.

Χε αqωαι ναν ἐβολ ἡδῆτ: ἡχε πιρη ἡτε
† μεῶμνι: ἐρε πιταλβο χη δα νεqτενq:
χε ἡθοq πε πιρεqθαμιο.

For the Sun of righteousness, shone unto
us from you, with healing under His
wings, for He is the Creator.

Ἡθοq αqβι ἡνῆετε νοτν: αq† ναν ἡνῆετε
νοτq: τερωc ἐροq τεν†ωοτ ναq:
τενέρqοτὸ δισι ὠμοq.

He took what is ours, and gave us what is
His, we praise and glorify Him, and exalt
Him.

Πισνατ

Part 2

Ἰεσuarωοττ ἐροτε ἡφε: τεταῖνοττ
ἐροτε πκαρι: τεσαπῶωι ὠμενι νιβεν: νιω
πεθναῶσαχι επεταιο.

You are blessed more favored than
heaven, and more honored than earth, you
exceed every thought, who can speak of
your honor.

Ὑμῶν φηέττενωντ ἔρο: ὦ Μαρία
†Παρθένος: νιάττελος σεταῖο ὕμῶ:
νιΣεραφίμ σετῶον νε.

No one is like you, O Mary the Virgin, the
angels honor you, and the Seraphim
glorify you.

Χε ἀ φηέτ εἰχεν νιΧερονβίμ: ἰ αἰδίσαρξ
ἐβόλῃνθῆ†: ὡς ἡτεψχοτπεν ἔροϋ: εἰτεν
τεψμετὰσαθος.

For He who sits upon the Cherubim, came
and was incarnate of you, and He united
us with Him, through His goodness.

Ἡθοϋ αἰδὶ ἡνῆετε νοῦν: αἰ† νᾶν ἡνῆετε
νοῦϋ: τερωσ ἔροϋ τεντῶον νᾶϋ:
τενέρχοτοῦ δῖσι ὕμῶϋ.

He took what is ours, and gave us what is
His, we praise and glorify Him, and exalt
Him.

Πῶοντ

Part 3

Τεσσαρωοντ ἡθο Μαρία: ἑσσαρωοντ ἡχε
πεκαρπος: ὦ †Παρθένος ἡμᾶρ ὠφῆνοτ†:
πῶοντῶον ἡτε †παρῆνιᾶ.

Blessed are you O Mary, and blessed is
your fruit, O Virgin Mother of God, the
pride of virginity.

Φηέτῶοπ εἰχεν νιῶν: ἰ αἰδίσαρξ ἐβόλ
ῃνθῆ†: πᾶπας ἡτε νιέρχοον: αἰ† ἐβόλ εἰεν
τεμῆτρα.

He who existed before all ages, came and
was incarnate of you, and the Ancient of
the days, came out of your womb.

Ἡθοϋ αἰδὶ ἡτενσαρξ: αἰ† νᾶν
ὠπεϋΠνεῦμα εἶοταβ: αἰαῖτεν ἡοῦαι
νεμᾶϋ: εἰτεν τεψμετὰσαθος.

He took our body, and gave us His Holy
Spirit, and made us one with Him,
through His goodness.

Ἡθοϋ αἰδὶ ἡνῆετε νοῦν: αἰ† νᾶν ἡνῆετε
νοῦϋ: τερωσ ἔροϋ τεντῶον νᾶϋ:
τενέρχοτοῦ δῖσι ὕμῶϋ.

He took what is ours, and gave us what is
His, we praise and glorify Him, and exalt
Him.

Πιέτοον

Δουλην ἡς βίαι βίταιο: ἀρεβίσι ἡθο
ἐξοτε ἐρωον τηροον: χε ἡθο πε πῶοντων
ἡνιπαρθενος: †θεοτοκος Ὑαρια.

†πολις ὑψυχον: ἐτα φηέτβοσι ὡπι
ἡδῆτς: φηέτβεωσι ἐρῆνι ζιχεν: πῶα
ἡνιΧερουβιμ.

ἩιCεραφιμ σετῶον ναυ: ἀρεταλοϋ ἐχεν
νεχφοι: φηέτ †δρε ἡσαρζ νιβεν: ζιτεν
τεμμετωαυαυαζοην.

Δαυαμονι ἡνεῦνοτ: ἀρετ ἐρωτ ἐδορν
ἐροϋ: χε ταρ ἡθοϋ πε Πεννοοντ: οτοζ
ἡCωτηρ ἡτε οτον νιβεν.

Ἡθοϋ πεθναυαμονι ὑμον: ὡα ἐνεζ ἡτε
πιένεζ: τερωω ἐροϋ τενητῶον ναυ:
τενερωοτὸ βίσι ὑμοϋ.

Ἡθοϋ αϋβι ἡνηέτε νοον: αϋτ ναυ ἡνηέτε
νοον: τερωω ἐροϋ τενητῶον ναυ:
τενερωοτὸ βίσι ὑμοϋ.

Part 4

Many women were honored, yet you exceeded them all, for you are the pride of virgins, O Mary the Mother of God.

You are the souls city, where the Most High One lived, who sits upon the throne, of the Cherubim.

The Seraphim glorify Him, and you held Him in your arms, He who gives food to all flesh, through His great compassion.

He held to your breasts, and you fed Him, for He is our God, and the Savior of everyone.

He shepherds all of us, forever and ever, we praise and glorify Him, and exalt Him.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

Πιέτιοον

†Παρθενος Ὑαριαυ: †μασνοντ ἡCαβη:
πικνποC ἡτε πιCθοινοοντ: †μουνι εθοταβ
ἡτε πιμωον ἡωνδ.

Part 5

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of the living water.

Ἀπικαρπος ἤτε τενεχι: ἀψὶ ἀψωψ
ἡτοικοῦμεν: ἀψελ ψμετχάχι
ἐβόλζαρον: ἀψεῶνι νᾶν ἡτεψιρηνῃ.

The fruit of your womb, came and saved
the world, and He abolished all enmity,
and granted us His peace.

Ἐβόλζιτεν πεψςταγρος: νεῦ
τεψᾶναστασις εθογὰβ: ἀψταςθο ὑπιρωῶ
ἡκεσop: ἐδoγν ἐπιΠαραδισος.

Through His cross, and His holy
resurrection, He restored man once more,
to the Paradise.

Ἡθοψ ἀψβὶ ἡνηέτε νογν: ἀψψ νᾶν ἡνηέτε
νογψ: τεζωσ ἐροψ τενψωοτ νᾶψ:
τενἐρζοτὸ βίσι ὑμοψ.

He took what is ours, and gave us what is
His, we praise and glorify Him, and exalt
Him.

Πισοοτ

Part 6

ψΠαρθένος Ὑαριαῶ: ψθεοτοκος εθογὰβ:
ψῆπροστατης ἐτενζοτ: ἡτε ἡςενος ἡτε
ψμετρωῶ.

O Virgin Mary, the holy Mother of God,
the trusted advocate, of the human race.

Ἀρῖπρεσβεγιν ἐζρηὶ ἐχων: νᾶζρεν
Πιχριστος ψηέταρεψφοψ: ζοπως
ἡτεψἐρζμοτ νᾶν: ὑπιχω ἐβόλ ἡτε
νεννοβι.

Intercede on our behalf, before Christ
whom you have born, that He may grant
unto us, the forgiveness of our sins.

Ἡθοψ ἀψβὶ ἡνηέτε νογν: ἀψψ νᾶν ἡνηέτε
νογψ: τεζωσ ἐροψ τενψωοτ νᾶψ:
τενἐρζοτὸ βίσι ὑμοψ.

He took what is ours, and gave us what is
His, we praise and glorify Him, and exalt
Him.

† Παρθένος Ὑαριαυ: ὡς ἐβόλθεν
πῆρφει: χε παῖσπασμος ἄνοκ: Φνοῖ
πετέμι ἐροῖ.

The Virgin Mary has proclaimed, in the altar, saying "My peace, God does know."

† Ὡς ὅτι τὰρ ἡ ἐλπίς ἀν: ἐβήλ ἐτς μὴ ἵτε
πᾶς τε λος: ἐφθίγγεν νοῦν καὶ ἡ νοῦραυ:
ἐφθίγγεν καὶ ἐβόλθεν ἵτε.

"For I know nothing, other than the voice of the angel, announcing the joy, coming to me from heaven."

Ὡς ὅτι ἀφ' ἡμῶν ἡμῶν: ἀφ' ἡμῶν ἡμῶν
νοῦν: τελευτῶς ἐροῖ τεντῶν καὶ
τενερωτὸς διὰ ἡμῶν.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

V ct

Friday Lopsh

Λωβυ Βατος ἐχεν ἡ θεοδωκία ἡ παρὰ σκενὴ

Δυναμὸς ἐρο χε νῦ: ὡ ἡ πανάσια
Ὑ Παρθένος: ὅτι ἐτασκαὶ ἡ πᾶς τῶν ταυτοῦ:
οὐτος ἡ ἀχωρίτος ἐν σοφίᾳ.

What do I call you, O pure Virgin, who gave birth to the incomprehensible, and infinite One.

Ὡς ὅτι τὰρ ἡ χε νεῖς φοιὰ: ὡ ὅτι ἐτς ἐλὼλ
θεν ταῖς νῖβεν: χε ἀρεῶν πᾶς ἡ νοῦρα ἡ νοῦραυ:
ἡ σοφία ἡ τε Φνοῖ.

Many are your praises, O who is adorned with honor, for you became a dwelling, for the wisdom of God.

Ὡς πε ἡ νῦ ἡ νοῦν: ἐτς ταυτο
ἡ νῦ χριστιανός: ἐτς ταυτο ἡ νῦ
ἐτς τῶν τῶν: ἡ τῶν τῶν ἡ νῦ.

You are the rational net, that catches Christians, and teaches them to worship, the life-giving Trinity.

Ἦθο τεταρεῖται ὡς πικτυλλος: ἔταρναυ
ἔρος ἦχε Ὡρχης: ἔτε φαι πε πῶνρι
ὤφνοντ: ἔταρ ἀγῶπι ὅθεν τενεχι.

You are the one who carried, the Pillar
which Moses saw, who is the Son of God,
who came and dwelt in your womb.

Ἀρεῶπι ἠορκιβωτος: ὤφνεταρθαμιό
ἦτφε νεῦ πκαρι: ἀρεῖται ὅαροϋ ὅθεν
τενεχι: ὤψιτ ἠὰβοτ ἠῆπι.

You became the Ark, for Him who created
heaven and earth, you carried Him in
your womb, for nine full months.

Ἦθο ον τε ἔταρτενωτς: ἐτσηῶσι ἦτφε
νεῦ πκαρι: ἀρεῶπι ναν ἠοτλωιχι:
ἐπιμαῶμοϋ ἐπῶσι ἐτφε.

You were also entrusted with, the fullness
of heaven and earth, and you became our
reason, to progress to heaven.

Ἰεερωῶνι ἐροτε φρη: ἠθο πε πκα
ἦτἄνατολη: ἐρε ἠῆμνι χορῶτ ἐβολ
ὅαχω: ὅθεν οτόρνοϋ νεῦ οτῶεληλ.

You are brighter than the sun, you are the
east, toward which the righteous look,
with happiness and joy.

Ἀτῆρκατακρίνιν ἠετα: χε τεραμici ὅθεν
οτέωκαζῆζητ: ἠθο ζωι ἀρεσωτεῦ: χε
χερε ὠεῶμεζ ἠζμοτ.

Eve was sentenced, to give birth with
deep pain, while to you it was said, "Hail
to you O full of grace."

Ἀρεμici ναν ὤποτρο: Πβοic ἠτε τῆκτηci
τηρς: ἀρῖ ἀρσοττεν ἐβολὀθεν νεννοβι:
ζωc ἀταθος οτοζ ὤμαρῶμι.

You gave birth to the King for us, the Lord
of all creation, He came and redeemed us
from our sins, as a good One and Lover of
man.

Εῶβε φαι τενερχορεῖν: νεῦ Ελισταβετ
τεσετζενης: χε τεσῶαρῶντ ἠθο ὅθεν
νιζιομι: ὤσῶαρῶντ ἠχε ποτταζ ἠτε
τενεχι.

Wherefore we sing, with Elizabeth your
cousin saying, "Blessed are you among
women, and blessed is the fruit of your
womb."

Ἰεντ νε ὤπιχερετισμος: νεῦ Σαβρινλ
πιάτσελος: χε χερε κεχαριτωμένη: ὀ

We hail you, with Gabriel the Angel
saying, "Hail to you O full of grace, the

Κυριος μετα σου.

Lord is with you."

Πεντζο ἀριπενμενι: ὦ ἡπροστατης
ἐτενζοτ: ναζρεν Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

We ask you to remember us, O our trusted
advocate, before our Lord Jesus Christ,
that He may forgive us our sins.

v a t c v a t



The Saturday Psali

Ψαλὴ Βατος ὑπὲρ τοῦ ὑπασαββατον

Δαψ ὑποῖνοϋ ἡνενψυχῇ: ἡχε περὶ μετὶ
ὑπεκραν εἶσοῦαβ: Παβοῖς Ἰησοῦς
ΠιΧριστος: Πασωτηρ ἡἄσαθος.

Remembering Your Holy Name: Brings
joy to our souls: O my Lord Jesus Christ:
My good Saviour.

Βον νιβεν σεῦοῦ ἔροκ: νᾶ νιφνοῖ νευ
νᾶ ἡκαζι: Παβοῖς Ἰησοῦς ΠιΧριστος:
Πασωτηρ ἡἄσαθος.

Everyone blesses You: The heavenly and
the earthly: O my Lord Jesus Christ: My
good Saviour.

Σεσαρ ἡθοκ ὑμᾶτατκ: κευῖψα
ἡτενσεῦοῦ ἔροκ: Παβοῖς ...

For You alone are worthy: Wherefore we
bless You: O my Lord ...

Δικεως κε αζιως: κευῖψα ὑπιῶοῦ νευ
πιταιο: Παβοῖς ...

Truly You are worthy: Of the honor and
the glory: O my Lord ...

Εἰσεῦοῦ ἐΠεκραν εἶσοῦαβ: ἡχε νιφῖλῃ
τηροῦ ἡτε ἡκαζι: Παβοῖς...

All the tribes of the earth: Praise Your
Holy Name: O my Lord ...

Σοοῦ ἡεῖδριᾶ ὑμῶοῦ: ακαιτοῦ ἡηρπ
εψωτπ: Παβοῖς ...

Six pots of water: You have changed into
wine: O my Lord ...

Ψαψ ἡσοπ ὑπιεζοῦ: ἡναῦοῦ ἐπεκραν
εἶσοῦαβ: Παβοῖς ...

Seven times everyday : I will praise Your
Holy Name: O my Lord ...

Ηδεως τενσεῦοῦ ἔροκ: ἀνοη τηρεν ᾶ

With delight we praise You : All of us,

ΠΕΚΛΑΟΣ: ΠΑΒΟΙΣ ...

Your people : O my Lord ...

ΘΜΕΤΣΑΙΕ ΞΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΞΕΝ ΡΩΟΥ
ΝΗΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ: ΠΑΒΟΙΣ ...

The glory of Your Holy Name : Is on the
lips of Your saints : O my Lord ...

ΙΣΧΕΝ ΨΩΡΠ ΨΑ ΡΟΥΖΙ ΞΜΗΝΙ: ΨΝΑΨΟΥ
ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΠΑΒΟΙΣ...

Morning and evening everyday: I will
praise Your Holy Name: O my Lord ...

ΚΑΤΑ ΨΕΝΝΙΨΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΨΝΑ ΤΗΙΤΟΥ
ΨΝΑΨΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΠΑΒΟΙΣ...

With every breath that I breathe: I will
praise Your Holy Name: O my Lord ...

ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ: ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛΞΕΝ
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΠΑΒΟΙΣ ...

All the causes of sin: Cast away from our
souls: O my Lord ...

ΥΕΓΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ: ΜΑΡΟΥΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ
ΞΜΟΙ: ΠΑΒΟΙΣ ...

All the thoughts of the enemy: Let it chase
away from me: O my Lord ...

ΠΙΨΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΟΥ ΕΡΟΚ: ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ
ΞΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΑΒΟΙΣ ...

Everything that has breath: Praises Your
Holy Name: O my Lord ...

ΖΑΨΩΨΙ ΣΑΡ ΝΑΡΧΗ ΝΙΒΕΝ: ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ
ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ: ΠΑΒΟΙΣ ...

You are above everyone: You are the King
of kings: O my Lord ...

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΨ ΠΕΚΙΩΤ: ΝΕΨ ΠΙΠΝΕΨΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΠΑΒΟΙΣ ...

Yours is the glory with your father: And
the Holy Spirit: O my Lord ...

ΠΕΚΡΑΝ ΖΟΛΧ ΟΟΥΖ ΨΨΑΡΩΟΥΤ: ΞΕΝ
ΡΩΟΥ ΝΗΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ: ΠΑΒΟΙΣ ...

Your Name is blessed and sweet: On the
lips of Your saints: O my Lord ...

ΡΩΙ ΣΑΡ ΝΑΨΟΥ ΕΡΟΚ: ΟΟΥΖ ΠΑΛΑΣ
ΝΑΨΩΟΥ ΝΑΚ: ΠΑΒΟΙΣ ...

My lips praise You: And my tongue
glorifies You: O my Lord ...

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΤΕΝΨΟΥ ΕΡΟΚ: ΣΕ ΟΝΤΩΣ
ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΚ: ΠΑΒΟΙΣ ...

Yes, indeed, we praise You: Yes, indeed,
we glorify You: O my Lord ...

ΤΕΝΝΑΔΙCΙ ΔΗ ΕΝΕΖ: ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΗ ΕΝCΜΟΥ
ΕΡΟΚ: ΠαβοιC ...

We shall not get weary: Forever and ever
we will praise You: O my Lord ...

ΤΑΝΟΛΟCΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝCΜΟΥ: ΤΕΝΟΥΡΠ
ΜΜΟΥ ΕΠΩΩΙ ΖΑΡΟΚ: ΠαβοιC ...

All the praises and the blessings: We
ascribe unto You: O my Lord ...

ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΝΕΜ
ΤΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ: ΠαβοιC ...

Yours alone is the glory: The honor and
thanksgiving: O my Lord ...

ΧΟΥΑΒ ΠΒΟΙC ΟΥΟΥ ΧΟΥΑΒ: ΧΟΥΑΒ
ΠΑΝΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗΗ: ΠαβοιC ...

Holy are You, O my Lord: Holy, indeed, O
my God: O my Lord ...

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ CΕCΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ
CΕΚΩΛΧ ΝΑΚ: ΠαβοιC ...

Every soul praises You: Every knee bows
to You: O my Lord ...

Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ: Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ
ΝCΜΟΥ: ΠαβοιC ...

O Name full of glory: O Name full of
blessing: O my Lord ...

ΩΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ: ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΗ
ΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΠαβοιC ...

From now till eternity: We will not cease
praising You: O my Lord ...

ΨΕΝΤΑΚ ΜΜΑΥ ΝΧΕ ΠΙCΜΟΥ : ΝΕΜ ΠΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΠαβοιC ...

Yours is the blessing: The honor and the
glory: O my Lord ...

ΗΕΝ ΟΥCΜΟΥ ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΚ: ΠαβοιC ...

With the blessing we bless You: With the
glory we glorify You: O my Lord ...

ΖΟC ΕΝΟΗΔ ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΖΟC ΕΝΩΟΥ
ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΚ: ΠαβοιC ...

As long as we live we will praise You: As
long as we are here we will glorify You: O
my Lord ...

ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝCΜΟΥ ΝΙΒΕΝ: CΕΧΗ ΔΕΝ
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΠαβοιC ...

The perfection of all blessings: Is in Your
Holy Name: O my Lord ...

ΘΙ ΝΗΝΕΨΟ ΝΤΟΤΕΝ: ΔΝΟΝ ΘΔ
 ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ : ΠΑΘΟΙΣ ...

Receive our prayers: From us the sinners:
 O my Lord ...

† ΝΔΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΰΰΗΙ: ΧΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ
 ΕΒΟΛ: ΠΑΘΟΙΣ ...

Grant us Your perfect peace: And forgive
 us our sins: O my Lord ...

ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨΑΛΙΝ: ΜΑΡΕΝΧΟC ΘΕΝ
 ΟΥΖΛΟΧ: ΧΕ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
 ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΨ ΝΕΝΨΥΧΗ.

And whenever we sing hymns : Let us say
 tenderly : "O our Lord, Jesus Christ : Have
 mercy upon us."

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
 ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙCΤΟΥC: ΕΨΝΑC ΤΩΝ
 ΕΨΝΩΝ ΔΰΗΝ.

Glory to the Father : And the Son and the
 Holy Spirit : Now, and forever : And all
 the ages. Amen.

v ct

A Praise to the Virgin St. Mary From Saturday Theotekia

I begin with the name of God the Holy
 And Praise the Virgin Mary

Our Savior the Worshipped King,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

With your goodness we became free
 And were freed from all bondage

And alive after we were deceased,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Ye all come to me
 And I the poor scream with you

To cry with the highest voice,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Help us O' Mother of Light
 You Carried the Son the Unseen

Who became tabernacle and censor
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Ezekiel saw a door to the East
 The Lord of Lords entered and did leave

Kept closed, protected, and sealed,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

He exited and the door remained closed
 You remained the Celibate virgin

As it was before He came,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

You were called mother of your creator
And You carried Him in your hands

Thousands of thousands and more
In rags you carried Him

You erased the curse and shame
O' Pure and Chosen seat

A Ladder to heaven Jacob saw
Celibate Virgin, a vision of you

Moses saw and openly perceived
And the branch was not harmed

Cried and spoke about you
Listen O' Daughter and understand

Solomon told in his proverbs
My sister you are the choice of creation

Blessed are you O' Daughter of Joachim
And he saved us from the punishment of hell

From you appeared the like of man
And He pushed away all sorrow

High and Mighty in the Glory of His Father
Appeared from you and you carried Him

You became higher than all the heavenly
and all the ranks of the lightly

You received all praise
Greets you all the regions (of the land)

A chair you became for the Highest
Blessed art thou in all generations

Without your coming to the world
And Adam would have stayed away

Through you he became happy
And we were delivered from the slavery to satan

For whom the thrones and ranks kneel,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Tremble in His presence
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

O' Mary daughter of David,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

From Earth to Heaven Straight,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

A bush burning like with fuel,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

And moved the strings of "Daoud",
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

And spoke in his songs rather loudly,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Because from you came the one born,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Divine united with Human form,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Above the tribe of "all-Daoud",
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

o-ti eros tattis etenhoot
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Your remembrance is well known,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Our Worshipped Savior and Lord,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

The paradise would have remained closed,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

And returned after he was castaway,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

We all because of him became
And by you we became joyful

We are all gathered together
And to off to you our praise publicly

And I the one who advanced
I am the lowliest in the Christians

Do not forget my Lady
O' Temple unto the Lord you became

Mary keep for us always
"peniot ethouav ava" (Shenouda)

And his companions from all ranks and positions
And keep your people the Christians

And the one who wrote these rhyme
To his Lord is his desire

He cries asking Him forgiveness
And for you to assist him in the day of judgment

Mary, I ask intercession
So, He may forgive us with your prayer

My Lady, I ask your bequest
To save us from the ghastly fire

Encircled with the death ordained,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

To offer you our thanks,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Boldly to praise the daughter of David,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

O' You Jewel precious, "zomorod we yacoutt"
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

The life of our Holy Father,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Keep them O' Lord of Hosts,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

Cries loudly from his heart in awe,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

To come to his help at the hour of demise,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

In the presence of the Worshipped Lord,
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

O' Daughter of the righteous "daoud"
geh sheeri si-esmeh en-ehmot

v a t c v a t

Saturday Theotokia

†ΘΕΟΔΟΚΙΑ ἈΠΕΡΟΟΤ ἩΣΑΒΒΑΤΟΝ: ἩΧΟΣ ΒΑΤΟΣ

Πρωορπ

Part 1

†ΑΤΩΛΕΒ ἩΣΕΩΝΕ: ΟΥΟΖ ΕΘΟΥΑΒ ΞΕΝ | O chaste and undefiled, holy in

ζωβ νιβεν: θετςίνι ναν ἁφνοῦτ:
εϋταλνοῦτ ἔχεν νεςχφοι.

everything, who brought God to us,
carried in her arms.

Ἐραῳι νεμε ἵχε ἱκτῆσις τηρς: σεωῳ
ἐβολ εςχω ἁμος: χε χερε θεεθμεε
ἵμοτ: οτοε Πβοις ῳοβ νεμε.

The whole creation rejoiced with you,
proclaiming and saying, Hail to you O full
of grace, the Lord is with you.

Χερε θεεθμεε ἵμοτ: Χερε θεεταςχευ
ἵμοτ: Χερε θεεταςμεε ΠιΧριστος: οτοε
Πβοις ῳοβ νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you
who has found grace, Hail to you who has
given birth to Christ, the Lord is with you.

Πίσνατ

Part 2

Πενερμακαριζιν ἵτεμετνιωτ: ὦ
ἱπαρθενος ἵσαβη: τεντ νε
ἁπιχερετισμος: νεμ Σαβριηλ πιαςσελος.

We are elated by your greatness, O
prudent Virgin, and send unto you
greetings, with Gabriel the angel.

Χε ἐβολειτεν πεκαρπος: ἁπιοῦχαι ταε
πενσενος: ἁφνοῦτ εοτπεν εροϋ ἵκεσοπ:
ειτεν τεϋμετασαθος.

For through your fruit, salvation came to
our race, and God has reconciled with us
once again, through His goodness.

Χερε θεεθμεε ἵμοτ: Χερε θεεταςχευ
ἵμοτ: Χερε θεεταςμεε ΠιΧριστος: οτοε
Πβοις ῳοβ νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you
who has found grace, Hail to you who has
given birth to Christ, the Lord is with you.

Πῳομτ

Part 3

Εως μανῳελετ ἵαττακο: ἁπιΠνεῡμα
εθοῡαβ ἱ εςχω: οῦχομ ἵτε φηετβοσι:

Like a bride without blemish, the Holy
Spirit came upon you, and the power of

εἰσαερθεῖς ἐπὶ Μαρία.

the Most High, overshadowed you O Mary.

Χε ἀρεῖςφο ὑπὲρ ἁλῆθινος: ἡλὸςος ἡΨηρι
ἦτε Φιωτ: εἰωην ἐβὼλ ὡς ἐνεε: ἀγί
ἀγχοττεν θεν νεννοβι.

For you have given birth, to the True Word, the Son of the Ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Χερε θεεθμεε ἡΐμοτ: Χερε θεετασχευ
ἡμοτ: Χερε θεετασμεε ΠιΧριστος: οτοε
Πβοις ὡς νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Πιῖτοον

Part 4

Ἦθο γαρ πε πιεενος: νευ τνογνι ἦτε
Δαυιδ: ἀρεμici ναν κατὰ σαρχ: ὑΠενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΧριστος.

You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.

Πιμονοσενης ἐβὼλ θεν Φιωτ: θαχωον
ἡνιέων τηρον: ἀγῳοτωγ ἐβὼλ ὡμιν
ὡμογ: ἀγδὶ ἡογμορφη ὡβωκ ἡθητ: σθε
πενογχαλ.

The Only Begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.

Χερε θεεθμεε ἡΐμοτ: Χερε θεετασχευ
ἡμοτ: Χερε θεετασμεε ΠιΧριστος: οτοε
Πβοις ὡς νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Πιῖτιοον

Part 5

Ἀρεῳαπι ἡογμωδενογτ ὡφε: εἰχεν
πικαεὶ ὡ τμωσνογτ: χε ἀγῳα ναν ἐβὼλ

You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of

Ἰδὴ: ἦν πῆρ ἡτε ἱδικεὸς ἡν.

Righteousness, shone upon us.

Ἀρχὸς εἶπεν ὁπρὸς ἡν: ἄνε ἄρως
ἡττακο: εὖς δειμὸς: ὁρὸς ἡλὸς
ἡτε ἔωτ.

You gave birth to Him according to the prophecies, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.

Χερε θεομελ ἡμὸς: Χερε θετασμε
ἡμὸς: Χερε θετασμε ΠιΧριστος: ὁρὸς
Πβοις ὡς νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Πισοο

Part 6

Ἰσκηνη θετορμὸς ἔρος: χε θεθορμ
ἡτε ἡθεθορμ: ἔρε ἱκιβωτος ἡδης:
ἐτορμ ἡνορμ ἡσκα ἡβεν.

The Tabernacle which is called, the Holy of Holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.

Θη ἔρε ἡπλαξ ἡδης: ἡτε ἱδίαθηκη:
νεμ πισταμνος ἡνορμ: ἔρε πωλμνα εἱπ
ἡδης.

Wherein are the Tablets, of the Covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.

Ἦοι ἡτρπος ἡπωρμ ἡφνορμ: ἔταρμ
αρωπι εἶν ἡρια: ἱπαρθενος
ἡτὼλεβ: αρωιαρξ ἐβὼλ ἡδης.

This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.

Ἀρχὸς ἐπικοςμος: εἶν ὁρμετορμ
ἡτφωρμ: ἀλλὰ ἡος πε πορπο ἡτε
ἡωρ: αρω ὁρὸς αρωτ ἡμ.

She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of Glory, who came and saved us.

Παραδισος ἐωλμλὸς: χε αρω ἡν
πιρμ: ἡλὸς ἡωρ ἡτε ἔωτ εἱμ.

Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the Ever-existing Father, who came and redeemed

ἐβόλ ὡς ἐνεῖ: ἀψὶ ἀψοττεν ᾔεν
nennoβi.

us from our sins.

Χερε θεεμελ ἡῖμοτ: Χερε θεετασχευ
ῖμοτ: Χερε θεετασμεс ΠιΧριστος: οτοῖ
Πβοιс ὡς νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you
who has found grace, Hail to you who has
given birth to Christ, the Lord is with you.

Πιψαψψ

Part 7

Αυμοτῆ ἐρο χε ἑματ ὑψνοτῆ: πιοτρο
ῖμνι μενεμεса ἑρεμασψ: ἀρεοῖ ἐρεοι
ὑπαρθενос: ᾔεν οτῶβ ὑπαραδοζον.

You are called the Mother of God, the
True King, and after He was born from
you, miraculously you remained a virgin.

Εμμανοτηλ φηεταρεχψοψ: ἐθε φαι
αψαρεῖ ἐρο: ἐρεοι ἡαττακο: ἐστοβ ἡχε
τεπαρθενιᾶ.

Emmanuel whom you have born, has kept
you, without corruption, and your
virginity remained sealed.

Χερε θεεμελ ἡῖμοτ: Χερε θεετασχευ
ῖμοτ: Χερε θεετασμεс ΠιΧριστος: οτοῖ
Πβοιс ὡς νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you
who has found grace, Hail to you who has
given birth to Christ, the Lord is with you.

Πιψμην

Part 8

Αρετενωνητ ἐτμοτκι: θεετα Ιακωβ νατ
ἐρος: εсβοсi ὡς ἐρρηι ἐτφε: ἐρε Πβοιс
ζιχωс ᾔεν οτῶτ.

You were likened to the ladder, which
Jacob saw, rising up to heaven, with the
awesome God standing above it.

Χερε νε ἐβoλζιτοτεν: ὦ θεεταсψωп
ἐρος ὑπiαχωριτος: ᾔεν тесμнтрa

We hail the one who did, accept the
Uncircumspect in her womb, and her

ἡπαρθενικῇ: ὅσοις ἐσώοτε ἡσασθαι νίβει.

virginity, was sealed from all sides.

Ἀρεῶπι νᾶν ἡνοῖπρόστατης: νᾶρην
Φνοῖτ πενρεψωτ: φηεταψβίσαρξ ἐβόλ
ἡδῆτ: εἴβε πενοῦχαι.

You have become our intercessor, before
God our Savior, who became incarnate of
you, for our salvation.

Χερε θεεθμελ ἡδῆμοτ: Χερε θεετασχεμ
ἡμοτ: Χερε θεετασμεс ΠιΧριστος: ὅσοις
Πβοις ψοβ νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you
who has found grace, Hail to you who has
given birth to Christ, the Lord is with you.

Πῖψιτ

Part 9

Ζηππε ις Πβοις αψι ἐβόλῆδῆτ: ὦ
θεετςωααατ ετχηκ ἐβόλ: ἐνοζεμ
ἡπικοςμος ἐταψθαμιοψ: εἴβε
νεψμετψενζητ ετοψ.

Behold the Lord came out of you, O
blessed and perfect one, to save the world
which He has created, according to His
many tender mercies.

Πενζωс ἐροψ тенτῶοτ νᾶψ: तेनेरजोरो
बिस् अमोψ: ज्ञोस अज्ञाथोस ὅσοις ἡμᾶιρωμᾶι:
νᾶι νᾶν κατὰ πεκνιψτ ἡνᾶι.

We praise and glorify Him, and exalt Him
above all, as a Good One and Lover of
man, Have mercy upon us according to
Thy great mercy.

Χερε θεεθμελ ἡδῆμοτ: Χερε θεετασχεμ
ἡμοτ: Χερε θεετασμεс ΠιΧριστος: ὅσοις
Πβοις ψοβ νεμε.

Hail to you O full of grace, Hail to you
who has found grace, Hail to you who has
given birth to Christ, the Lord is with you.

v ct

Πιζονιτ ἡχερε (λωβω Βατος)

Χερε θεεθμεζ ἡζμοτ: †παρθενος
ἡατωλεβ: πικτωλλιον ετσωτπ: ἡτε
†οικοτμενη τηρς.

Hail to you, O full of grace, the undefiled
virgin, the chosen vessel of all the world.

Πιλαωπας ἡατβено: ἡωοτωοτ ἡτε
†παρθενια: πιερφει ἡατβωλ ἑβολ: οτοζ
πιωβωτ ἡτε πιναζ†.

The shining lamp, the pride of virginity,
the unbreakable temple, the rod of faith.

Уα†ζο ὤφηεταρεμασ†: Πενεωτηρ
ἡαζαθος: ἡτεφωλι ἡηαιθιςι ἑβολζαρον:
ἡτεφσευνι ναν ἡτεφζιρηνη

Ask of Him whom you have borne, our
good Savior, to take away our afflictions
and accord to us His peace.

Χερε θεεθμεζ ἡζμοτ: †λτηχνια
ἡκαθαρος: θεετασ†αι ζα πιλαωπας:
πιχωω ἡτε †μεθνο†.

Rejoice O full of grace, the pure lamp
stand carrying the Lamp that is the Divine
Fire.

Χερε †ζελπις ἡοτζαι: ἡτε †οικοτμενη
τηρς: εθβη† ζαρ ανερρεμζε: ἑβολζα
πιαζοτῖ ἡτε Ετα.

Rejoice, the hope of salvation of all the
earth. Because of you, we were set free
from Eve's curse.

Εθβη† οη ανερμαἡωωπι: ὠπιΠνευμα
εθοταβ: †αι ἑτα†ι ἑζρηι ἑχω:
α†ερἡαζιζιν ὠωο.

For your sake, we have become temples
for the Holy Spirit, who came upon you
and sanctified you.

Χερε θεετα ζαβριηλ: ερχερετιζιν ὠωος:
χε χερε θεεθμεζ ἡζμοτ: οτοζ Πβοις
ωοπ νεμε.

Hail to you, whom the angel Gabriel
saluted, saying: Hail to you O full of
grace, the Lord is with you.

Α††μα† ζαρ ὠφιωτ: ωωπι ζεν

For the Father's joy was in your

πεχινερβοκι: ἀτπαρορσιὰ ὑΠιγυηρι: ὡπι
ἡῖρηνι ῥεν τεμντρά.

conception and the coming of His Son
took place in your womb.

Δ Πιπνευμα εθοραβ: μορ ὑμμι νιβεν
ἡτε: τεψρχη νεμ πεσωμα: ὦ Ὑαρια
ἡματ ὑΦνοτ.

The Holy Spirit filled every part of you:
your soul and your body, O Mary the
Mother of God.

Εθε φαι τενερωαι ρων: ῥεν οτῶαι
ὑΠνευματικον: οτορ ὑπροφητικον
ενσοπ: ἐνωψ ἐβολ νεμ ποτρο ΔαριΔ.

Therefore we also celebrate both a
spiritual and a prophetic feast, crying with
king David.

Χε τωνκ Πβοικς ἐπεκῡτον: ἡθοκ νεμ
τκιβωτος: ἡτε πιμα εθοραβ ἡτακ: ἔτε
ἡθο τε ὦ Ὑαρια.

'Arise, O Lord, to your resting place, You
and the ark of Your strength', that is you
O Mary.

Πεντσο ἀριπενμενι: ὦ τπροστατης
ἐτενροτ: ναρρεν Πενβοικς Ιησορς
Πιχριστος: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

We ask you, remember us, O our faithful
advocate, before our Lord Jesus Christ,
that He may forgive us our sins.

v ct

Second Watos Lobsh (Sherenes)

Πισνατ ἡχερε (λωβω Βατος)

Χερε θεεμερ ἡῖμοτ: τΠαρθενος
ἡατωλεβ: τσκηνη ἡἄθομοτνκ ἡχιχ:
πιαρο ἡτε τμεθμνι.

Hail to you O full of grace, the undefiled
virgin, the Tabernacle not made by hands,
the Treasure of righteousness.

Χερε τδρουπι εθνεσως:

Hail to you O beautiful dove, who

ΘΕΤΑΣΖΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΝ: ΝΤΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΘΕΤΑΣΩΠΙ ΩΑ ΝΙΡΩΜΙ.

declared to us, the peace of God, toward
mankind.

Χερε ἑμαρ ὑφνεταφερρωμι: ζεν
πεφοτω ὡμιν ὡμοφ: νεμ πῆματ
ὑΠεφιωτ: νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

Hail to the Mother of the Incarnated, of
His own free will, and the goodness of His
Father, and the Holy Spirit.

Χερε πισταυμος ἡνοτβ: ἐρε πιμάννα ζηπ
ἡδῆτφ: νεμ πῶβωτ ἡωε ὑπετκινων: ἔτα
ὑωτςης μεφ ἡπετρα ἡδῆτφ.

Hail to you O golden vessel, wherein the
manna was hidden, and the almond
wooden rod, with which Moses hit the
rock.

Χερε κεχαριτωμενη: ὦ ἡτραπεζα
ὑπνευματικη: ετῆ ὑπωνδ ἡνοτον νιβεν:
εθναοτωμ ἐβολ ἡδῆτς.

Hail to you O full of grace, O the spiritual
table, that gives life to everyone, who eats
from it.

Χερε πικτωλλιον: ἡαφθαρτον ἡτε
ἡεθνοτῆ: ετεφαδρι ἡνοτον νιβεν:
εθνασω ἐβολ ἡδῆτφ.

Hail to you O incorrupt vessel, of the
Divinity, which heals everyone, who
drinks from it.

Διναερζητς ζεν ονδῖωωωοτ: ἡτακιμ
ὑπορσανον ὑπαλας: ἡταχω ὑπταιὸ ἡτε
ταπαρθενος: νεμ νεccτζζωμιοη ετσοπ.

I begin eagerly to move, the strings of my
tongue, and speak of the honor of this
Virgin, together with her analogies.

Χε ἡθος ζαρ πε πενωουωοτ: νεμ
τενζεल्पис νεμ πενταχρο: ζεν ἡπαροτςια
ὑΠεννοτῆ: Πενβοις Ιησοτς ΠιΧριστος.

For she is our pride, our hope and
confirmation, in the Second Coming of our
God, our Lord Jesus Christ.

Πενδισι ὡμο ζεν οτεμῖωα: νεμ
Ελισαβετ τεccτζενης: χε τεcμαρωοτ
ἡθο ζεν νιζιὸμ: ῥcμαρωοτ ἡχε πορταζ
ἡτε τενεχι.

We magnify you worthily, with Elizabeth
your cousin, saying "Blessed are you
among women, and blessed is the fruit of
your womb.

Πεντ νε ὑπιχερετισμος: νευ Σαβριηλ
πιασσελος: χε χερε κεχαριτωμενη: ὁ
Κυριος μετα σου.

We send unto you greeting, with Gabriel
the Angel, saying "Hail to you O full of
grace, the Lord is with you."

Χερε νε ὦ τπαρθενος: τωτω ὡμη
ἡαληθινη: χερε πωουωου ἡτε πεντενος:
αρεχο ναν ἡεμμανουηλ.

Hail to you O Virgin, the very and true
Queen, Hail to the pride of our race, who
gave birth to Emmanuel.

Πεντο ἀριπενμενι: ὦ τπροστατης
ε̐τεντοτ: ναρην Πενβοις Ιησου
Πιχριστος: ἡτεψχα νεννοβι ναν ε̐βολ.

We ask you, remember us, O our faithful
advocate, before our Lord Jesus Christ,
that He may forgive us our sins.

Conclusion of the Watos Theotokia

Ω Πενβοις Ιησου Πιχριστος: φηετωλι
ὑφνοβι ὑπικοςμος: οπτεν ζων νευ
νεκζινηβ: ναι ετσαοτιναυ ὡμοκ.

O our Lord Jesus Christ: who carries the
sin of the world: count us with Your
sheep: those who are to Your right.

Ακωανι δεν τεκμαζενοτ: ὑπαροτσια
ετοι ἡτοτ: ὑπενθρενωτεν δεν
οτςθερτερ: χε τσωοτην ὡωτεν αν.

And when You come again: in Your
second fearful appearance: may we never
fearfully hear: You say I do not know you.

Αλλα μαρενερπεμπωα ἡσωτεν: ε̐τςωη
ε̐μεεζ ἡραωι: ἡτε νεκμετωαηαζθη:
ε̐σωε̐ ε̐βολ ε̐χω ὡμος.

But rather may we be made worth: to hear
the voice full of joy: of Your tender
mercies: proclaiming and saying.

Χε ἁωωινι ζαροι: νηετςμαρωοτ ἡτε
Παιωτ: ἀρικληρονομιν ὑπιωνδ: ε̐ωμην
ε̐βολ ωα ε̐νεεζ.

"Come unto Me: O blessed of My Father:
and inherit the life: that endures forever."

Сендї њче мѡαρτρoс: етѡдї ѡд
нoυβαcαнoс: сендї њче мѡдїкeоc: етѡдї ѡд
нoυпoλнтїѧ.

The martyrs will come: bearing their
afflictions: and the righteous will come:
bearing their virtues.

Їндї њче Пωηρї ѡϕнoυ†: ѡен пeѡωoυ
нeυ фѧ Пeѡωт: ѡнѧ† ѡпїoυѧї пїoυѧї:
кѧтѧ нeѡѡβнoυї єтѡѡдїтoυ.

The Son of God shall come in His glory:
and His Father's glory: to give unto
everyone: according to his deeds which he
has done.

Пїχρїcтoс пїλoсoс ѡтe ϕїωт:
пїωoнoсeннeс ѡнoυ†: eкe† нѧн
ѡтeкzїρннн: θѧї eθωeз ѡρѡγї нїβeн.

O Christ the Word of the Father: the Only
Begotten God: grant us Your peace: that is
full of joy.

Кѧтѧ фρн† єтѧκтнїc: ѡнeкѧσїoс
ѡпoстoλoс: eкeчoс нѧн ѡпoυρн†: зe
тѧzїρннн †† ѡωoс нωтeн.

As You have given: to Your saintly
apostles: likewise also say to us: "My
peace I give unto you."

Пѧzїρннн ѧнoк: θнeтѧїбїтc зїтeн
Пѧїωт: ѧнoк †χω ѡωoс нeυωтeн: їcчeн
†нoυ нeυ ѡѧ eнeз.

"My peace which I have taken: from My
Father: I leave unto you: both now and
forever."

Пїѧзтeλoс ѡтe пѧїeзooυ: eтzнλ eπбїcї
нeυ пѧїzγωнoс: ѧрїпeнμeνї ѡд тzн
ѡПбoїc: ѡтeѡχѧ нeннoβї нѧн eβoλ.

O the angel of the day: flying up with this
hymn: remember us before the Lord: that
He may forgive us ou sins.

Пнeтγωнї μѧтѧλбωoυ: ннeтѧтeнкoт
Пбoїc μѧμтoн нωoυ: нeнcннoυ eтχн ѡeн
зoчzex нїβeн: Пѧбoїc ѧрїβoнeїн epon
нeυωoυ.

The sick heal them: those who have slept
O Lord repose them: and all of our
brothers in distress: help us my Lord and
all of them.

Еѡeсμoυ epon ѡчe ϕнoυ†: тeннѧcμoυ
eпeѡpѧн eθoυѧβ: ѡчнoυ нїβeн epe

May God bless us: and let us bless His
Holy Name: and may His praise

περ̃ςμοῦ: ναῶπι εῳην ἐβὼλ θ̃εν ρων.

continually be: always upon our mouths.

Χε ῥ̃σαρωοῦτ ἡχε φ̃ιωτ νεῡ π̃Ψηρι:
νεῡ Π̃πνεῦμα ἐθοῦαβ: Τ̃τ̃ριας εἰςΗΚ
ἐβὼλ: τενοῦωῡτ ὡος τεῖτ̃ωοῦ η̃ας.

For blessed is the Father and the Son: and
the Holy Spirit: the perfect Trinity: we
worship and glorify Him.

v a t c v a t



The Fourth Canticle

Πιζως ἡμας ἔτοον

Ψαλμος ρωη

Psalm 148

Cμoν ἐΠβοιc ἐβολ θεν νιφhoνῑ ᾱλ: cμoν
 ἐροc θεν νηετβοcι.

Praise the Lord from the heavens Alleluia:
 Praise Him in the heights.

Cμoν ἐροc νεqαcτελoс τηpoν ᾱλ: cμoν
 ἐροc νεqδrηλαιc τηpoν.

Praise Him all His angels Alleluia: Praise
 Him all His hosts.

Cμoν ἐροc πιrh νεu πιοc ᾱλ: cμoν ἐροc
 νιcιον τηpoν ντε πιοτωινι.

Praise Him sun and moon Alleluia: Praise
 Him all you stars of light.

Cμoν ἐροc νιφhoνῑ ντε νιφhoνῑ ᾱλ: νεu
 νικεuωoν ετcα π̄γωι ννιφhoνῑ.

Praise Him you heavens of heavens
 Alleluia: and you waters above the
 heavens.

Uapoνcμoν τηpoν ἐφpaν ὑΠβοιc ᾱλ: xε
 ν̄θοc αqχoс oтoз αqγωπι.

Let them praise the Name of the Lord
 Alleluia: For He commanded and they
 were created.

Н̄θοc αqзoнзeн oтoз aтcωнт ᾱλ:
 αqтaзωoн̄ ἐpaтoн̄ ѱā̄eнeз νεu ѱā̄eнeз
 ν̄te π̄eнeз.

He has ordered and they were created
 Alleluia: He has established them forever
 and ever.

Αφχω ἵνογνων οτοζ ἵνεφcνι ᾠλ: ὦογ
ἐΠβοιc ἐβολῆεν ἵκaζι.

He has made a decree and it will be enforced Alleluia: Praise the Lord from the earth.

Πιδρακων νευ νινογνι τηρογ ᾠλ:
ογῥωυ ογαλ ογχιων ογῥεcταλλοc
ογῥνεγυα ἵcαραθνογ νηετιρι ἡπεφcαχι.

All you dragons and all depths Alleluia: fire and hail, snow and vapor, and stormy wind fulfilling His word.

Πιτωογ ετβοcι νευ νικαλαμφωογ τηρογ
ᾠλ: νιῶγνι ἡφαιογταζ νευ νιῶεncιφι
τηρογ.

Mountains and all hills Alleluia: fruitful trees and all cedars.

Πιοθριον νευ νιτεβνωγι τηρογ ᾠλ:
νιδατφι νευ νιζαλα† ετοι ἵτενζ.

Beasts and all cattle Alleluia: Creeping things and flying birds.

Πιογρωογ ἵτε ἵκaζι νευ νιλαοc τηρογ
ᾠλ: νιαρχων νευ νιρεφ†ζαπ τηρογ ἵτε
ἵκaζι.

Kings of the earth and all people Alleluia: Princes and all judges of the earth.

Ζανῆελωρι νευ ζανπαρθενοθ ᾠλ:
ζανῆελλοι νευ ζανᾶλωγι.

Both young men and maidens Alleluia: old men and children.

Υαρογcμωογ τηρογ ἐφραν ἡΠβοιc ᾠλ: γε
αφβιcι ἵγε πεφραν ἡμαγατφι.

Let them praise the Name of the Lord Alleluia: for His Name alone is exalted.

Πεφογωνζ ἐβολ ῶοπ ζιχεν ἵκaζι νευ
ἵζρηι ῆεν ἵφε ᾠλ: ῥιναβιcι ἡπταπ ἵτε
πεφλαοc.

His glory is above the earth and heaven Alleluia: He also exalts the horn of His people.

Ογcμωογ ἵτε νηεθογαβ τηρογ ἵταφ ᾠλ:
νενῶρηι ἡΠιcραηλ πιλαοc ετῆεν† ἐροφ.

The praise of His saints Alleluia: the children of Israel, a people near unto Him.

ΑΛ ΑΛ ΑΛ

Ψαλμος ρυθ

Alleluia Alleluia Alleluia

Psalms 149

Χω ὑποβοις θεν ορχω ὑβερι αλ: χε ἀρε
περςμορ θεν τεκκλνσιὰ ἵτε νηεθοταβ.

Sing unto the Lord a new song Alleluia:
and His praise in the congregation of
saints.

Υαρεγορνορ ἵχε Πισραν ἔχεν
φμετασθαμιορ αλ: νενωρη ἵσιων
μαροτθελνλ ἔχεν πορορο.

Let Israel rejoice in Him that made him
Alleluia: let the children of Zion be joyful
in their King.

Υαροτςμορ ἐπερραν εθοταβ θεν ορχορος
αλ: θεν ορκεμκευ νευ ορψαλτηριον
μαροτερψαλιν ἐρορ.

Let them praise His Name in the chorus
Alleluia: let them sing praises unto Him
with timbrel and harp.

Χε Πβοις νατματ ἔχεν περλαος αλ:
ἐνδβις ἵνιρεμρατθ θεν οροτχαι.

For the Lord takes pleasure in His people
Alleluia: He will raise the meek with
salvation.

Ερεωοττωρ ὑμορ ἵχε νηεθοταβ θεν
οτωορ αλ: ερεθελνλ ὑμωορ ριχεν
νορμαδνενκοτ.

Let the saints be joyful in glory Alleluia:
let them sing aloud upon their beds.

Πιδβις ἵτε φνορτ ετχη θεν τοτωβωβι
αλ: ρανσχι ἵροσνατ ετχη θεν νορχιχ.

Let the high praises of God be in their
mouth Alleluia: and a two edged sword in
their hands.

Επχινιρι ἵνοτβι ὑπρωτθ θεν νιεθνος αλ:
νευ ρανσορ θεν νιλδος.

To execute vengeance upon the heathen
Alleluia: and punishment upon the
people.

Επχινσωνρ ἵρλανοτρωορ θεν ρανπελνς

To bind their kings with chains Alleluia:

ᾶλ: ΝΕΩ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΤΩΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΔΗΣ ἸΧΙΧ ὩΒΕΝΙΠΙ.

and their nobles with fetters of iron.

Εἰχινίρι Ἰθῆτοῦ Ἰούζαπ ἐψέδῆοῦτ ᾶλ:
παίωοῦ φαι ἀψωπ θΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
ἸΤΑϚ.

To execute upon them a written
judgement Alleluia: this honor have all
His saints.

Ἀλ ᾶλ ᾶλ
Ψαλμος ρῆ

Alleluia Alleluia Alleluia
Psalm 150

Ἦμοῦ ἐφῆνοῦτ θΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑϚ
ᾶλ.

Praise God in all His saints Alleluia.

ΕἰερὰναϚ ὩΠεννοῦτ Ἰχε πῖωοῦ ΝΕΩ
πῖςμοῦ: Ἦμοῦ ἐΠβοῖς Πεννοῦτ χΕ ΝΑΝΕ
οῦψαλμος.

Unto our God is due the glory and the
praise. Praise the Lord our God with a
joyful psalm.

Ἦμοῦ ἐροϚ θΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ἸΤΕ ΤΕΨΧΟΥ ᾶλ.
ΕἰερὰναϚ ...

Praise Him in the firmament of His power
Alleluia. Unto ...

Ἦμοῦ ἐροϚ ἐῖρηι ζΙΧΕΝ ΤΕΨΜΕΤΧΩΡΙ ᾶλ.
ΕἰερὰναϚ ...

Praise Him for His mighty acts Alleluia.
Unto ...

Ἦμοῦ ἐροϚ ΚΑΤΑ ΠᾶΨΑΙ ἸΤΕ ΤΕΨΜΕΤΝΙΩΤ
ᾶλ. ΕἰερὰναϚ ...

Praise Him according to His excellent
greatness Alleluia. Unto ...

Ἦμοῦ ἐροϚ θΕΝ ΟΥΣΜΗ ἸΣΑΛΠΙΣΤΟΣ ᾶλ.
ΕἰερὰναϚ ...

Praise Him with the sound of the trump
Alleluia. Unto ...

Ἦμοῦ ἐροϚ θΕΝ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΩ
ΟΥΚΥΘΑΡΑ ᾶλ. ΕἰερὰναϚ ...

Praise Him with psaltry and harp Alleluia.
Unto ...

Ἦμορ ἔροϋ θεν ἡανκευκευ νεμ
ἡανχορος ἁλ. Εἱερᾶναϋ ...

Praise Him with timbrel and chorus
Alleluia. Unto ...

Ἦμορ ἔροϋ θεν ἡανκαπ νεμ οτορσανον
ἁλ. Εἱερᾶναϋ ...

Praise Him with stringed instruments and
organs Alleluia. Unto ...

Ἦμορ ἔροϋ θεν ἡανκυβαλον ἔνεσε
τορῶμ ἁλ. Εἱερᾶναϋ ...

Praise Him with loud sounding cymbals
Alleluia. Unto ...

Ἦμορ ἔροϋ θεν ἡανκυβαλον ἵτε
οτῶλῆλοῖ ἁλ. Εἱερᾶναϋ ...

Praise Him with cymbals of joy Alleluia.
Unto ...

Ἡϋῖ ἡιβεν ἡαροῦῶμορ τηροῦ ἔφραν
ὠπῶοις Πεννοῦτ ἁλ.

Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God Alleluia.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε ἁτίῶ Πνεῦματι
ἁλ.

Glory be to the Father, the Son and the
Holy Spirit Alleluia. Unto ...

Κε νῦν κε ἁῖ κε ἱστοῦς ἔῶνας τῶν
ἔῶνων ἁμην ἁλ.

Now and forever and unto the ages of
Ages, Amen Alleluia.

ἁλ ἁλ Δοξα σι ὁ Θεος ἡμῶν ἁλ.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God,
Alleluia.

ἁλ ἁλ Πῖῶν φα Πεννοῦτ πε ἁλ.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God,
Alleluia.

Praise to be chanted before Sunday Psali

I praise the Mother and Virgin
And praise her name aloud

With her help I will exclaim
Hail to you O Mary

Gabriel announced to you
About the miraculous Birth

The good news
Hail to you O Mary

Come on all Christians
And I will sing with you

The elect people
The Light of the Lord shone on them

The Lord sworn to David
Through you prophecies fulfilled

He saved Adam and his children
And restored them to Paradise

David rejoices today
His prophecies were fulfilled

The chosen vessel
Fruit borne without seed

Our father Abraham
The Lord promised him

We were granted forgiveness
Through the incarnation from St Mary

You are likened to heaven
Till the end of the days

Isaiah saw a vision
And will take flesh from you

The star in the past
To our Lord Emmanuel

The wisemen saw its light
And also confirmed to Herod

Herod made a request
Because he is the king

The wisemen took with them
Myrrah, Gold and Incense

My mind is wondering
But I definitely believe

Let us rejoice today
Hail to you O Mary

who once sat in darkness
Hail to you O Mary

And will not relent
Hail to you O Mary

From the eternal fire
Hail to you O Mary

Together with all of us
Hail to you O Mary

A wonder to the faithful
Hail to you O Mary

Was delighted when
Hail to you O Mary

After condemnation and shame
Hail to you O Mary

To all Christians
Hail to you O Mary

The Son will incarnate
Hail to you O Mary

Led the wise men
Hail to you O Mary

And knowingly followed it
Hail to you O Mary

To kill the new born Child
Hail to you O Mary

Gifts to offer Him
Hail to you O Mary

And my tongue cannot explain
Hail to you O Mary

I am thinking day and night
How did He run away

Our early fathers prophesised
And they explained to us

The Lord our God
From the bondage of the enemy

Moses saw the Lord
And He gave him the tablets

The ten commandments
As a guidance for us

Do not forget our Pope
Bless them with your goodness

O Lord our God
We are Your sheep and flock

Of Him who saved us
Hail to you O Mary

With the guidance of the Holy Spirit
Hail to you O Mary

Came to save us all
Hail to you O Mary

On the moutain of Tabor
Hail to you O Mary

Written with the finger of God
Hail to you O Mary

And all our clergy
Hail to you O Mary

Save all your people
Hail to you O Mary



Sunday Psali

Ψαλι Δαδμ ὑπέροοι ἡτκτριάκη

Δικωτ ἡσωκ: θεν πῶωκ ὑπαζητ: Παβοις
ἡσος ἄριβοῦθιν ἔροι.

I sought after You, from the depth of my
heart, my Lord Jesus, help me.

Βωλ ἐβολ γαροι: ἡνιςναγθ ἡτε φνοβι:
Παβοις ἡσος Πιχριστος ἄριβοῦθιν ἔροι.

Loosen for me, all the bonds of sin, my
Lord Jesus Christ, help me.

Σεντι ὑβοῦθος: εῶρεκωτ ὑμοι: Παβοις
ἡσος ἄριβοῦθιν ἔροι.

Be a help to me, so that You may save me,
my Lord Jesus, help me.

Δεκμεταγαθος: μαρεσταγοι ἡχωλεμ:
Παβοις ἡσος Πιχριστος ἄριβοῦθιν ἔροι.

May Your goodness, come speedily to me,
my Lord Jesus Christ, help me.

Εκερθῆιβι ἐχωι: θα τῆιβι ἡτε νεκτενθ:
Παβοις ἡσος ἄριβοῦθιν ἔροι.

Overshadow me, with the shadow of Your
wings, my Lord Jesus, help me.

Σοοτ γαρ ἡέροοι: ακθαμιο ἡτκτῆσις
τηρς: Παβοις ἡσος Πιχριστος ἄριβοῦθιν
ἔροι.

In six days You have made, all the
creation, my Lord Jesus Christ, help me.

Ψαωγ ἡσοπ ὑμῆνι: τῆαδμοτ ἐπεκραν:
Παβοις ἡσος ἄριβοῦθιν ἔροι.

Seven times everyday, I will praise Your
Name, my Lord Jesus, help me.

Нс ἡκτισις τῆς: σεψ̄ων ὑπεκραν:
Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοῦθιν ἐροι.

All the creation, glorifies Your Name, my
Lord Jesus Christ, help me.

Θωκ τε ψ̄μετβοις: νευ ψ̄εζοτςιὰ: Παβοις
Ἰησοῦς ἀριβοῦθιν ἐροι.

Yours is the Lordship, and the Authority,
my Lord Jesus, help me.

ἰωσ ὡωοκ Πανοῦψ̄: ε̄ορεκσωψ̄ ὡωοι:
Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοῦθιν ἐροι.

Make haste O my God, so that You may
save me, my Lord Jesus Christ, help me.

Κελι νιβεν σεκωλχ: ὑπεκὺθο ε̄βολ:
Παβοις Ἰησοῦς ἀριβοῦθιν ἐροι.

Every knee, bows down before You, my
Lord Jesus, help me.

Λας νιβεν ε̄νсоп: σε̄с̄ωοῦ ε̄πεκραν:
Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοῦθιν ἐροι.

All the diverse tongues, together bless
Your Name, my Lord Jesus Christ, help
me.

Ἰαταс̄θο ὑπεκзо: саβολ ἡνανοβι: Παβοις
Ἰησοῦς ἀριβοῦθιν ἐροι.

Turn away Your face, from all of my sins,
my Lord Jesus, help me.

Πᾱλνομιὰ τῆροῦ: ψ̄νοῦψ̄ εκ̄εσωλχοῦ:
Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοῦθιν ἐροι.

Blot out, O God, all my iniquities, my
Lord Jesus Christ, help me.

Ζοῶων ἡ̄ναμε̄τι: κ̄̄зо̄т̄̄ет ἡ̄ναδ̄λω̄т̄:
Παβοις Ἰησοῦς ἀριβοῦθιν ἐροι.

You know my thoughts, and You search
my depths, my Lord Jesus, help me.

Οῦ̄ρη̄т̄ ε̄с̄οга̄в: εκ̄ε̄с̄о̄н̄т̄ч̄ ἡ̄̄н̄т̄: Παβοις
Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοῦθιν ἐροι.

Create in me, a clean heart, my Lord Jesus
Christ, help me.

Πεκ̄̄п̄νε̄с̄т̄μα ε̄с̄οга̄в: ὑπερο̄л̄ч̄ ε̄βολ̄г̄аро̄ι:
Παβοις Ἰησοῦς ἀριβοῦθιν ἐροι.

Your Holy Spirit, do not take away from
me, my Lord Jesus, help me.

Рек̄̄ пек̄̄ма̄ω̄ч̄ ἐροι: с̄ω̄т̄е̄м̄ ἐροι ἡ̄̄χ̄ω̄л̄е̄м̄:
Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος ἀριβοῦθιν ἐροι.

Incline Your ears, make haste and hear
me, my Lord Jesus Christ, help me.

ΣΕΥΝΕ ΝΟΜΟΣ ΝΗΙ: ΖΙ ΦΩΩΙΤ ΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΘΗΙ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Set before me a law, in the way of Your
justice, my Lord Jesus, help me.

ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥ†: ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Your Kingdom O my God, is an eternal
kingdom, my Lord Jesus Christ, help me.

ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΘΟΚ: ΑΙΝΑΖ† ΕΡΟΚ: ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

You are the Son of God, I believe in You,
my Lord Jesus, help me.

ΦΗΕΤΩΛΙ ΑΦΝΟΒΙ: ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

You Who carries the sins of the world,
have mercy upon me, my Lord Jesus
Christ, help me.

ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΑΠΑΨΑΙ: ΝΤΕ ΝΑΔΝΟΜΙΑ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Forgive me the multitude, of my
iniquities, my Lord Jesus, help me.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ: ΣΕΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

All of the souls, together bless Your
Name, my Lord Jesus Christ, help me.

ΩΟΥΝΖΗΤ ΝΕΜΗΙ: ΑΠΕΡΤΑΚΟΙ ΝΧΩΛΕΥ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Have patience with me, do not hasten to
destroy me, my Lord Jesus, help me.

ΩΑΙΤΩΝΤ ΑΦΝΑΥ ΝΨΩΡΠ: ΝΤΑΣΜΟΥ
ΕΠΕΚΡΑΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Early in the morning, I will rise and bless
Your Name, my Lord Jesus Christ, help
me.

ΪΖΟΛΧ ΝΧΕ ΠΕΚΝΑΖΒΕΨ: ΤΕΚΕΤΨΩ ΑΣΙΩΟΥ
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Your yoke is sweet, and Your burden is
light, my Lord Jesus, help me.

ΉΕΝ ΟΥΣΗΟΥ ΕΨΩΗΠ: ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ:
ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

In the accepted time, hear me, my Lord
Jesus Christ, help me.

ΖΩΣ ΟΥΨΟΥΜΕΝΡΙΤΨ: ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ:

Oh how beloved, is Your Holy Name, my

Πβοις Ιησοϋς αριβοήθην έροι.

Lord Jesus, help me.

Χωρ έβολα χαροι: ηδιαβολη νιβεν:
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος αριβοήθην έροι.

Disperse away from me, all of the devils,
my Lord Jesus Christ, help me.

βο ηδρη ηδητ: υποταξ ητε
τεκωεωμη: Παβοις Ιησοϋς αριβοήθην έροι.

Sow within me, the seed of Your
righteousness, my Lord Jesus, help me.

† ηαν ητεκζηρηνη ωμη: χα νεννοβι ηαν
εβολα: Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος αριβοήθην
έροι.

Grant us Your true peace, and forgive us
our sins, my Lord Jesus Christ, help me.

Λοιπον ανωανθωοτ: ετπροσετχη:
μαρενςμοτ επραν: ητε Παβοις Ιησοϋς.

And whenever we, gather for prayer, let
us bless the Name, of my Lord Jesus.

Χε τενηαςμοτ εροκ: ω Παβοις Ιησοϋς:
ηαζμεν ζεν Πεκραν: χε ανερζελπισ
εροκ.

We bless You, O my Lord Jesus, deliver us
through Your Name, for we have hope in
You.

Εθρενζως εροκ: νευ Πεκιωτ ηαζαθος:
νευ Πιπνευμα εθοταβ: κε ακι ακωτ
ωμων

That we may praise You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit, for You have
risen and saved us.

Δοξα Πατρι κε Υιω: κε ασιω Πνευματι:
κε ηυν κε αι κε ις τοϋς εωνας των
εωνων αμην.

Glory be to the Father and the Son, and
the Holy Spirit, now and forever and unto,
the age of all ages. Amen.

v ct

Praise on Aikoty

I open my mouth with praise
O my Lord Jesus Christ

That I may praise Your Name
O my Lord Jesus Christ

Holy is Your Name and wonderful
O my Lord Jesus Christ

Worthy and right are You
O my Lord Jesus Christ

I cried unto You all day
O my Lord Jesus Christ

I cast my cares on You
O my Lord Jesus Christ

Your Holy Spirit
O my Lord Jesus Christ

The enemy has injured me
Give me Your Body as ointment

Seven times daily:
O my Lord Jesus Christ

My soul has long waited
O my Lord Jesus Christ

Do not forget our Church
O my Lord Jesus Christ

Your laws are sweet on my lips
O my Lord Jesus Christ

Let us thank the Beneficent
Christ the Lord of hosts

Confirm us in Your statutes
O my Lord Jesus Christ

And say with a broken heart
Grant me a praising tongue

And thank You for Your grace
Teach me Your statutes

And glorified in Your saints
Have mercy on me

To be praised and glorified
Your praise is sweet and good

I raised my hands to You
Your Name is sweet to me

O Lord, neglect me not
Do not forsake me

Cast not away from me
With Your might help me

And has deeply wounded me
And Your Blood as bandage

Every day I praise Your Name
Grant me as Your portion

For You as a barren land
In your mercy, remember us

Fill it with Your goodness
Establish it in Your laws

As honey is sweet in my mouth
Cleanse me from my sins

And worship the Lord Jesus
In fear we bow unto Him

Establish us in Your oracles
Raise the state of the church

Raise the state of the Christians
O my Lord Jesus Christ

If we live in poverty
O my Lord Jesus Christ

Unto You is due praise
O my Lord Jesus Christ

O Lord save Your people
Raise their state in Your Name

Your Kingdom O my God
And Your Lordship O my King

Everlasting and exalted
O my Lord Jesus Christ

All kingdoms shall perish
O my Lord Jesus Christ

May the kingdoms perish
O my Lord Jesus Christ

The poor make them rich
Comfort all the widows

O please make them rich
O my Lord Jesus Christ

If we're ever in need
The Rock of great value

Precious and honored
His Name is Jesus Christ

The Forgiver of our debts
All the nations confess Him

Praise Him O you people
O my Lord Jesus Christ

We ask for Your Kingdom
O my Lord Jesus Christ

In all the world
Embrace and support them

Your Name shall sustain us
Your goodness shall make us rich

Unto You is due blessing
The Fountain of Goodness

And bless Your inheritance
And grant them Your kingdom

Is an everlasting Kingdom
Is an everlasting Lordship

And wonderful are Your deeds
You are the Master of kingdom

And the money of the world
Your Kingdom is everlasting

And the money of the world
For the poor, You're their treasure

And the sick please heal them
O Lord make them rich

And aid those who are in debt
You're the Treasure of the poor

We have the Precious Gem
Jesus the honored One

From all things in the world
The Forgiver of sins

Who hearkens to him who pleads
And all the kings praise Him

Glorify Him all nations
Grant us to do Your will

And Your never-ending mercy
O You the Powerful

You are powerful and honored
O my Lord Jesus Christ

All-observing Who hearkens
O my Lord Jesus Christ

We know no other but You
You are the Son of God

Confirm us in the faith
O my Lord Jesus Christ

We rejoice with hymn
O my Lord Jesus Christ

Our joy is in Your praise
O my Lord Jesus Christ

I have sinned against You
You are justified in Your words

Your judgments are true and righteous
O my Lord Jesus Christ

I humbled myself before Your glory
O my Lord Jesus Christ

On Your left-hand cast me not
I ask You to accept me

I cry out as the tax collector
O Lord forgive my sins

The sin is of my nature
There is no slave without sin

Forgiveness is of You
O my Lord Jesus Christ

I have forgotten Your way
I ask You to accept me

Give me repentance and forgiveness
O my Lord Jesus Christ

There is no other like You
You are all-observing

Unto us according to Your plan
Cast us not away from You

In Your Gospel, we trust
Confirm us in Your faith

And raise us up from idleness
Your praise enlightens our soul

We chant with psalms
Your praise is joy and delight

Our splendor is in Your glory
To You is due all glory

And have transgressed Your law
And prevail when you judge

And your mercy is never-ending
Have mercy on my soul

And depended on Your words
Cast me not on Your left-hand

With the evil people
As You accepted the tax collector

With a broken heart
For Your servant is a sinner

And Your nature is goodness
Nor a Master without forgiveness

And Your mercy is endless
Guide me to do Your will

My life is far spent and passed away
And give me repentance

And clean me from my sins
Forgive all my sins

Give me repentance and forgiveness
O my Lord Jesus Christ

Your mercy O my God
Your mercy O my God

Your mercy O my God
Your mercy O my God

Your mercy O my God
Your mercy O my God

Your mercy O my God
Your mercy O my God

O Lord save my soul
O Lord blot out my sins

Holy, Holy, Holy,
The Creator of the universe

We ask You O Our King
And the bishops his companions

And clean me from my sins
Forgive all my sins

Is great and plenteous
Is numerous

Is more than the plants of the earth
Is beyond measure

Is plentiful
Is more than the sand of the sea

Is as a fountain of water
Is as living water

O Lord save me
With Your goodness remember me

God the Lord of Sabaoth
And its Provider

Preserve the life of our Patriarch
Amen Alleluia

v ct

Sunday Theotokia

Ἰϥεὸδοκία ἁπὲρ οὐ ἡ κτριάκη: ἡχος αλδαι

Πρωρη

Part 1

Σεωρτ ἔρο Δικεωσ: ὦ θετςμαρωοτ:
ἔεν νιζιόμ: χε τμαρςνοτ ἡςκηνη.

You are called righteous, O blessed one,
among women, the Second Tabernacle.

Θηετορμωτ ἔρος: χε θεθοραβ: ἡτε
νηεθοραβ: ἔρε νιπλδζ ἡδηςτς.

Which is called, the Holy, of Holies,
wherein are the Tablets, Of the Covenant

Ἰτε ἡ Διαθήκη: καὶ πάλιν ἡ χάρις: καὶ
ἐταρξάντων: ἡγε πῆν ἡ ἐξουσία.

Whereupon is, the Ten Commandments,
which are written, by the finger of God.

Σεργίον ἡγερούμεν: καὶ ὑπὸ τῆς
πράξης νομοῦ: ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ.

They have directed us, to the Iota, the
name of salvation, of Jesus Christ.

ὅς ἐταρξάντως ἦν: ὅς ἐν
οὐρανῷ: ἀφ' ὧν ὑμεῖς
ἐν Διαθήκῃ ὑμῶν.

Who was incarnate, of you without
change, and became the Mediator, of a
New Covenant.

Εὐλογίται ὁ νομὸς: ἡ περὶ τοῦ ἁγίου
ἀποστόλου ἡ ἐκκλησία: ἐν ᾧ ἐξουσία.

Through the shedding, of His holy blood,
He purified the faithful, to be a justified
people.

ὅς ἐστι πάντες οὐρανὸν καὶ γῆν: ὅς ἐστι
ἡ Θεοτοκος: ἡ ἁγία ἡ ἐκκλησία.

Wherefore everyone, magnifies you, O my
lady the Mother of God, the Ever Holy.

Ὁ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἁγίων: ἐκκλησία ἐκκλησία
ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

Ὁ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἁγίων: ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία
ὁ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἁγίων: ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

Who can speak of, the honor of the
Tabernacle, which Moses had made, on
Mount Sinai.

Ὁ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἁγίων: ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία
ὁ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἁγίων: ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

He made it with glory, as commanded by
the Lord, according to the pattern, shown
unto him.

Ὁ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἁγίων: ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία
ὁ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἁγίων: ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία.

Therein Aaron, and his sons served, the
example of the highest, in the shadow of
the heavenly ones.

ΑΥΤΕΝΘΩΝΙ ἔρος: Παρια ἱπαρθενος:
ἱσκηνη ὕμνι: ἔρε Φνοῦτ σαδουτν ὕμος.

They likened it to you, O Virgin Mary, the
true Tabernacle, wherein dwelt God.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΔΙΣΙ: ὕμο ἀζιως: θεν
θανῶνολοσιὰ: ὕπροφητικον.

Wherefore we, magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

Χε ἀρκαχι εθβητ: ἡθανεβνοῦ
εῤταινοῦτ: ἱβακι εθοῦαβ: ἡτε πινιῶτ
ἡνοῦρο.

For they spoke of you, with great honor, O
Holy City, of the great King.

Ἰεντῆσο τεπτωβς: εθρενωῶνι εῤναι:
σιτεν νεῖρεσβιὰ: ἡτοτΰ ὕπιαῖρωαι

We entreat and pray, that we may win
mercy, through your intercessions, with
the Lover of mankind.

Seven Parts on the Interpretation of the Incarnate Birth

Interpretation - Part 1

I start in the Name of God
Who spoke to Moses

Who dwells in light
Upon Mount Tabor

Saying O Moses
So I may show you

Arise joyfully
a place Prophesied about

Arise O Moses
There upon it build a dome

And ascend to the highest mount
To resemble a tabernacle

And all I say to you
This is a testimony

Immediately write down
For the Israelites

Hasten, O Moses
Build there a dome

And observe the place
With granite stone

Elevate its height
And gather what is needed

And for it make four corners
For the builders

Make the outside of the dome
Overlay it, O Moses

And widen its hallway
With pure gold

Within and without
From the height to the base

Honor for consecration
With the precious gold

Make the inside of the dome
And around the altar

An altar for the showbread
Make four pillars

Make there upon it
With their wings spread

Cherubs made out of gold
Upon the cover

And in it place
And in it the golden vessel

The overlaid ark of covenant
With the hidden manna

And in it Aaron's censor
And the tablets of the covenant With

From the pure gold
Aaron's rod

And in it the lampstand
And the golden vessel

With the chosen gold
Burning as the ember

Decorate it, O Moses
Make also in it

With various lights
Seven burning candles

Refrain:

Hail to you O Mary
Who are engulfed in light

O you full of grace
O mother of the Merciful

Intercede for us
Your Son granted us salvation

On judgment day
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen

Luke 1: 46-50

46 And Mary said: " My soul magnifies the Lord, 47 And my spirit has rejoiced in God my Savior. 48 For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. 49 For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. 50 And His mercy is on those who fear Him From generation to generation.

Glory be to God forever, Amen.

Ⲛⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲱϣ: ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲑⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ.

The Ark overlaid, roundabout with gold,
that was made, with wood that would not
decay.

ⲁⲥⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲧⲱⲛⲓⲛⲓ: ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ:
ⲫⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ.

It foretold the sign, of the God the Word,
who became man, without separation.

Ⲑⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ.

One nature out of two, a Holy divinity, co-
essential with the Father, an incorruptible.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ:
ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

A Holy Humanity, begotten without seed,
co-essential with us, according to the
economy.

ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲧⲥ ⲛⲃⲏⲧ: ⲱ ⲧⲁⲧⲱⲗⲉⲃ:
ⲉⲁⲩⲱⲧⲡⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

This which He has taken, from you O
undefiled, He made one with Him, as a
hypostasis.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ: ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Wherefore everyone, magnifies you, O my
lady the Mother of God, the Ever Holy.

ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲁⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲩⲣⲓ
ⲁⲓⲣⲁⲛⲗ: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲩⲁⲛⲗⲱⲣⲟⲛ: ⲉⲧⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ.

All the souls together, of the children of
Israel, brought offerings unto, the
Tabernacle of the Lord.

ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΥ ΠΙΖΑΤ: ΝΕΥ ΠΙΩΝΙ ΰΰΗΙ: ΝΕΥ
ΠΙΥΕΝC ΕΤCΑ†: ΝΕΥ ΠΙΖΤΑΚΥΝΘΙΝΟΝ.

Gold and silver, and precious stone,
purple and scarlet, and fine linen.

ΑΥΘΑΜΙΟ ΰΝΟΥΚΙΒΩΤΟC: ΘΕΝ ΖΑΝΨΕ
ΰΝΑΤΕΡΖΟΛΙ: ΑΥΛΑΛΩC ΰΝΟΥΒ: CΑΘΟΥΝ ΝΕΥ
CΑΒΟΛ

And they made an ark, of wood that
would not decay, overlaid with gold,
within and without.

ΠΕΧΟΛΖ ΣΑΡ ΖΩΙ: ΥΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC:
ΰΰΨΟΥ ΰΝΤΕ †ΥΕΘΝΟΥ†: CΑΘΟΥΝ ΝΕΥ
CΑΒΟΛ.

You too O Mary, are clothed with the
glory, of the Divinity, within and without.

ΧΕ ΑΡΕΙΝΙ ΕΘΟΥΝ: ΰΝΟΥΛΑΟC ΕΨΟΥ:
ΰΨΝΟΥ† ΠΕΨΗΡΙ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ.

For you have brought, unto God your Son,
many people, through your purity.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ΰΰΟ ΑΞΙΩC: ΘΕΝ
ΖΑΝΰΝΟΛΟCΙΑ: ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Wherefore we, magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

ΧΕ ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ†: ΰΖΑΝΘΒΗΟΥΰ
ΕΥΤΑΙΗΟΥ†: †ΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΰΝΤΕ ΠΙΝΙΨ†
ΰΝΟΥΡΟ.

For they spoke of you, with great honor, O
Holy City, of the great King.

ΠΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕCΒΙΑ: ΰΤΟΥΨ ΰΠΙΨΑΙΡΩΨ

We entreat and pray, that we may win
mercy, through your intercessions, with
the Lover of mankind.

Interpretation - Part 2

The Lord said to Moses
Arise and build an ark for Me

In a loud voice to call him
And overlay it with gold

So therein may dwell My secrets
From shittim wood

And also my covenant
And overlaid with gold

You were likened, O Mary
And in it the golden vessel

Your praise in my tongue
We offer praise to You

O shining star
You held the Son of God

He saved Adam
And returned him and his sons

You enlightened the world
And you carried in your womb

You are the ark You
You are our strength

In due time,
And sent unto you the Logos With

You held in your womb
You nourished Him with your milk

Ezekiel prophesied
"I saw an eastern door

Therein entered and came forth The
And no harm came to it

Many witnessed of you
He shall come forth from you The

He shall save His people
Your Son granted us salvation

Refrain:
Hail to you O Mary
Who are engulfed in light

Intercede for us
Your Son granted us salvation

To the overlaid ark
With the rational manna

Is sweeter than honey
O daughter of Zion

As a lit lamp
The Living Who is unseen

After the bondage
Joyfully to Paradise

After it was in darkness
The Son; The Logos of God

are the wisdom
And the joy of the upright

God desired and chose you
the Holy Spirit in you

The Lord your God
Like the rest of the humans

In a vision and said,
Closed at all sides

Most High King
And it was continuously sealed."

In prophecies and proverbs
exalted Lord

At the end of days
O censor of Aaron

O you full of grace
O mother of the Merciful

On judgment day
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist, May his blessings be with us all. Amen.

Luke 1: 51-55

51 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. 53 He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. 54 He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, 55 As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever.”

Glory be to God forever, Amen.

Πῦουμτ

Part 3

Πῖλᾱσθηριον: ἔτοϋζωβς ὕμοϋ: ζῖτεν
Πῖχεροϋβῖμ: εϋοῖ ἡζικων.

The Mercy Seat, was overshadowed by,
the forged Cherubim, from all sides.

Ἐτε Φῖνοϋ† πῖλᾱσος: ἔταϋδῖκαρζ ἡζῆ†:
ὦ †αταδῆνι: ζεν οϋμετατωῖβ†.

Was a symbol of God the Word, Who was
incarnate, of you without change, O
undefiled.

Δϋωωπι ἡτοϋβο: ἡτε νεννοβῖ: νεμ
οϋρεϋχω ἔβολ: ἡτε νεν ἁνομῖᾱ.

He became the purification, of our sins,
and the forgiveness, of our iniquities.

Ἐβε φᾱι οϋον νῖβεν: σεδῖσι ὕμο: ταδῖοῖς
†θεοτοκος: εθοϋαβ ἡχοϋ νῖβεν.

Wherefore everyone, magnifies you, O my
lady the Mother of God, the Ever Holy.

Δνον ζων τεϋτωβζ: ερεϋωωπι εῖναι:
ζῖτεν νεῖρεσβῖᾱ: ἡτοϋϋ ὕπωαιρωμ.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

Χεροϋβῖμ ἑῖαϋ ἡνοϋβ: εϋοῖ ἡζικων:
εϋζωβς ὕπῖλᾱσθηριον: ζεν νοϋτενζ
ἡχοϋ νῖβεν.

The two golden Cherubim, continually
cover, with their wings, the Mercy Seat.

Երբձիւնի ընրի: շլւեն քառ թօղաւ: ՆԷ
նիթօղաւ: ձեն լճկհնն լաւաշնօրլ.

Overshadowing, the place of the Holy, of
the Holies, in the Second Tabernacle.

Պօ շաւ Արիա: ռաճաճոյօ ճոյօ: ռա
ռաճաճօճա ճօճա: ճերձիւնի եւա.

You too O Mary, thousands of thousands,
and myriads of myriads, overshadow you:

Երշաւ ըթօրեււօնտ: եւլլի ձեն տենելի:
փալ ըտաւծի լաթենինի: չաօր ռօնի շաւիւլլ.

Praising their Creator, who was in your
womb, and took our likeness, without sin
or alteration.

Եթե փալ տենծիւ: լաւ ձշիււ: ձեն
շաճնաւոլօշի: լաթօփիտիկօն.

Wherefore we, magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

Ճե աւաւի եթիլլ: ճշաճեթիւ
երտալիօրլ: լաւալ եթօղաւ: ՆԷ քինիլլ
նօրօ.

For they spoke of you, with great honor, O
Holy City, of the great King.

Մենլա տենտաւ: եթրեւաւնի երնալ:
շալեն ռէթրեւի: ճտօլլ լաւաւրաւ

We entreat and pray, that we may win
mercy, through your intercessions, with
the Lover of mankind.

Interpretation - Part 3

O Mary, you became
And on it the golden gifts

An altar for forgiveness
And the showbread, which was the Body

It was the Son of the Living God
To every pure person

Who gives forgiveness
Who lives in the paradise of Joy

You are the high altar
And Its Light shines brightly

Who is engulfed in Light
And fills all the earth

Your light, O Mary
You're higher than all ranks

Exceeds the sun and the moon
And all the hosts

You exceeded the elders
And also the thrones

You held the Son of God
The Life Giver

O flower of incense
O star that shines

O you full of grace
Your Son granted us salvation

Daniel prophesied
I saw a Throne surrounded by Light

And around Him thousands and thousands,
While praising God,

You were likened, O Mary;
You held the Son of God

The fathers called you
Many spoke of you

The Lord has chosen you
From the pure and sanctified seed,

You held Him in your womb
You gave birth to Him and He drank your milk,

Refrain:
Hail to you O Mary
Who are engulfed in light

Intercede for us
Your Son granted us salvation

And the four beasts
The principalities and the powers

The Creator of all things
To every body and soul

The aroma of your incense spread
That shines as a lamp

O you who are our joy
And the Paradise of Joy

In a vision and said
And upon it sat the Lord of hosts

Myriads and myriads,
The Holy King

With the Throne of God the Creator
The living and unseen

The eastern door
O Virgin and bride

From the root of Jesse
The house of prophesy and rulers

O Virgin and bride
Like all the humans

O you full of grace
O mother of the Merciful

On judgment day
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Luke 1: 68-72

68 “ Blessed is the Lord God of Israel, For He has visited and redeemed His people, 69 And has raised up a horn of salvation for us In the house of His servant David, 70 As He spoke by the mouth of His holy

prophets, Who have been since the world began, 71 That we should be saved from our enemies And from the hand of all who hate us, 72 To perform the mercy promised to our fathers And to remember His holy covenant.

Glory be to God forever, Amen.

Πιϛτοορ

Part 4

Ἦθο πε πιϛταυνοϛ: ἡνορβ εττορβνορτ:
ἐρε πιμάννα Ϸηπ: ἡρρη Ϸεν τεϷμητ̃.

You are the Pot, made of pure gold,
wherein was hidden, the True Manna.

Πιωικ ἡτε ἡωνϷ: ἐταϷι̃ ἐπεϷτ̃: ναν
ἐβολϷεν τ̃φε: αϷτ̃ ὠἡωνϷ ὠπικοϷοϷ.

The Bread of Life, which came down for
us, from heaven, gave life unto the world.

Εῶβε φαι ογον ϡιβεν: ϷεβιϷι ὠμο: ταβοιϷ
†θεοτοκοϷ: εθοραβ ἡϷορ ϡιβεν.

Wherefore everyone, magnifies you, O my
lady the Mother of God, the Ever Holy.

Ἀνον Ϸων τεττωβϷ: εορενϷαϷῃ εῖναι:
Ϸιτεν νεῖρεϷβιά: ἡτοτϷ ὠπιμairωω.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

Ἰτωω Ϸαρ ἐρο: εοροϷορτ̃ ἐπεραν: Ϸε
πιϛταυνοϷ ἡνορβ: ἐρε πιμάννα Ϸηπ
ἡϷητϷ.

It befits you, to be called, the golden Pot,
where the Manna was hidden.

Φη μεν ἐτε ὠμair: ϷαρχαϷ Ϸεν τ̃Ϸκηνῃ:
ἡορμετμεορε: ἡτε νενϷῃρι ὠΠιϷρανλ.

For that was kept, in the Tabernacle, as a
testimony, to the children of Israel.

Εῶβε ϡιπεθνανετ̃: ἐταϷαιτορ νεωωορ:
ἡϷε ΠβοιϷ Φνορτ̃: Ϸι ἡϷαϷε ἡϷινα.

Of the good things, that the Lord God, did
unto them, in the wilderness of Sinai.

Ἦθο Ϸωι ὤαρια: ἀρεϷαι Ϸεν τενεϷι:

You too O Mary, have carried in your

ὑΠΙΩΑΝΝΑ ἸΝΝΟΗΤΟΝ: ἔΤΑΨΙ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΦΙΩΤ.

womb, the rational Manna, that came
from the Father.

ΑΡΕΥΑΣΨ ΑΒΗΕ ΘΩΛΕΒ: ΑΨΤ ΝΑΝ
ὑΠΕΨΩΑΑ: ΝΕΨ ΠΕΨΨΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΨΤ:
ΑΝΩΝΘ ΨΑ ΕΝΕΖ.

You bore Him without blemish, He gave
unto us, His honored body and blood, and
we live forever.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ὕΜΟ ΑΞΙΩΣ: ΘΕΝ
ΘΑΝΨΩΝΟΛΟΣΙΑ: ὕΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Wherefore we, magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ: ἸΣΑΝΘΒΗΟΨ
ΕΥΤΑΙΗΟΨΤ: ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ἸΤΕ ΠΙΝΙΨΤ
ἸΝΟΥΡΟ.

For they spoke of you, with great honor, O
Holy City, of the great King.

ΠΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΨ ὕΠΙΩΑΙΡΩΑ

We entreat and pray, that we may win
mercy, through your intercessions, with
the Lover of mankind.

Interpretation - Part 4

O precious golden vessel
It was a symbol of you

Which concealed the Manna
O Theotokos

O the precious gem
Blessed are you O Mary

O you the ship of our salvation
The daughter of Zion

O ladder of Jacob
And He dwelt in your womb

You held the Judge
You gave birth to the Son of Man

He healed all the sick,
And raised the dead

And opened the eyes of the blind
After their burial

You are Aaron's rod
O the dome of Moses

That blossomed
That is filled with light

You are a planted vineyard
Your Son granted us forgiveness

That bears the Fruit
O hidden gem

David said in the psalm,
"The Lord chose Zion

While playing on his harp
And came and dwelt in her."

These are all symbols
O Mary

Signs that resemble you
O daughter of Zion

The Lord chose your beauty
You gave birth to Him

And God dwelt in your womb
And He drank your milk

You are greatly exalted
You are above all ranks

You became the highest heaven
The righteous and the saints

You're above the Cherubim
And higher than the Seraphim

O the pride of virgins
Which are full of light

O daughter of Joachim
Your Son saved Adam

From the upright seed
After his bondage

O you full of grace
O mother of the Merciful

More pure than everyone
O you brighter than all light

Your Son illuminated the darkness,
We inherited the kingdom

And made us free
Through baptism and Holy Myron

Refrain:

Hail to you O Mary
Who are engulfed in light

O you full of grace
O mother of the Merciful

Intercede for us
Your Son granted us salvation

On judgment day
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Luke 1: 73-77

73 The oath which He swore to our father Abraham: 74 To grant us that we, Being delivered from the hand of our enemies, Might serve Him without fear, 75 In holiness and righteousness before Him all the days of our life. 76 " And you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways, 77 To give knowledge of salvation to His people By the remission of their sins.

Glory be to God forever. Amen.

Πιέτιου

Part 5

Πῶς τε ἡλγυνία: ἡνοῦν ἐπτοῦννοῦν:
ἐπταὶ δα πηλαῦπας: ἐπτοῦν ἡνοῦν νηβεν.

You are the lampstand, made of pure gold, carrying the ever-burning lamp.

Ετε φορωνι υπικοςμος: πατωδωντ
 εροφ: πι εβολθεν πιορωνι: νατωδωντ
 εροφ.

That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.

ΠΙΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗ: ἘΒΟΛῶΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
 ἸΤΑΦΩΗ: ἘΤΑΥΒΙCΑΡΖ ἸῶΗΤ: ῶΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΨΙΒΤ

The True God, out of true God, who was
incarnate, of you without change.

2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 275

By His appearing, He gave light to us, we
who sit in the darkness, and in the
shadow of death.

ΔΥΣΟΤΕΝ ΝΕΝΘΑΔΑΥΧ: ΕΦΩΙΤ ἸΝΤΕ
 ΤΖΙΡΗΝΗ: ΖΙΤΕΝ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ: ἸΝΤΕ
 ΝΕΨΥΤΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

And He guided our feet, in the path of
peace, through the communion, of His
Holy sacraments.

ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ: ΤΑΒΟΙΣ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ ΝΗΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Wherefore everyone, magnifies you, O my
lady the Mother of God, the Ever Holy.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΓΝΑΙ:
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΩΑΙΡΩΩΙ.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

ὁτιος νιβεν ετθεν ἡδισι: ὑποϋπτεθωνοϋ
 ἔρο: ὡ †λρχνιὰ ἡνοϋβ: ετϣαι θα πιστωνι
 ὡωηι.

All the ranks on high, cannot resemble
you, O golden lamp stand, that carries the
True Light.

ΘΗΜΕΝ ἔτε ἁμάρ: ψαυθαυιος θέν
ορνουβ: εψωτπ ἡκαθαρος: ψαυχας θέν
†σκηνη.

That was made of, pure and chosen gold,
and was placed, in The Tabernacle.

Сееркеберниѳис ἑρος: зитен занѳиз
ἡρωμ: ἐν†нез ἡса неславпас:
ἡπиезoor неѡ пиезωрз.

That was managed, by the hands of men,
who brought oil for its lamps, by day and
by night.

Φηετχη θέν тeneχι: Παρια †παρθенос:
αqероrωинι еρωμ нивен: εθннор
ἐπικосμος.

He who dwelt in your womb, O Virgin
Mary, gives light to every man, who
comes into the world.

Πθοq τap πe φρη: ἡτε †Δικεόcrнн:
ἄρεωacq αqταλδον: ἐβολθέν неннoвι.

For He whom you have born, is the Sun of
Righteousness, and He has healed us, of
all our sins.

Εθβε φαι тeнδici: ἡωο ἄζиωс: θέν
занѳωноλoσiа: ἡπpoφнтикон.

Wherefore we, magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

Χе агсаѳи εθвн†: ἡzanѳвнoтi
εгтайнoгт: †βαки εθoгав: ἡте пиниω†
нoгpo.

For they spoke of you, with great honor, O
Holy City, of the great King.

†ен†зо тeнτωвз: εθренψαωμн егнαι:
зитен непресвiа: ἡтoтq ἡпиαιρωμ

We entreat and pray, that we may win
mercy, through your intercessions, with
the Lover of mankind.

Interpretation - Part 5

The Lord spoke to Moses
Arise, build a lampstand

Upon the mount saying
Overlay it with the chosen gold

And upon it seven candles
From the inside of the dome

To shine by day and night
And from the ark

He made it according to the plan
Out of precious gold

Blessed are you, O Mary
Your light dawned upon us

You are the lampstand
And its light shined

O Mary, you are higher
His Holy Spirit came upon you

Moses did see you
A planted tree

Through you O Mary
No one has received

There is no one like you
The Lord favored you

Many spoke of you
The fathers called you

David your father
"The Lord choose your beauty

He dwelt in your womb,
You gave birth to Him& He drank your milk

He likewise said
A Man dwelt in her

He Who overshadowed her
You gave birth to the True God

Refrain:

Hail to you O Mary
Who are engulfed in light

Intercede for us
Your Son granted us salvation

And built the lampstand
Blessed are you O chosen

You gave meaning to the symbols
We the Christians

That is filled with light
Upon all the earth

Than all the upright fathers
The Holy Lord

Upon Mount Tabor
Engulfed in light

We became victorious
What you have been granted

On earth or in heaven
Above all the creations

In prophecies and proverbs
The fair dove

In the psalms did say,
And increased you in splendor

Nine full months
According to the angel's decree"

O mother of Man
The Most High King

And sent her His Holy Spirit
The Creator of souls

O you full of grace
O mother of the Merciful

On judgment day
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Luke 1: 78-79

78 Through the tender mercy of our God, With which the Dayspring from on high has visited[e] us; 79 To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace.”

Glory be to God forever. Amen.

Πισοοῦ

Part 6

Θεο τε ἴψοῦρη: ἡνοῦβ ἡκαθαρος: εἴψαι
δα πιχεβς: ἡχρωα εἴτσαρωοῦτ.

You are the censer, made of pure gold,
carrying the blessed, and live coal.

Φηετοῦβι ἡμοσ: εβολθεν
πιαῖνερωωοῦῳ: ῥαψτοῦβο ἡνινοβι:
ἡτεψῶλι ἡνιανομιά.

That is taken, from the Altar, to purge the
sins, and take away the iniquities.

Ετε Φνοῦτ πιλοσος: εἴταψδισαρξ ἡδῆτ:
αψολψ εἴῳῳι ἡοῦσθοινοῦψι: ῥα Φνοῦτ
Πεψιωτ.

Which is God the Word, who was
incarnate of you, and offered Himself as
incense, to God His Father.

Εθβε ψαι οῦον ηιβεν: σεβίσι ἡμο: ταβοις
ἴθεοτοκος: εθοῦαβ ἡσχοῦ ηιβεν.

Wherefore everyone, magnifies you, O my
lady the Mother of God, the Ever Holy.

Ανον ῥων τεπτωβς: εθρεῳαῳῳι εῖναι:
ῥιτεν νεἴρεσβιά: ἡτοῦψ ἡπιαιρωα.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

Ποτε ἀληθως: ἡἴῳαψτ αν ἡῆλι:
αιῳανμοῦτ εῖρο: χε ἴψοῦρη ἡνοῦβ.

Wherefore truly, I do not err, whenever I
call you, the golden censer.

Θη μεν εἴτε ἡμαρ: ῥαῦταλο εἴῳῳι

For therein, is offered, the chosen incense,

Ἰδὴ τς: ὑπὶς θοῖνον τῆς ἐτσωτῆς: ὑπεῤῥο
 Ἰννηθεοῦ αβ.

before the Holies.

Ὡς ὅτε φῶς ὡς ὡς: Ἰννηνοβὶ ἵτε
 πῖλαος: ἐβόλῃτεν πῖλῳ: νεῦ πῖς θοῖ
 ἵτε πῖς θοῖνον τῆς.

Wherein God takes away, the sins of the
 people, through the burnt offerings, and
 the aroma of incense.

Ἦθς ὡς Ὡς: ἀρετῆς ὅς τε νεχί:
 ὑπὶς τῶν αἰσθητῶν: Ἰννηνοβὶ ἵτε φῶς

You too O Mary, have carried in your
 womb, the Invisible, Word of the Father.

Φῶς ἐταχεν ἑῷ: Ἰννηνοβὶ ἐσῶν:
 ὡς πῖς τῶν αἰσθητῶν: ὡς πῖς τῶν αἰσθητῶν.

He who offered Himself, as an acceptable
 sacrifice, upon the Cross, for the salvation
 of our race.

Ὡς φῶς τε νεχί: ὡς ὡς: ὡς
 ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς.

Wherefore we, magnify you befittingly,
 with prophetic, hymnology.

Ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς: ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς.

For they spoke of you, with great honor, O
 Holy City, of the great King.

Ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς

We entreat and pray, that we may win
 mercy, through your intercessions, with
 the Lover of mankind.

Interpretation - Part 6

You are Aaron's censor
 Its incense and aroma

Who carries the Amber
 Filled all the universe

Your presence O Mary
 The promise was fulfilled through you

Has saved us from hell's fire
 As was prophesied

You are the censor
 You held the Son of God

In it are the ointment and incense
 Light of Light

He dwelt in your womb
You gave birth to Him and He drank your milk

You are Aaron's censor
O daughter of David

You held the worshipped
He freed those in bondage

You are the censor
And filled all the earth

We offer you praise
O pillar of faith

Solomon spoke of you
"My sister and my friend

Your sweet aroma spread
He gave symbols of you

Blessed are you, O Mary
O pure sanctuary

Protect your Son's people
And all the lay people

Hail to you O Mary
Your Light dawned upon us

You held the Creator
You gave birth to His Humanity

Refrain:

Hail to you O Mary
Who are engulfed in light

Intercede for us
Your Son granted us salvation

For nine months
Like all humans

In it is the incense Amber
O precious stone

And He appeared from you
And trampled down Satan

The aroma of your incense spread
And through you we received joy

In the eve and in the morn
For the Orthodox people

In the Song of Songs,
The Lord favored her

From the Amber and increased."
In many prophecies

O the mother of Jesus Christ
And the shelter of the Holy

Deacons and presbyters
And those gathered together

O sanctuary for protection
And filled all the earth

The Son of God, the Judge
With the united Divinity

O you full of grace
O mother of the Merciful

On judgment day
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Λογκαν Β: κθ - λβ

† ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΞΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ: ΧΕ ΔΥΝΑΥ ΝΧΕ
 ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΘΕΥ: ΦΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ
 ΑΠΕΩΘΟ ΝΝΙΛΑΟΣ ΤΘΗΡΟΥ

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΥΩΡΠ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΘΑΝΕΘΝΟΣ:
ΝΕΩ ΟΥΩΟΥ ΉΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΡΑΗΛ.

Δοξα ci Kρpιe..

The Gospel according to St Luke (Lk 2: 29 – 32)

Lord, now You are letting Your servant
depart in peace, according to Your word;
for my eyes have seen Your salvation
which You have prepared before the face
of all people,

A light to bring revelation to the Gentiles,
and the glory of Your people Israel.

Glory be to God forever, Amen.

Քաղաք

Χερε νε Uαρια: †δρουπι εθνεσως:
 θηετασωιци nαν: αϛνον† πιλοσος.

Μὲν τε γὰρ ἔρηρι· ἢ τε πικροῖσιν τε·
 ἠὲ τὰς φῆρι ἐβόλ· δὲν ἠνοῖνι ἢ ἐσσε.

Πῶς ὦτε Ἀάρων· ἔτασφιρι εβὼλ·
χωρίς ὅο νεμ ἴσο· γοι ἡτῆρος νε.

Ὡς ἐτάσμεν Πιχρίστος: Πεννοῦ† δὲν
οὔμεσθινι: ἀβνε σπερμα ἡρώι: εσοι

Part 7

Hail to you Mary, the beautiful dove, who
gave birth, to God the Word for us.

You are the flower, of incense, that has
blossomed, from the root of Jesse.

The rod of Aaron, which blossomed,
without planting or watering, is a symbol
of you.

You who gave birth to Christ, our true
God, without the seed of men, and

ἠπαρθενος.

remained a virgin.

Εθε φαι ογον νιβεν: σεβici ὕμο: ταβοic
†θεοτοκος: εθοταβ ἠχογ νιβεν.

Wherefore everyone, magnifies you, O my
lady the Mother of God, the Ever Holy.

Ανον ζωη τεπτωβ: εθρενωαυνη ερναi:
ζητεν νεπρεβια: ἠτοτq ἠπιαιρωμi.

And we too, hope to win mercy, through
your intercessions, with the Lover of
mankind.

Сеμογ† ερο Δικεωc: ὠ θεεθοταβ Uapia:
χε †μαζcноγ† ἠcκннн: ἠτε нθεεθοταβ.

You are called righteous, O Saint Mary,
the second Tabernacle, belonging to the
Holies.

Θηετογχη ἠδнтc: ἠχε πiωβωт ἠτε
Δαρον: neu †ερhи εθοταб: ἠτε
πicθoиноγq.

Wherein is placed, the rod of Aaron, and
the holy flower, of incense.

Πεχολз ἠπιτογbo: caδoγн neu caβoλ: ὠ
†cκннн ἠκαθapoc: φuaἠγωπi ἠниΔικεoc.

You are clothed with purity, within and
without, O pure Tabernacle, the dwelling
of the righteous.

Πιταcμα ἠτε πбici: neu πχopoc ἠτε
ниἠμнi: cepeγΔoγaзин: ἠneuακαpиcμoc.

The hosts of the high standings, and the
chorus of the just, glorify You, and Your
blessedness.

Εθε φαι तेनбici: ὕμο ἠζиωc: деn
зaнἠuноλoγiα: ἠπpoφнтикон.

Wherefore we, magnify you befittingly,
with prophetic, hymnology.

Χε aγcaχι εβh†: ἠзaнἠβhнoγi
εγταιнoγт: †βaки εθοταб: ἠτε πиnиγ†
ноγpo.

For they spoke of you, with great honor, O
Holy City, of the great King.

ΤΕΝΤΩΟ ΤΕΝΤΩΒΣ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΩΑΙΡΩΑΙ

We entreat and pray, that we may win
mercy, through your intercessions, with
the Lover of mankind.

Interpretation - Part 7

You are called, O Theotokos
You became the highest heaven

The daughter of Joachim
You're higher than the Cherubim

The Fountain of Life came forth from You
He returned the lost sheep

He healed all the sick
To the Paradise of Joy

You are the dome of Moses
You are the ark of covenant

That is filled with Light
Containing the secrets

O the flower of incense
O precious treasure

Your aroma filled the earth
O Aaron's rod

O golden vessel
O pure sanctuary

In it the hidden Manna
Wherein God was delighted and dwelled

He who believes in Him
O you pure altar

Shall live after death
Carrying the hidden secrets

Hail to you O Mary
The fathers called you,

O favored above all virgins
"The golden lampstand"

Many spoke of you
O the aroma of Amber

With symbols and proverbs
In Aaron's censer

O sanctuary and protection
O Throne of God the Father

A dwelling place for the Trinity
The Lord of Hosts

Through you O Mary we were awarded
Blessed are you O Mary

The kingdom of Joy
The sister of Solomon

Do not forget your servant
I plead for your intercessions

For I am a poor sinner
On judgment day

Before Christ your Son
So He may forgive me

Be unto me a helper and provider
The multitude of sins

Refrain:

Hail to you O Mary
Who are engulfed in light

Intercede for us
Your Son granted us salvation

O you full of grace
O mother of the Merciful

On judgment day
O daughter of Zion

Praise for St Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

I start my praise
Words from my heart
I cry out and say
A rhythmic song

Every needy one
Rejoices and feels calm
You brought all joy
To every living soul

O sweet fruit
Apple of my eye
No one can deny
You are from on high

Gabriel came
With tidings and name
Emmanuel became
In your womb the same

The Logos dwelt
Able and shined
You became heaven
Fruitful and green

Savior of the world
Became in your womb
Was born of you
The Holy Spirit in you

David in the Psalms
Said you are the bride

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Offerings and gifts
Was given to the One

Myriads and myriads
Around the Throne Stands
Hosts and ranks
Many martyrs

You are beyond
Above all codes
You are purity respond
Any questions

Witnessed by Salome
The Virgin from the Womb
Gave birth to Whom
While sealed by the One

Isaiah had said
That, your Son, Jesus
Was born of you
In the right season

Zephaniah proclaimed
That Jesus appeared
As rain and dew
Surrounded by numerous ranks

You are blessed
You confused them all
By the water and Spirit
We conquered Satan

Many thought in you
That this was illegal
Till He raised
The dead and healed the sick

The fathers said
A dome in a cloud
The dome of the Church
Your support we search

Many before came
Praised and did not find Him

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary
Hail to you O Mary

Many came after Him
But the Mighty was down

My heart rejoice
For you are my choice
O Mary we praise
We cry with voices

You are Moses dome
Ornamented all
In all four corners
With instruments and arts

God has in the dome
Many prayers and calls
The can is the love sign
Were the manna in it

A pure censer
Holding the aroma
You are the Ark of covenant
Carrying the True Word

You carried the Light
Like seven minarets lit
You're Aaron's rod
Which alone blossomed

You are the altar
With incense offered
Many prophesied
And were fulfilled

All what they said
In the dome they found
As your purity showed
Her virginity sealed

We ask of you
To ask your Son
O blessed Mary
To forgive us

Ὡς ἡσὶν ὡς ἡσὶν: ἐβὼλ θέν παρῆν
τηρ: ἡσὶν ἐπεκράν: Πῶς
ὑπεπτήρ.

Seven times everyday, I will praise Your name, with all my heart, O God of everyone.

Διερῶς ὑπεκράν: οὐδὲν ἀνέκρυνται:
πορὸ ἡσὶν: ἡσὶν ἡσὶν.

I remembered Your name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

ἡσὶν Πῶς Πῶς: πᾶν ἡσὶν:
ἡσὶν ἐβὼλ θέν πῶς: ἀνέκρυνται.

Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate.

Διερῶς ἐβὼλ: θέν Πῶς ἐβὼλ:
ἡσὶν ἐβὼλ θέν ἡσὶν: ἡσὶν ἐβὼλ.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure bride.

Διερῶς ὑπεκράν: ἡσὶν πῶς
τηρ: ἐβὼλ ἡσὶν: ἡσὶν οὐδὲν
ἐπτήρ.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

ἡσὶν ὑπεκράν: ἡσὶν οὐδὲν
ἡσὶν ἐβὼλ θέν ἡσὶν: ἡσὶν ἐβὼλ
ἐβὼλ.

Let us worship Him, and sing to, His mother Mary, the beautiful dove.

Οὐδὲν ὑπεκράν: ἐβὼλ: θέν οὐδὲν
ἡσὶν ἡσὶν: ἡσὶν ἡσὶν.

And let us all proclaim, with the voice of joy, saying Hail to you Mary, the Mother of Emmanuel.

ἡσὶν ἡσὶν: πῶς ἡσὶν πῶς:
ἡσὶν: ἡσὶν ὑπεκράν: ἡσὶν: πῶς
ἡσὶν: ἡσὶν: πῶς ἡσὶν ἡσὶν.

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail..., the Mother of the refuge, Hail..., the rejoicing of Eve, Hail..., the joy of all generations.

Χε... : φρασι̇ ἡ̇λβελ̇ πι̇θ̇υ̇νι: χε... :
 †παρθενος̇ ἡ̇τα̇φ̇υ̇νι: χε... : φ̇νο̇ζε̇υ
 ἡ̇ψ̇ω̇ε: χε... : †α̇τ̇ω̇λε̇β̇ ἡ̇σε̇υ̇νε.

Hail to you Mary, the joy of Abel the just,
 Hail..., the true Virgin, Hail..., the
 Salvation of Noah, Hail..., the chaste and
 undefiled.

Χε... : π̇ρ̇μο̇τ̇ ἡ̇λ̇βρα̇α̇υ: χε... : πι̇χ̇λου̇
 ἡ̇α̇θ̇λω̇υ: χε... : π̇ω̇† ἡ̇ι̇σα̇α̇κ̇ πε̇θο̇γα̇β̇:
 χε... : θ̇υ̇α̇γ̇ ὠ̇φ̇η̇ε̇θο̇γα̇β̇.

Hail to you Mary, the grace of Abraham,
 Hail..., the unfading crown, Hail..., the
 Redemption of Saint Isaac, Hail..., the
 Mother of the Holy,

Χε... : π̇ε̇ε̇λη̇λ̇ ἡ̇ι̇α̇κ̇ω̇β̇: χε... : ε̇λ̇η̇θ̇ε̇λ̇
 ἡ̇κ̇ω̇β̇: χε... : π̇ω̇ρο̇υ̇ω̇ρο̇ ἡ̇ι̇ου̇δα̇: χε... :
 θ̇υ̇α̇γ̇ ὠ̇πι̇δε̇σ̇πο̇τα̇.

Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob,
 Hail..., Myriads of Myriads, Hail..., the
 pride of Judah, Hail..., the mother of the
 Master.

Χε... : π̇ρι̇ω̇ι̇ω̇ ὠ̇μ̇ω̇ν̇τ̇η̇ς: χε... : θ̇υ̇α̇γ̇
 ὠ̇πι̇δε̇σ̇πο̇τ̇η̇ς: χε... : π̇τ̇αι̇ο̇ ἡ̇σα̇μ̇ου̇η̇λ̇:
 χε... : π̇ω̇ρο̇υ̇ω̇ρο̇ ὠ̇πι̇ς̇ρα̇η̇λ̇.

Hail to you Mary, the preaching of Moses,
 Hail..., the Mother of the Master, Hail...,
 the honor of Samuel, Hail..., the pride of
 Israel.

Χε... : π̇τα̇χρο̇ ἡ̇ι̇ω̇β̇ πι̇θ̇υ̇νι: χε... : πι̇ω̇νι̇
 ἡ̇α̇να̇υ̇νι: χε... : θ̇υ̇α̇γ̇ ὠ̇πι̇μ̇ε̇ν̇ρι̇τ̇: χε... :
 τ̇ω̇ερι̇ ὠ̇πο̇τρο̇ Δα̇ρι̇δ̇.

Hail to you Mary, the steadfastness of Job
 the just, Hail..., the precious stone, Hail...,
 the Mother of the beloved, Hail..., the
 daughter of King David.

Χε... : †ω̇φε̇ρι̇ ἡ̇σο̇λο̇μ̇ων̇: χε... : π̇δ̇ι̇σι̇
 ἡ̇νι̇δι̇κε̇ον̇: χε... : πο̇ν̇χ̇αι̇ ἡ̇η̇σα̇η̇ας̇: χε... :
 π̇τα̇λ̇βο̇ ἡ̇λε̇ρε̇μ̇ια̇ς̇.

Hail to you Mary, the friend of Solomon,
 Hail..., the exaltation of the righteous,
 Hail..., the redemption of Isaiah, Hail...,
 the healing of Jeremiah.

Χε... : π̇ε̇ω̇ι̇ ἡ̇ε̇ζε̇κι̇ο̇λ̇: χε... : χα̇ρι̇ς̇ το̇υ̇
 Δα̇νι̇η̇λ̇: χε... : τ̇χο̇υ̇ ἡ̇η̇λ̇ια̇ς̇: χε... :

Hail to you Mary, the knowledge of
 Ezekiel, Hail..., the grace of Daniel, Hail...,

πῖςμοτ ἡλῖσεος.

the power of Elijah, Hail..., the grace of Elisha.

Χε... : †θεοτοκος: χε... : θαυ ἡλῖσεος
Πῖςριστος: χε... : †δρουπι εθνεσως: χε...
: θαυ ἡγῖος θεος.

Hail to you Mary, the mother of God,
Hail..., the Mother of Jesus Christ, Hail...,
the beautiful dove, Hail..., the mother of
the Son of God.

Χερε νε Παρια: εταγερευερε нас: ἡχε
ἡπροφητης τηρου: οτολ αρω ἡμος.

Hail to you Mary, who was witnessed by,
all the prophets, and they said.

Ζηππε Φνου† πῖλσος: εταγδισαρζ
ἡδη†: δεν ογμετοται: ἡατσαχι ἡπερη†.

Behold God the Word, was incarnate of
you, in an undescribable, unity.

†εβosi αληθως: εζοτε πῖβωτ: ἡτε
Δαρον: ὡ θεεμεζ ἡςμοτ.

You are truly exalted, more than the rod,
of Aaron, O full of grace.

Δω πε πῖβωτ: εβηλ εΠαρια: χε ἡθοϋ πε
ἡτρπος: ἡτεσπαρθενῖα.

What is the rod, but Mary, for it is the
symbol, of her virginity.

Δσερβοκι αμῖσι: χωρις σῖνοτῖα: ἡπῶηρι
ἡφηετῖosi: πῖλσος ἡαῖδῖα.

She conceived and gave birth, without a
man, to the son of the Highest, the Word
Himself.

Ζιτεν νεσεγχι: νευ νεσπρεσβῖα: λουων
ἡαν Πβοις: ἡφρο ἡτε †εκκλησῖα.

Through her prayers, and intercessions, O
Lord open onto us, the gates of the
Church.

††ζο ερο: ὡ †θεοτοκος: χα φρο
ἡνιεκκλησῖα: εφογην ἡνιπιστος.

I entreat You, O mother of God, keep the
gates of the church, open to the faithful.

Παρεν†ζο ερος: εφρεστωβζ εχων:
ἡαζρεν πεσμενριτ: εφρεφχω ἡαν εβολ.

Let us ask her, to intercede for us, before
her beloved, that He may forgive us.

A Coptic hymnal for St. Mary.

Rashi O'Maria Adam Became Free
Rashi .. He Disobeyed and Sinned

Rashi ... You Are the Sacrifice of Aaron
Rashi ... You Are Given Praise

Rashi ... The Happiness of Ibrahim
Rashi ... Jacob Was a Leader

Rashi ... David Sang and Said
Rashi ... Also In the Proverbs

Rashi ... Your Are The Seat
Rashi ... Blossom With Good Aroma

Rashi ... The Chariot of Cherubim
Rashi ... The Daughter of Youakeem

Rashi ... The Intercession of Peter
Rashi ... The Delight of Philip

Rashi ... The Salvation of Mathias
Rashi ... The Holy of Holies

Rashi ... The Crown of the Martyrs
Rashi ... Conquered Our Enemies

Rashi ... The Mother of the Incarnate
Rashi ... Completed the Plan

Rashi ... After You Borne Him
Rashi ... Thirst and You Nursed Him

Rashi ... It Is A Sealed Secret
Rashi ... It Was Revealed

Rashi ... Who Has an Understanding
Rashi ... Light From Light

Rashi ... If I Say I Know
Rashi ... I Can not Tell All

Rashi O'Maria. After He Was Sad
Rashi ... By You He Defeated the Head

Rashi ... You Are the Crown of Israel
Rashi ... Because Praising Helps

Rashi ... That Isaac Is Safe
Rashi ... Came Joseph With Vision

Rashi ... In You Explained
Rashi ... The Wisdom of Solomon

Rashi ... Like the Arc of Noah
Rashi ... Branches of Olive

Rashi ... The Wings of Seraphim
Rashi ... The Censor of Aaron

Rashi ... The Wisdom of Paul
Rashi ... The Purity of the Confessors

Rashi ... The Confession of Thomas
Rashi ... The Jealousy of Simon

Rashi ... Happiness Starts With You
Rashi ... You Defeated Satan

Rashi ... The Seed of Our Father David
Rashi ... You Are A Protected Tower

Rashi ... On Your Shoulder He Rested
Rashi ... How Can We Explain That!

Rashi ... For The Universe to Ponder
Rashi ... After It Was Sealed

Rashi ... Can Easily Understand
Rashi ... Without Any Doubt

Rashi ... All Its Meanings
Rashi ... To The High and Lowly

Rashi ... If the Poet Wrote
Rashi ... A Few Things

Rashi ... He Was Honored to Say
Rashi ... With Your Continuing Help

Ya Mariam

O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light,
You are exalted, by the Lord Himself, you bore the Creator, O what a great marvel!

Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you:
They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim.

You attained what no one could, O Mother of the Mercy, and you became, filled with grace,
To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.

O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion,
O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.

O full of grace, the fortifying fortress, the jewel of mercy, the aid of the poor,
Your son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.

Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne,
Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.

The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights,
O jewel of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.

O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored,
You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the Deceiver's hand.

Your son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries,
The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.

He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, "The Lord has chosen you,
His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages."

The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see,
Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.

The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins,
The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.

Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King,
Ezekiel saw a door, through which the Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.

Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned,
And also Daniel, prophesied and said, "I saw the high throne, highly exalted.

In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth,
He is the Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence."

O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers,
The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.

The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King,
And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.

And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and the Lord chose you,
The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.

The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders,
With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.

With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a
doubt,
And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.

With the ninth string he said, from her will surely come, God her son, who sealed her virginity,
With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.

There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam,
O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.

Highly exalted are you, do not leave your servant, O Mary ask your son to save me, from the fire,
For your intercession, is heard and accepted, and defends us from the attacks, of the adversary.

Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for she intercedes for us,
And the abject composer, who always praises her, has no one on the day of Judgment, but the Lady of
virgins.

Πρὸς τ

Part 9

Ἀρωστὴ ἐροῖ: Ἥλια ἱπαρθένος: καὶ
ἱερὴ εὐοδία: ἥτε πισθοινοῦσι.

You are called, O virgin Mary, the Holy
flower, of incense.

Θηέταστωρὲ ἐπὶ ὧσι: ἀσφίρι ἐβόλ: θέν
ἐνοῦρνι ἡνιπατριαρχης: νεῦ νιπροφήτης.

Which came out, and blossomed, from the
roots of the patriarchs, and the prophets.

Ὑφρητ ὑπιὺβωτ: ἡτε Δαρον ποτηβ:
ἐτασφίρι ἐβόλ: ἀγοπτ ἡκαρπος.

Like the rod, of Aaron the priest, which
blossomed, and brought forth fruit.

Χε ἀρέχφο ὑπιλοςος: ἀβνε ἐπαρῶα
ἡρωι: εσοι ἡαττακο: ἡχε τεσπαρθένια.

For you gave birth to the word, without
the seed of man, and your virginity, was
not corrupted.

Εθε φαι τενητωρ νε: ζωσ θεοτοκος:
ματσο ὑπεωηρι: εθεσχω ναν ἐβόλ.

Wherefore we glorify you, as the Mother
of God, ask your Son, to forgive us.

Psali Adam on Teoi-enhekanos (Ainahos)

Διναζωσ θέν ορχου: Παβοις Ἰησοῦς
Πίχριστος: Πβοις ἡτε νιζου:
τεοίνζικανος.

I give praise with power, to my Lord Jesus
Christ, Lord of hosts, you are more
worthy.

Βον νιβεν ερχος: Παρια θηέτσμαρωοτ:
σεμορτ ἐρο Δικεος: τεοίνζικανος.

Everyone says, O blessed Mary, you are
called righteous, and you are more
worthy.

Σε ταρ τσκηνη: ἐτα Ὑώτσης θαμιοσ: θέν
ορηνιωτ ἡδρωη: τεοίνζικανος.

For you are the tabernacle, that Moses has
made, with great honor, you are more
worthy.

Δρωιορτος πε: ἐτασρωπ ὕμοσ:
ἡορφνορτ ἡτε τχε: θέν νενχιχ θαμιοσ.

The Creator is the one, who chose her, the
Lord of heaven, made her with His hand

Εθε φαι ἀφερρητς: θέν πεγορσανον:

For that David, has started his organ, and

Δαυιδ αψαχι εθβητς: χε ἀΠβοις σωπ
ἠCiων.

spoke of her, the Lord chose Zion.

Ζαχαριας αψνατ: τὰσια Παρια: θεν
πισνοτ ετεωατ: ὠφρητ ἠοτλγχιᾶ.

Zechariah had seen, Saint Mary, in that
time, like a lampstand.

Ησαῖας αψχο: θεν οτγῆτ εφθεληλ: ἠχε
τπαρθενος: θματ ἠΕωωανοτηλ.

Isaiah has spoke, with a joyful heart, about
the virgin, the mother of Emmanuel.

Θηετοτυοττ ερος: πι κτωελλιον: οτογ
πισταυνος: νεω πιτλαστηριον.

Which is called, the vessel, the pot, and
the Mercy-Seat.

Ιερουσαλημ ἠτε τφε: τπολις ἠτενιθωμῆ:
ἠθο εζοτε τφε: Παρια θεν οτωεωμῆ.

The heavenly Jerusalem, the city of the
righteous, you are above the heaven, truly
O Mary.

Κατα μιΧεροτβιω: βιςι εωαγω: εζοτε
μιCεραφιω: μιᾶναῆγω.

And as the Cherubim, greatly exalted, and
greater than the Seraphim, by a thousand
more.

Λοιπον τωορη: ετqαι θα πιχεβς: Παρια
ατερωερε: ἠχε νιπροφῆτης εθβητς.

And also the censer, carrying the live coal,
Mary which the prophet, witness for her.

Παρια τωασνοττ: ετqαι θα πιχρωμ: ἠτε
τωεθνοττ: τεοῖνζικανος.

The Theotokos Mary, the carrier of, the
Divine coal, you are more worthy.

Πω πεθναψαχι: ὠπταιὸ ἠτπαρθενος:
θη ετασqαι θεν τεσνεχι φνοττ:
τεοῖνζικανος.

Who can speak of, the honor of the virgin,
who carried God in her womb, you are
more worthy.

Ζαπγωι εωαγω: εζοτε νιαστελος:
αρεγωπι ναν ὠφοοτ: τεοῖνζικανος.

You are greatly exalted, more than the
angels, for became for us this day, and
you are more worthy.

Οὔτε σκηνὴ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ σου·
καὶ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ σου.
ὁ Θεός.

The first tabernacle, in the inner mind, and
the second tabernacle, God inside it.

Πῶς ἔσται ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ἐξ ἡμῶν· ὁ Θεὸς
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεὸς περὶ ἡμῶν.

The bread of life, who came out of you,
which gave us life, He is the Savior.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ καρδίᾳ σου· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

All the names on high, of the incorporeal,
did not reach the height, of your
blessedness.

Ὅτι ἦν ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ὁ Θεός· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

You were called, O pure bride, the mother
of the Son of God, for you are more
worthy.

Ὅτι ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ὁ Θεός· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

For truly, God has sent, his Logos inside
her, you are more worthy.

Ὅτι ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ὁ Θεός· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

The Son of God, who is before the ages,
the Eternal Lord, came and saved us.

Ὅτι ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ὁ Θεός· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

For it befits you, to be called, the golden
pot, for you are more worthy.

Ὅτι ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ὁ Θεός· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

Hail to you O Mary, the beautiful dove,
full of blessing, you are more worthy.

Ὅτι ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ὁ Θεός· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

O Lord disperse, the rest of my sins, and
the rest of my works, O Lord forgive us.

Ὅτι ὁ Θεός· ὁ Θεὸς ὁ Θεός· ὁ Θεός
ὁ ἡμῶν ὁ Θεός· ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

Be patient O my Lord, with Your servant,
and forgive my sins, O Lord forgive me.

Your love embraced me (Amdah fel batool)

Refrain:

Your love embraced me
Moses have seen you
And the lamps are bright
O Mary, Moses' dome

I praise the Virgin
O, the origin
Through your Son, our Lady
We reached the goal

Was truly Incarnate
Crucified and died
The fruit of my pledge
To love your Son

Gabriel came
You accepted his word
He dwelt by His Word
You became like heaven

Refrain:

He saved Adam
And has freed the world
He is glorified
To save His people

Concerning you, David said
And took flesh from you
Myriads and thousands
Ranks and orders

Sorrow was taken away
Through you O, Mary
Salome witnessed
She believed and confirmed

Refrain:

Solomon your father
And Jacob saw you

O pride of nations
Surprise and marvel
With golden crosses
O Aaron's censer.

And explain and say
And the hidden Pearl
Cause of salvation
And you brought us joy.

From a Virgin girl
For us at Golgotha
O, daughter of Zion
And proclaim and say.

With tidings and sayings
In calmness and wisdom
In strength and power
O, daughter of Zion.

After his sorrow
We rejoice in you
And promised His Apostles
From Satan's bondage.

The King rejoiced in you
The Lord on His Throne
Standing around the Throne
Saints and martyrs

And we're comforted
The pride of the human race
That the Virgin gave birth
The" mystery of mysteries.

Praised in hymns and songs
An upright ladder

The chiefs had proclaimed
You're a Virgin and a bride

Zephaniah proclaimed
As rain and dew
Eve caused Adam to stray
Naked he was exiled

Your rank is up high
The Lord honored you
Many praised you
You comfort everyone

Refrain:

My heart rejoice in you
Ask your Son Jesus
Existent before the ages
He rose from His sleep

The righteous Apostles
Preached in all nations
Glory is due to you
You bore a great mystery

Moses and Daniel
And you fit all that
You caused the world to shine
All the creatures were free

Refrain:

Gifts were offered in faith
By the great Magi
They worshipped the born King
And Herod was terrified

Do not forsake at that time
Your plead on Judgment Day
We ask of Him forgiveness
To be in calmness

O fruitful vine
As they prophesied.

That Jesus will appear
While her Virginity is sealed
In tears he cried
Without you they would not return

And great is your glory
O, Aaron's censer
You're the cause of all joy
Who's sorrowful and humble

O, Virgin Mary
To protect me by His Might
Suffered and was crucified
And the Disciples preached.

And the four Evangelists
The tidings and rejoice
O, daughter of Joachim
And gave birth to the Most High.

Said many parables
Mysteriously and more
O, the pride of faith
Because of you, Mary

To the King of kings
Myrrh, gold and frankincense
The Lord of lords
And his soldiers marveled.

A poor and humble sinner
And for all the Christians
Faith and repentance
We the believers

ΠΩΗΤ

Part 10

Ἰεοὶ ἰζικανος: ἐξοτε νηεθοῦαβ τηροῦ:
εἰρετωβζ εἰων: ὦ θεεθμεζ ἰζμοτ.

You are more worthy, than all of the
saints, to pray on our behalf, O full of
grace.

Ἰεβoci ἐμαῶω: ἐξοτε νηπατριαρχης:
οῖοζ τεταῖνοῦτ: ἐξοτε νηπροφητης.

You are exalted, more than the patriarchs,
and honored more, than the prophets.

Οῖον τε χινωοῦι: ζεν οῦπαρρησιὰ: ἐξοτε
νιΧεροῦβιμ: νεμ νιCεραφιμ.

And you have a seeking, more special,
than the Cherubim, and the Seraphim.

Ἦθο ζαρ ἀληθως: πε ἰῶοῦῶοῦ
ἠπενζενος: οῖοζ ἱπροστατης: ἵτε
νενψῦχη.

For you are truly, the pride of our race,
and the intercessor, of our souls.

Ἀριπρεβεριν ἐχων: νὰζρεν πενσωτηρ:
ζοπωc ἵτεῖταχρον: ζεν πιναζἱ
εἰσοῦτων.

Intercede for us, before our Savior, that He
may keep us firm, in the upright faith.

Ἰτεῖερζμοτ ναν: ἠπιχω ἐβoλ ἵτε
νεννοβι: ἵτενωᾶῶνι εἶναι: ζιτεν
νεπρεβιά.

That He may grant us, the forgiveness of
our sins, in order to win mercy, through
your intercessions.

v ct

ΠΩΙΕΤΟΥΑΙ

Part 11

Ραν νιβεν εἰβoci: ἵτε νιᾶcωαατοc:
νιᾶνᾶἵῶο ἵνᾶcζελoc: νεμ

All the high names, of the incorporeal,
thousands of angels, and archangels.

ΝΙΔΡΧΗΔΣΣΕΛΟC.

Ὑποῦψοz ἐπῶιc: ἵτε ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC: ὦ
ΘΗΕΤΧΟΛΖ ὑπῶοῦ: ἵτε ΠῶοιC CΑΒΑΩΘ.

ΠεζΙΑΚΤΙΝ ἔΒΟΛ: ἔζοτε φῆη: ΤΕΟΙ
ἵΛΑΜΠΡΟC: ἔζοτε ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΜ.

ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΝΑ ΠCΟΟῦ ἵΤΕΝΖ:
CΕΕΡΡΙΠΙΖΙΝ ΘΑΧΩ: ΘΕΝ ΟΥἔΩΛΗΛΟῦ.

They did not attain, your high
blessedness, O who is clothed in, the glory
of the Lord of Hosts.

You are brighter, than the sun, and more
sparkling, than the Cherubim.

And the Seraphim, with the six wings,
which are joyfully, hovering over you.

v ct

ΠΙΜΕΤCΝΑῦ

Part 12

Πεῶοῦ ΜΑΡΙΑ: ὅοι ἔζοτε ΤῆC: ΤΕΤΑΙΝΟῦΤ
ἔΠΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ ἵΘΗΤῒ.

ΠΘΟ ΣΑΡ ἈΛΗΘΩC: ΤΕ ΤCΤΡΑΤΑ ὕΜΗ: ΕΤΟΙ
ὕΜΑὕΜΟΨΙ: ἔΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟῦ.

ΑρεΤζΙωΤ: ὕΦΡΑΨΙ ΝΕΜ ΠῆΕΛΗΛ:
ἈρεμορΤ ἵΟῦΧΟΜ: ὦ ΤΨΕΡΙ ἵCΙΩΝ.

Ω ΘΗΕΤΑCΤζΙωΤC: ἵΤΖΕΒCΩ ἵΝΝΑ ΝΙΦΗΟῦ:
ΨΑἵΤΕCΖΩΒC ἵΝΔΔΑΜ: ἵΤΖΕΒCΩ
ὑΠΙΘΜΟΤ.

Your glory O Mary, is higher than heaven,
you are more honored than the earth, and
its inhabitants.

For you are truly, the real path, leading
up, to the heavens.

You are clothed, with joy and gladness,
and girdled with power, O daughter of
Zion.

O who was clothed, with the garments of
the heavenly, so that you covered Adam,
with the garments of grace.

Ἀρεταςθοϋ ἡκεσοπ: ἐπαρᾶδισος: πτοπος
ὑποϋνοϋ: ψαδῆωπι ἡνιδικεος.

And restored him, to Paradise, the place of
joy, and the dwelling of the righteous.

v ct

Πιμετωουτ

Part 13

Ουτσκηνη ὡωηι: τε Ὑαρια τπαρθενος:
ερχη θεν τεσωητ: ἡχε νιμετωεθρεν
ετενζοτ.

A true tabernacle, is Mary the Virgin,
placed in its midst, the true testimonies.

†κιβωτος ἡατωλεβ: ετοϋχ ἡνοϋβ
ἡσαα νιβεν: νεω πηλαστριον:
ἡχεροϋβιωικον.

The undefiled Ark, overlaid roundabout
with gold, and the Mercy Seat, of the
Cherubim.

Πισταωνος ἡνοϋβ: ερε πιωαννα θηπ
ἡδητϋ: ις πιλοσος ἡτε Φιωτ: ἰ αϋδισαρζ
ἡδητ.

The golden pot, where the manna was
hidden, behold the Word of the Father,
came and was incarnate of you.

†λρχνιᾶ ἡνοϋβ: ετϋαῖ θα πιωωινι ὡωηι:
ετε φωωινι ὡπικοςμος: πατῶθωντ
εροϋ.

The golden lamp stand, carrying the True
Light, who is the unapproachable, Light of
the world.

†ωοτη ἡνοϋβ: ετϋαῖ θα πιχεβς ἡχρωω:
νεω πιεθοινοϋϋι ετσωτπ: ἡδρωατα.

The golden censer, carrying the live coal,
and the chosen incense, with a rich aroma.

Πῶβωτ ἡτε Ἀαρων: εταϋφιρι ἐβολ: νεω
τῆριρι εθοταβ: ἡτε πιεθοινοϋϋι.

The rod of Aaron, that blossomed, and the
holy flower, of incense.

Παι τηροϋ ερσοπ: σεερστωμενιν νᾶν:

All these together, direct us to, the

ὑπερίσταναι ἡμῶν: ὦ Παρὰ τῆς παρθένου.

miraculous birth, O Virgin Mary.

v ct

Πατριάρχων

Part 14

Δεκοδόκα ἡμεῖς: ὦ Ὁ ὡς
πρόφητος: ἔστιν ἡ τὰ ἡμεῖς
ἐτακτοῦς ἐβόλ.

You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.

ἡ τὰ ἡμεῖς: ἔστιν Ὁ ὡς
ἡμεῖς ἐβόλ: ἡμεῖς
ἡμεῖς.

The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.

Ἀφ' ὧν ἔστιν ὡς: κατὰ τὰ
ἡμεῖς: κατὰ τὰ τῶν
ἐτακτοῦς ἐβόλ.

He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.

Ὁ ὡς ὡς: ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἐτακτοῦς ἡμεῖς: ἐτακτοῦς ἡμεῖς.

There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, within and without.

Ὁ ὡς ὡς: ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἐτακτοῦς ἡμεῖς: ἐτακτοῦς ἡμεῖς.

There was a Mercy Seat, in the Tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.

Ὁ ὡς ὡς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἐτακτοῦς ἡμεῖς: ἐτακτοῦς ἡμεῖς.

There was a golden pot, in the Tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.

Ὁ ὡς ὡς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς:
ἐτακτοῦς ἡμεῖς: ἐτακτοῦς ἡμεῖς.

There was a golden lampstand, in the Tabernacle, and the seven lamps, shown

Οὔτον οὐψοῦρη ἡνοῦβ: χη θεν ἱςκηνη:
ἐρε πικῆναυωνον: ἐτωπ θεν τεσμηῖ.

upon it.

There was a golden censer, in the
Tabernacle, and the chosen aloe, was in its
midst.

Οὔτον οὐῆρηι ἡῆθοινοῦφι: χη θεν
ἱςχηνη: ἐψωλεῦ ἐρος τηροῦ: ἡξε να
πῆι ὤΠισραηλ.

There was a flower of incense, in the
Tabernacle, smelled by all, the house of
Israel.

Οὔτον οὐψῶτ ἡτε Δαρων: χη θεν
ἱςχηνη: φαι ἐταψφι ἐβολ: χωρις βο
νεῦ τσο.

There was the rod of Aaron, in the
Tabernacle, this which has blossomed,
without planting or watering.

Οὔτον οὐτραπεζα ἡνοῦβ: χη θεν ἱςχηνη:
πῶικ ἡῖπροθεσις: χη ἐῆρηι ἐχωσ.

There was a golden table, in the
Tabernacle, and the oblation bread, was
placed upon it.

Οὔτον οὐαρχηῆρετς: χη θεν ἱςχηνη:
εφενψοῦψωοῦψι ἐῖψωι: εχεν νινοβι ἡτε
πῖλαος.

There was a high priest, in the Tabernacle,
offering sacrifices, on account of the
people's sins.

Δεψαναψωλεῦ ἐροφ: ἡξε
πιπαντοκρατωρ: ψαψῶλι ὠατ: ἡνινοβι
ἡτε πῖλαος.

When the almighty, smelled the aroma,
He lifted up the sins, of the people.

Εβολεῖτεν Μαρια: τῶερι ἡλωὰκιω:
λνσοτεν πιψοῦψωοῦψι: ὠαῖ ἡχανοβι
ἐβολ.

Through Mary, the daughter of Joachim,
we learned of the true sacrifice, for the
forgiveness of sins.

v ct

Πω πεθναῶσαχι: ὑπταίο ἡτσκηνη:
ἐταρσελσως ἐβोल: ἡχε πῖπροφητης.

Who can speak of, the honor of the
Tabernacle, which was decorated, by the
prophet.

Εταρνατ ἐρος: ἡχε νισωτπ ἡσαθ: ἡτε
νῖτραφῃ εθοταβ: ἀνδῖωφθηρι ἐμαωω.

When the chosen scholars, of the Holy
Books, saw it they, were greatly amazed.

Ατωοκμεκ ἐβोल: θεν ποτκατ ετωω:
ἀτερμηνην ὕμος: θεν νῖτραφῃ εθοταβ.

They thought with, their enlightened
minds, and explained it, through the Holy
Books.

Ατωοττ ἐμαρια: τῶερι ἡλωακιω: χε
τσκηνη ὕμη: ἡτε Πβοις σαβαωθ.

They called Mary, the daughter of
Joachim, the True Tabernacle, of the Lord
of Hosts.

Ατεν τκιβωτος: ζιχεν τπαρθενος:
πεσκενοτβ ετσωτπ: ζιχεν πεστοτβο.

They likened the Ark, to the Virgin, and
its chosen gold, to her purity.

Ατεν πῖλασθηριον: ζιχεν τπαρθενος: ις
Πιχεροτβιω ἡτε πῶοτ: σεερθῆιβι ἐχως.

They likened the Mercy Seat, to the Virgin,
and the Cherubim of glory,
overshadowing her.

Ατεν πῖσταωνος ἡνοτβ: ζιχεν
τπαρθενος: πετκεωι ὕμωα: ζιχεν
Πενσωτηρ.

They likened the golden pot, to the Virgin,
and the measure of the manna, to our
Savior.

Ατεν τλτκνῖα ἡνοτβ: ζιχεν τεκκλησια:
πεσκε ωαωτ ἡθῆβς: ζιχεν πῖωαωτ
ἡτατωα.

They likened the golden candle stand, to
the church, and the seven lamps, to its
seven orders.

Ατεν τῶοτρη ἡνοτβ: ζιχεν τπαρθενος:

They likened the golden censer, to the

ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ: ΖΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Virgin, and its aloes, to Emmanuel.

ΑΥΕΝ ΤΕΡΗΡΙ ΝΕΘΟΙΝΟΥΤΙ: ΖΙΧΕΝ ΜΑΡΙΑ
ΤΟΥΤΩ: ΠΕΣΚΕΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤΩΤΠ: ΖΙΧΕΝ
ΤΕΣΠΑΘΕΝΙΑ.

They likened the flower of incense, to
Mary the Queen, and the chosen incense,
to her virginity.

ΑΥΕΝ ΠΙΨΒΩΤ ΝΤΕ ΑΑΡΩΝ: ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ
ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΤΑΥΕΨ ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΥ:
ΨΑΝΤΕΨΩΤ ΨΜΟΝ.

They likened the rod of Aaron, to the
wood of the cross, which my Lord was
crucified upon, in order to save us.

ΑΥΕΝ ΤΤΡΑΠΕΖΑ ΝΝΟΥΒ: ΖΙΧΕΝ
ΠΙΑΔΗΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΠΩΙΚ ΝΤΠΡΟΘΕΣΙΣ: ΖΙΧΕΝ
ΠΣΩΜΑ ΨΠΒΟΙΣ.

They likened the golden table, to the
Altar, and the oblation bread, to the body
of the Lord.

ΑΥΕΝ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:
ΠΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΨΜΗΙ: ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

They likened the high priest, to our
Savior, the true sacrifice, for the
forgiveness of sins.

ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΝΨ ΕΨΨΩΙ: ΝΟΥΘΕΨΙΑ ΕΨΨΗΠ:
ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΘΑ ΠΟΥΧΑΙ ΨΠΕΝΣΕΝΟΣ.

He who offered himself, as an acceptable
sacrifice, upon the Cross, for the salvation
of our race.

ΑΨΨΩΛΕΨ ΕΡΟΥ: ΝΧΕ ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ:
ΨΦΗΝΑΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΤΙ: ΖΙΧΕΝ ΤΤΣΟΛΣΟΘΑ.

His Good Father, smelled Him, in
evening, on Golgotha.

ΑΨΟΥΩΝ ΨΦΡΟ: ΨΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΑΨΤΑΨΘΟ
ΝΑΔΑΨ: ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΨΟΠ.

He opened the gate, of Paradise, and
restored Adam, to his authority.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ: ΤΨΕΡΙ ΝΙΩΑΚΙΨ:
ΑΝΨΟΥΤΕΝ ΠΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΨΜΗΙ: ΝΧΑΝΟΒΙ
ΕΒΟΛ.

Through Mary, the daughter of Joachim,
we learned of the true sacrifice, for the
forgiveness of sins.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:

And we also pray, that we may win

ΖΗΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΑΙΡΩΩ

mercy, through your intercessions, with
the Lover of mankind.

v a t c v a t

Conclusion of the ADAM Theotokia

Κεκναι ὦ Πανοῦτ

Κεκναι ὦ Πανοῦτ: ζανατβίηπι ἄμωοῦ:
σεῶ εἰμαῶ: ἵχε κεκμετῶενζητ.

Your mercies O my God, are countless,
and exceedingly plenteous, are Your
compassions.

Πιτελτιλι ἄμοῦνηζωοῦ: σεῖπι ἵτοτκ
τηροῦ: πικεῶ ἵτε φιοῦ: σεχη ναζρεν
κεκβαλ.

All the raindrops, are counted by You,
and the sand of the Sea, is before Your
eyes.

Ιε αἴηρ αἰλλον: νινοβι ἵτε ταψῦχη: ναι
εθοῶνηζ ἐβολ: ἄπεκῶθο Παβοις.

How much more are, the sins of my soul,
manifest before You, O my Lord.

Πινοβι ἐταιιτοῦ: Παβοις ἵνεκερποῦμενι:
οὔδε ἄπερτῆθηκ: ἐναἰνομιά.

The sins that I have committed, do not
remember my Lord, and do not count, my
iniquities.

Χε πιτελωνης ακοτπη: τπορη ακωτ
ἄμοος: πιονι ετσαοῦνῆα: Παβοις
ακερπεῦμενι.

For You have chosen the publican, and the
adulteress You have saved, and the right
hand thief, my Lord You have
remembered.

Ανοκ ζω Παβοις: θα πιρεῖερνοβι:
ματσαβοι ἵταῖρι: ἵοῦμετᾶναοιά.

And I too, the sinner, teach me O my
Lord, to offer repentance.

Χε χορωυ ἄφωοτ αν: ὑπιρεφερνοβι:
ἄφρη† ἡτεφτασθοφ: ἡτεσωνδ ἡξε
τεφψρχη.

For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

ὤατασθον Φνο†: ἐδορν ἐπεκοτσαι:
ἄριοτὶ νεμαν: κατα τεκμετασθαοc.

Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.

Χε ἡθοκ οτασθαοc: οτοz ἡηαη†:
μαροτταzον ἡχωλεμ: ἡξε
νεκμετωενzη†.

For You are good, and merciful, let Your compassions, speedily come to us.

ὤενzη† θαρον τηρεν: Πβοιc Φνο†
Πενcωτηρ: οτοz και ηαν: κατα πεκνηω†
ἡηαι.

Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.

Ηαι κῖρι ὑπομει: ὦ πενηηβ Πῖχριστοc:
εκewωπι θεν τενηη†: εκωω ewολ εκχω
ἡμοc.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

Χε ταzιρηνη ἄηοκ: †† ἡμοc ηωτεη:
†zιρηνη ἡΠαιω†: †χω ἡμοc ηευωτεη.

My peace I, Give to You, the peace of my Father, I leave with you.

Ποτρο ἡτε †zιρηνη: μοι ηαν
ἡτεκzιρηνη: ceωη ηαν ἡτεκzιρηνη: χω
ηενηοβι ηαν ewολ.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Χωρ ewολ ἡηηααη: ἡτε †εκκληηα:
ἄριcοβ† ewοc: ἡηεκκηω ωα ewεz.

Disperse the enemies, of the church, and fortify her that she, may not be shaken forever.

Εμμανοτηλ Πενηο†: θεν τενηη†
†ηο†: θεν πωο† ἡτε Πεφω†: ηευ
Πῖπνερωα ewοταβ.

Emmanuel our God, is in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Ἦτεψαυτ ἔρον τῆρεν: Ἦτεψτορβο
Ἦνενητ: Ἦτεψταλβο Ἦνιψωνι: Ἦτε
νεψψρχη νεψ νεψωα.

May He bless us all, and purify our hearts,
and heal the sicknesses, of our soul and
bodies.

Πενορωτ ὡμοκ ὦ Πιχριστος: νεψ
Πεκιωτ νᾶσαθος: νεψ Πιπνερω εθοραβ:
χε ακι ακωτ ὡμον.

We worship You O Christ, together with
Your Good Father, and the Holy Spirit, for
You have (risen) and saved us.

Your Mercies O My God

Your mercy O my God
Your mercy O my God

Is plenteous
Has no boundaries

The drops of rain
Also the sand of the sea

Are counted in Your hands
Is present before Your eyes

How much more are my sins
And all that I have done

My trespasses are before You
Are present before You

The sins of my youth
Do not contemplate

Remember it not O Lord
On my sins O God

For You desire not
But You are ever pleased

The death of sinners
That they return to You

The tax-collector was chosen
The thief You remembered

The adulteress You forgave
Your mercy is boundless

I am a sinner too
To offer repentance

O Lord teach me
Like the adulteress accept me

Return us O God unto Your salvation
Grant us Your salvation

For You are good and gracious
For you are our Savior

If You judge us in Your uprightness
We await Your compassion

We shall have no excuse
And plead for Your mercy

Your mercy O my God
Your mercy O my God

Is beyond all measure
Is as the countless sand

Your mercy O my God
And the plants of the earth

O King of peace
Confirm Your peace unto us

Disperse the enemies
Fortify her stronghold

Emmanuel our God
With the Glory of His Father

May He bless us all
And heal the sickness

We worship the Father the Son
Both now and forever

Is more than the stars in heaven
The mountains and little hills

Grant us Your peace
And forgive us our sins

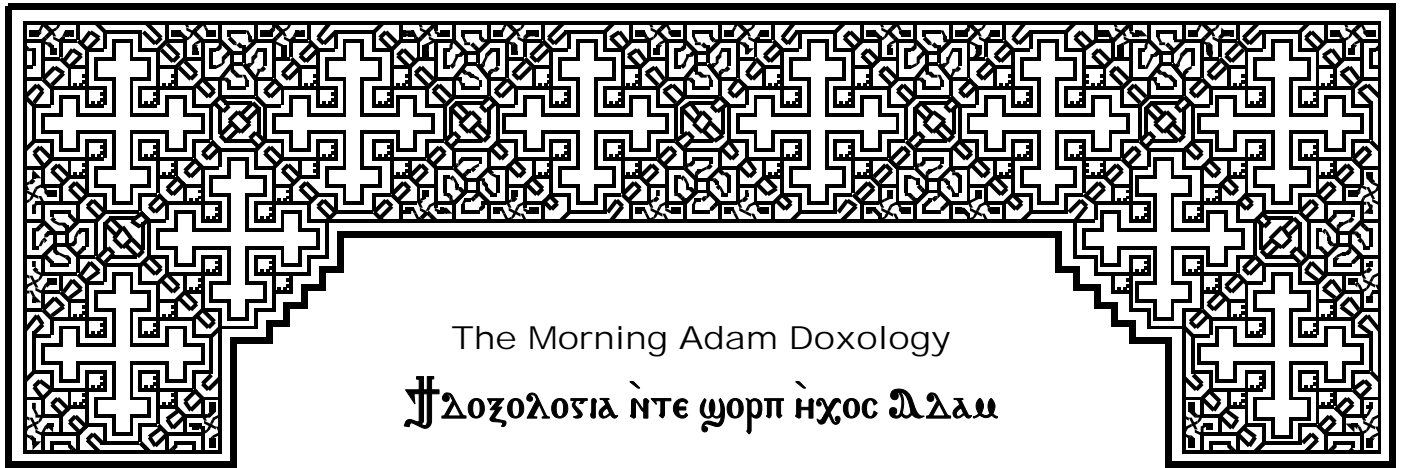
Of Your Church
That she may never be shaken

Is now in our midst
And the Holy Spirit

And purify our hearts
Of our souls and bodies

And the holy Spirit
And to the end of ages; Amen.

v a t c v a t



The Morning Adam Doxology
 Δοξολογία ἡτε ὡρπ ἡχος Ἀδάμ

Τενοτωτ ἡφιωτ νευ πΰηρι: νευ
 Πῖπνευα εθοταβ: χερε τέκκλησιὰ: πῆι
 ἡτε νιασσελος.

We worship the Father and the Son: and
 the Holy Spirit: hail to the church: the
 house of the angels.

Χερε τπαρθενος: ετασμεс Πενσωτηρ:
 χερε Σαβριηλ: εταρσιωεννοτη нас

Hail to the Virgin: who gave birth to our
 Savior: hail to Gabriel: who announced to
 her the good news.

Χερε Μιχαηλ: παρχηασσελος: χερε
 πιχωτῆτοοτ: ἡπρεсβντερος.

Hail to Michael: the archangel: hail to the
 twenty four: presbyters.

Χερε νιΧερονβιμ: χερε νιСераφим: χερε
 νιτασма τηροτ: ἡεποτранион.

Hail to the Cherubim: hail to the
 Seraphim: hail to all the hosts: of the
 heavens.

Χερε Ιωαννης: πινωτ ἡπροδρομος:
 χερε πιμετснаν ἡαποστολος.

Hail to John: the great forerunner: hail to
 the: twelve apostles.

Χερε πενωτ Μαρκος: πιετασσελιστης:
 πιρεχωρ εβολ: ἡτε νιιδωλον.

Hail to our father Mark: the evangelist: the
 destroyer: of the idols.

Χερε Στεφανος: πιωορп ἡμαρτυρος:

Hail to Stephen: the first martyr: hail to

χερε Σωερσιος: πιτσιου`ντε ζανατοουι.

George: the morning star.

Χερε`πχορος τηρϥ: `ντε νιμαρτρρος:
χερε αββα Αντωνι: νευ πιγουτ
Μακαριος.

Hail to the whole choir: of the martyrs:
hail to Abba Anthony: and the three
Macarii.

Χερε`πχορος τηρϥ: `ντε νιστατροφορος:
χερε νηεθοταβ τηρου: `ετατραναϥ
υπβοις.

Hail to the whole choir: of the cross-
bearers: hail to all the saints: who have
pleased the Lord.

Ζιτεν νοτερχη: Πιχριστος Πανοτρο:
αριογναι νεωαν: ζεν τεκμετοτρο.

Through their prayers: O Christ our King:
have mercy upon us: in Your kingdom.

ν ct

Πιοτωινη`νταφωνη: φηετεροτωινη: `ερωω
νιβεν: εθνηου`επικοςμος.

O true light: that gives light: to every man:
that comes into the world.

Ακι`επικοςμος: ζιτεν τεκμετωαιρωω:
αϥκτησις τηρς: θεληλ`ζα πεκχινη.

You came into the world: through Your
love for man: and all the creation: rejoiced
at Your coming.

Ακωϥ`νΑδαμ: `εβολ ζεν ϥαπατη: ακερ
ετα`νρεωζε: ζεν νινακχι`ντε φμου.

You have saved Adam: from seduction:
and delivered Eve: from the pangs of
death.

Ακϥ`ναν`υΠιπνετωα: `ντε ϥμετωηρι:
ενζως ενςμου`εροκ: νευ νεκατσελος.

You gave unto us: the spirit of sonship: we
praise and bless You: with Your angels.

Ζεν`πχινηρεϥι`ναν`εδοτη: `νχε φναυ

When the morning hour: comes upon us:

ἡγῶρπ: ὦ Πιχριστος Πεννοῖτ: πιοῦωινι
ἦταφωι.

O Christ our God: the True Light.

Ἐαροῦωαι ἡδῆτεν: ἦξε νιλοσιωος ἦτε
πιοῦωινι: οὔοε ὑπενῶρεφζοβστεν: ἦξε
ἦχακι ἦπαθος.

Let the thought of light: shine within us:
and do not let the darkness: of pain cover
us.

Σινα ἦτενζωε εροκ: ἦνοῆτος νεμ
ΔατιΔ: ἐνωῦ οὔβηκ: οὔοε ἐνζω ὑμωος.

That we may praise You: with
understanding: proclaiming and saying:
with David.

Χε ἀτερῶορπ ὑφοε: ἦξε ναβαλ ὑφῆναῖ
ἡγῶρπ: ἐερμελεταν: ζεν νεκσαχι τηροῦ.

My eyes have reached: the morning
watch: that I might meditate: upon all
Your words.

Σωτεμ ἐτενῶη: κατὰ πεκνιωῖτ ἦναι:
ναζμεν Πβοικ Πεννοῖτ: κατὰ
νεκμετωενζητ.

Hear our voices: according to Your great
mercy: save us O Lord our God: according
to Your compassion.

Φνοῖτ πιγαιρωοῦω: ἡρεφερπεθῆανεφ:
πιρεφεροικονομιν: ἦνεφσωτπ ἦκαλως.

O caring God: the maker of all good
things: who governs well: with His chosen
ones.

Πιρεφερζεμ ετχορ: ἦνηεταῖφωτ ζαροφ:
φρεφδιῶῶωοῦ ἦτε οὔοη νιβεν: νοζεμ
ἦτοῦοῦχα.

The strong governor for those: who take
refuge in Him: who longs for the
salvation: and deliverance of everyone.

Ζεν τεκμετῆρηστος: ἀκσοβῖτ ναν
ὑπιεχωρζ: ἀριζμοτ ναν ὑπαιέζοοῖ: ἐνοι
ἦαθνοβι.

Through Your goodness: You provided
for us the night: grant us to pass: this day
without sin.

Εῶρενερπέμῖωα: ἐφαι ἦνενχιζ ἐῖῶωι:
ζαροκ ὑπεκωθο: χωρικ χωντ νεμ

That we may be worthy: to lift up our
hands: before You without anger: or evil

ΜΟΚΜΕΚ ΕΥΖΩΟΥ.

ἮΕΝ ΤΑΙ ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ: ΟΥΤΩΝ ΝΕΝΩΩΙΤ
ἘΞΟΥΝ: ΝΕΩ ΝΕΝΩΩΙΤ ἘΒΟΛ: ΘΕΝ ΠΟΥΝΟΥ
ἸΝΤΕ ΤΕΚΣΚΕΠΗ.

ΕΘΡΕΝΧΩ ἸΤΕΚΜΕΘΜΗ: ἸΕΖΟΥΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ἸΤΕΝΖΩΣ ἘΤΕΚΧΟΥ: ΝΕΩ ΔΑΥΙΔ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ΧΕ ΘΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΔΑΝΕΝΚΟΤ ΔΑΝΤΩΟΥΝ: ΧΕ
ΔΑΝΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.

ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΑΔΕΥ: ΙΕ ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ἘΒΗΛ:
ἘΠΤΑΤ ἸΖΑΝΣΝΗΟΥ: ΕΥΩΟΠ ΖΙ ΟΥΑ.

ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΙΝ: ΘΕΝ ΟΥΑΣΑΠΗ ὩΩΗ:
ἸΝΕΥΑΣΤΕΛΙΚΗ: ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ὩΦΡΗΤ ὩΠΙΣΟΧΕΝ: ἘΤΑΦΕ ὩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΕΥΗΝΟΥ ἘΧΕΝ ΤΑΟΥΡΤ: ΨΑ ἘΘΡΗ
ἘΝΙΒΑΛΑΥΧ.

ΕΥΘΩΣ ὩΩΗΝΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΘΕΛΛΟΙ ΝΕΩ
ΝΙΑΛΩΟΥΤΙ: ΝΕΩ ΝΙΘΕΛΨΙΡΙ: ΝΕΩ
ΝΙΔΙΑΚΟΝΙΣΤΗΣ.

ΠΑΙ ΕΤΑΥΖΟΤΠΟΥ ΕΥΣΟΠ: ἸΧΕ ΠΙΠΝΕΥΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ὩΦΡΗΤ ἸΝΟΥΚΥΗΘΑΡΑ: ΕΥΣΟΥ
ἘΦΝΟΥΤ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

thoughts.

At this dawn: make straight our coming
in: and our going out: in the joy of Your
protection.

That we may proclaim: Your
righteousness daily: and praise Your
power: with David the prophet.

Saying "In Your peace: O Christ our
Savior: we slept and arose: for we have
hoped in You."

"Behold how beneficent: and how
pleasant: it is for brethren: to dwell
together in unity."

United: in the true: evangelic love: like the
apostles.

It is like the fragrant oil: on the head of
Christ: running down the beard: down to
the feet.

That anoints every day: the elders: the
children and young men: and the deacons.

Those whom the Holy Spirit: has attuned
together: as a stringed instrument: always
blessing God.

ҺЕН ҖАНΨΑΛΜΟС ΝΕΩ ҖАНЗΩС: ΝΕΩ
 ҖАНЗΩΔΗ ὙΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ὙΠΙΕΖΟΟΥ ΝΕΩ
 ΠΙΕΧΩΡ: ҖЕН ОΥΖΗΤ ἸΑΤΧΑΡΩ.

By psalms and hymns: and spiritual
 songs: by day and by night: with an
 incessant heart.

v ct

ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟС

For the Virgin

Ңео ἑμαρ ὙΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
 ὙΜΑΣНОУ†: ἄρεѡαι Җа ПІΛΟУОС:
 ΠΙΛΧΩΡΙТОС.

You are the Mother of Light: the honored
 Mother of God: you have carried: the
 uncircumscribed Logos.

ӰЕНЕНСА ἑρεуасѣ: ἄρεὸзι ἑреои
 ὙΠΑΡΘΕНОС: ҖЕН ҖАНЗΩС ΝΕΩ ҖАНСѠΟΥ:
 ТЕНѢСИ ὙΜΟ.

After you gave birth to Him: you
 remained a virgin: with praises and
 blessings: we magnify you.

Җе ἰеоѣ Җен পেগৌ৷: নেও প্ৰাফ
 ὙΠΕΡΙΩΤ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΨΙ
 ΔΨΩ† ὙΜΟΝ.

For of His own will: and the pleasure of
 His Father: and the Holy Spirit: Ha came
 and saved us.

ӒНОН ҖОН ТЕНТΩΒЗ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
 ҖИТЕН НЕПРЕСВІА: ἸТОУΨ ὙΠΙΩΑΙΡΩΜΙ.

And we too: hope to win mercy: through
 your intercessions: with the Lover of
 mankind.

v ct

ΕΘΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΝ

Ἀπὶς θοινοῦ γι ἐτσωπ: ἵτε τεπαρθενιά:
αἰψεναι ἐπῶι: ὡα πῖθρονος ὕφῳτ.

ΕΞΟΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ: ἸΝΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΝΕΩ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ: ΠΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Χερε †φε ὕβερι: ἠνὲτα Φῖωτ θαμνος:
αϥχας ἵνοτια ἵνευτον: ὕπερϥηρι
ὕμενριτ.

Χερε πῖθρονος: ὑβασιλικον: ὑψηέτοττα
ὑμογ: ζιχεν νιΧερονβιω.

Χερε ἡ̅προστατης· ἡ̅τε νενψυχῆ· ἡ̅θο
 ταρ ἀληθως· πε̅ πωοτωοτ̅ ἁπενσενος.

Ἀρι̅̅ςρεβ̅̅ει̅̅ν ἔχων: ὠ̅̅ θ̅̅ε̅̅θ̅̅μ̅̅ε̅̅ζ ἡ̅̅μ̅̅ο̅̅τ̅̅:
 nazren Πενσωτηρ: Πενβοις Ἰη̅̅σο̅̅υ̅̅ς
 Πι̅̅χ̅̅ρι̅̅ς̅̅το̅̅ς.

ὅπως ντεγταχρον: ἔεν πιναδ†
 ετσοῦτων: οτοδ ἵτεγερδμοτ ναν:
 ὑπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
 ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ὙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Also, for the Virgin

The select incense: of your virginity:
ascended to the throne: of the Father.

Better than the incense: of the Cherubim:
and the Seraphim: O Virgin Mary.

Hail to the new heaven: whom the Father
has created: and made a place of rest: for
His beloved Son.

Hail to the royal throne: of Him who is:
carried by: the Cherubim.

Hail to the advocate: of our souls: you are
indeed: the pride of our race.

Intercede on our behalf: O full of grace:
before our Savior: our Lord Jesus Christ.

That He may confirm us: in the upright
faith: and grant us the forgiveness: of our
sins.

Through the intercessions: of the Mother
of God saint Mary: O Lord grant us: the
forgiveness of our sins.

$$v \quad ct$$

ΕΘΒΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ

For the Angels

ΘΑΝΑΝΩΟ ÑŵΟ: ΝΕΩ ΘΑΝΘΒΑ ÑΘΒΑ:
ÑΡΑΧΗΑΣΣΕΛΟΣ: ΝΕΩ ΑΣΣΕΛΟΣ ΕΥΟΓΑΒ.

Thousands of thousands: and myriads of
myriads: of archangels: and holy angels.

ΕΥΘΖΙ ΕΡΑΤΟΥ: ÆΠΕÛΘΟ ÆΠΙΘΕΡΟΝΟΣ: ÑΤΕ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΥΩÿ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ÆΜΟΣ.

They stand before: the throne: on the
Pantocrator: proclaiming and saying.

Χε ΧΟΓΑΒ ΧΟΓΑΒ: ΧΟΓΑΒ ΘΕΝ ΟΥΑΕΘΩΗΙ:
ΠΙΩΟΥ ΝΕΩ ΠΙΤΑΙΟ: ΕΡΠΙΡΕΠΙ Ñ†ΤΡΙΑΣ.

Holy Holy: Holy in truth: the glory and
honor: befit the trinity.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ÑΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡÇ ÑΤΕ
ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ÆΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ÑΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions: of the whole
choir of the angels: O Lord grant us: the
forgiveness of our sins.

v ct

ΕΘΒΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟΣ

For the Apostles

ΝΕΝΝΙΟ† ÑΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΑΥΓΙΩΙÿ ΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟΣ: ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ: ÑΤΕ ΙΗCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Our fathers the apostles: preached unto
the nations: the Gospel: of Jesus Christ.

ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑÇ: ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΤΗΡÇ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΖ: ΨΑ ΑΥΡΗΧC
Ñ†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Their voices went forth: into all the earth:
and their words have reached: the ends of
the world.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ÑΤΕ ΝΑΒΟΙC ÑΙΟ†
ÑΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ÆΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ÑΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers: of my fathers the
apostles: O Lord grant us: the forgiveness
of our sins.

ΕΘΒΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ

For the Martyrs

ΘΑΝΨΛΟΥ ΝΑΤΛΩΨ: ΑΨΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ:
ΣΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ: ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Unfading crowns: the Lord has placed:
upon the whole choir: of the martyrs.

ΑΨΤΟΥΧΩΟΥ ΑΨΝΑΖΜΟΥ: ΧΕ ΑΨΦΩΤ
ΣΑΡΟΨ: ΑΨΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΨ: ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ.

He saved and delivered them: because
they took refuge in Him: they celebrated
with Him: in His Kingdom.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΨΧΗ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΨΜΟΤ ΝΑΝ: ΨΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers: of the whole choir of
martyrs: O Lord grant us: the forgiveness
of our sins.

v ct

ΕΘΒΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ

For the Saints

ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ: ΕΨΕΨΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΕΨΕΨΑΧΙ
ΨΠΨΟΥ: ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

Your saints bless You: and they speak: of
the glory: of Your kingdom.

ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥ†: ΟΥΨΕΤΟΥΡΟ ΝΕΝΕΨ:
ΟΥΟΨ ΤΕΚΜΕΤΒΟΙΣ: ΨΑ ΝΙΨΕΝΕΑ ΤΗΡΟΥ.

Your kingdom O my God: is an eternal
kingdom: and Your Lordship: is unto all
ages.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΨΧΗ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ
ΝΙΨΤΑΨΡΟΦΟΡΟΣ: ΝΕΨ ΝΙΘΨΗΙ ΝΕΨ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΨΜΟΤ ΝΑΝ: ΨΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers: of the whole choir of
the cross bearers: the righteous and the
just: O Lord grant us: the forgiveness of
our sins.

v ct

Εὐε νιπατριαρχης νεμ νιπροφητης

For the Patriarchs and the
Prophets

Χερε Ηλιας: πικοφρον ὑπροφητης: νεμ
Ελισεος: πεφωτῃ ὑμαθης.

Hail to Elijah: the prophet of temperance:
and Elisha: his elect disciple.

Πινιωτ ἡρεφζιωω: ζεν τχωρα ἡτε
Χηω: Μαρκος παποστολος: πεφωρπ
ἡρεφερζεω.

The great Evangelist: of the land of Egypt:
Mark the apostle: the first prelate.

Πθο τε ἑματ ὑφνοτ: Μαρια
τπαρθενος: τωβζ ὑμοφ εχων: ερεφναι
ζα πενζενος.

You are the Mother of God: O Virgin
Mary: ask Him on our behalf: to have
mercy upon our race.

Πινιωτ ὑπατριαρχης: πενωτ αββα
Σετηρος: φηετα νεφβωονι εθοταβ:
ερωτωι νι ὑπεννοτς.

The great patriarch: our father Abba
Severus: whose holy teachings:
enlightened our minds.

Πενιωτ ἡομολοσιτης: αββα Διοσκορος:
αφωωι εχεν πιναζτ: ονβε νιζερετικος.

Our father the confessor: Abba Dioscorus:
defended the faith: against the heretics.

Νεμ νεννιοτ τηροτ: ετατραναφ ὑπβοις:
ερε ποτςμοτ εθοταβ: ωωπι ναν
ἡοτρεφρωις.

And all of our fathers: who have pleased
the Lord: may their holy blessings: be a
guard unto us.

Ζιτεν νοτετχη: αριζμοτ ναν φνοττ:
ὑπιχω εβολ ἡτε νεννοβι: μοι ναν
ἡοτρωτ.

Through their prayers: O God grant us:
the forgiveness of our sins: and give us
peace.

v a t c v a t

Ἰαρχὴ ὑπινάζει εὐχαριστῶν

Ἰενδῖσι ὑμῶν ἡμῶν ὑπιοτοῦσιν ἡτὰφῃ
τεντῶν νεωθενόταβ οὔτος ὑμᾶς νοῦτ
χε ἀρεῖσι νᾶν ὑπὸ τῇ ὑπικοσμοῦ
τηρῇ ἀφ' οὔτος ἀφ' ὧν ἡνενψύχῃ οὔτος
νακ πενήνῃ πενοῦρο Πῖχριστος πῶτος
ἡνιὰ ποστολόσπιχλου ἡτε νῆμαρτρος
ἡπῶληλ ἡνιδικεός πταχρο ἡνιεκῆσια
ἡχῶ ἐβόλ ἡτε νῆνοβι τεντῶν ἡτῇ τριάς
εὐχαριστῶν ἐσθεν οὔτε εὐνοῦτ ἡνῶτ
τενοῦσιν ὑμῶν τενοῦσιν νᾶς

Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the true Light, and we glorify you, O saint and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the steadfastness of the Churches, and the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We Glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Πινάζει ἡ ὁρθόδοξος

Ἡ ἐν οὔτε εὐνοῦ τεντῶν ἐοῦσιν ἡνῶτ
ἡνῶτ πᾶντοκρατῶν φηταφθαμῶ ἡτφε
νεμ ἡκαζι νητοῦνα ἡνωτ νεμ νητε
ἡσενᾶ ἡνωτ ἀν. Ἰεντῶν ἐοῦσιν
ἡνῶτ ἡσεν Πῖχριστος πῶτῃ ὑπὸ
πᾶντοσενῇ πᾶσι ἐβόλ ἐν ἡνῶτ ἡκαζι
νῆων τηρῶ. Οὔτος ὑμῶν ἐβόλ ἐν οὔτος
οὔτος ἡτὰφῃ ἐβόλ ἐν οὔτος
ἡτὰφῃ οὔσι πε οὔταμ ἀν πε
οὔτος πε νεμ ἡνῶτ φητα ζωβ
νῆβεν ὑπὸ ἐβόλῃ τοῦ. Φαί ετε εὐβῆτεν

The Orthodox Creed

We believe in one God: God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light out of Light, true God of true God, begotten not created; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the

ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΔΨΙ
 ΕΠΕCΗΤ ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ ΔΨΔΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΥΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΡΩΜΙ. ΟΥΟΖ
 ΔΥΕΡCΤΑΥΡΩΝΙΝ ΰΜΟΨ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ
 ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC ΔΨΨΕΠΰΚΑΖ ΟΥΟΖ
 ΔΥΚΟCΨ. ΟΥΟΖ ΔΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΰΜΑΖΨΟΥΤ
 ΚΑΤΑ ΝΙΤΡΑΨΗ. ΔΨΨΕΝΑΨ ΕΨΨΩΙ ΕΝΙΨΗΟΥΙ
 ΔΨΖΕΜCΙ CΑΟΥΙ ΝΑΰ ΰΠΕΨΙΩΤ. ΚΕ ΠΑΛΙΝ
 ΕΨΗΗΟΥ ΔΕΝ ΠΕΗΩΟΥ ΕΨΖΑΠ ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΨΗΕΤΕ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ
 ΝΑΘΜΟΥΝΚ ΠΕ. CΕ ΤΕΝΝΑΖΨ ΕΠΙΠΝΕΥΑ
 ΕΘΟΥΑΒ ΠΒΟΙC ΰΡΕΨΨ ΰΠΩΝΔ ΨΗΕΘΗΗΟΥ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΙΩΤ. CΕΟΥΨΨ ΰΜΟΨ CΕΨΩΟΥ
 ΝΑΨ ΝΕΜ ΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΨΗΕΤΑΨCΑΧΙ
 ΔΕΝ ΝΙΠΡΟΨΗΤΗC. ΕΟΥΙ ΝΑΨΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟΚΗ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ. ΨΕΝΕΡΜΟΛΟCΙΝ
 ΝΟΥΨΑC ΝΟΥΨΤ ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.
 ΨΕΝΧΟΥΨ ΔΑΤΖΗ ΝΨΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕ
 ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΩΝΔ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ
 ΕΘΗΗΟΥ ΔΑΜΗΝ.

Holy Spirit and of the Virgin Mary, and
 became Man. And He was crucified for us
 under Pontius Pilate, suffered and was
 buried. And, on the third day He rose
 from the dead, according to the scriptures;
 He ascended into the heavens and sat
 down at the right hand of His Father, and
 He is coming in His glory to judge the
 living and the dead; whose kingdom shall
 have no end. Yes, we believe in the Holy
 Spirit, the Lord, the Life-Giver, who
 proceeds from the Father, who, with the
 Father and the Son, is worshipped and
 glorified, who spoke by the prophets, and
 in one holy, catholic and apostolic Church.
 We confess one baptism for the remission
 of sins. We look for the resurrection of the
 dead, and the life of the coming age.
 Amen.

Then they chant Kerielycon 41 times, the Lord's prayer, the absolution, followed by the following:

Ending of Midnight Praising

ΦΝΟΥΨ ΝΑΙ ΝΑΝ

O God have mercy on us.

ΦΝΟΥΨ CΩΤΕΰ ΕΡΟΝ

O God hear us.

ΦΝΟΥ† COMC ΕΡΟΝ

O God behold us.

ΦΝΟΥ† ΧΟΥΨΤ ΕΡΟΝ

O God look to us.

ΦΝΟΥ† ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ

O God have compassion on us.

ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC

We are Your people.

ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΕΚΠΛΑCΜΑ

We are Your creation.

ΗΑΖΩΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ

Deliver us from our enemies.

ΗΑΖΩΕΝ ΕΒΟΛΘΑ ΟΥΒΩΝ

Deliver us from inflation.

ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ

We are Your servants.

ΥΙΟC ΘΕΟC ΝΘΟΚ

You are the Son of God.

ΑΝΝΑΖ† ΕΡΟΚ

We believe in You.

ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† ΨΩΟΝ

For You have risen and saved us.

ΧΕΨΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ

Visit us with Your salvation.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

And forgive us our sins.

Synexarium of Kiahk

Day	Synexarium of the day
Kiahk 1	Departure of St. Peter El-Rahawy, Bishop of Gaza Consecration of the Church of St. Shenouda the Archimandrite
Kiahk 2	Departure of Abba Or the Monk
Kiahk 3	Admission of the Blessed Virgin Mary to the Temple in Jerusalem
Kiahk 4	Martyrdom of St. Andrew the Apostle, Brother of the Apostle Peter
Kiahk 5	Departure of the Prophet Nahum one of the 12 Minor Prophets Martyrdom of St. Victor (Arabic, "Boctor") Martyrdom of St. Isidore
Kiahk 6	Martyrdom of St. Anatolius the Priest Departure of Abba Abraam, the 62nd Pope of Alexandria
Kiahk 7	Departure of St. Matthew the Poor
Kiahk 8	Departure of Abba Hercules (Heraclas), the 13th Pope of Alexandria Martyrdom of Saints Barbara and Juliana Martyrdom of Saints Esi and his Sister Thecla Departure of St. Samuel the Confessor, the Abbot of Qualamon Monastery
Kiahk 9	Departure of St. Poemen the Confessor
Kiahk 10	Relocation of the Relics of Abba Severus, Archbishop of Antioch Departure of St. Nicholas, Bishop of Myra
Kiahk 11	Departure of St. Pijimi
Kiahk 12	Commemoration of the Archangel Michael Departure of St. Hedra, Bishop of Aswan Commemoration of St. John the Confessor Assembly of a Council in Rome to try Benates (Novatus) the Priest
Kiahk 13	Martyrdom of St. Barsanuphius Departure of St. Abracius Consecration of the Church of St. Misaeal the Anchorite
Kiahk 14	Martyrdom of Saints Behnam and his Sister Sarah Departure of St. Christodoulos Martyrdom of Saints Simeon of Menouf, Abba Hour and Abba Mina the Elder Martyrdom of St. Ammonius, Bishop of Esna
Kiahk 15	Departure of Abba Gregory, Patriarch of the Armenians
Kiahk 16	Departure of St. the Righteous Gideon, Judge of Israel Martyrdom of Saints Harouadj, Ananias and Khouzi Consecration of the Church of St. James the Persian
Kiahk 17	Departure of St. Luke the Stylite and the Relocation of His Relics
Kiahk 18	Commemoration of the Transfer of the Relics of St. Titus to Constantinople Commemoration of Saints Hercules (Heracleas) the Martyr and Philemon the

	Priest
Kiahk 19	Departure of St. John, Bishop of El-Borolos who collected the Biographies of the Saints (the Synaxarium)
Kiahk 20	Departure of Prophet Haggai, One of the 12 Minor Prophets
Kiahk 21	Commemoration of the Blessed Virgin Mary, Mother of God Martyrdom of St. Barnabas, One of the 70 Disciples
Kiahk 22	Commemoration of Archangel Gabriel Departure of Abba Anastasius, the 36th Pope of Alexandria
Kiahk 23	Departure of the Prophet David Departure of St. Timothy the Anchorite
Kiahk 24	Martyrdom of Abba Ignatius, Patriarch of Antioch Departure of Abba Philogonus, Patriarch of Antioch Commemoration of the Birth of St. Takla-Haymanot the Ethiopian
Kiahk 25	Departure of St. John Kama (Khame)
Kiahk 26	Martyrdom of St. Anastasia Commemoration of St. Juliana the Martyr
Kiahk 27	Martyrdom of Abba Bisadi (Psote) the Bishop
Kiahk 28	Martyrdom of the 150 Men and 24 Women
Kiahk 29	Feast of the Birth of Our Lord Jesus (Christmas)
Kiahk 30	Departure of St. John, Archpriest of Scetis Desert

The Coptic alphabet

The Coptic alphabet consists of 31 phonetic characters, a special numerical character (Sou), and a vowel point (jinkim). The first 24 characters plus the special numerical character come from the Greek alphabet. The last seven characters are Demotic characters, modified to match the script of the first 24 characters.

Capital Letter	Small Letter	Name	Pronunciation
Α	α	Alpha	"A" as in Fan, Adam
Β	β	Veeta Beeta	"B" if not followed by a vowel. "V" if it is the first letter of a word, followed by a vowel.
Γ	γ	Ghama	"G" as in God if followed by the following vowels (e y i u) "gh" as in ghali if followed by consonant or the following vowels (a o w ou). "n" if followed by (g k x ,)
Δ	δ	Zelta Delta	"D" in proper noun. "Z" in any other place
Ε	ε	Ei	"E" as in Pen
Ϛ		Sou	It is number "6"
Ζ	ζ	Zeeta	"Z" as in Zone
Η	η	Eta	"EE" as in Meet
Θ	θ	Theta	"T" if preceded by (s c) "TH" in all other cases
Ι	ι	Iota	"I" as in Did "Y" if followed or preceded by vowel
Κ	κ	Kappa	"K" as in Cook
Λ	λ	Lavla	"L" as in Look
Μ	μ	Mei	"M" as in Mother
Ν	ν	Nei	"N" as in No
Ξ	ξ	Exee	"X" as in Ax

Ο	ο	O	"O" – short as in Not
Π	π	Pee	"P" as in Pen
Ρ	ρ	Ro	"R" as in Room
Ϛ	ϛ	Seema	"S" as in Same "Z" as in Zone – when followed by m in Greek words.
Τ	τ	Tav	"T" as in Tak
Υ	υ	Epsilon	"V" if follows A or E "O" as in Loop if follows O "E" the rest of the situations
Φ	φ	Fee	"F" as in fish or elephant.
Χ	χ	Kei	"K" in Coptic words "Sh" in words of Greek origin when followed by (e i y u) "KH" in the rest of the situations with Greek origin.S
Ψ	ψ	Epsee	"PS" as in Coptic word Psalmos
Ω	ω	Oo	"O" – long as in Board
Ϙ	ϙ	Shai	"SH" as in Shake
Ϡ	ϡ	Fai	"F" as in fan
Ϣ	ϣ	Khai	"KH" – as in cucumber in Arabic Khiair
Ϥ	ϥ	Hori	"H" as in Home
Ϧ	ϧ	Ganga	"J" as in Jim if followed by (e i y) "G" as in Go in all other situations
Ϩ	ϩ	Cheema	"CH" as in Church.
Ϫ	ϫ	Tee	"T" as in Tea
Ϭ	ϭ	Jinkim	Adds the sound "e" before the letter. For example `n is pronounced as "EN"